

ΟΜΗΡΟΥ ΟΔΥΣΣΕΙΑ



(c) 2023 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by Samuel Butler, 1900.

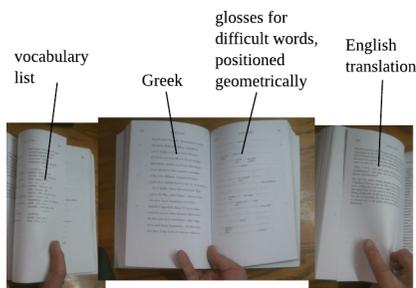
Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

Cover art: Flaxman, 1810

Illustrations: : Arnold Böcklin, 1882. : Arnold Böcklin, 1896. : Bernhard Pankok, 1897. : Bonaventura Genelli, ca. 1850. : Briton Rivière, 1896. : Friedrich Preller the Elder, 1864. : George Truffaut, 1880. : Guido Reni, ca. 1640. : J. C. Andrä, 1902. : Jan Brueghel the Elder. : Johannes Stradanus, ca. 1600. : John Flaxman, Jr., 1810. : Osmar Schindler, ca. 1900. : Padraic Colum. : Schützenberger, 1886. : Theodoor van Thulden, 1633. : Wikimedia Commons user ArchaiOptix, CC-BY-SA. : Wikimedia Commons user Giorces, CC-BY. : Wikimedia Commons user Napoleon Vier, GFDL. : Wikimedia Commons user jmjohnson17, CC-BY-SA. : Wright Barker, 1889.

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 460-474). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on ~ *alms*
κλυτότοξος famed archer (τόξον)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μῆνιμα (ī, n, 3) cause of anger (μῆνις)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 447-459). It lists and describes the numerous pronouns (p. 447) and gives a description of the particles (p. 451).

About the translator

Samuel Butler (1835-1902) came from a clerical family. His grandfather was a bishop in the Church of England. He described his father as “brutal and stupid by nature.” Originally he was expected to enter the clergy himself. He won a first in classics at Cambridge in 1858. His questioning of Anglican orthodoxy led to conflict with his father and his emigration to New Zealand. There he farmed sheep profitably and began to write, eventually returning. He was deeply interested in evolution. He is best known for his novels *Erewhon* and *The way of all flesh*.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I’ve converted the names of the gods from Latinate to Greek forms, and have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek.

Butler does an immense amount of euphemism and mistranslation on the subjects of slavery, sex, and religion. When he renders a nonspecific usage of δμῶς using nonspecific but inequivalent English words such as “man” or “servant,” I’ve changed the word to “slave.” I’ve eliminated overt Christianizing such as his translation of Ζεὺς, θεοί, and ἄθάνατοι as “heaven.” I’ve edited the translation of *Odyssey* 5.121-127, in which he greatly distorts the depictions of female sexual aggression to fit the female goddesses into passive Victorian roles.

vocabulary

ἄθλιος athletic contender (*ἀθλεύω*)**ἀρχή** beginning ~archetype**ἐλέφαντος** < ἐλέφας, (ᾱ, m, 3) ivory, elephant, GEN**ἐνέζομαι** sit in (*ἕζω*)**ἐπῆεν** < ἐπειμι, lie upon; approach
IMPF (*εἶμι*)**ἐπιείκελος** resembling (*εἵκελος*)**ἔσχατος** farthest, last**εὐκαμπέα** < εὐκαμπής, artfully made, ACC (*κάμπτω*)**θάλαμονδε** to the bedchamber (*θάλαμος*); also *θαλαμόνδε***ἰοδόκος** (*ι*) arrow-holding (*ίος*)**κειμήλιον** a valuable (*κείμεαι*)**κληῖδ'** < κληῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, ACC ~*clavicle***κλίμακα** < κλίμαξ, (f) ladder, staircase, ACC ~*climax***κώπη** handle ~*capture***ξυμβλήτην** < ξυμβάλλω, pit against; mp: meet, fall in with 3DUAL AOR (*βάλλω*)**παλίντονος** bent back**παχύς** thick, stout, clotted ~*rachyderm*; also *πάχετος***πολιός** gray ~*polio***πολύκμητος** elaborate**προσεβήσето** < προσβαίνω, proceed; step on AOR (*βαίνω*)**σίδηρος** iron ~*siderite***στονόεντες** < στονόεις, causing moans, NOM (*στένω*)**τυχήσας** < τυγχάνω, meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist AOR PPL NOM S (*τεύχω*)**φαρέτρα** (*αᾶ*) quiver**χάλκειος** made of copper or bronze (*χαλκός*); also *χαλκεία*, *χάλκεος***χρεῖος** (n, 3) business, debt, consulting a seer?, ACC

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**δῶκε** < δίδωμι, AOR**εἶλετο** < αἰρέω, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**θέμεν** < τίθημι, AOR INF**θήκε** < τίθημι, AOR**κεῖτο** < κείμεαι, IMPF

declensions

ἀλήλοῖν < ἀλλήλων**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL**δαΐφρονος** < δαΐφρων**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

21.3 **σίδηρον**: (the axes)

Τῆ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφροσι Πηνελοπείη,
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον
 ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος, ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
 5 κλίμακα δ' ὑψηλήν προσεβήσετο οἴο δόμοιο,
 εἵλετο δὲ κληῖδ' εὐκαμπέα χειρὶ παχείη,
 καλὴν χαλκείην· κώπη δ' ἐλέφαντος ἐπήεν.
 βῆ δ' ἵμεναι θάλαμόνδε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν
 ἔσχατον· ἔνθα δέ οἱ κειμήλια κείτο ἄνακτος,
 10 χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος.
 ἔνθα δὲ τόξον κείτο παλίντονον ἠδὲ φαρέτρη
 ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στοινόεντες οἴστοί,
 δῶρα τὰ οἱ ξεῖνος Λακεδαίμονι δῶκε τυχῆσας
 Ἴφιτος Εὐρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισι.
 15 τῶ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοισιν
 οἴκῳ ἐν Ὀρτιλόχοιο δαΐφρονος. ἦ τοι Ὀδυσσεὺς
 ἦλθε μετὰ χρεῖος, τό ρά οἱ πᾶς δῆμος ὄφελλε·

21

Τῆ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπέει,
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε |iron
 ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος, |contender .ι φόνου |beginning

|ladder, δ' ὑψηλὴν |proceed; step on ἴο δόμοιο, 5
 |staircase

εἶλετο δὲ |bar, |artfully made .ρι |thick, stout,
 |oarlock, |clotted
 καλὴν |bro |collar |handle δ' |ivory, |lie upon; approach
 |bone |elephant

βῆ δ' ἵμεναι |to the bedchamber ἰμφιπόλοισι γυναιξίν

|farthest ἔνθα δέ οἱ |a valuable κείτο ἄνακτος,

χαλκός τε χρυσός τε |elaborate τε |iron . 10

ἔνθα δὲ τόξον κείτο |bent back ἦ δὲ |quiver

|arrow-holding ἄλλοι δ' |sit in |causing οἴστοι,
 |moans

δῶρα τά οἱ ξεῖνος Λακεδαίμονι δῶκε |meet, find, obtain; succeed, happen,
 |happen to exist

Ἴφίτος Εὐρυτίδης, |resembling ἀθανάτοισι.

τῷ δ' ἐν Μεσσήνῃ |pit against; ἄμπ' |λοιῖν 15
 |meet, fall in with

οἴκῳ ἐν Ὀρτιλόχοιο δαΐφρονος. ἦ τοι Ὀδυσσεὺς

ἦλθε μετὰ |business, ἄ, ἄ, debt, πᾶς δῆμος ὄφελλε·
 |consulting a seer?

Athena now put it in Penelope's mind to make the suitors try their skill with the bow and with the iron axes, in contest among themselves, as a means of bringing about their destruction. She went upstairs and got the store-room key, which was made of bronze and had a handle of ivory; she then went with her maidens into the store-room at the end of the house, where her husband's treasures of gold, bronze, and wrought iron were kept, and where was also his bow, and the quiver full of deadly arrows that had been given him by a friend whom he had met in Lacedaemon — Iphitus the son of Eurytus. The two fell in with one another in Messene at the house of Ortilochus, where Odysseus was staying in order to recover a debt that was owing from the whole people;

vocabulary

ἀποθνήσκω =θνήσκω**ἀφίκετο** < ἀφικνέομαι, arrive AOR (ικνέομαι)**δίζημαι** seek**ἐνεκα** because, that; also *ἐνεκα*, *ἐνεκεν***ἐξοσίη** embassy, mission (ἴημι)**ἐπίστορα** < ἐπίστωρ, (m) expert?, ACC**ἐφόρει** < φορέω, frequentative of φέρω, to carry IMPF (φέρω)**ἡμίονος** (m/f) mule (ἡμους)**θῆλυς** female; (rare) abundant ~female**κάλλιπ'** < καταλείπω, leave behind, abandon AOR (λείπω)**καρτερόθυμος** (ῶ) stout-hearted (καρτερός)**κρατερῶνυξ** strong-clawed/hoofed (κράτος)**νομῆας** < νομεύς, (m) shepherd, herder, ACC (νομός)**ὄπιν** < ὄπις, (f) divine surveillance, ACC (ὄράω)**παιδνός** a young man; childish (παῖς)**παρέθηκεν** < παρατίθημι, put near, put at risk AOR (τίθημι)**πολυκλήϊσι** < πολυκλήϊς, having many oarlocks, DAT**συνάντομαι** fall in with (ἀντί)**σχέτλιος** tough, sound, stubborn, cruel ~ischemia**ταλαεργός** hard-working (ἔρδω)**τράπεζα** a table ~trapezoid**τρηκόσιοι** three hundred (τρεῖς)

conjugations

γένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR**δῶκε** < δίδωμι, AOR**ἐρέων** < ἐρέω, FUT PPL NOM S**ἦκε** < ἴημι, AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**κατέκτανεν** < κατακτείνω, AOR**ὄλοντο** < ὄλλυμι, 3PL AOR**πέφνε** < θείνω, AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL**γέροντες** < γέρον, NOM PL**δώμασιν** < δῶμα, DAT PL**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**φῶσ'** < φῶς, ACC S

notes

21.24 οἱ: Iphitus

21.31 τὰς ἐρέων: before he was killed

μηλα γὰρ ἐξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν
 νηυσὶ πολυκλήϊσι τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας.

- 20 τῶν ἔνεκ' ἐξεσίην πολλὴν ὁδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεύς,
 παιδνὸς ἐών· πρὸ γὰρ ἦκε πατὴρ ἄλλοι τε γέροντες·
 Ἴφιτος αὐθ' ἵππους διζήμενος, αἶ οἱ ὄλοντο
 δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἠμίονοι ταλαεργοί·
 αἶ δὴ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γένοντο,
 25 ἐπεὶ δὴ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,
 φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπίστορα ἔργων,
 ὅς μιν ξεῖνον ἐόντα κατέκτανεν ᾧ ἐνὶ οἴκῳ,
 σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὄπιω αἰδέσατ' οὐδὲ τράπεζαν,
 τὴν ἣν οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,
 30 ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισι.
 τὰς ἐρέων Ὀδυσῆϊ συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,
 τὸ πρὶν μὲν ἐφόρει μέγας Εὐρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδὶ
 κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.

μηλα γὰρ ἐξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν

νηυσὶ |having many|three ἠδὲ |shepherd,
|oarlocks |hundred |herder

τῶν ἔνεκ' |embassy, .πολλὴν ὁδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεύς, 20
|mission

|a young ὄν' πρὸ γὰρ ἦκε πατήρ ἄλλοι τε γέροντες'
|man; child-
|ish
Ἴφιτος αὐθ' ἵππους |seek , αἶ οἱ ὄλοντο

δώδεκα |female; , ἄδ' ἡμίονοι |hard-working
(rare) abun-
dant

αἶ δὴ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γέγοντο,

ἐπεὶ δὴ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο |stout-hearted , 25

φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων |expert? ἔργων,

ὅς μιν ξεῖνον ἐόντα κατέκτανεν ᾧ ἐνὶ οἴκῳ,

|tough, sound, θεῶν |divine surveillance' |a table ,
|stubborn, cruel

τὴν ἣν οἱ |put near, ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,
|put at risk

ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε |strong-hoofed ἐν μεγάροισι. 30

τὰς ἐρέων Ὀδυσῆϊ |fall in with , δῶκε δὲ τόξον,

τὸ πρὶν μὲν ἐφόρει μέγας Εὐρυπτος, αὐτὰρ ὁ παιδὶ

|leave |die ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.
|behind,
|abandon

for the Messenians had carried off three hundred sheep from Ithaca, and had sailed away with them and with their shepherds. In quest of these Odysseus took a long journey while still quite young, for his father and the other chieftains sent him on a mission to recover them. Iphitus had gone there also to try and get back twelve brood mares that he had lost, and the mule foals that were running with them. These mares were the death of him in the end, for when he went to the house of Zeus's son, mighty Hercules, who performed such prodigies of valour, Hercules to his shame killed him, though he was his guest, for he feared not heaven's vengeance, nor yet respected his own table which he had set before Iphitus, but killed him in spite of everything, and kept the mares himself. It was when claiming these that Iphitus met Odysseus, and gave him the bow which mighty Eurytus had been used to carry, and which on his death had been left by him to his son.

vocabulary

ἀναβράχω clash, grate (βρέμω)
ἀνακόπτω thrust back (κόπτω)
ἄντα facing, in front of; straight
ἀπολύω loose, free from (λύω)
ἀρχή beginning ~archetype
ἀφίκετο < ἀφικνέομαι, arrive AOR (ικνέομαι)
βόσκω feed, tend (βοῦς)
δρυῖνος made of oak (δρῦς)
ἔβραχε < βράσσω, rattle, creak, roar PF; also βραχεῖν, βράχω
ἐπέθηκε < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR (τίθημι)
ἐπιείκελος resembling (εἶκελος)
ἐπισταμένως skillfully (ἴστημι)
ἦντε like
θύρετρα (n) door (θύρα)
ἰθύνω (ἰθύνω) straighten, aim, guide (ἰθύς)
ἰμάντα < ἰμάς, (ἰ, m, 3) strap, ACC
κλιῖδ' < κλιῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, ACC ~clavicle
κορώνη gull, crow; curve, hook ~crowη
λειμῶνι < λειμών, (m, 3) meadow, DAT ~limnic
μέλαινα dark ~melanin; also μέλας
μνήμα (n, 3) reminder, memorial (μνηστήρ)
ξεινοσύνη -s guest-friendship (ξένος)
ξέω smooth
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός

ὄχῆας < ὄχεύς, (m) holder, fastener, bar, ACC
πετάσθησαν < πετάννυμι, (ῶ) spread, spread out 3PL AOR; also πίτνημι
πόλεμονδε into the battle (πόλεμος)
προσεβήσето < προσβαίνω, proceed; step on AOR (βαίνω)
προσκηδέος < προσκηδής, binding closely, GEN
στάθμη carpenter's line (ἴστημι)
σταθμός cottage; post; also σταθμόν
τέκτων -ονος (m/f, 3) skilled worker ~technician
τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)
τράπεζα a table ~trapezoid
φῶρει < φερέω, frequentative of φέρω, to carry IMPF (φέρω)

conjugations

ἄρσε < ἀραρίσκω, AOR
γνώτην < γινώσκω, 3DUAL AOR
ἔδωκε < δίδωμι, AOR
ἔδωκεν < δίδωμι, AOR
ἔπεφνεν < θείνω, AOR
ἦκε < ἵημι, AOR
ἦρείτ' < αἰρέω, IMPF
κέσκετ' < κείμαι, IMPF
πληγέντα < πλήσσω, AOR PPL NOM PL

declensions

γυναικῶν < γυνή, GEN PL
ἔγχος ACC S
νηῶν < νηῦς, GEN PL
ξίφος ACC S

τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ξίφος ὄξυ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,

35

ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐδὲ τραπέζην

γνώτην ἀλλήλω· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνευ

Ἴφιτον Εὐρυτίδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν,

ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δίος Ὀδυσσεὺς

ἐρχόμενος πόλεμόνδε μελαινάων ἐπὶ νηῶν

40

ἤρείτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνήμα ξείνοιο φίλοιο

κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἦς ἐπὶ γαίης.

Ἡ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο διὰ γυναικῶν

οὐδὸν τε δρυῖνον προσεβήσεται, τὸν ποτε τέκτων

ξέσσειν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθνηεν,

45

ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαιινάς,

αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' ἱμάντα θοῶς ἀπέλυσε κορώνης,

ἐν δὲ κληῖδ' ἤκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὀχῆας

ἅντα τιτυσκομένη. τὰ δ' ἀνέβραχεν ἡὔτε ταῦρος

βοσκόμενος λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θύρετρα

50

πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δέ οἱ ὦκα.

τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ξίφος ὄξυ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,

|begin- |guest-friends|binding οὐδὲ |a table 35
|ning |closely

γνώτην ἀλλήλω· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφεν

Ἴφιτον Εὐρυτίδην, |resembling ἀθανάτοισιν,

ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δίος Ὀδυσσεὺς

ἐρχόμενος |into the bat-|dark ἐπὶ νηῶν
|tle

ἡρεῖτ', ἀλλ' αὐτοῦ |reminder, ἴνοιο φίλοιο 40
|memorial

κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἦς ἐπὶ γαίης.

Ἡ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο διὰ γυναικῶν

οὐδὸν τε |made of|proceed; step on .όν ποτε |worker
|oak

|smooth |skillfully καὶ ἐπὶ |carpenter's|straighten,
|line |aim, guide

ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' |put on, apply .νάς, 45

αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' |strap θοῶς |loose, free|gull; hook,
|from

ἐν δὲ |bar, oar|lock, ἠνρέων δ' |thrust back |holder, fas-
|collar bone |tener, bar

ἄντα |aim, shoot . τὰ δ' |clash, grate |like ταῦρος

|feed, tend |meadow τός' |rattle, καλὰ |door
|creak,

πληγέντα κληῖδι, |spread, spread δέ οἱ ὦκα. 50
|out

Odysseus gave him in return a sword and a spear, and this was the beginning of a fast friendship, although they never visited at one another's houses, for Zeus's son Hercules killed Iphitus ere they could do so. This bow, then, given him by Iphitus, had not been taken with him by Odysseus when he sailed for Troy; he had used it so long as he had been at home, but had left it behind as having been a keepsake from a valued friend.

Penelope presently reached the oak threshold of the store-room; the carpenter had planed this duly, and had drawn a line on it so as to get it quite straight; he had then set the door posts into it and hung the doors. She loosed the strap from the handle of the door, put in the key, and drove it straight home to shoot back the bolts that held the doors; these flew open with a noise like a bull bellowing in a meadow,

vocabulary

ἀγαυός noble, illustrious ~ *joy*
ἀέθλιος prize (ἀθλεύω); also
 ἀέθλιον, ἄεθλον, ἄθλον
αἴνυτο < αἴνυμαι, grab, take away
 IMPF (αἴσα)
ἄντα facing, in front of; straight
ἀφίκετο < ἀφικνέομαι, arrive AOR
 (ἰκνέομαι)
γός crying, wailing (γοάω)
γαυρυτός (ῶ) quiver, case for bow
ἐκάτερθε on both sides
ἐνέζομαι sit in (ἕζω)
ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)
θυάδης fragrant of sacrifice (θύος);
 also θυήεις
ιοδόκος (ι) arrow-holding (ἰός)
κεδνός considerate, caring
κρήδεμνον veil (κάρα)
λιγύς clear, shrill
λιπαρός anointed, shining ~ *lipid*
μέγαρόνδε to the hall,
 bedchamber (μέγας)
μετηύδα < μεταυδάω, speak among
 IMPF (αυδάω)
ῥγκιον tray, chest
ῥρέγω hold out, offer, thrust
 ~ *reach*
παλίντονος bent back
παρειά cheeks
πάσσαλος hook, peg
περίκειτο < περικέμαι, set about,
 cover, be a profit IMPF (κεῖμαι)

ποιητός made, well-made (ποιέω)
πολυδάκρυτος (υῦ) tearful (δάκρυον)
πύκα densely; cleverly (πυκνός)
σανίδος < σανίς, (f) board, panel,
 GEN
σίδηρος iron ~ *siderite*
σταθμός cottage; post; also
 σταθμόν
στονόντες < στονόεις, causing
 moans, NOM (στένω)
τέγος < τέγος, (n, 3) roof, GEN
 ~ *stegosaurus*; also στέγος
φαρέτρα (αἶ) quiver
χηλός (f) chest, coffer

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR
ἔκειτο < κεῖμαι, IMPF
ἔστασαν < ἴστημι, 3PL PLUPF
ἦρεε < αἶρέω, IMPF
θεῖσα < τίθημι, AOR PPL NOM S
κέιτο < κέμαι, IMPF
παρέστη < παρίστημι, AOR
στή < ἴστημι, AOR
σχομένη < ἔχω, AOR PPL NOM S
τάρφθη < τέρπω, AOR
φάτο < φημί, AOR

declensions

γούνασι < γόνυ, DAT PL
γυναικῶν < γυνή, GEN PL
εἶματ' < εἶμα, NOM PL

ἢ δ' ἄρ' ἐφ' ὑψηλῆς σανίδος βῆ· ἔνθα δὲ χηλοὶ
 ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῆσι θυώδεα εἴματ' ἔκειτο.
 ἔνθεν ὀρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον
 αὐτῶ γωρυτῶ, ὅς οἱ περίκειτο φαεινός.

55 ἐξομένη δὲ κατ' αὐθι, φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θέισα,
 κλαῖε μάλα λιγέως, ἐκ δ' ἤρεε τόξον ἀνακτος.

ἢ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
 βῆ ῥ' ἵμεναι μέγαρόνδε μετὰ μνηστῆρας ἀγαυοὺς
 τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἠδὲ φαρέτρην

60 ἰοδόκον· πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες οἴστοί.

τῆ δ' ἄρ' ἄμ' ἀμφίπολοι φέρον ὄγκιον, ἔνθα σίδηρος
 κείτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀέθλια τοῖο ἀνακτος.

ἢ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,
 στή ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,

65 ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα·

ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.

αὐτίκα δὲ μνηστῆρσι μετηύδα καὶ φάτο μῶθον·

ἡ δ' ἄρ' ἐφ' ὑψηλῆς |board, βῆ· ἔνθα δὲ |chest,
 |panel |coffer
 ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῆσι |fragrant of, |ματ' ἔκειτο.
 |sacrifice

ἔνθεν |hold out, |offer, |hook, peg |grab, take ἄγway
 |thrust

αὐτῶ |quiver, case for |set about, cover, |νός.
 |bow |be a profit

ἐξομένη δὲ κατ' αὐθι, φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θείσα,

55

κλαίε μάλα |clear, , ἐκ δ' ἤρεε τόξον ἄνακτος.
 |shrill

ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη |tearful γόοιο,

βῆ ῥ' ἵμεναι |to the hall, μετὰ μνηστῆρας ἀγανούς
 |bedchamber

τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ |bent back ἡδὲ |quiver

|arrow-holding |λλοὶ δ' |sit in |causing ὀϊστοί.
 |moans

60

τῆ δ' ἄρ' ἄμ' ἀμφίπολοι φέρον |tray, , ἔνθα |iron
 |chest

κείμε πολὺς καὶ χαλκός, |prize τοῖο ἄνακτος.

ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,

στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν |roof |densely, |well-made.
 |cleverly

ἄντα |cheeks σχομένη |shining |veil

65

ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ |considered both sides, |ρέστη.
 |caring

αὐτίκα δὲ μνηστῆρσι |speak |καὶ φάτο μῦθον·
 |among

and Penelope stepped upon the raised platform, where the chests stood in which the fair linen and clothes were laid by along with fragrant herbs: reaching thence, she took down the bow with its bow case from the peg on which it hung. She sat down with it on her knees, weeping bitterly as she took the bow out of its case, and when her tears had relieved her, she went to the cloister where the suitors were, carrying the bow and the quiver, with the many deadly arrows that were inside it. Along with her came her maidens, bearing a chest that contained much iron and bronze which her husband had won as prizes. When she reached the suitors, she stood by one of the bearing-posts supporting the roof of the cloister, holding a veil before her face, and with a maid on either side of her. Then she said:

vocabulary

ἀγήνορες < ἀγήνωρ, bold?; arrogant?, voc (ἄγω)
ἄεθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον
ἄλλοτε at another time (ἄλλος)
ἀποίχομαι be gone, aloof (οίχομαι)
βιός bow, bow-string
βίोटος life; sustenance, chattels (βιόω)
βουκόλος herdsman (βοῦς)
δακρύω weep (δάκρυνον)
διοϊστεύω shoot through, over (οἰστός)
δουκαίδεκα twelve ~dodecahedron; also δυώδεκα, δώδεκα
ἐμμενές < ἐμμενής, continuously, ACC
ἐνίπλειος full of (πληθύς); also ἔμπλειος
ἐνίπτω scold, chide; revile; also ἐνίσσω
ἐντανύω string a bow (τανύω)
ἐπισχαστή an offer, proposal (ἔχω)
ἐσθιέμεν < ἐσθίω, eat INF ~eat
κατέθηκε < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)
κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)
νοσφίζομαι turn, turn in disgust (νόσφι)
ὄνειρος dream; also ὄνειρον
παλάμη palm, handiwork
πελέκεων < πέλεκυς, (m) ax, GEN
πολιός gray ~polio

ρήϊδιος easy (ῥέα)
σιδηρος iron ~siderite
ὄφορβός swineherd (φορβή); also συφορβός
χράω attack; (mid) use, be endowed with, lack (χρή); also ἐπιχράω, χραύω
χρόνος time ~chronology

conjugations

ἄγετε < ἄγω, PL IMPV
ἀνώγει < ἄνωγα, IMPF
γῆμαι < γαμέω, AOR INF
ἐδύνασθε < δύναμαι, 2PL IMPF
ἐσποίμην < ἔπομαι, AOR OPT
ἔφατ' < φημί, IMPF
θέμεν < τίθημι, AOR INF
θέσθαι < τίθημι, AOR INF
θήσω < τίθημι, FUT
ἴδε < οἶδα, AOR
ίεμενοι < ἴημι, PPL NOM PL
κέκλυτε < κλύω, PL AOR IMPV
μεμνήσεσθαι < μμνήσκω, FUT PERF INF
πινέμεν < πίνω, INF
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἄνδρος < ἀνήρ, GEN S
γυναῖκα < γυνή, ACC S
ἔπος ACC S
μέγα < μέγας
μνηστῆρες < μνηστήρ, VOC PL

«Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγήνορες, οἱ τόδε δῶμα
ἐχράετ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἐμμενῆς αἰεὶ

70 ἀνδρὸς ἀποικομόνοιο πολὺν χρόνον, οὐδέ τιν' ἄλλην
μύθου ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,

ἀλλ' ἐμὲ ἰέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναῖκα.

ἀλλ' ἄγετε, μνηστήρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον·

θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσῆος θείοιο·

75 ὃς δέ κε ῥήϊτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμησι

καὶ διοϊστεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,

τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην, νοσφισσαμένη τόδε δῶμα

κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,

τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι οἴομαι ἔν περ ὀνείρω.»

80 Ὡς φάτο, καί ῥ' Εὐμαιον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν,

τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον.

δακρύσας δ' Εὐμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·

κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἴδε τόξον ἀνακτος.

Ἀντίοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«Κέκλυτέ με, μνηστήρες ἀγήνορες, οἱ τόδε δῶμα

|attack; (mid) use, be... | πινέμεν |continuously...
|endowed with, lack

ἀνδρὸς |be gone, aloof πολὺν |time , οὐδέ τιw' ἄλλην

70

μύθου ποιήσασθαι |an offer, proposál ισθε,

ἀλλ' ἐμὲ ἰέμενοι |marry, take^{αι} τε γυναῖκα.
|as a lover

ἀλλ' ἄγετε, μνηστήρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται' |prize

θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσῆος θείοιο·

ὄς δέ κε |easy |string |bow, |palm, handiwork
|bow

75

καὶ |shoot |ax |twelve πάντων,
|through,

τῷ κεν' ἄμ' ἐσποίμην, |turn away τόδε δῶμα

|wedded , μάλα καλόν, |full of βιότοιο,

τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι οἴομαι ἔν περ |dream ...»

ᾧ φάτο, καί ῥ' Εὐμαιον ἀνώγει, δῖον |swineherd.

80

τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε |iron .

|weep δ' Εὐμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·

κλαῖε δὲ |herdsman ἄλλοθ', ἐπεὶ ἴδε τόξον ἀνακτος.

Ἀντίοος δ' |scold ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε·

85

“Listen to me you suitors, who persist in abusing the hospitality of this house because its owner has been long absent, and without other pretext than that you want to marry me; this, then, being the prize that you are contending for, I will bring out the mighty bow of Odysseus, and whomsoever of you shall string it most easily and send his arrow through each one of twelve axes, him will I follow and quit this house of my lawful husband, so goodly, and so abounding in wealth. But even so I doubt not that I shall remember it in my dreams.”

As she spoke, she told Eumaeus to set the bow and the pieces of iron before the suitors, and Eumaeus wept as he took them to do as she had bidden him. Hard by, the stockman wept also when he saw his master’s bow, but Antinous scolded them.

vocabulary

ἄ ah!**ἀάατος** (αἶα) sober-minded? (ἄτη)**ἀγροιώτης** (1) rustic (ἀγρός)**ἀκοίτης** (m, 1) husband, sex partner (κοιμάω); also ἄκοιτις**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)**αὐτόθι** on the spot**γεύομαι** taste ~gusto**δειλώ** < δειλός, wretched ~Deimos;

also δείλος

διοϊστεύω shoot through, over (οἰστός)**ἐντανύω** string a bow (τανύω)**ἐξελθόντε** < ἐξέρχομαι, GO OUT AOR PPL NOM DUAL (έρχομαι)**εὖξοος** of polished metal**ἐφημέριος** of the day, narrowminded (ἡμαρ)**ἤέ** or; than (comparative); also ἤ, ἦτε**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

ἴς (i, f) force, muscle**κατείβεται** < κατείβω, shed; pass:

to pass 2DUAL

μνήμων remembering, mindful of (μιμνήσκω)**νευρή** bowstring ~neuro; also νευρά**ὀρνέτον** < ὀρίνω, (ι) stir up 2DUAL ~hormone**ρήϊδιος** easy (ρέα)**σίδηρος** iron ~siderite

conjugations

ἀτίμα < ἀτιμάω, IMPF**ἑώλπει** < ἔλπομαι, PLUPF**κλαίεται** < κλαίω, DUAL IMPV**λιπόντε** < λείπω, AOR PPL NOM DUAL**μετέειψ'** < μετείπων, AOR**ὄπωπα** < ὄράω, PF**φάτο** < φημί, AOR**ὄλεσ'** < ὄλλυμι, AOR**ᾠρνε** < ὄρνευμι, IMPF

declensions

ἄλγεσι < ἄλγος, DAT PL**ἀμύμονος** < ἀμύμων**γυναικί** < γυνή, DAT S

85

«Νήπιοι ἀγροιώται, ἐφημέρια φρονέοντες,
 ἃ δειλώ, τί νυ δάκρυ κατείβετον ἠδὲ γυναικὶ
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὀρίνετον; ἦ τε καὶ ἄλλως
 κείται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλον ὤλεσ' ἀκοίτην.

90

ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἦε θύραζε
 κλαίετον ἐξελθόντε κατ' αὐτόθι τόξα λιπόντε,
 μνηστήρεσσι ἄεθλον ἀάατον· οὐ γὰρ οἴω
 ῥηιδίως τόδε τόξον εὖξοον ἐντανύεσθαι.

95

οὐ γὰρ τις μέτα τοῖος ἀνὴρ ἐν τοῖσδεσι πᾶσι,
 οἶος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὄπωπα,
 καὶ γὰρ μνήμων εἰμί, πάϊς δ' ἔτι νήπιος ἦα.»

100

ᾧ φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐώλπει
 νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.
 ἦ τοι οἴστοῦ γε πρῶτος γεύσασθαι ἔμελλεν
 ἐκ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὃν τότε' ἀτίμα
 ἦμενος ἐν μεγάροισ', ἐπὶ δ' ὤρνευε πάντας ἐταίρους.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειψ' ἱερὴ ἴς Τηλεμάχοιο·

«*Νήπιοι* |rustic , |of the day, *ρονέοντες*, 85
 |ah|wretched *ἄνυ δάκρυ* |shed; pass: to pass, *ναϊκὶ*
 |narrow-minded

θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι *ὀρίνετον*; *ἢ τε καὶ* |otherwise
κεῖται ἐν ἄλγεσι *θυμός*, *ἐπεὶ φίλον ὤλεσ'* |husband

ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, *ἦέ* |out, out of
κλαίετον |go out *κατ'* |on the spot, *λιπόντε*, 90

μνηστήρεσσι *ἄεθλον* |sober-minded? *γὰρ οὔ*
εύ |easy *τόδε τόξον* |of |string a bow
 |polished

οὐ γάρ τις μέτα τοῦδ' ἀνὴρ ἐν τοίσδεσι πᾶσι,
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὄπωπα,

καὶ γὰρ |remember-*ί*, *παῖς δ' ἔτι νήπιος ἦα*.» 95
 |ing, mindful
ὣς φάτο, *τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι* *έώλπει*
 |of

|bow- |string a|shoot *τε* |iron
 |string |bow through,
ἦ τοι οἴστοῦ γε πρῶτος |taste *ἔμελλεν*
 |over

ἐκ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμύμονος, *ὄν τότ'* |dishonor
ἦμενος ἐν μεγάροισ', *ἐπὶ δ' ὤρνυε πάντας ἐταίρους*. 100

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειψ' ἱερῇ |force, *μάχοιο*
 |muscle

“You country louts,” said he, “silly simpletons; why should you add to the sorrows of your mistress by crying in this way? She has enough to grieve her in the loss of her husband; sit still, therefore, and eat your dinners in silence, or go outside if you want to cry, and leave the bow behind you. We suitors shall have to contend for it with might and main, for we shall find it no light matter to string such a bow as this is. There is not a man of us all who is such another as Odysseus; for I have seen him and remember him, though I was then only a child.”

This was what he said, but all the time he was expecting to be able to string the bow and shoot through the iron, whereas in fact he was to be the first that should taste of the arrows from the hands of Odysseus, whom he was dishonouring in his own house — egging the others on to do so also.

Then Telemachus spoke.

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἄθλον** prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον**ἄθλιος** athletic contender (ἀθλεύω)**ἀνελέσθαι** < ἀναιρέω, take up AOR INF (αίρέω)**ἄφρονα** < ἄφρων, senseless, unthinking, ACC (φρήν)**δηρός** long, too long**ἤπειρος** (f) firm land**κάλη** good, beautiful, noble

~kaleidoscope; also καλός

κατόπισθε after, behind (ὄπισθεν)**μηδέ** and not; not even**νοσφίζομαι** turn, turn in disgust

(νόσφι)

πινυτός wise**σίδηρος** iron ~siderite*conjugations***γελώω** < γελάω, SUBJ**θήκε** < τίθημι, AOR**ἴδωμεν** < οἶδα, AOR SUBJ**ἴστε** < οἶδα, 2PL PF**λιποίμην** < λείπω, AOR OPT*declensions***δώματα** < δῶμα, ACC PL**μητέρος** < μήτηρ, GEN S**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL

«ὦ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων·
 μήτηρ μὲν μοί φησι φίλη, πινυτή περ ἐούσα,
 ἄλλω ἄμ' ἔψεσθαι νοσφισσαμένη τόδε δῶμα·
 105 αὐτὰρ ἐγὼ γελώω καὶ τέρπομαι ἄφροني θυμῶ.
 ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον,
 οἷη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιΐδα γαίαν,
 οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἄργεος οὔτε Μυκίης,
 οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὔτ' ἠπείροιο μελαίνης·
 110 καὶ δ' αὐτοὶ τόδε ἴστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου; —
 ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε μηδ' ἔτι τόξου
 δηρὸν ἀποτρωπᾶσθε τανυστύος, ὄφρα ἴδωμεν.
 καὶ δέ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησαίμην·
 εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοϊστεύσω τε σιδήρου,
 115 οὐ κέ μοι ἀχνημένω τάδε δώματα πότνια μήτηρ
 λείποι ἄμ' ἄλλω ἰοῦσ', ὅτ' ἐγὼ κατόπισθε λιποίμην
 οἶός τ' ἦδη πατρὸς ἀέθλια κάλ' ἀνελέσθαι.»

«ὦ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς |senseless, ^ ἴκε Κρονίων·
|unthinking

μήτηρ μέν μοί φησι φίλη, |wise περ ἐούσα,

ἄλλω ἄμ' ἔψεσθαι |turn away τόδε δῶμα·

αὐτὰρ ἐγὼ |laugh, καὶ τέρπομαι |senseless, ^ ,μῶ.
|smile |unthinking

105

ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται |prize

οἷη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιΐδα γαίαν,

οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἄργεος οὔτε Μυκίης,

οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὔτ' |firm land μελαίνης·

καὶ δ' αὐτοὶ τόδε ἴστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου; —

110

ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε |and nōt; not ēven

|long, too long, ωπᾶσθε τανυστύος, ὄφρα ἴδωμεν.

καὶ δέ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησαίμην·

εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοϊστεύσω τε |iron

οὔ κέ μοι ἀχνυμένω τάδε δώματα πότνια μήτηρ

115

λείποι ἄμ' ἄλλω ἰοῦσ', ὅτ' ἐγὼ |after, λιποίμην
|behind

οἷός τ' ἤδη πατρὸς |con- |good, |take up >>
|tender |beau-
|tiful,
|noble

“Great heavens!” he exclaimed, “Zeus must have robbed me of my senses. Here is my dear and excellent mother saying she will quit this house and marry again, yet I am laughing and enjoying myself as though there were nothing happening. But, suitors, as the contest has been agreed upon, let it go forward. It is for a woman whose peer is not to be found in Pylos, Argos, or Mycene, nor yet in Ithaca nor on the mainland. You know this as well as I do; what need have I to speak in praise of my mother? Come on, then, make no excuses for delay, but let us see whether you can string the bow or no. I too will make trial of it, for if I can string it and shoot through the iron, I shall not suffer my mother to quit this house with a stranger, not if I can win the prizes which my father won before me.”

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)
ἄκις (ι, m) weak (κίς)
ἀναίσσω rise, rise quickly (ἀίσσω)
ἀνανεύω raise the chin to say no (νεύω)
ἀνέλκω draw up, back
ἀπαμύνω ward off; defend (+dat, gen); also ἀμύνω
διοίστευω shoot through, over (οίστός)
ἐκτελέω complete, bring about (τέλος)
ἐναξε < νάσσω, trample, press down AOR
ἐντανύω string a bow (τανύω)
ἐπέλομαι hope for
εὐκόσμως duly; in good order (κόσμος)
ἤε or; than (comparative); also ἤ, ἦτε
ἰθύνω (ιϑ) straighten, aim, guide (ιθύς)
ἴς (ι, f) force, muscle
μενεαίνω be eager, desire, rage ~mind
νευρή bowstring ~neuro; also νευρά
ὀρθός upright ~orthogonal
ὀρύξας < ὀρύσσω, dig AOR PPL NOM S (ὀρυκτός)
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός
πειρητίζω try, test ~empirical; also πειράω
πελέκεας < πέλεκυς, (m) ax, ACC

πελεμιζώ shake, shake something (πάλλω)
προφερέστεροι < προφερέης, most skilled, useful, NOM
σίδηρος iron ~siderite
στάθμη carpenter's line (ἴστημι)
τάφος (f/m/n) (m) funeral, grave; (n) astonishment (θαμβέω)
τάφρος (f) ditch, trench ~epitaph
τέταρτος fourth (τέσσαρες); also τέτατος
φοινικίς (ι) red or purple (φοίνιξ)
χαλεπήνη < χαλεπαίνω, be violent, rage AOR SUBJ (χαλεπός)

conjugations

ἔλε < αἰρέω, AOR
ἔσχεθεν < ἔχω, IMPF
θέτο < τίθημι, AOR
θέτ' < τίθημι, AOR
ιδόντας < οἶδα, AOR PPL ACC PL
ἰέμενον < ἵημι, PPL ACC S
μεθῆκε < μεθίημι, AOR
μετέειψ' < μετείπον, AOR
ὀπώπει < ὀράω, PLUPF
πέποιθα < πείθω, PF
στή < ἴστημι, AOR
στήσε < ἴστημι, AOR
στήσεν < ἴστημι, AOR

declensions

ἄνδρ' < ἀνήρ, ACC S
ξίφος ACC S
χερσί < χεῖρ, DAT PL
ᾠμοῖν < ᾠμος, GEN DUAL

Ἦ, καὶ ἀπ' ὤμοιῖν χλαῖναν θέτο φοινικόεσσαν
ὀρθὸς ἀναΐξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὄξυ θέτ' ὤμων.

120 πρῶτον μὲν πελέκεας στήσεν, διὰ τάφρον ὀρύξας
πᾶσι μίαν μακρὴν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,
ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε. τάφος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας,
ὡς εὐκόσμως στήσε· πάρος δ' οὐ πώ ποτ' ὀπώπει.
στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζε.

125 τρὶς μὲν μιν πελέμιξεν ἐρύσσεσθαι μενεαίνων,
τρὶς δὲ μεθήκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ,
νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.
καὶ νύ κε δὴ ἐτάνυσσε βίη τὸ τέταρτον ἀνέλκων,
ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθεν ἰέμενόν περ.

130 Τοῖς δ' αὖτις μετέειψ' ἱερὴ ἴς Τηλεμάχοιο·
«ὦ πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ ἄκις,
ἠὲ νεώτερός εἰμι καὶ οὐ πω χερσὶ πέποιθα
ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνη.
ἀλλ' ἄγεθ', οἳ περ ἐμείω βίη προφερέστεροί ἐστε,
135 τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.»

- Ἦ, καὶ ἀπ' ὤμοιῖν χλαῖναν θέτο |red or purple
 |upright|rise, rise quickly ἔξίφος ὄξυν' θέτ' ὤμων.
 πρῶτον μὲν |ax στήσεν, διὰ |ditch |dig 120
 πᾶσι μίαν μακρὴν, καὶ ἐπὶ |carpenter's|straighten,
 |line |aim, guide
 ἀμφὶ δὲ γαῖαν |trample,(m) funeral, grave; τας ἰδόντας,
 |press |(n) astonishment
 |down
 ὡς |duly; in good order πάρος δ' οὐ πώ ποτ' ὀπώπει.
 στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου |try, test
 τρὶς μὲν μιν |shake ἐρύσσεσθαι |be eager,
 |desire, rage 125
 τρὶς δὲ |let go, cease;|hope for τό γε θυμῶ,
 |(mid) speed off
 |bow- |string |shoot τε |iron
 |string |bow |through,
 |over
 καὶ νύ κε δὴ ἐτάνυσσε βίη τὸ |fourth |draw up, back
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς |raise the chin ἔσχεθεν ἰέμενόν περ.
 |to say no
 Τοῖς δ' αὖτις μετέειψ' ἱερῇ |force, muscle :μάχοιο· 130
 «ὦ πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ |weak
 ἠὲ νεώτερός εἰμι καὶ οὐ πω χερσὶ πέποιθα
 ἄνδρ' |ward off; de-, ὅτε τις πρότερος |be violent, rage
 |fend (+dat,
 |gen).
 ἀλλ' ἀγεῖθ', οἳ περ ἐμεῖο βίη |most skilled, useful τε,
 τόξου πειρήσασθε, καὶ |complete ἄεθλον.» 135

As he spoke he sprang from his seat, threw his crimson cloak from him, and took his sword from his shoulder. First he set the axes in a row, in a long groove which he had dug for them, and had made straight by line. Then he stamped the earth tight round them, and everyone was surprised when they saw him set them up so orderly, though he had never seen anything of the kind before. This done, he went on to the pavement to make trial of the bow; thrice did he tug at it, trying with all his might to draw the string, and thrice he had to leave off, though he had hoped to string the bow and shoot through the iron. He was trying for the fourth time, and would have strung it had not Odysseus made a sign to check him in spite of all his eagerness. So he said:

“Alas! I shall either be always feeble and of no prowess, or I am too young, and have not yet reached my full strength so as to be able to hold my own if any one attacks me. You others, therefore, who are stronger than I, make trial of the bow and get this contest settled.”

vocabulary

ἀνέλκω draw up, back
ἀπαλός soft, delicate
ἀτασθαλίη recklessness
 (ἀτάσθαλος)
ἄτριπτος not hardened (τείρω)
ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)
ἐντανύω string a bow (τανύω)
ἐξῆς in turn; also ἐξείης
ἐπιδέξιος in the lucky direction
 (δεξιός)
ἐπιήνδανε < ἐπιανδάνω, please IMPF
 (ἡδύς)
εὔξεστος well made
ἐχθρός hated, distasteful ~external
θυοσκόος priest?
κολλητός skillfully joined
κορώνη gull, crow; curve, hook
 ~crowη
μετέφη < μετάφημι, speak
 among/to IMPF (φημί)
μυχός recess, nook
νεμέσσα < νεμεσάω, (act, mp)
 resent, blame; (mp) be shy,
 ashamed IMPF ~nemesis

ὄθεν whence

οἶνοχοεύω pour wine (οἶνος)
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
πειρητίζω try, test ~empirical; also
 πειράω
προσκλίνω (t) lean on (κλίνω)
σανίδεσσι < σανίς, (f) board,
 panel, DAT
χαμαῖζε to the ground (χαμάδις)

conjugations

ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR
ἔειπεν < εἶπον, AOR
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἔφατ' < φημί, IMPF
θῆκε < τίθημι, AOR
κάμει < κάμνω, AOR
λάβει < λαμβάνω, AOR
στή < ἵστημι, AOR

declensions

βέλος ACC S
ὠκύ < ὠκύς

Ὡς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἔο θῆκε χαμαῖζε,
 κλίνας κολλητῆσι εὐξέστης σανίδεσσιν,
 αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῆ προσέκλιπε κορώνῃ,
 ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη.

140

Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·
 «ὄρνυσθ' ἐξείης ἐπιδέξια πάντες ἐταῖροι,
 ἀρξάμενοι τοῦ χώρου, ὅθεν τέ περ οἴνοχοεῦει.»

Ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

145

Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Ἥνοπος υἱός,
 ὃ σφι θυσοκός ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν
 ἵξε μυχοίτατος αἰεί· ἀτασθαλῆαι δὲ οἱ οἴω
 ἐχθραὶ ἔσαν, πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν·
 ὅς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὠκύ.

150

στη δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζεν,
 οὐδέ μιν ἐντάνυσσε· πρὶν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων
 ἀτρίπτους ἀπαλᾶς. μετὰ δὲ μνηστήρῳ ἔειπεν·

᾽Ως εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἔο θῆκε |to the ground

κλίνας |skillfully |well made |board, panel,
|joined

αὐτοῦ δ' ὠκὺν βέλος καλῇ |lean on |gull; hook

ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη.

Τοῖσι δ' Ἀντίνοος |speak |Εὐπείθεος υἱός· 140
|among/to

«ὄρνησθ' |in turn |in the lucky ἴντες ἐταῖροι,
|direction

ἀρξάμενοι τοῦ χώρου, |whence' περ |pour wine .»

᾽Ως ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσι δ' |please μῦθος.

Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Ἥνοπος υἱός,

ὅ σφι |priest? ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν 145

ἶζε |recess, nook αἰεί· |recklessness δέ οἱ οἴω

|hated, distasteful ἴσι δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσι·

ὅς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὠκύ.

στη δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου |try, test ,

οὐδέ μιν |string a bow ῥὶν γὰρ κάμε χεῖρας |draw up, back 150

|not hard-soft, . μετὰ δὲ μνηστήρῃσι ἔειπεν·
|ened |delicate

On this he put the bow down, letting it lean against the door [that led into the house] with the arrow standing against the top of the bow. Then he sat down on the seat from which he had risen, and Antinous said:

“Come on each of you in his turn, going towards the right from the place at which the cupbearer begins when he is handing round the wine.”

The rest agreed, and Leiodes son of Oenops was the first to rise. He was sacrificial priest to the suitors, and sat in the corner near the mixing-bowl. He was the only man who hated their evil deeds and was indignant with the others.

vocabulary

δίξημαι seek**ἔδνα** dowry**ἔνεκα** because, that; also *εἵνεκα*,*ἔνεκεν***ἐνθεν** thence, whence (*ἐνθα*)**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also*ἐνίσσω***ἐπήν** when, after**εὖξεστος** well made**εὖπεπλος** fair-robed (*πέπλος*)**κεκαδήσει** < *χάζω*, extract; back offFUT ~*heir***κολλητός** skillfully joined**κορώνη** gull, crow; curve, hook~*crow***μενοινᾶ** < *μενοινάω*, wish, thinkabout 3S PRES (*μένος*)**μνάσθω** < *μνάομαι*, be mindful of,

woo, take for sex 3S IMPV

~*mnemonic*; also *ὑπομνάομαι***μόρσιμος** fated (*μόρος*); also*μόρμος***νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;(mp) be shy, ashamed ~*nemesis***ὀμιλέω** (ι) associate with ~*homily***παράκοιτιν** < *παράκοιτις*, (f) wife,ACC (*κεῖμαι*)**πλεῖστος** most numerous (*πληθύς*)**ποτιδέγμενοι** < *ποτιδέχομαι*, await

AOR PPL NOM PL

προσκλίνω (ι) lean on (*κλίνω*)**σανίδεσσιν** < *σανίς*, (f) board,

panel, DAT

φέτερον < *ἀγαθός*, brave, noble,

comparative

conjugations

ἀμαρτεῖν < *ἀμαρτάνω*, AOR INF**ἀνέστη** < *ἀνίστημι*, AOR**γῆμαι** < *γαμέω*, AOR INF**γῆμαιθ** < *γαμέω*, AOR OPT**ἔθηκε** < *τίθημι*, AOR**ἔλθοι** < *ἔρχομαι*, AOR OPT**ἔφατ** < *φημί*, IMPF**ἴδηται** < *οἶδα*, AOR SUBJ**λαβέτω** < *λαμβάνω*, 3S AOR IMPV**πειρήσεται** < *πειράω*, AOR SUBJ**πόροι** < *πόρον*, AOR OPT**τεθνάμεν** < *θνήσκω*, PF INF**φύγεν** < *φεύγω*, AOR

declensions

βέλος ACC S**ἔπος** ACC S**ἔρκος** ACC S**ἦματα** < *ἦμαρ*, ACC PL**ὀδόντων** < *ὀδούς*, GEN PL**φρεσίν** < *φρήν*, DAT PL**ὠκύ** < *ὠκύς*

«ᾠ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος.

πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστήης κεκαδήσει

θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστι

155

τεθνάμεν ἢ ζῶοντας ἀμαρτεῖν, οὐ θ' ἔνεκ' αἰεὶ

ἐνθάδ' ὀμιλέομεν, ποτιδέγμενοι ἥματα πάντα.

νῦν μὲν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἠδὲ μενοινᾶ

γῆμαι Πηνελόπειαν, Ὀδυσσῆος παράκοιτιν·

αὐτὰρ ἐπὴν τόξου πειρήσεται ἠδὲ ἴδεται—

160

ἄλλην δὴ τιν' ἔπειτα Ἀχαιϊάδων εὐπέπλων

μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἠ δέ κ' ἔπειτα

γῆμαιθ' ὅς κε πλείστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.»

ᾠς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἑοῦ τόξον ἔθηκε,

κλίνας κολλητήσιν ἐϋξέστης σανίδεσσι,

165

αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλιε κορώνῃ,

ἄψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη.

Ἄντινοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε·

«Λειῶδες, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,

δεινόν τ' ἀργαλέον τε, νεμεσσωμαι δέ τ' ἀκούων,

«^Ω φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος.

πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστήης |extract; back off

θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἡ πολὺν φέρτερόν ἐστι

τεθνάμεν ἢ ζῶοντας |miss, fail, οὐ θ' ἔνεκ' αἰεὶ |lose; sin 155

ἐνθάδ' |associate , |await ἤματα πάντα.
|with

νῦν μὲν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἠδὲ |wish,
|think
|about

|marry, take ελόπειαν, Ὀδυσσῆος |wife
|as a lover

αὐτὰρ ἐπὴν τόξου πειρήσεται ἠδὲ ἴδηται—

ἄλλην δὴ τιw' ἔπειτα Ἀχαιϊάδων |fair-robed 160

|be mind-|dowry |seek ἠ δέ κ' ἔπειτα
|ful of,
|woo, take,
|marry, take as a |most numerous καὶ |fated ἔλθοι.»
|lover

ὣς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἑο τόξον ἔθηκε,

κλίνας |skillfully |well made |board, panel ,
|joined

αὐτοῦ δ' ὠκὸν βέλος καλῇ |lean on |gull; hook 165

ἂψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ θρόνου, ἐνθεν ἀνέστη.

Ἀντίνοος δ' |scold ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«Λειῶδες, ποῖόν σε ἔπος φύγεν |bul- |tooth ,
|wark

δεινόν τ' ἀργαλέον τε, νεμεσῶμαι δέ τ' ἀκούων,

He was now the first to take the bow and arrow, so he went on to the pavement to make his trial, but he could not string the bow, for his hands were weak and unused to hard work, they therefore soon grew tired, and he said to the suitors, "My friends, I cannot string it; let another have it, this bow shall take the life and soul out of many a chief among us, for it is better to die than to live after having missed the prize that we have so long striven for, and which has brought us so long together. Some one of us is even now hoping and praying that he may marry Penelope, but when he has seen this bow and tried it, let him woo and make bridal offerings to some other woman, and let Penelope marry whoever makes her the best offer and whose lot it is to win her."

On this he put the bow down, letting it lean against the door, with the arrow standing against the tip of the bow. Then he took his seat again on the seat from which he had risen; and Antinous rebuked him saying:

"Leiodes, what are you talking about? Your words are monstrous and intolerable; it makes me angry to listen to you.

vocabulary

ἀγαυός noble, illustrious ~*joy*
ἄγρει < ἀγρέω, come! IMPV
αἰγῶν < αἶξ, (m/f) goat, GEN
αἰπόλος goatherd (αἶξ)
ἀκάματος (ἄσα) tireless (κάμνω)
ἀλοιφή oil, grease (ἀλείφω)
ἀνακαίω light (a fire) (καίω)
βίος bow, bow-string
γείνομαι pres: happen, be born;
 aor: be, beget ~*genesis*; also
 γίγνομαι
ἐκτελέω complete, bring about
 (τέλος)
ἐντανύω string a bow (τανύω)
ἔξοχος preeminent; beyond,
 greatly
ἐπέιχε < ἐπέχω, hold, cover; offer;
 assail IMPF (ἔχω)
ἐπιδευέες < ἐπιδευής, needy, lacking
 (+gen), NOM
ἐπιχρίω (ἴ) anoint
θάλλω to warm

κεκαθήσει < κάζω, extract; back off
 FUT ~*heir*
κῶας (n, 3) fleece
πάρ near; because of ~*parallel*;
 also παρά
πειρώμεσθα < πείρω, pierce SUBJ
 ~*pierce*
ῥυτήρα < ῥυτήρ, (ῥ, m) guard,
 keeper, ACC (ἔρύω)
στέατος < στέαρ, (n) tallow, GEN
 ~*stearic*
τροχός wheel (τρέχω)

conjugations

δύνασαι < δύναμαι, 2s
ἐδύναντο < δύναμαι, 3PL IMPF
ἔνεικε < φέρω, AOR
ἐπειρῶντ' < πειράω, 3PL IMPF
θῆκεν < τίθημι, AOR
κῆον < καίω, AOR IMPV
τίθει < τίθημι, IMPV
φάσθ' < φημί, AOR
φάτο < φημί, AOR

notes

21.178 τροχόν: a round piece

170

εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστήας κεκαδήσει
 θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.
 οὐ γάρ τοι σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ,
 οἶόν τε ρυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ οἴστῶν·
 ἀλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστήρες ἀγαοί.»

ᾠς φάτο, καί ῥ' ἐκέλευσε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν·
 «ἄγρει δῆ, πῦρ κῆον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,
 παρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
 ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἑόντος,
 ὄφρα νέοι θάλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ,
 τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.»

180

ᾠς φάθ', ὁ δ' αἰψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,
 παρ δὲ φέρων δίφρον θῆκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
 ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἑόντος.
 τῷ ρα νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ', οὐδ' ἐδύναντο
 ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἦσαν.

185

Ἄντιοος δ' ἔτ' ἐπέιχε καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,
 ἀρχοὶ μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.

εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστήης |extract; back off 170

θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ ταnúσαι.

οὐ γάρ τοι σέ γε τοῖον |pres: happén, be, βεγήτηρ,
|born; aor: be, beget

οἴόν τε |guard, |bow, bow-string :αὶ οἴστων·
|keeper

ἀλλ' ἄλλοι ταnúουσι τάχα μνηστήρης ἀγανοί.»

ᾠς φάτο, καί ῥ' ἐκέλευσε Μελάνθιον, |goatherd αἰγῶν· 175

«|come! δῆ, πῦρ κῆον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,

πὰρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ |fleece ἐπ' αὐτοῦ,

ἐκ δὲ |tallow ἔνεικε μέγαν |wheel ἔνδον ἑόντος,

ᾠφρα νέοι |to warm , |anoint |oil, grease

τόξου |pierce καὶ |complete ἄεθλον.» 180

ᾠς φάθ', ὁ δ' αἰψ' |light (a fire) λάνθιος |tireless πῦρ,

πὰρ δὲ φέρων δίφρον θῆκεν καὶ |fleece ἐπ' αὐτοῦ,

ἐκ δὲ |tallow ἔνεικε μέγαν |wheel ἔνδον ἑόντος.

τῷ ῥά νέοι |to warm ἐπειρῶντ', οὐδ' ἐδύναντο

|string a bow πολλὸν δὲ βίης |needy, ἴσαν. 185
|lacking

Ἄντιοος δ' ἔτ' |hold, cover; |(+gen) ἄβρυμαχος θεοειδής,
|offer; assail

ἀρχοὶ μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν |preeminent; ...
|beyond,
|greatly

Shall, then, this bow take the life of many a chief among us, merely because you cannot bend it yourself? True, you were not born to be an archer, but there are others who will soon string it.”

Then he said to Melanthius the goatherd, “Look sharp, light a fire in the court, and set a seat hard by with a sheep skin on it; bring us also a large ball of lard, from what they have in the house. Let us warm the bow and grease it — we will then make trial of it again, and bring the contest to an end.”

Melanthius lit the fire, and set a seat covered with sheep skins beside it. He also brought a great ball of lard from what they had in the house, and the suitors warmed the bow and again made trial of it, but they were none of them nearly strong enough to string it. Nevertheless there still remained Antinous and Eurymachus, who were the ringleaders among the suitors and much the foremost among them all.

*vocabulary***αὐτως** just so, merely; in vain (αὐ)**βουκόλος** herdsman (βοῦς)**δόμονδε** homeward (δόμος)**δύναμις** δυνάμεως (f) power

(δύναμαι)

ἔελδωρ < ἔλδωρ, (n) a wish, ACC

(ἔλδομαι)

ἐκτός outside**ἐξαπίνης** suddenly**ἐπεύχομαι** exult (over); pray

(εὐχομαι)

ἐπιβουκόλος herdsman (βοῦς)**κεύθω** cover, hide ~*cuticle*; also

κευθάνω

μειλίχιος pleasing, gentle; also

μείλιχος

ὀμαρτέω act together, be a

companion (ἄρα)

ποθέν from somewhere, from

anywhere

πολύφρονα < πολύφρων, very smart,

ACC (φρήν)

συφορβός swineherd (φορβή); also

ὑφορβός

τελευτήσεις < τελευτάω, bring

about, finish 2s AOR OPT (τέλος)

φθέγγομαι make a sound, utter

(φθόγγος)

*conjugations***ἀγάγοι** < ἄγω, AOR OPT**ἀμυνόμεν** < ἀμύνω, INF**ἀμύνουτ'** < ἀμύνω, 2PL OPT**βῆσαν** < βαίνω, 3PL AOR**γνοίης** < γιγνώσκω, 2s AOR OPT**εἶπαθ'** < εἶπον, PL AOR IMPV**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἐνείκαι** < φέρω, AOR OPT**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR**μυθησαίμην** < μυθέομαι, AOR OPT**προσείπε** < προσείπον, AOR**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φάσθαι** < φημί, INF*declensions***βοῶν** < βοῦς, GEN PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**ἔπος** ACC S

Τὼ δ' ἐξ οἴκου βῆσαν ὁμαρτήσαντες ἅμ' ἄμφω
 βουκόλος ἠδὲ συφορβὸς Ὀδυσσῆος θείοιο·

190 ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ἤλυθε διὸς Ὀδυσσεύς.
 ἀλλ' ὅτε δῆ ρ' ἐκτὸς θυρέων ἔσαν ἠδὲ καὶ αὐλῆς,
 φθεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσηύδα μελιχίοισι·

«Βουκόλε καὶ σύ, συφορβέ, ἔπος τί κε μυθησαίμην,
 ἢ αὐτὸς κεύθω; φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.

195 ποιοί κ' εἶτ' Ὀδυσῆϊ ἀμνόμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι
 ὦδε μάλ' ἐξαπίνης καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκαι;
 ἢ κε μνηστήρεσσι ἀμύνοιτ' ἢ Ὀδυσῆϊ;
 εἴπαθ' ὅπως ὑμέας κραδίη θυμὸς τε κελεύει.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·

200 «Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τοῦτο τελευτήσεας ἐέλωρ,
 ὡς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ εἰ δαίμων·
 γνοίης χ', οἷη ἐμῇ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.»

ᾧ δ' αὖτως Εὐμαιοὶς ἐπέυξατο πᾶσι θεοῖσι
 νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὄνδε δόμονδε.

Τὼ δ' ἐξ οἴκου βῆσαν |act together, be
 |a companion ἅμ' ἅμφω
 |herdsman ἠδὲ |swineherd Ὀδυσσῆος θείοιο·

190 ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ἤλυθε δίος Ὀδυσσεύς.
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' |outside Ἰνρέων ἔσαν ἠδὲ καὶ αὐλῆς,
 |make a sound, utter' ἴπέεσσι προσηύδα |pleasing,
 |gentle
 <<|herdsman καὶ σύ, |swineherd, ἔπος τί κε μυθησαίμην,
 ἦ αὐτὸς |cover, hide ἴσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
 ποῖοί κ' εἶπ' Ὀδυσῆϊ ἀμυνέμεν, εἴ |from somewhere
 195 ὦδε μάλ' |suddenly καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνεΐκαι;
 ἦ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνοιτ' ἦ Ὀδυσῆϊ;
 εἶπαθ' ὅπως ὑμέας κραδίη θυμὸς τε κελεύει.»
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν |herdsman ἀνήρ·
 «Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τοῦτο |bring about, |a wish
 |finish
 200 ὡς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνήρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων·
 γνοίης χ', οἴη ἐμῇ |power καὶ χεῖρες ἔπονται.»
 Ὡς δ' αὐτῶς Εὐΐμαιος |exult (over); pray ἱεοῖσι
 νοστήσαι Ὀδυσῆα |very smart ὄνδε |homeward

Then the swineherd and the stockman left the cloisters together, and Odysseus followed them. When they had got outside the gates and the outer yard, Odysseus said to them quietly:

“Stockman, and you swineherd, I have something in my mind which I am in doubt whether to say or no; but I think I will say it. What manner of men would you be to stand by Odysseus, if some god should bring him back here all of a sudden? Say which you are disposed to do — to side with the suitors, or with Odysseus?”

“Father Zeus,” answered the stockman, “would indeed that you might so ordain it. If some god were but to bring Odysseus back, you should see with what might and main I would fight for him.”

In like words Eumaeus prayed to all the gods that Odysseus might return;

*vocabulary***ἀγαυός** noble, illustrious ~*joy***ἀληθείη** truth (ἀληθής)**ἀνέγνω** < ἀναγιγνώσκω, recognize
AOR**ἀποέργαθεν** < ἀποέργω, exclude
from AOR**ἀριφραδές** < ἀριφραδής, easily
discriminated, ACC (φρήν)**δείξω** < δείκνυμι, (ὄ) show, point
out FUT**δμῶς** (m) slave ~*tame***ἐελδομένοισιν** < ἔλδομαι, wish PPL
DAT PL**εἴκοστος** twentieth (εἴκοσι)**ἐξαῦτις** again, anew (αὖ)**ἐτάρω** < ἔταρος, (f/m) companion;
also ἐταῖρα, ἐταῖρος**ἔτει** < ἔτος, (n, 3) year, DAT**μογέω** toil, suffer**νημερτής** clear, true; Nereid
(ἀμαρτάνω)**ὀδόντι** < ὀδών, (m, 3) tooth, DAT
(ὀδούς)**οἰκίον** abode, nest (οἶκος)**οὐλή** scar**πιστωθήτων** < πιστόω, reassure;
also (pass) promise 2DUAL AOR
SUBJ**ποτός** potable**ράκεια** < ράκος, (n, 3) rag, ACC**ὑπότροπος** returning*conjugations***γνωῶτον** < γινώσκω, 2DUAL AOR
SUBJ**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλθόντα** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἤλασε** < ἐλαύνω, AOR**ἤλυθον** < ἔρχομαι, AOR**ικέσθαι** < ἰκνέομαι, AOR INF**προσείπεν** < προσεἶπον, AOR**τετυγμένα** < τεύχω, PF PPL ACC PL*declensions***ἐπέεσιν** < ἔπος, DAT PL**κασιγνήτω** < κασίγνητος, NOM DUAL**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL**σῦς** NOM S

205

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω,
ἔξαυτίς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

«Ἐνδον μὲν δὴ ὄδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ μογήσας,
ἤλυθον εἰκοστῶ ἔτεί ἐς πατρίδα γαίαν.

γιγνώσκω δ' ὡς σφῶϊν ἐελδομένοισιν ἰκάνω

210

οἴοισι δμῶων· τῶν δ' ἄλλων οὐ τευ ἄκουσα
εὐξαμένου ἐμὲ αὐτίς ὑπότροπον οἴκαδ' ἰκέσθαι.

σφῶϊν δ', ὡς ἔσεται περ, ἀληθείην καταλέξω·

εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάση μνηστῆρας ἀγαυούς,

ἄξομαι ἀμφοτέροισ' ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω

215

οἰκία τ' ἐγγυὺς ἐμείο τετυγμένα· καί μοι ἔπειτα

Τηλεμάχου ἐτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.

εἰ δ' ἄγε δὴ καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι δείξω,

ὄφρα μ' εὖ γινώτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῶ,

οὐλήν, τήν ποτέ με σὺς ἤλασε λευκῶ ὀδόντι

220

Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν υἰάσιν Αὐτολύκοιο.»

ᾧς εἰπὼν ῥάκεα μεγάλης ἀποέργαθεν οὐλήης.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον |clear, true |recognize 205

|again, anew.' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

«Ἐνδον μὲν δὴ ὄδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ |toil, suffer ,
ἤλυθον |twentieth |year ἐς πατρίδα γαίαν.

γιγνώσκω δ' ὡς σφῶϊν |wish ἰκάνω

οἴοισι |slave τῶν δ' ἄλλων οὐ τευ ἄκουσα 210

εὐξαμένου ἐμὲ αὐτίς |returning οἴκαδ' ἰκέσθαι.

σφῶϊν δ', ὡς ἔσεται περ, |truth καταλέξω·

εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάση μνηστήρας ἀγανούς,

ἄξομαι ἀμφοτέροισ' ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω

|abode, nest, ἴς ἐμεῖο τετυγμένα· καί μοι ἔπειτα 215

Τηλεμάχου ἐτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.

εἰ δ' ἄγε δὴ καὶ σῆμα |easily discriminated . . |show ,

ὄφρα μ' εὖ γνῶτον |reassure; also ' ἐνὶ θυμῶ,
|(pass) promise

|scar , τήν |potable εἰ σὺς ἤλασε λευκῶ |tooth

Παρνησόνδ' ἐλθόντα σὺν υἰάσιν Αὐτολύκοιο.» 220

ᾧς εἰπὼν |rag μεγάλης |exclude from |scar .

when, therefore, he saw for certain what mind they were of, Odysseus said, “It is I, Odysseus, who am here. I have suffered much, but at last, in the twentieth year, I am come back to my own country. I find that you two alone of all my servants are glad that I should do so, for I have not heard any of the others praying for my return. To you two, therefore, will I unfold the truth as it shall be. If heaven shall deliver the suitors into my hands, I will find wives for both of you, will give you house and holding close to my own, and you shall be to me as though you were brothers and friends of Telemachus. I will now give you convincing proofs that you may know me and be assured. See, here is the scar from the boar’s tooth that ripped me when I was out hunting on Mt. Parnassus with the sons of Autolycus.”

As he spoke he drew his rags aside from the great scar,

vocabulary

ἀγαπάζω welcome, be host; also
 ἀγαπάω
ἀγαρός noble, illustrious ~joy
αἶτως just so, merely; in vain (αἶ)
βίος bow, bow-string
γόςος crying, wailing (γοάω)
εἰσιδέτην < εἰσεῖδω, look at, behold
 3DUAL (οἶδα)
ἔκυσσε < κυνέω, kiss AOR
ἐξελθών < ἐξέρχομαι, GO OUT AOR
 PPL NOM S (έρχομαι)
εἰσέλθετε < εἰσέρχομαι, enter PL AOR
 IMPV (έρχομαι)
ἤέ or; than (comparative); also ἤ,
 ἦτε
ἦν (+subj) if, even if; also ἐάν
θύραζε out, out of ~door; also
 θύραθεν, θύρηθι
κλαυθμός weeping (κλαίω)
κτύπος noise
κυνέω kiss
μηδέ and not; not even
προβλώσκω go forth, forward

(βλώσκω)

προμνηστῖνοι waiting their turns
στοναχή groaning (στένω)
φαρέτρα (αἶ) quiver

conjugations

ἀραρυίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL
βάλοντε < βάλλω, AOR PPL NOM DUAL
δόμεναι < δίδωμι, AOR INF
έάσουσιν < έάω, 3PL FUT
έδω < δύω, AOR
είπειν < είπον, AOR INF
είπησι < είπον, AOR SUBJ
έρύκακε < έρύκω, AOR
έφράσσαντο < φράζομαι, 3PL AOR
θέμεναι < τίθημι, AOR INF
ΐδηται < οἶδα, AOR SUBJ
παύεσθον < παύω, DUAL IMPV
τετύχθω < τεύχω, 3S PF IMPV

declensions

γυναιζί < γυνή, DAT PL
δώματα < δῶμα, ACC PL
χείρε < χείρ, ACC DUAL

τὼ δ' ἐπεὶ εἰσιδέτην εὐ τ' ἐφράσσαντο ἕκαστα,
 κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαΐφρονι χεῖρε βαλόντε
 καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους·
 225 ὧς δ' αὐτῶς Ὀδυσσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας ἔκυσσε.
 καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδν φάος ἠελίοιο,
 εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·

«Παύεσθον κλαυθμοῖο γόοιό τε, μή τις ἴδηται
 ἐξελθὼν μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εἴσω.

230 ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μηδ' ἅμα πάντες,
 πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ὑμμες. ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·
 ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγανοί,
 οὐκ ἐάσουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιὸν ἠδὲ φαρέτρην·
 ἀλλὰ σύ, δι' Εὐμαιε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον
 235 ἐν χεῖρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ
 κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·
 ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
 ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
 προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργω.

τῷ δ' ἐπεὶ |look at, behold. ἔφράσσαντο ἕκαστα,
 κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαΐφρονι χεῖρε βαλόντε
 καὶ |kiss |welcome, be host...εφαλήν τε καὶ ὤμους·
 ὧς δ' αὐτῶς Ὀδυσσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας |kiss 225
 καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδν φάος ἠελίοιο,
 εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·
 «Παύεσθον |weeping γοοῖό τε, μὴ τις ἴδῃται
 |go out μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εἴσω.
 ἀλλὰ |waiting their |enter , |and not; not even..., 230
 |turns
 πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ὕμμες. ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·
 ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγανοί,
 οὐκ ἐάσουσιν ἐμοὶ δόμεναι |bow, bow-|quiver
 |string
 ἀλλὰ σύ, δι' Εὐμαιε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον
 ἐν χεῖρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ 235
 κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·
 |(+subj) - if,|groaning ἢ ἐ |noise ἔνδον ἀκούσῃ
 |even if
 ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μὴ τι |out, out of
 |go forth, forward ἄλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργω.

and when they had examined it thoroughly, they both of them wept about Odysseus, threw their arms round him, and kissed his head and shoulders, while Odysseus kissed their hands and faces in return. The sun would have gone down upon their mourning if Odysseus had not checked them and said:

“Cease your weeping, lest some one should come outside and see us, and tell those who are within. When you go in, do so separately, not both together; I will go first, and do you follow afterwards; let this moreover be the token between us; the suitors will all of them try to prevent me from getting hold of the bow and quiver; do you, therefore, Eumaeus, place it in my hands when you are carrying it about, and tell the women to close the doors of their apartment. If they hear any groaning or uproar as of men fighting about the house, they must not come out; they must keep quiet, and stay where they are at their work.

*vocabulary***ἀμφιάλος** sea-circled (ἄλς)**δμῶε** < δμῶς, (m) slave ~tame**εἰσῆλθε** < εἰσέρχομαι, enter AOR
(έρχομαι)**ἐλεγχείη** shame, cause of shame
(ἐλέγχος)**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐντανύω** string a bow (τανύω)**ἐνώμα** < νωμάω, give out; wield
IMPF**ἐπιδευέες** < ἐπιδευής, needy, lacking
(+gen), NOM**θάλπω** to warm**ἱῆλαι** < ἰάλλω, shoot, send, fasten,
extend (one's hands) AOR INF**κυδάλιμος** (ῶ) renowned (κῦδος);
also κυδρός**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**ὀχθέω** be carried away

emotionally (ᾄχος)

σέλα < σέλας, (n, 3) bright light,
DAT**τοσοῦτος** so much (τόσος)*conjugations***ἀνέστη** < ἀνίστημι, AOR**δυνάμεσθα** < δύναμαι, IMPF**εἶπεν** < εἶπον, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**πυθέσθαι** < πυθάνομαι, AOR INF*declensions***ἔπος** ACC S**μέγα** < μέγας**πυρός** < πῦρ, GEN S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL*notes*

21.254 ὄ: because

240 σοὶ δέ, Φιλοίτιε δῖε, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς
κληῖσαι κληῖδι, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἰῆλαι.»

Ἦς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὖ ναιετάοντας·
ἕζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη.
εἰς δ' ἄρα καὶ τῷ δμῶε ἴτην θεῖου Ὀδυσῆος.

245 Εὐρύμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα,
θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλα πυρός· ἀλλὰ μιν οὐδ' ὥς
ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δ' ἔστνευε κυδάλιμον κῆρ·
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
«Ἦ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων.

250 οὔ τι γάμου τοσσούτον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ·
εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιῖδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ
ἀμφιάλω Ἰθάκῃ, αἱ δ' ἄλλησιω πολίεσσι·
ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδευέες εἰμὲν
ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὅ τ' οὐ δυνάμεσθα τανύσαι
255 τόξον· ἐλεγχεῖν δὲ καὶ ἐσομένοισι πυθέσθαι.»

Τὸν δ' αὐτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

σοὶ δέ, Φιλοίτιε δῖε, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς 240

κληῖσαι κληῖδι, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν |shoot, send, fasten, ex-
|tend (one's hands)

ᾠς εἰπὼν |enter δόμους ἐῦ |dwell, be located

ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη.

ἐς δ' ἄρα καὶ τῷ |slave ἵτην θείου Ὀδυσῆος.

Εὐρύμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν |give out; wield 245

|to warm ἔνθα καὶ ἔνθα |bright τυρός· ἀλλά μιν οὐδ' ὧς
|light

|string a bow ἕύνατο, μέγα δ' ἔστενε |renowned κῆρ·

|be carried ἄρα εἶπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
|away emotion-

ally «ᾠ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων.

οὔ τι γάμου |so much ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ· 250

εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιῖδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ

|sea-circled Ἰθάκῃ, αἱ δ' ἄλλησιν πολίεσσιν·

ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης |needy, ἰμὲν

ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὃ τ' οὐ δύναμεσθα ταυύσσαι
|lacking
(+gen)

τόξον· |shame, ἔ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.» 255
|cause of

Τὸν δ' αὐτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·
|shame

And I charge you, Philoetius, to make fast the doors of the outer court, and to bind them securely at once.”

When he had thus spoken, he went back to the house and took the seat that he had left. Presently, his two slaves followed him inside.

At this moment the bow was in the hands of Eurymachus, who was warming it by the fire, but even so he could not string it, and he was greatly grieved. He heaved a deep sigh and said, “I grieve for myself and for us all; I grieve that I shall have to forgo the marriage, but I do not care nearly so much about this, for there are plenty of other women in Ithaca and elsewhere; what I feel most is the fact of our being so inferior to Odysseus in strength that we cannot string his bow. This will disgrace us in the eyes of those who are yet unborn.”

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)
ἀγκύλος curved ~angle
ἄγνός holy, pure ~*hagiography*;
 also ἄγιος
αἰγας < αἶξ, (m/f) goat, ACC
αἰγῶν < αἶξ, (m/f) goat, GEN
αἰπόλιον herd of goats (αἶξ)
αἰπόλος goatherd (αἶξ)
ἀναιρέω take up (αἰρέω)
δολοφρονέων planning tricks
 (δόλος)
ἐκηλος at ease (ἐκῶν)
ἐκτελέω complete, bring about
 (τέλος)
ἔξοχος preeminent; beyond,
 greatly
ἐορτή holiday, feast
ἐπαρξάσθω < ἐπάρχω, pass drops
 of libation 3S AOR IMPV (ἄρχω)
ἐπεστέψαντο < ἐπιστέφω, fill to the
 brim 3PL AOR (στεφάνη)
ἐπιήνδανε < ἐπιανδάνω, please IMPF
 (ἡδύς)
ἔωθεν at first light (ἠώς); also
 ἠῶθεν
καταθείομεν < κατατίθημι, put
 down AOR SUBJ (τίθημι)
κάθεται < κατατίθημι, put down PL
 AOR IMPV (τίθημι)
κλυτότοξος famed archer (τόξον)

κοῦρος young man (κόρος); also
 κούρητες
μετέφη < μετάφημι, speak
 among/to IMPF (φημί)
μηρία (n) thigh bones wrapped in
 fat (μῆρα)
νομᾶω give out; wield
οἰνοχόος cupbearer (οἶνος)
πειρώμεσθα < πείρω, pierce SUBJ
 ~ *Pierce*
πελέκεας < πέλεκυς, (m) ax, ACC
ποτός potable
σπείσαν < σπένδω, libate 3PL AOR
 (σπονδή); also ἀποσπένδω
σπείσαντες < σπένδω, libate AOR PPL
 NOM PL (σπονδή); also ἀποσπένδω
τιταίνουτ' < τιταίνω, stretch OPT
 ~ *tense*

conjugations

ειῶμεν < εἶάω, SUBJ
ἐλθόντ' < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S
ἑστάμεν < ἵστημι, PF INF
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἔχευαν < χέω, 3PL AOR
θέντες < τίθημι, AOR PPL NOM PL
πίον < πίνω, 3PL AOR

declensions

μέγ' < μέγας

«Εὐρύμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοέεις δὲ καὶ αὐτός.

νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον ἑορτῇ τοιοῦτο θεοῖο

ἀγνή· τίς δέ κε τόξα τιταίνουιτ'; ἀλλὰ ἔκηλοι

260 κάτθεται. ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ' εἰώμεν ἅπαντας

ἐστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι οἴω,

ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.

ἀλλ' ἄγετ', οἰνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,

ᾧφρα σπείσαντες καταθείομεν ἀγκύλα τόξα·

265 ἠῶθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν,

αἶγας ἄγειν, αἷ πᾶσι μέγ' ἔξοχοι αἰπολλίοισιν,

ᾧφρ' ἐπὶ μηρία θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξω

τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.»

ᾧς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

270 τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,

κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,

νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπείσαν τε πῖον θ', ὅσον ἤθελε θυμός,

τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Εὐρύμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοεῖς δὲ καὶ αὐτός.

νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον |holiday. οἶο θεοῖο
|feast

|holy, pure. δέ κε τόξα |stretch , ἀλλὰ |at ease

κάθεται. ἀτὰρ |ax γε καὶ εἴ κ' εἰώμεν ἅπαντας 260

ἐστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' |take up οἴω,

ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.

ἀλλ' ἄγετ', |cupbearer μὲν |pass drops δεπάεσσιν,
|of libation

ὄφρα |libate καταθείομεν |curved τόξα·

|at first light ἔλεσθε Μελάνθιον, |goatherd αἰγῶν, 265

αἶγας ἄγειν, αἰ πᾶσι μέγ' |preem- |herd of goats,
|inent;

ὄφρ' ἐπὶ |thigh θέντες Ἀπὸ μέγαρον |beyond,
|greatly |famed archer

τόξου |pierce καὶ |complete ἄεθλον.»

ᾧς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσι δ' |please μῦθος.

τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχουσαν, 270

κοῦροι δὲ κρητῆρας |fill to the brim |potable

|give out; wield ᾧ, παῖσι |pass drops δεπάεσσιν.
|of libation

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν |libate τε πῖον θ', ὅσον ἤθελε θυμός,

τοῖς δὲ |planning tricks |speak πολύμητις Ὀδυσσεύς·
|among/to

“It shall not be so, Eurymachus,” said Antinous, “and you know it yourself. Today is the feast of Apollo throughout all the land; who can string a bow on such a day as this? Put it on one side — as for the axes they can stay where they are, for no one is likely to come to the house and take them away: let the cupbearer go round with his cups, that we may make our drink-offerings and drop this matter of the bow; we will tell Melanthius to bring us in some goats tomorrow — the best he has; we can then offer thigh bones to Apollo the mighty archer, and again make trial of the bow, so as to bring the contest to an end.”

The rest approved his words, and thereon men servants poured water over the hands of the guests, while pages filled the mixing-bowls with wine and water and handed it round after giving every man his drink-offering. Then, when they had made their offerings and had drunk each as much as he desired, Odysseus craftily said: —

vocabulary

ἄ ah!**ἀγακλειτός** very famous (κλέος)**ἀγαπᾶς** < ἀγαπάω, welcome, be host 2s; also ἀγαπάζω**ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἀκομιστή** lack of care (κάμνω)**ἄλη** wandering (ἀλάομαι)**ἀμέρδω** deprive, bereave of, blind**γναμπτός** bent, flexible (γνάμπτω)**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,

δαίτης, δαιτύς

δειλός wretched, poor, cowardly~*Deimos*; also δειλος**ἐκηλος** at ease (ἐκών)**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also

ἐνίσσω

ἐντανύσειεν < ἐντανύω, string a

bow AOR OPT (τανύω)

ἐπιτρέπω entrust, decide (τρέπω)**εὔξοος** of polished metal**ἔωθεν** at first light (ἠώς); also

ἠώθεν

ἥβαιός paltry, a little**ἴς** (ι, f) force, muscle**μέλεσσιν** < μέλος, (n, 3) limb, DAT**νεμέσησαν** < νεμεσάω, (act, mp)

resent, blame; (mp) be shy,

ashamed 3PL IMPF ~*nemesis***πτωχός** poor, beggarly~*prudendum***ῥήσιος** < ῥῆσις, (f) conversation, talk, GEN (ῥῶ)**σθένεος** < σθένης, (n, 3) strength, GEN ~*neurasthenia***ὑπερφιάλος** heedless, arrogant

conjugations

δαίνουσαι < δαίνυμι, 2s**δότε** < δίδωμι, PL AOR IMPV**δώσει** < δίδωμι, FUT**ἔειπε** < εἶπον, AOR**ἐθέλησιν** < ἐθέλω, SUBJ**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**ἔλεσσαν** < ἔλλυμι, AOR**πειρήσομαι** < πειράω, AOR SUBJ

declensions

ἔπος ACC S**κράτος** ACC S**μνηστήρες** < μνηστήρ, VOC PL**φρένες** < φρήν, NOM PL

notes

21.289 ὑπερφιάλοισι: They ignored him and let him eat.

- 275 «Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,
 ὄφρ' εἴπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·
 Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα
 λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπε,
 νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·
 280 ἡῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος, ᾧ κ' ἐθέλησιν.
 ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε τόξον εὐξοον, ὄφρα μεθ' ὑμῖν
 χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, ἧ μοι ἔτ' ἐστὶν
 ἴς, οἴη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι,
 ἧ ἤδη μοι ὄλεσεν ἄλη τ' ἀκομιστή τε.»
- 285 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν,
 δείσαντες μὴ τόξον εὐξοον ἐντανύσειεν.
 Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζεν·
 «Ἄ δειλὲ ξείνων, ἐνὶ τοι φρένες οὐδ' ἠβαιαί.
 οὐκ ἀγαπᾶς, ὃ ἔκηλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν
 290 δαίνυσαι οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδαι, αὐτὰρ ἀκούεις
 μύθων ἡμετέρων καὶ ῥήσιος; οὐδέ τις ἄλλος
 ἡμετέρων μύθων ξείνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.

«Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες |very famous βασιλείης, 275
 ὄφρ' εἴπω, τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·
 Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα
 λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπε,
 νῦν μὲν παῦσαι τόξον, |entrust, δὲ θεοῖσιν·
 |at first light εἰς δώσει |strength, δέθελῃσιν. 280
 |power; vic-
 ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε τόξον |of polished metal ἢ ὑμῖν
 χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, ἣ μοι ἔτ' ἐστὶν
 |force, πάρος ἔσκεν ἐνὶ |bent, flexible |limb
 |muscle
 ἧ ἤδη μοι ὄλεσεν |wan- |lack of care τε.»
 |dering
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |heedless, νεμέσησαν, 285
 |arrogant
 δείσαντες μὴ τόξον |of |string a bow
 |polished
 Ἀντίνοος δ' |scold |metal ἐπὸς τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζεν·
 «|ah!|wretched ἄγων, ἐνὶ τοι φρένες οὐδ' |paltry, a little
 οὐκ |welcome, |at ease |heedless, μεθ' ἡμῖν
 |host |arrogant
 δαίνυσαι οὐδέ τι |feast |deprive, be- τὰρ ἀκούεις 290
 |reave of, blind
 μύθων ἡμετέρων καὶ |conversation, talk ἄλλος
 ἡμετέρων μύθων ξείνος καὶ |poor, ἀκούει.
 |beggarly

“Suitors of the illustrious queen, listen that I may speak even as I am minded. I appeal more especially to Eurymachus, and to Antinous who has just spoken with so much reason. Cease shooting for the present and leave the matter to the gods, but in the morning let heaven give victory to whom it will. For the moment, however, give me the bow that I may prove the power of my hands among you all, and see whether I still have as much strength as I used to have, or whether travel and neglect have made an end of it.”

This made them all very angry, for they feared he might string the bow, Antinous therefore rebuked him fiercely saying, “Wretched creature, you have not so much as a grain of sense in your whole body; you ought to think yourself lucky in being allowed to dine unharmed among your betters, without having any smaller portion served you than we others have had, and in being allowed to hear our conversation. No other beggar or stranger has been allowed to hear what we say among ourselves;

vocabulary

ἄασεν < ἀάζω, infatuate, make foolish AOR (ἄτη)

ἄασθεῖς < ἀάζω, infatuate, make foolish AOR PPL NOM S (ἄτη)

ἄασ' < ἀάζω, infatuate, make foolish AOR (ἄτη)

ἀγακλυτός very famous (κλέος)

ἀεσίφρονι < ἀεσίφρων, inconstant, flighty, DAT (φρήν)

αἴσιμος just, fitting, destined (αἴσα)

ἀμήσαντες < ἀμάω, collect AOR PPL NOM PL; also ἐπαμάω, καταμάω

ἀναίσσω rise, rise quickly (αἴσσω)

ἀντιβολέω meet, partake

ἄτη (ἄ) bewilderment, folly

ἄφαρ quickly

δηλήμονα < δηλήμων, hurtful, ACC (δηλέομαι)

διέκ right through

ἔβλαβεν break, make fail

ἔκηλος at ease (έκών)

ἐνθεν thence, whence (ένθα)

έντανύω string a bow (τανύω)

ἐπητύος < ἐπητύς, (f) courtesy, GEN (ἐπητής)

ἐριδαίνω quarrel, compete

θύραζε out, out of ~door; also θύραθεν, θύρηθι

κουρότερος younger

μαίνομαι be berserk ~maenad

μελιηδής honey-sweet (μελία)

μηδέ and not; not even

νηλεῖ < νηλεής, merciless, DAT (έλεέω)

οἰνοβαρείων (m, 3) drunk, drunkenly (οἶνος)

οὔατα < οὖς, (n) ear, ACC

όχέω carry; be afflicted with (όχος)

πήμα πήματος (n, 3) woe, bane ~penury

πιφάσκω display; declare (φόως)

πρόθυρον front door (θύρα)

ῥίνας < ῥίς, (i, f) nose, nostrils, ACC

τρώω wound, bring to grief ~trauma; also τιτρώσκω

χαλδόν greedily, open-mouthed

conjugations

είλε < αἰρέω, AOR

ἔλη < αἰρέω, AOR SUBJ

έλθόνθ' < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S

ἔρεξε < ῥέζω, AOR

έτύχθη < τεύχω, AOR

εὔρετο < εὔρισκω, AOR

σαώσεται < σώζω, 2s FUT

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL

μέγα < μέγας

νηϊ < νηῦς, DAT S

φρένας < φρήν, ACC PL

φρεσίν < φρήν, DAT PL

οἶνός σε τρώει μελιηδής, ὅς τε καὶ ἄλλους
βλάπτει, ὃς ἄν μιν χανδὸν ἔλη μηδ' αἷσιμα πίνῃ.

295

οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εὐρυτίωνα,
ἄσ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοιο,
εἰς Λαπίθας ἐλθόνθ'· ὁ δ' ἐπεὶ φρένας ἄασεν οἴνω,
μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο.

300

ἦρωας δ' ἄχος εἶλε, διέκ προθύρου δὲ θύραζε
ἔλκον ἀναΐξαντες, ἀπ' οὔατα νηλεῖ χαλκῶ
ῤῥῖνάς τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶν ἦσιν ἀασθεὶς
ἦιεν ἦν ἄτην ὀχέων ἀεσίφροني θυμῶ.

ἐξ οὗ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,
οἱ δ' αὐτῶ πρώτῳ κακὸν εὔρετο οἰνοβαρείων.

305

ὥς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφάυσκομαι, αἶ κε τὸ τόξον
ἐντανύσης· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις
ἡμετέρῳ ἐνὶ δήμῳ, ἄφαρ δέ σε νητὶ μελαίνῃ
εἰς Ἔχεται βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,
πέμφομεν· ἔνθεν δ' οὐ τι σαώσεται. ἀλλὰ ἔκηλος

310

πίνε τε μηδ' ἐρίδαίνε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι.»

οἶνός σε |wound,|honey-sweet
bring
|break, make fail. to grief. μιν |greedily, and |just, fitting,|
open- not; |destined
mouthed not
οἶνος καὶ Κένταυρον, |very famous, |even Πύρτυίωνα, 295

|infatuate, |... γάρω μεγαθύμου Πειριθόοιο,
make fool-
ish
εἰς Δαπίθας ἐλθόνθ'· ὁ δ' ἐπεὶ φρένας |infatuate, |
make fool-
ish
|be berserk κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο.

ἤρωας δ' ἄχος εἶλε, |right |front door δὲ |out, out of
through
ἔλκον |rise, rise quickly |ear |merciless λκῶ 300

|nose, |collect ὁ δὲ φρεσὶν ἦσιν |infatuate,
nostrils |make fool-
ish
ἦϊεν ἦν |bewildered, |inconstant, θυμῶ.
folly |be |flighty
ἐξ οὗ Κενταυροῖσι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,
afflicted
with

οἱ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὔρετο |drunk,
drunkenly
ὡς καὶ σοὶ μέγα πῆμα |display; declare. αἶ κε τὸ τόξον 305

|string a bow οὐ γάρ τευ |courtesy |meet, partake

ἡμετέρῳ ἐνὶ δήμῳ, |quickly |έ σε νηὶ μελαίνῃ

εἰς Ἴεχeton βασιλῆα, βροτῶν |hurtful πάντων,

πέμφομεν· ἔνθεν δ' οὐ τι σαώσεται. ἀλλὰ |at ease

πῖνέ τε |and |quarrel, μετ' ἀνδράσι |younger >> 310
not; |compete
not
even

the wine must have been doing you a mischief, as it does with all those who drink immoderately. It was wine that inflamed the Centaur Eurytion when he was staying with Peirithous among the Lapithae. When the wine had got into his head, he went mad and did ill deeds about the house of Peirithous; this angered the heroes who were there assembled, so they rushed at him and cut off his ears and nostrils; then they dragged him through the doorway out of the house, so he went away crazed, and bore the burden of his crime, bereft of understanding. Henceforth, therefore, there was war between mankind and the centaurs, but he brought it upon himself through his own drunkenness. In like manner I can tell you that it will go hardly with you if you string the bow: you will find no mercy from any one here, for we shall at once ship you off to king Echetus, who kills every one that comes near him: you will never get away alive, so drink and keep quiet without getting into a quarrel with men younger than yourself.”

vocabulary

αἰσχύνω (ῶ) spoil, disgrace

(αἰσχος)

ἄκοιτιν < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης**ἄξεισθαι** < ἄγνυμι, (ῶ) break FUT INF**ἀτέμβω** maltreat, (+gen) rob of**ἀχέω** grieve, vex ~*ail*; also ἀχέω, ἄχνημαι**ἐντανύω** string a bow (τανύω)**εὔξοος** of polished metal**κακώτερος** < κακός, bad, comparative ~*cacophonous***μνῶνται** < μνάομαι, be mindful of, woo, take for sex 3PL~*mnemonic*; also ὑπομνάομαι**φάτιν** < φάτις, (f) report, rumor, ACC (φημί)**χείρονες** < χείρων, worse, more base, NOM

conjugations

δαινύσθω < δαίνυμι, 3S IMPV**εἶπησι** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔολπε** < ἔλομαι, PF IMPV**ἦῦδα** < αὐδάω, IMPF**θήσεσθαι** < τίθημι, FUT INF**ἴκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**πιθήσας** < πείθω, AOR PPL NOM S**προσέειπε** < προσεἶπον, AOR

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**ἄνδρός** < ἀνήρ, GEN S**βήφι** < βίη, DAT PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**δόμασθ** < δῶμα, ACC PL**ἦφι** < ἔός**μέγα** < μέγας**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

21.317 **αὐτός**: Odysseus

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«Ἄντίνο', οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον
 ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται.
 ἔλπει, αἶ χ' ὁ ξείνος Ὀδυσσῆος μέγα τόξον
 315 ἐντανύσῃ χερσίν τε βίηφί τε ἦφι πιθήσας,
 οἴκαδέ μ' ἄξεσθαι καὶ ἐὼν θήσεσθαι ἄκοιτιν;
 οὐδ' αὐτός που τοῦτό γ' ἐνὶ στήθεσσιν ἔολπε·
 μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἵνεκα θυμὸν ἀχέων
 ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε.»

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἤδα·

«κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,
 οὐ τί σε τόνδ' ἄξεσθαι οἰόμεθ', οὐδὲ ἔοικεν,
 ἀλλ' αἰσχυρόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἠδὲ γυναικῶν,
 μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν·
 325 “ἦ πολὺ χεῖρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν
 μνῶνται, οὐδέ τι τόξον εὖξοον ἐντανύουσιν·

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«Ἄντίον, οὐ μὲν καλὸν |maltreat, rob of| δίκαιον
ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται.

ἔλπει, αἶ χ' ὁ ξείνος Ὀδυσσῆος μέγα τόξον

|string a bow| ρσίν τε βίηφί τε ἦφι πιθήσας,

315

οἴκαδέ μ' |break| καὶ ἐὼν θήσεσθαι |husband|,

οὐδ' αὐτός που τοῦτό γ' ἐνὶ στήθεσσι ἔολπε·

μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἴνεκα θυμὸν ἀχέων

ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε.»

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου πάϊς, ἀντίον ἤδα·

320

«κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,

οὐ τί σε τόνδ' |break| οἴομεθ', οὐδὲ ἔοικεν,

ἀλλ' |spoil, disgrace| |report, rumor| ἀνδρῶν ἠδὲ γυναικῶν,

μή ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν·

“ἦ πολὺν |worse, more base| ἀμύμονος ἀνδρὸς |husband|

325

|be mindful of, |take for sex| of |string a bow|
|wool, take for sex| |polished|
|metal|

Penelope then spoke to him. “Antinous,” said she, “it is not right that you should ill-treat any guest of Telemachus who comes to this house. If the stranger should prove strong enough to string the mighty bow of Odysseus, can you suppose that he would take me home with him and make me his wife? Even the man himself can have no such idea in his mind: none of you need let that disturb his feasting; it would be out of all reason.”

“Queen Penelope,” answered Eurymachus, “we do not suppose that this man will take you away with him; it is impossible; but we are afraid lest some of the baser sort, men or women among the Achaeans, should go gossiping about and say, ‘These suitors are a feeble folk; they are paying court to the wife of a brave man whose bow not one of them was able to string,

vocabulary

ἄκοντα < ἄκων, (3) javelin, ACC
 ~acme
ἀλαλήμενος < ἀλάομαι, rove PPL
 NOM S ~Fr. *aller*; also ἀλητεύω
ἀλκτῆρα < ἀλκτῆρ, (m) protector,
 ACC (ἀλκή)
ἄμφηκες < ἀμφήκης, two-edged,
 ACC
ἀτιμάζω (i) insult, dishonor (τίω)
βίος bow, bow-string
ἐντανύω string a bow (τανύω)
ἐξερέω declare; (pf) string
 together ~ *rhetoric*; also εἶρω, ἐρέω,
 ἐρῶ
εὐκλεής honored (κλέος)
εὐξοος of polished metal
εὐπηγής well built (πήγνυμι)
εὐχος (n, 3) glory, triumph ~ *vsw*
ὅπη wherever, however
πέδιλον sandals (πούς)
πτωχός poor, beggarly
 ~ *pudendum*
ρήϊδιος easy (ρέα)
σίδηρος iron ~ *siderite*

conjugations

γένοιτο < γίνομαι, AOR OPT
δότε < δίδωμι, PL AOR IMPV
δώη < δίδωμι, AOR SUBJ
δώσω < δίδωμι, FUT
ἐλθῶν < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἐρέουσ' < ἐρέω, 3PL FUT
ἔσσω < ἔννυμι, FUT
ἦκε < ἵημι, AOR
ἦδα < αὐδάω, IMPF
ἴδωμεν < οἶδα, AOR SUBJ
προσείπε < προσεῖπον, AOR
τετελεσμένον < τελέω, PF PPL NOM S
τίθεισθε < τίθημι, 2PL

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S
γένος ACC S
εἶματα < εἶμα, ACC PL
ἐλέγχεα < ἔλεγχος, ACC PL
κυνῶν < κύων, GEN PL
ξίφος ACC S
ποσσί < πούς, DAT PL

ἀλλ' ἄλλος τις πτωχὸς ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἔλθων
 ῥηϊδίως ἐτάνυσσε βιόν, διὰ δ' ἤκε σιδήρου.”

ὡς ἐρέουσ', ἡμῖν δ' ἂν ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.»

330

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«Εὐρύμαχ', οὐ πως ἔστιν εὐκλείας κατὰ δῆμον
 ἔμμεναι, οἳ δὴ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσι

ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε;

οὗτος δὲ ξείνος μάλα μὲν μέγας ἦδ' εὐπηγῆς,

335

πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ γένος εὐχεται ἔμμεναι υἱός.

ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον εὖξοον, ὄφρα ἴδωμεν.

ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

εἴ κέ μιν ἐντανύσῃ, δώῃ δέ οἱ εὐχος Ἀπόλλων,

ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἴματα καλά,

340

δώσω δ' ὄξυν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν,

καὶ ξίφος ἄμφηκες· δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα,

πέμψω δ' ὄππῃ μιν κραδίῃ θυμὸς τε κελεύει.»

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠῦδα·

ἀλλ' ἄλλος τις |poor, ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν
|beggarly

|easy ἐτάνυσσε |bow, bow-string -- |iron .”

ὡς ἐρέουσ', ἡμῖν δ' ἂν |shame ταῦτα γένοιτο.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

330

«Εὐρύμαχ', οὐ πως ἔστιν |honored κατὰ δῆμον

ἔμμεναι, οἱ δὲ οἶκον |dishonor ἔδουσι

ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ' |shame ταῦτα τίθεσθε;

οὗτος δὲ ξεῖνος μάλα μὲν μέγας ἦδ' |well built ,

πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ |race, kind, generation, και υἱός.
|birth, offspring

335

ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον |of polished metal ἵμμεν.

ὦδε γὰρ |declare; . . . (pf) καὶ τετελεσμένον ἔσται·
|string together

εἴ κέ μιν |string a bow ὧ δέ οἱ |glory Ἀπόλλων,

ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἴματα καλά,

δώσω δ' ὄξυν |javelin , κυνῶν |protector καὶ ἀνδρῶν,

340

καὶ ξίφος |two-edged δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ |sandals ,

πέμψω δ' |wherever, κραδίη θυμός τε κελεύει.»
|however

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

and yet a beggarly tramp who came to the house strung it at once and sent an arrow through the iron.’ This is what will be said, and it will be a scandal against us.”

“Eurymachus,” Penelope answered, “people who persist in eating up the estate of a great chieftain and dishonouring his house must not expect others to think well of them. Why then should you mind if men talk as you think they will? This stranger is strong and well-built, he says moreover that he is of noble birth. Give him the bow, and let us see whether he can string it or no. I say — and it shall surely be — that if Apollo vouchsafes him the glory of stringing it, I will give him a cloak and shirt of good wear, with a javelin to keep off dogs and robbers, and a sharp sword. I will also give him sandals, and will see him sent safely wherever he wants to go.”

vocabulary

ἀρνέομαι refuse, withhold
βιάω use force against, overcome
 (βία)
βλέφαρον eyelid
ἐνθετο < ἐντίθημι, load; mp: take
 to heart AOR (τίθημι)
ἐποίχομαι go to (οἴχομαι)
ἡλακάτη distaff, spindle
θαμβέω be amazed
ἵππόβοτος grazed (ἵππος)
καθάπαξ once and for all (ἅπαξ)
καμπύλος bent, curved (κάμπτω)
κοιρανέω rule
κομίζω take; attend to (κάμνω);
 also κομέω
κραναός rocky, rugged
κρείσσω more powerful
οἴκονδε homeward (οἶκος)
ὄμοκλέω shout together (καλέω)
οὔτις nobody, nothing
ὑπερηγορέοντων < ὑπερηγορέων,

overbearing, GEN

ὑπερώϊον women's upper
 chamber (ὑπέρ)

ὑφορβός swineherd (φορβή); also
 συφορβός

conjugations

ἀναβάσα < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S

βάλε < βάλλω, AOR

βεβήκει < βαίνω, PLUPF

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF

ἐθέλωμι < ἐθέλω, SUBJ

εἶπεσκε < εἶπον, AOR

λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

μελήσει < μέλω, FUT

declensions

ἄεκοντα < ἀέκων

ἄνδρесси < ἀνήρ, DAT PL

γυναίξι < γυνή, DAT PL

πόσιν < πόσις, ACC S

«μη̄τερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ̄ τις ἐμείω
 345 κρείσσων, ᾧ κ' ἐθέλω, δόμεναί τε καὶ ἀρνήσασθαι,
 οὐ̄θ' ὅσοι κραναήν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,
 οὐ̄θ' ὅσοι νήσοισι πρὸς Ἥλιδος ἵπποβότοιο·
 τῶν οὐ̄ τίς μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἶ κ' ἐθέλωμι
 καὶ καθάπαξ ξείνῳ δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
 350 ἀλλ' εἰς οἶκον ἰούσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
 ἰστόν τ' ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
 ἔργον ἐποίχεσθαι· τόξον δ' ἄνδρεςσι μελήσει
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.»

Ἡ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἰκόνδε βεβήκει·
 355 παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ.
 ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί
 κλαίειν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
 ἠδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Αὐτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα διὸς ὑφορβός·
 360 μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὁμόκλεον ἐν μεγάροισιν·
 ᾧδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορέοντων·

«μη̄τερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ̄ τις ἐμεί̄ο

|more powerful̄ . ἔ̄θέλω, δόμεναί τε καὶ |refuse , 345

|nobody, σοι |rocky, Ἰθάκην κάτα |rule
|nothing |rugged ,

|nobody, σοι νήσοισι πρὸς Ἥλιδος |grazed
|nothing

τῶν οὐ̄ τίς μ' ἀέκοντα |use force ἔ̄θέλωμι
|against, over-

καὶ |once and for all̄, δόμεναί τάδε τόξα φέρεσθαι.

ἀλλ' εἰς οἶκον ἰούσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα |take; , 350
|attend

ἰστόν τ' |distaff, τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
|spindle |to

ἔργον ἐποίχεσθαι· τόξον δ' ἄνδρεςσι μελήσει

πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.»

Ἢ μὲν |be amazed πάλιν |homeward̄ βήκει·

παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον |load; ἦ̄μ̄: ῥ̄.
|take to heart 355

ἐς δ' |women's... ἰβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί
|upper
|chamber
κλαίειν ἐπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον

ἠδὺν ἐπὶ |eyelid βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Αὐτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε |bent, δίος |swineherd
|curved

μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες |shout ἐν μεγάροισιν· 360
|together

ὦδε δέ τις εἶπεσκε νέων |overbearing

Then Telemachus said, “Mother, I am the only man either in Ithaca or in the islands that are over against Elis who has the right to let any one have the bow or to refuse it. No one shall force me one way or the other, not even though I choose to make the stranger a present of the bow outright, and let him take it away with him. Go, then, within the house and busy yourself with your daily duties, your loom, your distaff, and the ordering of your servants. This bow is a man’s matter, and mine above all others, for it is I who am master here.”

She went wondering back into the house, and laid her son’s saying in her heart. Then going upstairs with her handmaids into her room, she mourned her dear husband till Athena sent sweet sleep over her eyelids.

The swineherd now took up the bow and was for taking it to Odysseus, but the suitors clamoured at him from all parts of the cloisters, and one of them said,

vocabulary

ἀγρόνδε to the field or country
(ἀγρός)

ἀμέγατος unenviable

ἀπειλέω vow, threaten, boast
(ἀπειλή)

δίωμαι < δέμαι, drive off SUBJ
(διώκω); also δίημι

ἐγεγώνει < γέγωνα, speak up,
shout PLUPF; also γεγωνέω

ἐτέρωθεν from/on the other side
(ἕτερος)

ἰλήκησι < ἰλήκω, be propitious SUBJ
(ἴλαος); also ἴλημι

καμπύλος bent, curved (κάμπτω)

κατέδω eat up ~eat

μηχανώνται < μηχανάομαι, build,
contrive 3PL ~mechanism

ὄμοκλέω shout together (καλέω)

ὄπλοτερος younger (ὄπλον)

πη where? how?

πλαγκτός wandering, demented
(πλάζω)

πρόσω forward, in the future

στυγερός dreaded, feeling dread

~Styx

φέρτερος < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

χερμάδιον boulder missile

χώρα place (χῆρος)

conjugations

γέλασαν < γελάω, 3PL AOR

ἔφαθ' < φημί, IMPF

θῆκε < τίθημι, AOR

μέθην < μεθήμι, 3PL IMPF

παραστάς < παρίστημι, AOR PPL NOM
S

πέμψαιμι < πέμπω, AOR OPT

πιθήσεις < πείθω, 2S AOR SUBJ

φάσαν < φημί, 3PL IMPF

declensions

βήφι < βή, DAT PL

δώματ' < δῶμα, ACC PL

κύνες < κύων, NOM PL

ἕεσσι < σῦς, DAT PL

χείρεσσ' < χεῖρ, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

«Πῆ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,
 πλαγκτέ; τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται
 οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὓς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
 365 ἡμῖν ἰλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.»

ᾠς φάσαν, αὐτὰρ ὁ θῆκε φέρων αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ,
 δείσας, οὐνεκα πολλοὶ ὁμόκλεον ἐν μεγάροισι.

Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγεγώνει·

«Ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ εὖ πᾶσι πιθήσεις·

370 μὴ σε καὶ ὀπλότερος περ ἐὼν ἀγρόνδε δίωμαι
 βάλλων χερμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.

αἶ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δῶματ' ἔασι,
 μνηστήρων χερσίν τε βίηφί τε φέρτερος εἶην·

τῷ κε τάχα στυγερώς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι

375 ἡμετέρου ἐξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανῶνται.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺν γέλασαν
 μνηστήρες καὶ δὴ μέθιεν χαλεποῖο χόλοιο

Τηλεμάχῳ· τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβώτης
 ἐν χείρεσσ' Ὀδυσῆϊ δαΐφρονι θῆκε παραστάς.

«^{where?} |bent,
^{how?} |curved τόξα φέρεις, |unenviable *συβῶτα,*
|wandering, *ἄχ' αὖ σ' ἐφ' ἕσσι κύνες ταχέες* |eat up
|demented
οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὓς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
ἡμῖν |be propitious *ἰθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.*» 365

ᾠς φάσαν, αὐτὰρ ὁ θῆκε φέρων αὐτῇ ἐν |place
δείσας, οὐνεκα πολλοὶ |shout ἐν μεγάροισι.
|together
Τηλέμαχος δ' |from/on the |vow, |speak up, shout
|other side |threaten,
|boast
«Ἄττα, |forward, |in, |the τόξα· τάχ' οὐκ ἐὺ πᾶσι πιθήσεις·
|the future
μή σε καὶ |younger *περ ἐὼν* |to the field|drive off
|or country 370
βάλλων |boulder *βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.*
|missile
αἶ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δῶματ' ἔασι,
μνηστήρων χερσίν τε βίηφί τε φέρτερος εἶην·
τῷ κε τάχα στυγερῶς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι
ἡμετέρου ἐξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ |build, contrive .» 375

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ |laugh,
|smile
μνηστήρες καὶ δὴ |let go, |cease; |ο χόλοιο
|(mid) speed off
Τηλεμάχω· τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα *συβώτης*
ἐν χείρεσσ' Ὀδυσῆϊ δαίφρονι θῆκε παραστάς.

“You idiot, where are you taking the bow to? Are you out of your wits? If Apollo and the other gods will grant our prayer, your own boarhounds shall get you into some quiet little place, and worry you to death.”

Eumaeus was frightened at the outcry they all raised, so he put the bow down then and there, but Telemachus shouted out at him from the other side of the cloisters, and threatened him saying, “Father Eumaeus, bring the bow on in spite of them, or young as I am I will pelt you with stones back to the country, for I am the better man of the two. I wish I was as much stronger than all the other suitors in the house as I am than you, I would soon send some of them off sick and sorry, for they mean mischief.”

Thus did he speak, and they all of them laughed heartily, which put them in a better humour with Telemachus; so Eumaeus brought the bow on and placed it in the hands of Odysseus.

vocabulary

αἶθουσα portico
ἀμφιέλισσα handy (of ships)
ἀναστρωφάω keep turning around (τρέφω)
ἀποίχομαι be gone, aloof (οίχομαι)
ἄπτερος wingless; winged (πτέρυξ)
βύβλινος made of papyrus
ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)
ἐνώμα < νωμάω, give out; wield
 IMPF
ἐπιδέω fasten; lack (δέω)
εὐερκής < εὐερκής, secure, GEN (ἔρκος)
ἤέ or; than (comparative); also ἤ, ἦτε
ἦν (+subj) if, even if; also ἐάν
θύραζε out, out of ~door; also θύραθεν, θύρηθι
ἵπες < ἵψ, (m) type of worm, NOM
κέρα < κέρας, (n, 3) horn, ACC ~ceratopsia
κλήϊω secure, bar (κλείς)
κτύπος noise

ναιετάω dwell, be located (ναίω)
πάντη everywhere (πᾶς)
πλησίος near, neighboring
προβλώσκω go forth, forward (βλώσκω)
σιγή (ι) silence
στοναχή groaning (στένω)
τροφός (f) wet nurse (τρέφω)

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR
ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR
ἀραρυίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL
ἔδοιεν < ἔδω, 3PL OPT
εἶπεσκεν < εἶπον, AOR
ἔπλετο < πέλω, IMPF
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
κεῖτο < κείμαι, IMPF
πειρώμενος < πειράω, PPL NOM S
προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

νεός < νηϋς, GEN S

notes

21.397 ἔπλετο: Odysseus

- 380 ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
 «Τηλέμαχος κέλεται σε, περίφρων Εὐρύκλεια,
 κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·
 ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
 ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
 385 προβλώσκει, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργω.»
 Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,
 κλήϊσεν δὲ θύρας μεγάρων εὖ ναιεταόντων.
 Σιγῇ δ' ἐξ οἴκοιο Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,
 κλήϊσεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας εὐερκέος αὐλῆς.
 390 κείτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὄπλον νεὸς ἀμφιελίσσης
 βύβλινον, ᾧ ῥ' ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἦιεν αὐτός·
 ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη,
 εἰσορόων Ὀδυσῆα. ὁ δ' ἤδη τόξον ἐνώμα
 πάντῃ ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,
 395 μὴ κέρα ἵπες ἔδοιεν ἀποιχομένοιο ἄνακτος.
 Ὡδε δέ τις εἵπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη |wet nurse|Ἐὐρύκλειαν· 380

«Τηλέμαχος κέλεται σε, περίφρων Ἐὐρύκλεια,

κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·

(+subj) |if,|groaning ἤδ' |noise ἔνδον ἀκούσῃ
|even if

ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μὴ τι |out, out of

|go forth, forward|Ἄλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργω.» 385

ᾧς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' |wingless; ἔπλετο μῦθος,
|winged

|secure, bar| θύρας μεγάρων εὖ |dwell, be located

|silence| ἔξ οἴκοιο Φιλοίτιος |to |out, out of
|jump

|secure, bar| ἄρ' ἔπειτα θύρας |secure αὐλῆς.

κεῖτο δ' ὑπὸ |portico ὄπλον νεὸς |handy (of ships) 390

|made of papyrus|fasten; lack| ῥας, ἐς δ' ἦιεν αὐτός·

ἕζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη,

εἰσορόων Ὀδυσῆα. ὁ δ' ἤδη τόξον |give out; wield

|every- |keep turning around, ὡμένος ἔνθα καὶ ἔνθα,
|where

μὴ |horn |type of worm|be gone, aloof ἀνακτος. 395

ᾧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς |near ἄλλον·

When he had done this, he called Euryclea apart and said to her, “Euryclea, Telemachus says you are to close the doors of the women’s apartments. If they hear any groaning or uproar as of men fighting about the house, they are not to come out, but are to keep quiet and stay where they are at their work.”

Euryclea did as she was told and closed the doors of the women’s apartments.

Meanwhile Philoetius slipped quietly out and made fast the gates of the outer court. There was a ship’s cable of byblus fibre lying in the gatehouse, so he made the gates fast with it and then came in again, resuming the seat that he had left, and keeping an eye on Odysseus, who had now got the bow in his hands, and was turning it every way about, and proving it all over to see whether the worms had been eating into its two horns during his absence.

vocabulary

ἀλήτης (m, 1) wanderer, tramp
(ἀλέομαι)
ἀμφοτέρωθεν from or on both sides (ἀμφί)
ἀντιάσειν < ἀντιάω, meet, fight, join AOR OPT (ἀντί); also ἀντιάζω, ἀντιώω
αἰοδή song (αἰείδω)
ἄτερ without, apart from ~ *Sp. sin*
αὐδή voice, report (αὐδάω)
βασιτάζω raise; handle
δεξιτερός right-hand (δεξιός)
εἶκελος like, resembling (+dative)
ἔκτυπε < κτυπέω, crash AOR
ἐμπαιος expert in, possessed of
ἐναντύω string a bow (τανύω)
ἔντερα guts ~ *entrails*
ἐπίκλοπος wily, dishonest, a cheater (κλέπτω)
ἐπίσταμαι know how, understand (ἴστημι)
εὖστρεφές < εὖστρεφής, skillfully twisted, ACC (τρέφω)
έφορμάω incite against (ὄρνυμι)
θηητήρ (m) fan, admirer
κόλλοπι < κόλλοιψ, (m) tuning peg, DAT
νευρή bowstring ~ *neuro*; also *νευρά*

νωμᾶ < νωμάω, give out; wield
SUBJ
οἴκοθι at home (οἶκος)
ὀνήσιος < ὀνησις, (f) benefit, GEN (ὀνίνημι)
πάντη everywhere (πάς)
ρήϊδιος easy (ρέα)
τοσοῦτος so much (τόσος)
ὑπερηγορόντων < ὑπερηγορέων, overbearing, GEN
φόρμιγγος < φόρμιγξ, (f) lyre, GEN
χελιδόνι < χελιδών, (i, f, 3) swallow (bird), DAT
χορδή string of a lyre, etc.

conjugations

γένητο < γίγνομαι, AOR
εἶπεσκε < εἶπον, AOR
ἔπλετο < πέλω, IMPF
ἐτράπετο < τρέπω, AOR
ἔφαν < φημί, 3PL IMPF
ἶδε < οἶδα, AOR
λαβάν < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

declensions

μέγα < μέγας
μεγάλ < μέγας
σήματα < σῆμα, ACC PL
χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

- 21.397 **ἔπλετο**: Odysseus
21.398 **τοιαῦτα**: another such bow
21.399 **έφορμάται**: wants

«ἦ τις θηητήρ καὶ ἐπίκλοπος ἔπλετο τόξων·

ἦ ῥά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κείται,

ἦ ὅ γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὡς ἐνὶ χερσὶ

400

νωμᾶ ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.»

Ἄλλος δ' αὐτ' εἶπεσκε νέων ὑπερηγορέοντων·

«αἶ γὰρ δὴ τοσσοῦτον ὀνήσιος ἀντιάσειεν,

ὡς οὗτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.»

ᾠς ἄρ' ἔφαν μνηστήρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,

405

αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἴδε πάντη,

ὡς ὅτ' ἀνὴρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ αἰοιδῆς

ῥηϊδίως ἐτάνυσσε νέῳ περὶ κόλλοπι χορδῆν,

ἄψας ἀμφοτέρωθεν εὔστρεφὲς ἔντερον οἴος,

ὡς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς.

410

δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς·

ἦ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδῆν.

μνηστήρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς

ἐτράπετο. Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων·

«ἦ τις |fan, admirer· |wily, dishon- |τλετο τόξων·
|est, a cheater

ἦ ῥά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῶ |at home .εἶται,

ἦ ὁ γ' |incite ποιησέμεν, ὡς ἐνὶ χερσὶ
|against

|give out; wield ἰ ἔνθα κακῶν |expert in, |wanderer,
|possessed |tramp

400

Ἄλλος δ' αὐτ' εἶπεσκε νέων |of
|overbearing

«αἶ γὰρ δὴ |so much |benefit |meet, fight,
|join

ὡς οὐτός ποτε τοῦτο δυνήσεται |string a bow .»

᾽Ως ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,

αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον |raise; |καὶ ἴδε |everywhere
|handle

405

ὡς ὅτ' ἀνήρ |lyre |know καὶ |song

|easy ἐτάνυσσε νέῳ περὶ |tuning |string of a
|peg |lyre, etc.

αἴψας |from or on both |skillfully |guts οἴός,
|sides |twisted

ὡς ἄρ' |without, οὐδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς.
|apart

|right-hand- ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο |bowstring

410

ἦ δ' ὑπὸ καλὸν αἶεσε, |swallow |like |voice,
|(bird) |report

μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς

ἐτράπετο. Ζεὺς δὲ μεγάλ' |crash σήματα φαίνων·

Then would one turn towards his neighbour saying, “This is some tricky old bow-fancier; either he has got one like it at home, or he wants to make one, in such workmanlike style does the old vagabond handle it.”

Another said, “I hope he may be no more successful in other things than he is likely to be in stringing this bow.”

But Odysseus, when he had taken it up and examined it all over, strung it as easily as a skilled bard strings a new peg of his lyre and makes the twisted gut fast at both ends. Then he took it in his right hand to prove the string, and it sang sweetly under his touch like the twittering of a swallow. The suitors were dismayed, and turned colour as they heard it; at that moment, moreover, Zeus thundered loudly as a sign,

vocabulary

ἀγκυλομήτης of crooked counsel
(ἄγκος)
ἄλλως otherwise (ἄλλος)
ἀμπερές passing through (πείρω)
ἀναθήματα < ἀνάθημα, (n, 3)
accessory, NOM (τίθημι)
ἄντα facing, in front of; straight
ἀτιμάζω (ι) insult, dishonor (τίω)
αὐτόθεν from that place
γλυφίδας < γλυφίς, (f) arrow's
notch, ACC
γυμνός naked, unarmed
δαίτη feast, banquet; also δαίς,
δαίτης, δαιτύς
δὴν long time
δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος
ἐλέγχω to disgrace, shame
(ἐλεγχος)
ἐντοσθεν inside (ἐντός)
ἐψίασθαι < ἐψίαομαι, have fun INF
ἤμβροτε < ἤμβροτον = ἀμαρτάνω AOR
θύραζε out, out of ~door; also
θύραθεν, θύρηθι
ἰός (ι) arrow
μολπή dance, song (μέλπω)
νευρή bowstring ~neuro; also
νευρά
ὄνομαι minimize, think little of
(ὄνομα)

παρέκειτο < παράκειμαι, be at hand,
ready IMPF (κεῖμαι)
πελέκεων < πέλεκυς, (m) ax, GEN
πῆχει < πῆχυς, (m) forearm, cubit,
DAT
πολύτλας much-enduring (τλάω)
στειλεῖ axe handle ~stalk; also
στειλεῖον
τέρας (n, 3) omen, fetish
τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)
τράπεζα a table ~trapezoid
φαρέτρα (αἶ) quiver
φόρμυγι < φόρμυξ, (f) lyre, DAT
χαλκοβαρής heavy with bronze
(βαρύς)
ὥρη season, time ~horoscope

conjugations

εἶλετο < αἰρέω, AOR
ἔκαμον < κάμνω, AOR
ἔλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S
ἦκε < ἵημι, AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
κείατο < καίω, AOR
προσείπε < προσείπον, AOR
τετυκέσθαι < τεύχω, AOR INF

declensions

φάει < φάος, DAT S
ὠκύν < ὠκύς

γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 415 ὅττι ρά οἱ τέρας ἦκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω.
 εἶλετο δ' ὠκὺν οἰστόν, ὃ οἱ παρέκειτο τραπέζῃ
 γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλης ἔντοσθε φαρέτρης
 κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.
 τόν ρ' ἐπὶ πῆχει ἐλὼν ἔλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,
 420 αὐτόθεν ἐκ δίφροιο καθήμενος, ἦκε δ' οἰστόν
 ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' οὐκ ἤμβροτε πάντων
 πρώτης στείλειῆς, διὰ δ' ἀμπερὲς ἦλθε θύραζε
 ἰὸς χαλκοβαρῆς. ὁ δὲ Τηλέμαχον προσέειπε·
 «Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει
 425 ἤμενος, οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἤμβροτον οὐδέ τι τόξον
 δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν,
 οὐχ ὡς με μνηστήρες ἀτιμάζοντες ὄνονται.
 νῦν δ' ὄρη καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι
 ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἐψιάσθαι
 430 μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.»

γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα |much-enduring^s Ὀδυσσεύς,

ὅττι ρά οἱ |omen, ἦκε Κρόνου πάϊς |of crooked counsel
|fetish

415

εἶλετο δ' ὠκὸν οἰστόν, ὅ οἱ |be at hand,|a table
|ready

|naked, τοὶ δ' ἄλλοι κοίλης |inside |quiver
|unarmed

κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.

τόν ῥ' ἐπὶ |forearm, ἄν ἔλκεν |bow- |arrow's notch,
|cubit |string

|from that place ἴριον καθήμενος, ἦκε δ' οἰστόν

420

ἄντα |aim, shoot , |ax δ' οὐκ |miss, fail, ἄντων
|lose; sin

πρώτης |axe handle, διὰ δ' |passing ἦλθε |out, out of
|through

|ar- |heavy with bronze Τηλέμαχον προσείπε·
|row

«Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν |to disgrace, shame

ἦμενος, οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ |miss, fail, οὐδέ τι τόξον
|lose; sin

425

δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν,

οὐχ ὥς με μνηστήρες |dishonor |minimize.

νῦν δ' |season, time ἔργον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι

ἐν |light; ἰσάλα- ἔπειτα καὶ |other- |have fun
|tion; (pl) eyes |wise

|dance, song ἠλυε τὰ γάρ τ' |accessory |feast .>>

430

and the heart of Odysseus rejoiced as he heard the omen that the son of scheming Cronus had sent him.

He took an arrow that was lying upon the table — for those which the Achaeans were so shortly about to taste were all inside the quiver — he laid it on the centre-piece of the bow, and drew the notch of the arrow and the string toward him, still seated on his seat. When he had taken aim he let fly, and his arrow pierced every one of the handle-holes of the axes from the first onwards till it had gone right through them, and into the outer courtyard. Then he said to Telemachus:

“Your guest has not disgraced you, Telemachus. I did not miss what I aimed at, and I was not long in stringing my bow. I am still strong, and not as the suitors twit me with being. Now, however, it is time for the Achaeans to prepare supper while there is still daylight, and then otherwise to disport themselves with song and dance which are the crowning ornaments of a banquet.”

*vocabulary***αἶθοπι** < αἶθοψ, sparkling, DAT

~ether

ἀμφέθετο < ἀμφιτίθημι, put

around, wrap AOR

κεκορυθμένος < κορύσσω,

supply/raise/marshall a head(s);

also (mp) arm oneself PF PPL NOM

S (κόρυς)

ὄφρῦσι < ὄφρῦς, (f) eyebrow, DAT**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

*conjugations***βάλεν** < βάλλω, AOR**έστήκει** < ἵστημι, PLUPF*declensions***ἔγχέϊ** < ἔγχος, DAT S**ξίφος** ACC S

Ἦ, καὶ ἐπ' ὀφρύσι νεῦσεν· ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὄξυ
Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,
ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχει, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ
πὰρ θρόνον ἐστήκει κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῶ.

Ἦ, καὶ ἐπ' |eyebrow |εὔσεν· ὁ δ' |put around, ὄρα· ἕξῃ

Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,

ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχει, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ

παρ θρόνον ἐστήκει |sup- |sparkling, ἰλκῶ.

|ply/raise/marshall
a head(s); also
(mp) arm oneself

As he spoke he made a sign with his eyebrows, and Telemachus girded on his sword, grasped his spear, and stood armed beside his father's seat.

vocabulary

ἀάατος (αἶα) sober-minded? (ἄτη)**ἀκωκή** point, tip (αἰχμή)**ἄλεισον** drinking cup**ἄμφωτος** having two ears (οὖς)**ἀναιρέω** take up (αἰρέω)**ἀντικρύ** (ἰῶ) straight on**ἀπαλός** soft, delicate**βίος** bow, bow-string**γυμνάθη** < γυμνώω, strip, be defenseless AOR ~ *gymnasium***δαιτυμόνεσσι** < δαιτυμών, (m, 3) dinner guest, DAT (δαίς)**ἔκπεσε** < ἐκπίπτω, fall out of AOR (πέτομαι)**ἐκτετέλεσται** < ἐκτελέω, complete PF (τέλος)**ἐκχεύατ'** < ἐκχέω, pour out AOR (χέω)**ἔμπλεος** full of (πληθύς); also ἐνίπλειος**ἐνώμα** < νωμάω, give out; wield IMPF**ἐπίσχω** aim; restrain (ἔχω)**ἐτέρωσε** the other side (ἕτερος)**εὖχος** (n, 3) glory, triumph ~ *υσι***ἰθύνω** (ἰῶ) straighten, aim, guide

(ἰθύς)

ἰός (ἰ) arrow**λαιμός** throat, gullet**οἶοιτο** < οἶω, suppose, hope OPT**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~ *odometer*; also οδός**πικρός** sharp, bitter ~ *picric***ράκέων** < ῥάκος, (n, 3) rag, GEN**τύχωμι** < τυγχάνω, meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist AOR SUBJ (τεύχω)**φαρέτρα** (αἶ) quiver

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR**βάλεν** < βάλλω, AOR**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**εἴσομαι** < οἶδα, FUT**ἦλυθ'** < ἔρχομαι, AOR**μέμβλετο** < μέλω, PLUPF**πίοι** < πίνω, AOR OPT

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL**αὐχένος** < αὐχὴν, GEN S**ποδῶν** < πούς, GEN PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

22

Αὐτὰρ ὁ γυμνώθη ρακέων πολύμητις Ὀδυσσεύς,
 ἄλτο δ' ἐπὶ μέγαν οὐδὸν ἔχων βιὸν ἠδὲ φαρέτρην
 ἰῶν ἐμπλείην, ταχέας δ' ἐκχεύατ' οἰστοὺς
 αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·

5 «Οὔτος μὲν δὴ ἄεθλος ἀάατος ἐκτετέλεσται·
 νῦν αὖτε σκοπὸν ἄλλον, ὃν οὐ πῶ τις βάλεν ἀνὴρ,
 εἴσομαι, αἶ κε τύχωμι, πόρῃ δέ μοι εὖχος Ἀπόλλων.»

Ἦ, καὶ ἐπ' Ἀντινόῳ ἰθύνητο πικρὸν οἰστόν.

ἦ τοι ὁ καλὸν ἄλειςον ἀναιρήσεσθαι ἔμελλε,
 10 χρύσειον ἄμφωτον, καὶ δὴ μετὰ χερσὶν ἐνώμα,
 ὄφρα πίοι οἴνοιο· φόνος δέ οἱ οὐκ ἐνὶ θυμῷ
 μέμβλετο. τίς κ' οἴοιτο μετ' ἀνδράσι δαιτυμόνεσσι
 μοῦνον ἐνὶ πλεόνεσσι, καὶ εἰ μάλα καρτερὸς εἶη,
 οἷ τεύξειν θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν;
 15 τὸν δ' Ὀδυσσεὺς κατὰ λαιμὸν ἐπισχόμενος βάλεν ἰῶ,
 ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκῆ.
 ἐκλίνθη δ' ἐτέρωσε, δέπας δέ οἱ ἔκπεσε χειρὸς

22

Αὐτὰρ ὁ ^{strip, be|rag} πολύμητις Ὀδυσσεύς,
^{defenseless}
 |to jump ἔπι μέγαν οὐδὸν ἔχων |bow, bow-|quiver
^{string}
 |ar- |full of , ταχέας δ' |pour out οἷστους
^{row}
 αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·

«Οὔτος μὲν δὴ ἄεθλος ^{sober-minded} ^{complete} 5

νῦν αὖτε σκοπὸν ἄλλον, ὃν οὔ πώ τις βάλεν ἀνὴρ,
 εἶσομαι, αἶ κε ^{meet, find, obtain; suc-|glory} Ἀπόλλων.»
^{ceed, happen, happen to}

Ἥ, καὶ ἐπ' ^{exist} ἀντινώω ^{straighten|sharp} οἷστόν.
^{aim,}
 ἦ τοι ὁ καλὸν ^{drinking |take up} ἔμελλε,
^{cup}

χρύσειον ^{having two ears.} δὴ μετὰ χερσὶν ^{give out; wield} 10

ὄφρα πίοι οἴνοιο· φόνος δέ οἱ οὐκ ἐνὶ θυμῷ

μέμβλετο. τίς κ' ^{suppose, ετ' ἀνδράσι} |dinner guest

μῶνον ἐνὶ πλεόνεσσι, καὶ εἰ μάλα καρτερὸς εἶη,

οἷ τεύξειν θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν;

τὸν δ' Ὀδυσσεὺς κατὰ ^{throat, |aim; restrain} βάλεν ^{arrow} |gullet 15

|straight on ἄ ^{soft, delicate} δι' ἀνχένος ἤλυθ' ^{point}

ἐκλίνθη δ' ^{the other side} .. as δέ οἱ ^{fall out of} ἔμπεδος

Then Odysseus tore off his rags, and sprang on to the broad pavement with his bow and his quiver full of arrows. He shed the arrows on to the ground at his feet and said, “The mighty contest is at an end. I will now see whether Apollo will vouchsafe it to me to hit another mark which no man has yet hit.”

On this he aimed a deadly arrow at Antinous, who was about to take up a two-handled gold cup to drink his wine and already had it in his hands. He had no thought of death — who amongst all the revellers would think that one man, however brave, would stand alone among so many and kill him? The arrow struck Antinous in the throat, and the point went clean through his neck, so that he fell over and the cup dropped from his hand,

vocabulary

αἰπύς steep, high, utter
ἀνδρόμεος human (ἀνήρ)
ἀνορούω leap up (ορούω)
ἀντιάω meet, fight, join (ἀντί);
 also ἀντιάζω, ἀντιόω
αὔλος flute, tube, hollow
γῦπες < γύψ, (m) vulture, NOM
εἶδατα < εἶδαρ, (n) food, fodder,
 ACC
ἔραζε to the ground
εὐδμητος well built ~timber
ἐφήπτο < ἐφάπτω, fasten upon
 PLUPF (ἄπτω)
ἴσκω imitate, liken to, guess
 (εἴκω)
κοῦρος young man (κόρος); also
 κούρητες
νεικέω revile, quarrel, scold
ομαδέω murmur, clamor (ομάδος)
όπτός roasted
ορινθέντες < ορίνω, (i) stir up AOR
 PPL NOM PL ~hormone
πάντοσε in all directions (πᾶς)
παπταίνω look around
παχύς thick, stout, clotted
 ~pachyderm; also πάχετος
πέιρατ' < πείραρ, (n) cord; bound,
 crux, outcome, NOM ~prove
ποτί =πρός
ρίνας < ρίς, (i, f) nose, nostrils, ACC
σῶς safe, alive; also σάος, σόος

τοῖχος wall of a house (τείχος)
τοξάζομαι shoot with a bow
 (τόξον)
τράπεζα a table ~trapezoid
ὕπόδρα scowlingly
φορύνω defile, make dirty; also
 φορούσσω
χολωτός angry (χόλος)
ῥσε < ῥθέω, push AOR

conjugations

βλημένου < βάλλω, AOR PPL GEN S
ἔλσθαι < αἰρέω, AOR INF
ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR
ἶδον < οἶδα, 3PL AOR
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
κατέκτανες < κατακτείνω, 2S AOR
πεσόντα < πίπτω, AOR PPL ACC S
πλήξας < πλήσσω, AOR PPL NOM S
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
φάσαν < φημί, 3PL IMPF
χεῦεν < χέω, IMPF

declensions

αἵματος < αἷμα, GEN S
δώμαθ' < δῶμα, ACC PL
ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL
κρέα < κρέας, NOM PL
μέγ' < μέγας
ποδί < πούς, DAT S
φῶτα < φῶς, ACC S

βλημένου, αὐτίκα δ' αὐλὸς ἀνὰ ρίνας παχὺς ἦλθεν
 αἵματος ἀνδρομέοιο· θοῶς δ' ἀπὸ εἶο τράπεζαν
 20 ὤσε ποδὶ πλήξας, ἀπὸ δ' εἶδατα χεῦεν ἔραζε·
 σίτός τε κρέα τ' ὀπτὰ φορύνετο. τοὶ δ' ὀμάδησαν
 μνηστῆρες κατὰ δώμαθ', ὅπως ἴδον ἄνδρα πεσόντα,
 ἐκ δὲ θρόνων ἀνόρουσαν ὀρινθέντες κατὰ δῶμα,
 πάντοσε παπταίνοντες εὐδμήτους ποτὶ τοίχους·
 25 οὐδέ που ἀσπίς ἔην οὐδ' ἄλκιμον ἔγχος ἐλέσθαι.
 νείκειον δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσι·

«Ξεῖνε, κακῶς ἀνδρῶν τοξάζεαι· οὐκέτ' ἀέθλων
 ἄλλων ἀντιάσεις· νῦν τοι σῶς αἰπὺς ὄλεθρος.
 καὶ γὰρ δὴ νῦν φῶτα κατέκτανες, ὃς μέγ' ἄριστος
 30 κούρων εἰν Ἰθάκῃ· τῷ σ' ἐνθάδε γῦπες ἔδονται.»

Ἴσκειν ἕκαστος ἀνὴρ, ἐπεὶ ἦ φάσαν οὐκ ἐθέλοντα
 ἄνδρα κατακτεῖναι· τὸ δὲ νήπιοι οὐκ ἐνόησαν,
 ὡς δὴ σφιν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφήπτο.
 τοὺς δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

βλημένου, αὐτίκα δ' |flute, tube,|nose, |thick, stout, ²εν
 |hollow |nostrils|clotted
 αἵματος |human θοῶς δ' ἀπὸ εἶο |a table

ὦσε ποδὶ πλῆξας, ἀπὸ δ' |food χεῦεν |to the ground 20

σῆτός τε κρέα τ' |roasted|defile, make dirty ³ |murmur,
 |clamor
 μνηστῆρες κατὰ δώμαθ', ὅπως ἴδον ἄνδρα πεσόντα,
 ἐκ δὲ θρόνων |leap up ὀριθέντες κατὰ δῶμα,

|in all di-|look around |well built ποτὶ |wall of a house
 |reactions
 οὐδέ που ἀσπίς ἔην οὐδ' ἄλκιμον ἔγχος ἐλέσθαι. 25

νείκειον δ' Ὀδυσῆα |angry ἐπέεσσι·

«Ξεῖνε, κακῶς ἀνδρῶν |shoot with a bow. ⁴ ἀέθλων
 ἄλλων |meet, fight, νῦν τοι |safe αἰπὺς ὄλεθρος.
 καὶ γὰρ δὴ νῦν φῶτα κατέκτανες, ὅς μὲγ' ἄριστος
 κούρων εἰν Ἰθάκῃ· τῷ σ' ἐνθάδε |vulture ἴδονται.» 30

|imitate, liken τος ἀνὴρ, ἐπεὶ ἦ φάσαν οὐκ ἐθέλοντα
 |to, guess
 ἄνδρα κατακτεῖναι· τὸ δὲ νήπιοι οὐκ ἐνόησαν,
 ὡς δὴ σφιν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου |cord; |fasten upon
 |bound,
 τοὺς δ' ἄρ' |scowlingly ⁵ ὦν προσέειπεν πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 |crux,
 |outcome

while a thick stream of blood gushed from his nostrils. He kicked the table from him and upset the things on it, so that the bread and roasted meats were all soiled as they fell over on to the ground. The suitors were in an uproar when they saw that a man had been hit; they sprang in dismay one and all of them from their seats and looked everywhere towards the walls, but there was neither shield nor spear, and they rebuked Odysseus very angrily. "Stranger," said they, "you shall pay for shooting people in this way: you shall see no other contest; you are a doomed man; he whom you have slain was the foremost youth in Ithaca, and the vultures shall devour you for having killed him."

Thus they spoke, for they thought that he had killed Antinous by mistake, and did not perceive that death was hanging over the head of every one of them. But Odysseus glared at them and said:

vocabulary

αἰπύν < αἰπύς, steep, high, utter,
ACC
αἴσιμος just, fitting, destined
(αἴσα)
αἴτιος guilty ~etiology; also αἰτίος
ἀτάσθαλος reckless, wanton
βιαίως by force (βία)
δέος δείους (n, 3) fear ~Deimos
ἐπήλην < ἐπιάλλω, instigate AOR
(ιάλλω)
ἐφάσκεθ' < φάσκω, declare,
promise, think 2PL IMPF (φημί)
ἐφήπται < ἐφάπτω, fasten upon PF
(ἄπτω)
ζώντος < ζάω, live PPL GEN S ~ZOO;
also ζῶ, ζώω
κατακείρω ravage, pillage (κείρω)
κατόπισθε after, behind (ὄπισθεν)
κεκρημένος < χράω, attack; (mid)
use, be endowed with, lack PF
PPL NOM S (χρή); also ἐπιχράω,
χραύω
ὅπη wherever, however
πάπτηνεν < παπταίνω, look around
AOR
παρενάξω have sex with (εὐνή)
πεῖρατ' < πείραρ, (n) cord; bound,

crux, outcome, NOM ~prove
ὑπεμνάσθε < ὑπομνάομαι, be
mindful of, woo, take for sex 2PL
IMPF ~mnemonic; also μνάομαι
ὑπότροπος returning
χαρίζω need, be in need, desire;
also χατέω
χλωρός pale, green, yellow
~chlorine

conjugations

εἶλε < αἰρέω, AOR
εἰλήλουθας < ἔρχομαι, 2S PF
εἶπες < εἶπον, 2S AOR
ἔπλετο < πέλω, IMPF
νεῖσθαι < νέομαι, INF
προσείπεν < προσεἶπον, AOR
ρέξεσκον < ῥέζω, 3PL IMPF
φάτο < φημί, AOR
φύγοι < φεύγω, AOR OPT

declensions

ἄλλα < ἄλλος
γυναῖκα < γυνή, ACC S
γυναίξι < γυνή, DAT PL
κύνες < κύων, VOC PL
νέμεσιν < νέμεσις, ACC S

notes

22.47 ἄγροῦ: (your)

«ᾠ κύνες, οὐ μ' ἔτ' ἐφάσκεθ' ὑπότροπον οἴκαδε νείσθαι
 δήμου ἄπο Τρώων, ὅτι μοι κατεκείρετε οἶκον
 δμωῆσίν τε γυναιξὶ παρευνάζεσθε βιαίως
 αὐτοῦ τε ζώντος ὑπεμνάσθε γυναιῖκα,
 οὔτε θεοὺς δείσαντες, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 40 οὔτε τιν' ἀνθρώπων νέμεσιν κατόπισθεν ἔσεσθαι.
 νῦν ἔμιν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφήπται.»

ᾠς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος εἶλε·
 πάπτηγεν δὲ ἕκαστος, ὅπη φύγοι αἰπὴν ὀλεθρον.
 Εὐρύμαχος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·

45 «Εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεὺς Ἰθακῆσιος εἰλήλουθας,
 ταῦτα μὲν αἴσιμα εἶπες, ὅσα ῥέζεσκον Ἀχαιοί,
 πολλὰ μὲν ἐν μεγάροισιν ἀτάσθαλα, πολλὰ δ' ἐπ' ἀγροῦ.
 ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κείται, ὃς αἴτιος ἔπλετο πάντων,
 Ἄντίοος· οὗτος γὰρ ἐπίηλεν τάδε ἔργα,
 50 οὐ τι γάμου τόσσον κεχρημένος οὐδὲ χατίζων,
 ἀλλ' ἄλλα φρονέων, τά οἱ οὐκ ἐτέλεσσε Κρονίων,

«ὦ κύνες, οὐ μὲν ἔτ' | declare, | returning οἴκαδε νείσθαι 35
 | promise,
 δῆμον ἄπο Τρώων, ὅτι μοι | think | ravage, οἶκον
 | pillage
 δμωῆσίν τε γυναιξί | have sex with | by force
 αὐτοῦ τε | live | be mindful of, | αἶκα,
 | woo, take for sex
 οὔτε θεοὺς δείσαντες, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 οὔτε τιν' ἀνθρώπων | indig- | after, behind ἔσεσθαι. 40
 | nation;
 νῦν ὑμῖν καὶ πάσιν ὀλέθρον | cause for | fasten upon
 | indigna- | bound,
 | tion | crux,
 ὣς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ | outcome | pale | fear εἶλε·
 | look around ἑ ἕκαστος, | wherever, | αἶπὺν ὄλεθρον.
 | however
 Εὐρύμαχος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 «Εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος εἰλήλουθας, 45
 ταῦτα μὲν | just, fitting, s, ὅσα ῥέζεσκον Ἀχαιοί,
 | destined
 πολλὰ μὲν ἐν μεγάροισιν | reckless, | , πολλὰ δ' ἐπ' ἀγροῦ.
 | wanton
 ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κείται, ὃς | guilty ἔπλετο πάντων,
 Ἀντίοος· οὗτος γὰρ | instigate τάδε ἔργα,
 οὐ τι γάμου τόσσον | attack; (mid) use, be in
 | endowed with, lack | need, desire 50
 ἀλλ' ἄλλα φρονέων, τά οἳ οὐκ ἐτέλεσσε Κρονίων,

“Dogs, did you think that I should not come back from Troy? You have wasted my substance, have forced my women servants to lie with you, and have wooed my wife while I was still living. You have feared neither God nor man, and now you shall die.”

They turned pale with fear as he spoke, and every man looked round about to see whither he might fly for safety, but Eurymachus alone spoke.

“If you are Odysseus,” said he, “then what you have said is just. We have done much wrong on your lands and in your house. But Antinous who was the head and front of the offending lies low already. It was all his doing. It was not that he wanted to marry Penelope; he did not so much care about that; what he wanted was something quite different, and Zeus has not vouchsafed it to him;

vocabulary

αἰπύν < αἰπύς, steep, high, utter, ACC
ἀλύξῃ < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR SUBJ (ἀλέομαι)
ἀποδοῖτε < ἀποδίδωμι, repay 2PL AOR OPT (δίδωμι)
ἀποδώσομεν < ἀποδίδωμι, repay FUT (δίδωμι)
ἀρεσσάμενοι < ἀρέσκω, make amends AOR PPL NOM PL
βασιλεύω be king (βασιλεύς)
ἑικοσάβοιος worth 20 oxen (βοῦς)
ἐκπέπεται < ἐκπίνω, (ἵ) drink up, consume PF
ἐναντίον opposite, facing (ἀντί); also *κατεναντίος*
ἐπιθεῖτε < ἐπιτίθημι, put on, apply 2PL AOR OPT (τίθημι)
ἐυκτίμενος well built
ἱανθῇ < ἱαίνω, warm, gladden AOR SUBJ
λοχάω lie in wait for
μεταφωνέω speak among (φωνή)
νεμεσιγός blameworthy ~ *nemesis*
παράκειμαι be at hand, ready

(κεῖμαι)

πατρώιος of the father(s), ancestral (πατήρ)
ποθέν from somewhere, from anywhere
ὑπερβασία transgression
ὑπόδρα scowlingly
φείδω < φείδομαι, spare, not use/harm IMPV

conjugations

ἔδηδοται < ἔδω, PF
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
κατακτείνει < κατακτείνω, AOR OPT
κεχολῶσθαι < χολόω, PF INF
λήξαιμι < λήγω, AOR OPT
λύτο < λύω, AOR
πέφαται < θείνω, PF
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἄλλ' < ἄλλος
γούνατα < γόνυ, NOM PL
κῆρας < κήρ, ACC PL

ὄφρ' Ἰθάκης κατὰ δῆμον εὐκτιμένης βασιλεύου
αὐτός, ἀτὰρ σὸν παῖδα κατακτείνειε λοχίσσας.

νῦν δ' ὁ μὲν ἐν μοίρῃ πέφεται, σὺ δὲ φεῖδες λαῶν

55 σῶν· ἀτὰρ ἄμμες ὄπισθεν ἀρεσσάμενοι κατὰ δῆμον,

ὅσσα τοι ἐκπέποται καὶ ἐδήδοται ἐν μεγάροισι,

τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες ἑικοσάβοιον ἕκαστος,

χαλκόν τε χρυσόν τ' ἀποδώσομεν, εἰς ὃ κε σὸν κῆρ

ἱανθῆ· πρὶν δ' οὐ τι νεμεσσητὸν κεχολῶσθαι.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Εὐρύμαχ', οὐδ' εἴ μοι πατρώϊα πάντ' ἀποδοῖτε,

ὅσσα τε νῦν ὕμῃ ἐστὶ καὶ εἴ ποθεν ἄλλ' ἐπιθειτε,

οὐδέ κεν ὡς ἔτι χεῖρας ἐμὰς λήξαιμι φόνοιο,

πρὶν πάσαν μνηστῆρας ὑπερβασίην ἀποτεῖσαι.

65 νῦν ὕμιν παράκειται ἐναντίον ἢ μάχεσθαι

ἢ φεύγειν, ὅς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξῃ·

ἀλλὰ τιν' οὐ φεύξεσθαι οἶομαι αἰπὺν ὄλεθρον.»

ᾠς φάτο, τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος μετεφώνεε δεύτερον αὐτίς·

ἄφρ' Ἰθάκης κατὰ δῆμον |well built |be king

αὐτός, ἀτὰρ σὸν παῖδα κατακτείνειε |lie in wait for

νῦν δ' ὁ μὲν ἐν μοίρῃ πέφαται, σὺ δὲ |spare λαῶν

σῶν· ἀτὰρ ἄμμες ὄπισθεν |make amends κατὰ δῆμον, 55

ὅσσα τοι |drink up, consume ἴδοται ἐν μεγάροισι,

τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες |worth 20 oxen ἕκαστος,

χαλκόν τε χρυσόν τ' |repay , εἰς ὃ κε σὸν κῆρ

|warm, γρὶν δ' οὐ τι |blameworthy κεχολῶσθαι.»
|gladden

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ἔων προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 60

«Εὐρύμαχ', οὐδ' εἶ μοι |of the father(s), an-|repay ,
|cestral

ὅσσα τε νῦν ὕμμι' ἐστὶ καὶ εἶ |from σὸμ'ε-|put on, apply
|where

οὐδέ κεν ὡς ἔτι χεῖρας ἐμὰς |cease φόνοιο,

πρὶν πάσαν μνηστῆρας |transgression ἀποτεῖσαι.

νῦν ὕμιν |be at hand, |opposite, ἠὲ μάχεσθαι 65
|ready |facing

ἢ φεύγειν, ὅς κεν θάνατον καὶ κῆρας |avoid, be a shirker

ἀλλά τιν' οὐ φεύξεσθαι οἴομαι αἰπὺν ὄλεθρον.»

Ὡς φάτο, τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.

τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος |speak δεύτερον αὐτίς·
|among

he wanted to kill your son and to be chief man in Ithaca. Now, therefore, that he has met the death which was his due, spare the lives of your people. We will make everything good among ourselves, and pay you in full for all that we have eaten and drunk. Each one of us shall pay you a fine worth twenty oxen, and we will keep on giving you gold and bronze till your heart is softened. Until we have done this no one can complain of your being enraged against us.”

Odysseus again glared at him and said, “Though you should give me all that you have in the world both now and all that you ever shall have, I will not stay my hand till I have paid all of you in full. You must fight, or fly for your lives; and fly, not a man of you shall.”

Their hearts sank as they heard him, but Eurymachus again spoke saying:

vocabulary

ἄπτως untouchable, invincible (ἄπτω)
ἄθρόος grouped
ἀκαχμένος sharp-edged, pointy
ἀμφικύπελλος double-bowled
ἀμφοτέρωθεν from or on both sides (ἀμφί)
ἀνιάζω tire someone, become tired (ἀνία)
ἀντίσχεσθε < ἀντίσχω, hold up as protection against PL AOR IMPV (ἴσχω)
ἀπώσομεν < ἀπωθέω, repel, reject AOR SUBJ (ώθέω)
εἶδατα < εἶδαρ, (n) food, fodder, ACC
ἔραζε to the ground
εὔξοος of polished metal
ἥπατι < ἥπαρ, (n) liver, DAT ~hepatic
ιάχω scream
ιδνωθεῖς < ιδνόομαι, bend the body AOR PPL NOM S
ἰός (i) arrow
κάππεσεν < καταπίπτω, fall down AOR (πέτομαι)
μαζός -οῦ nipple, breast
μέτωπον forehead
ξεστός polished, wrought (ξέω)
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὀδός
περιρρηδής doubled around, sprawling over
πῆξε < πήγνυμι, (ῶ) stick, set, build

AOR ~fang

σμερδαλέος terrible (σμερδνός)
σπάσασθε < σπάω, draw, pull out PL AOR IMPV ~spatula
τοξάζομαι shoot with a bow (τόξον)
τοξάσαιτο < τοξάζομαι, shoot with a bow AOR OPT (τόξον)
τράπεζα a table ~trapezoid
τύπτω beat, smite (τυπή)
ὔστερος later, last (ὔστατος)
φαρέτρα (αἶ) quiver
φάσγανον sword
χαμάζε to the ground (χαμάδης)
χάρμη battle, spirit for it
ὠκύμορος fast-fated; fast-killing (ὠκα)

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR
βάλε < βάλλω, AOR
γένηται < γίγνομαι, AOR OPT
εἰρύσαστο < ἐρύω, AOR
ἔλθωμεν < ἔρχομαι, AOR SUBJ
ἔλαβε < λαμβάνω, AOR
ἦκε < ἵημι, AOR
μνησώμεθα < μιμνήσκω, AOR SUBJ
σχήσει < ἔχω, FUT
χεῦεν < χέω, AOR

declensions

βελος ACC S
ποσί < πούς, DAT PL
στήθος ACC S
χθόνα < χθών, ACC S

70 «ᾠ φίλοι, οὐ γὰρ σχήσει ἀνήρ ὄδε χεῖρας ἀάπτους,
 ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαβε τόξον εὐξοον ἠδὲ φαρέτρην,
 οὐδοῦ ἄπο ξεστοῦ τοξάσεται, εἰς ὃ κε πάντας
 ἄμμε κατακτείνει. ἀλλὰ μνησώμεθα χάριμς·
 φάσγανά τε σπάσασθε καὶ ἀντίσχεσθε τραπέζας
 75 ἰῶν ὠκυμόρων· ἐπὶ δ' αὐτῷ πάντες ἔχωμεν
 ἀθρόοι, εἴ κέ μιν οὐδοῦ ἀπώσομεν ἠδὲ θυράων,
 ἔλθωμεν δ' ἀνὰ ἄστνυ, βοῆ δ' ὤκιστα γένηται·
 τῷ κε τάχ' οὔτος ἀνήρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο.»
 ᾠς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὀξύ,
 80 χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον, ἄλτο δ' ἐπ' αὐτῷ
 σμερδαλέα ἰάχων· ὁ δ' ἀμαρτῆ διὸς Ὀδυσσεὺς
 ἰὸν ἀποπροΐει, βάλε δὲ στῆθος παρὰ μαζόν,
 ἐν δέ οἱ ἥπατι πῆξε θοὸν βέλος. ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
 φάσγανον ἦκε χαμᾶζε, περιρρηθῆς δὲ τραπέζῃ
 85 κάππεσεν ἰδνωθεῖς, ἀπὸ δ' εἶδατα χεῦεν ἔραζε
 καὶ δέπας ἀμφικύπελλον· ὁ δὲ χθόνα τύπτε μετώπῳ
 θυμῷ ἀνιάζων, ποσὶ δὲ θρόνον ἀμφοτέροισι

«ᾠ φίλοι, οὐ γὰρ σχήσει ἀνὴρ ὄδε χεῖρας |untouch- 70
 ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαβε τόξον |of polished|quiver |able, invin-
 |metal |cible
 οὐδοῦ ἄπο |polished|shoot with a bow, ὅ κε πάντας
 ἄμμε κατακτείνει. ἀλλὰ μνησώμεθα |fighting
 |sword τε |draw, pull out αἰ |hold up as|a table
 |protection
 |ar- |fast-fated ἐπὶ δ' αὐτῷ πάντες ἔχωμεν |against 75
 |row
 |grouped εἴ κέ μιν οὐδοῦ |repel, reject ἠδὲ θυράων,
 ἔλθωμεν δ' ἀνὰ ἄστν, βοῆ δ' ὤκιστα γένηται
 τῷ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν |later, last |shoot with a bow
 ᾠς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο |sword ὄξύ,
 χάλκεον, |from or on both|sharp , |to jump' ἐπ' αὐτῷ 80
 |sides
 |terrible |scream ὁ δ' ἄμαρτὴ δίος Ὀδυσσεὺς
 |arrow' :οπροῖει, βάλε δὲ στῆθος παρὰ |breast ,
 ἐν δέ οἱ |liver |stick, set, build' .ος. ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
 |sword ἦκε |to the|doubled around\,|a table
 |ground |sprawling over
 |fall down |bend the body ` δ' |food χεῦεν |to the ground 85
 καὶ δέπας |double-bowled ὁ δὲ χθόνα τύπτε |forehead
 θυμῷ |tire someone, |ι δὲ θρόνον ἀμφοτέροισι
 |become tired

“My friends, this man will give us no quarter. He will stand where he is and shoot us down till he has killed every man among us. Let us then show fight; draw your swords, and hold up the tables to shield you from his arrows. Let us have at him with a rush, to drive him from the pavement and doorway: we can then get through into the town, and raise such an alarm as shall soon stay his shooting.”

As he spoke he drew his keen blade of bronze, sharpened on both sides, and with a loud cry sprang towards Odysseus, but Odysseus instantly shot an arrow into his breast that caught him by the nipple and fixed itself in his liver. He dropped his sword and fell doubled up over his table. The cup and all the meats went over on to the ground as he smote the earth with his forehead in the agonies of death, and he kicked the stool

vocabulary

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)
ἀμφιβαλεῦμαι < ἀμφιβάλλω, wrap
 FUT (βάλλω)
ἀνέλκω draw up, back
ἀπορούω dart away
ἀχλὺς -ος (f) mist
βουκόλος herdsman (βοῦς)
δέε < δέιον, be afraid IMPF (δείδω)
δολιχόσκιος long-shadowed
 (δολιχός)
δουπέω to thud
εἰσαφικάνω (αἶ) arrive at (ικνέομαι)
κατόπισθε after, behind (ὄπισθεν)
κρόταφος temple (forehead)
κυδάλιμος (ῶ) renowned (κύδος);
 also κυδρός
κυνή dog-skin helmet (κύων)
λακτίζω kick (λάξ)
μεσσηγύς between (μέσος); also
 μεσηγύ
μέτωπον forehead
πάγχαλκος all of brass (χαλκός)
προπρηνέα < προπρηνής, prone,
 stooping, ACC (πρηνής)
τινάσσω shake; brandish
τύπτω beat, smite (τυπή)
φάσγανον sword
φθῆ < φθάνω, (ᾠ) do first, outstrip
 AOR
χαλκήρεϊ < χαλκήρης, fitted with

bronze, DAT (χαλκός)

conjugations

αἶξας < αἶσσω, AOR PPL NOM S
ἀραρυῖαν < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S
βαλόν < βάλλω, AOR PPL NOM S
βῆ < βαίνω, AOR
δώσω < δίδωμι, FUT
εἶξε < εἶκω, AOR OPT
εἶρυντο < ἐρύω, AOR
έλάσειε < ἐλαύνω, AOR OPT
έλασσε < ἐλαύνω, AOR
έχυντ' < χέω, AOR
ήλασε < ἐλαύνω, AOR
ιστάμενος < ἴστημι, PPL NOM S
λιπόν < λείπω, AOR PPL NOM S
οἶσω < φέρω, FUT
πεσόν < πίπτω, AOR PPL NOM S
προσηύδα < προσαυδάω, IMPF
τετευχῆσθαι < τεύχω, PF INF

declensions

ἄλλα < ἄλλος
δοῦρε < δόρυ, ACC DUAL
έγχος ACC S
έπεα < έπος, ACC PL
πατέρ' < πατήρ, ACC S
πετρόεντα < πετρόεις
σάκος ACC S
στήθεσφιν < στήθος, DAT PL
χθόνα < χθών, ACC S

λακτίζων ἐτίνασσε· κατ' ὀφθαλμῶν δ' ἔχυτ' ἀχλὺς.

Ἄμφινόμος δ' Ὀδυσῆος εἴσατο κυδαλίμοιο

90 ἀντίος αἴξας, εἴρυτο δὲ φάσγανον ὄξύ,

εἷ πῶς οἱ εἴξειε θυράων. ἀλλ' ἄρα μιν φθῆ

Τηλέμαχος κατόπισθε βαλὼν χαλκῆρεί δουρὶ

ᾧμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε·

δούπησεν δὲ πεσῶν, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.

95 Τηλέμαχος δ' ἀπόρουσε, λιπὼν δολιχόσκιον ἔγχος

αὐτοῦ ἐν Ἄμφινόμῳ· περὶ γὰρ δῖε, μὴ τις Ἀχαιῶν

ἔγχος ἀνελκόμενον δολιχόσκιον ἢ ἐλάσειε

φασγάνῳ αἴξας ἢ ἐπροπρηνέα τύψας.

βῆ δὲ θέειν, μάλα δ' ᾧκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν,

100 ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ᾠ πάτερ, ἤδη τοι σάκος οἴσω καὶ δύο δοῦρε

καὶ κυνέην πάγχαλκον, ἐπὶ κροτάφοισ' ἀραρυῖαν,

αὐτός τ' ἀμφιβαλεῦμαι ἰών, δώσω δὲ συβώτῃ

καὶ τῷ βουκόλῳ ἄλλα· τετευχῆσθαι γὰρ ἄμεινον.»

|kick |shake; κατ' ὀφθαλμῶν δ' ἔχυντ' |mist
|brandish

Ἀμφίνομος δ' Ὀδυσῆος εἴσατο |renowned

ἀντίος αἴζας, εἴρυτο δὲ |sword ὄξύ,

90

εἶ πῶς οἱ |yield; seem' likely, (pf+dat) seem|be first
|like, (pf) be fit/worthy of/to

Τηλέμαχος |after, βαλὼν |fitted with bronze
|behind

ᾧμων |between , διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε·

|to thud δὲ πεσὼν, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ |forehead

Τηλέμαχος δ' |dart away , λιπὼν |long-shadowed ἔγχος

95

αὐτοῦ ἐν Ἀμφινόμῳ· περὶ γὰρ |be afraid is Ἀχαιῶν

ἔγχος |draw up, back |long-shadowed ἢ ἐλάσειε

|sword αἴζας ἢ ἐ |prone, τύψας.
|stooping

βῆ δὲ θέειν, μάλα δ' ᾧκα φίλον πατέρ' |arrive at

|near, nigh; like' , ιενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

100

«ᾠ πάτερ, ἤδη τοι σάκος οἴσω καὶ δύο δοῦρε

καὶ |helmet |all of brass , ἐπὶ |temple (forehead) , νῆαν,

αὐτός τ' |wrap ἰών, δώσω δὲ συβώτῃ

καὶ τῷ |herdsman ἄλλα· τετευχῆσθαι γὰρ ἄμεινον.»

105

with his feet until his eyes were closed in darkness.

Then Amphinomus drew his sword and made straight at Odysseus to try and get him away from the door; but Telemachus was too quick for him, and struck him from behind; the spear caught him between the shoulders and went right through his chest, so that he fell heavily to the ground and struck the earth with his forehead. Then Telemachus sprang away from him, leaving his spear still in the body, for he feared that if he stayed to draw it out, some one of the Achaeans might come up and hack at him with his sword, or knock him down, so he set off at a run, and immediately was at his father's side. Then he said:

“Father, let me bring you a shield, two spears, and a brass helmet for your temples. I will arm myself as well, and will bring other armour for the swineherd and the stockman, for we had better be armed.”

vocabulary

ἀγχιστίνος close together, in
heaps

ἀποκινέω (ι) lift, force from (κινέω)

αὐτως just so, merely; in vain (αὐ)

δμῶε < δμῶς, (m) slave ~tame

εἶος when, until, so that

εἰσαφικάνω (αἶ) arrive at (ικνέομαι)

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)

ἐνώπια (n) inner wall

ἐπιπέιθομαι =πέιθω

εὖσταθέος < εὖσταθής, well built,
GEN (ἵστημι)

θάλαμονδε to the bedchamber
(θάλαμος); also θαλαμόνδε

ἶος (ι) arrow

ἵπποδάσεια bushy with horse hair
(ἵππος)

κυνή dog-skin helmet (κύων)

οἷστεύω shoot an arrow (οἷστός)

παμφανώντα < παμφανών,
shining PPL ACC PL (φόως)

ποικιλομήτης trickster (μητις)

πρώτιστος the very first (πρώτος)

σταθμός cottage; post; also
σταθμόν

τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)

χαλκήρεας < χαλκήρης, fitted with
bronze, ACC (χαλκός)

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

δυέσθην < δύω, 3DUAL IMPF

εἶλετο < αἰρέω, AOR

ἐστάμεναι < ἵστημι, PF INF

ἔσταν < ἵστημι, 3PL AOR

κεῖτο < κείμει, IMPF

λίπον < λείπω, 3PL AOR

οἶσε < φέρω, IMPV

πάρ' < πάρεμι, 3PL

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

δούρατα < δόρυ, ACC PL

ἕνα < εἷς, ACC S

πατέρ' < πατήρ, ACC S

πίσυρας < τέσσαρες, ACC PL

σάκε' < σάκος, ACC PL

τέσσαρα < τέσσαρες, ACC PL

τεύχεα ACC PL

χροῖ' < χρώς, DAT S

- 105 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «οἷσε θεῶν, εἰός μοι ἀμύνεσθαι πάρ' οἷστοί,
 μή μ' ἀποκινήσωσι θυράων μοῦνον ἔοντα.»
- ᾠς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπέιθετο πατρί,
 βῆ δ' ἕμεναι θάλαμόνδ', ὅθι οἱ κλυτὰ τεύχεα κείτο.
- 110 ἔνθεν τέσσαρα μὲν σάκε' εἴλετο, δούρατα δ' ὀκτῶ
 καὶ πίσυρας κυνέας χαλκήρεας ἵπποδασείας·
 βῆ δὲ φέρων, μάλα δ' ὦκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν.
 αὐτὸς δὲ πρώτιστα περὶ χροῖ δύσετο χαλκόν·
 ὡς δ' αὐτῶς τῷ δμῶε δυέσθην τεύχεα καλά,
- 115 ἔσταν δ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην.
- Αὐτὰρ ὅ γ', ὄφρα μὲν αὐτῷ ἀμύνεσθαι ἔσαν ἰοί,
 τόφρα μνηστήρων ἕνα γ' αἰεὶ ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
 βάλλε τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ λίπον ἰοὶ οἷστεύοντα ἄνακτα,
 120 τόξον μὲν πρὸς σταθμὸν εὖσταθῆος μεγάρου
 ἔκλιν' ἐστάμεναι, πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,

- Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 105
 «οἷσε θέων, ^{when, until,} οἱ ἀμύνεσθαι πάρ' οἴστοί,
 μή μ' ^{lift, force, so, from} ^{that} θυράων μῶνον ἔοντα.»
- ᾽Ως φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ^{persuade} πατρί,
 βῆ δ' ἵμεναι ^{to the bedchamber} κλυτὰ τεύχεα κείτο.
 ἔθθεν ^{four} μὲν σάκε' εἴλετο, δούρατα δ' ὀκτῶ 110
 καὶ ^{four} ^{helmet} ^{fitted with} ^{horse-haired} ^{bronze}
 βῆ δὲ φέρων, μάλα δ' ὤκα φίλον πατέρ' ^{arrive at}
 αὐτὸς δὲ ^{the very first} ἐρὶ χροῖ δύσετο χαλκόν·
 ὧς δ' αὐτῶς τῶ ^{slave} δυέσθην τεύχεα καλά,
 ἔσταν δ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ^{trickster} 115
- Αὐτὰρ ὃ γ', ὄφρα μὲν αὐτῷ ἀμύνεσθαι ἔσαν ^{arrow}
 τόφρα μνηστήρων ἕνα γ' αἰεὶ ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
 βάλλε ^{aim, shoot} τοὶ δ' ^{pled} ἔπιπτον.
 αὐτὰρ ἐπεὶ λίπον ^{ar-} ^{shoot an arrow} ^{ακτα,} ^{row}
 τόξον μὲν πρὸς σταθμὸν ^{well built} μεγάρῳ 120
 ἔκλι' ἐστάμεναι, πρὸς ^{inner} ^{shining} ^{wall}

“Run and fetch them,” answered Odysseus, “while my arrows hold out, or when I am alone they may get me away from the door.”

Telemachus did as his father said, and went off to the store room where the armour was kept. He chose four shields, eight spears, and four brass helmets with horse-hair plumes. He brought them with all speed to his father, and armed himself first, while the two slaves also put on their armour, and took their places near Odysseus.

Meanwhile Odysseus, as long as his arrows lasted, had been shooting the suitors one by one, and they fell thick on one another: when his arrows gave out, he set the bow to stand against the end wall of the house by the door post,

vocabulary

αἰγῶν < αἶξ, (m/f) goat, GEN
αἰπόλος goatherd (αἶξ)
εὐδμητος well built ~timber
εὐσταθέος < εὐσταθής, well built,
 GEN (ἵστημι)
εὐτυκτος well-made (τεύχω)
έφορμή way of attack (ὄρνημι)
θύρετρα (n) door (θύρα)
ἵππουριν < ἵππουρις, plumed, ACC
 (ἵππος)
καθύπερθε above, from above
κεκορυνθμένα < κορύσσω,
 supply/raise/marshall a head(s);
 also (mp) arm oneself PF PPL ACC
 PL (κόρυς)
κρατί < κράς, (f/n, 3) head, DAT
κυνέη dog-skin helmet (κύων)
λαύρη alley
λόφος neck, crest on a helmet,
 hilltop
ὀρσοθύρη back door (θύρα)
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
πιφαύσκω display; declare (φάω)
σανίδες < σανίς, (f) board, panel,
 NOM

στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach
τετραθελυμνος four-layered
τοιχος wall of a house (τείχος)
τοξάσσαιτο < τοξάζομαι, shoot with
 a bow AOR OPT (τόξον)
ὔστερος later, last (ὔστατος)
ύφορβός swineherd (φορβή); also
 συφορβός

conjugations

ἀναβαίη < ἀναβαίνω, AOR OPT
ἀνώγει < ἄνωγα, IMPF
ἀραρυῖαι < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL
γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT
ἔθηκεν < τίθημι, AOR
εἶλετο < αἰρέω, AOR
εἶποι < εἶπον, AOR OPT
έσταότ' < ἵστημι, PF PPL ACC S
θέτο < τίθημι, AOR
μετέειπεν < μετέειπον, AOR
προσέειπε < προσέειπον, AOR

declensions

δοῦρε < δόρυ, ACC DUAL
ἔπος ACC S
σάκος ACC S

αὐτὸς δ' ἀμφ' ὤμοισι σάκος θέτο τετραθέλυμον,
 κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὐτυκτον ἔθηκεν,
 ἵππουριν, δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν·

125

εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῶ.

Ὅρσοθύρη δέ τις ἔσκεν εὐδμήτῳ ἐνὶ τοίχῳ,
 ἀκρότατον δὲ παρ' οὐδὸν εὐσταθέος μεγάροιο
 ἦν ὁδὸς ἐς λαύρην, σανίδες δ' ἔχον εὐ ἀραρυῖαι·
 τὴν Ὀδυσσεὺς φράζεσθαι ἀνώγει δῖον ὑφορβὸν
 ἔσταότ' ἄγχι αὐτῆς· μία δ' οἷη γίγνεται ἐφορμή.

130

τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν ἔπος πάντεσσι πιφαύσκων·

«ᾠ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἀν' ὀρσοθύρην ἀναβαίη
 καὶ εἴποι λαοῖσι, βοῆ δ' ὄκιστα γένοιτο;
 τῷ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο.»

135

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·

«οὔ πως ἔστ', Ἀγέλαε διοτρεφές· ἄγχι γὰρ αἰνῶς
 αὐλῆς καλὰ θύρετρα, καὶ ἀργαλέον στόμα λαύρης·
 καί χ' εἰς πάντας ἐρύκοι ἀνὴρ, ὅς τ' ἄλκιμος εἴη.

αὐτὸς δ' ἀμφ' ὤμοισι σάκος θέτο |four-layered
 |head δ' ἐπ' ἰφθίμῳ |helmet |well-made ἔθηκεν,
 |plumed , δεινὸν δὲ |neck, |above, from above -ν*
 crest
 εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῖρα δι' ὤμων |supply/raise/marshall ἄλκιμα a 125
 helmet, |head(s); also (mp) arm
 |hilltop oneself
 |back door δέ τις ἔσκεν |well built ἐνὶ |wall of a house
 ἀκρότατον δὲ παρ' οὐδὸν |well built μεγάροιο
 ἦν ὁδὸς ἐς |alley , |board, δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι*
 |panel
 τὴν Ὀδυσσεὺς φράζεσθαι ἀνώγει δῖον |swineherd
 ἐσταότ' ἄγχ' αὐτῆς· μία δ' οἷη γίγνεται |way of attack 130
 τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν ἔπος πάντεσσι |display;
 |declare
 «ᾠ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἀν' |back door ἀναβαίη
 καὶ εἴποι λαοῖσι, βοῆ δ' ὄκιστα γένοιτο;
 τῷ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν |later, last |shoot with a bow
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, |goatherd αἰγῶν* 135
 «οὗ πως ἔστ', Ἀγέλαε διοτρεφές· ἄγχι γὰρ αἰνῶς
 αὐλῆς καλὰ |door , καὶ ἀργαλέον |mouth |alley
 καί χ' εἰς πάντας ἐρύκοι ἀνὴρ, ὅς τ' ἄλκιμος εἶη.

and hung a shield four hides thick about his shoulders; on his comely head he set his helmet, well wrought with a crest of horse-hair that nodded menacingly above it, and he grasped two redoubtable bronze-shod spears.

Now there was a trap door on the wall, while at one end of the pavement there was an exit leading to a narrow passage, and this exit was closed by a well-made door. Odysseus told Philoetius to stand by this door and guard it, for only one person could attack it at a time. But Agelaus shouted out, “Cannot some one go up to the trap door and tell the people what is going on? Help would come at once, and we should soon make an end of this man and his shooting.”

“This may not be, Agelaus,” answered Melanthius, “the mouth of the narrow passage is dangerously near the entrance to the outer court. One brave man could prevent any number from getting in. But I know what I will do,

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)
αἰγῶν < αἶξ, (m/f) goat, GEN
αἰπόλος goatherd (αἶξ)
αἴτιος guilty ~etiology; also αἰτίος
ἀνακλίνω (ι) lean back (κλίνω)
ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)
ἔξελε < ἐξαιρέω, pick, steal AOR
 (αίρέω)
ἐποτρύνω (υ) urge, stir, dispatch
 (ὀτρύνω)
ἤε or; than (comparative); also ἤ,
 ἤτε
ἥμβροτον =ἀμαρτάνω
θωρηχθῆναι < θωρήσσω, arm with a
 breastplate AOR INF (θώρηξ)
ἵπποδάσεια bushy with horse hair
 (ἵππος)
κάλιπον < καταλείπω, leave
 behind, abandon AOR (λείπω)
κατθέσθην < κατατίθημι, put down
 3DUAL AOR (τίθημι)
κυνέη dog-skin helmet (κύων)
περιβάλλω excel; don (βάλλω)
πη where? how?
ρόξ (f) hallway?

τινάσσω shake; brandish

χαλκήρεας < χαλκήρης, fitted with
 bronze, ACC (χαλκός)

conjugations

ἀραρυῖαν < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S
βῆ < βαίνω, AOR
ἔδωκε < δίδωμι, AOR
εἰπῶν < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἐνείκω < φέρω, AOR SUBJ
ἦῤα < αὐδάω, IMPF
ἶδε < οἶδα, AOR
λύτο < λύω, AOR
προσηῤα < προσαυδάω, IMPF

declensions

γούνατα < γόνυ, NOM PL
γυναικῶν < γυνή, GEN PL
δοῦρα < δόρυ, ACC PL
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
μέγα < μέγας
πτερόντα < πτερόεις
σάκε' < σάκος, ACC PL
τεύχεα ACC PL
τεύχε' < τεύχεα, ACC PL
χερσί < χεῖρ, DAT PL

ἀλλ' ἄγεθ', ὑμῖν τεύχε' ἐνείκω θωρηχθῆναι

140

ἐκ θαλάμου· ἔνδον γάρ, οὔομαι, οὐδέ πη ἄλλη

τεύχεα κατθέσθην Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός.»

ᾠς εἰπὼν ἀνέβαινε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,

εἰς θαλάμους Ὀδυσῆος ἀνὰ ῥῶγας μεγάροιο.

ἔνθεν δώδεκα μὲν σάκε' ἔξελε, τόσσα δὲ δοῦρα

145

καὶ τόσσας κυνέας χαλκήρεας ἵπποδασείας·

βῆ δ' ἵμεναι, μάλα δ' ὤκα φέρων μνηστῆρσιν ἔδωκε.

καὶ τότε Ὀδυσσῆος λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,

ὡς περιβαλλομένους ἶδε τεύχεα χερσὶ τε δοῦρα

μακρὰ τινάσσοντας· μέγα δ' αὐτῷ φαίνετο ἔργον.

150

αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τηλέμαχ', ἦ μάλα δή τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν

νῶϊν ἐποτρύνει πόλεμον κακὸν ἠὲ Μελανθεύς.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·

«ὦ πάτερ, αὐτὸς ἐγὼ τότε γ' ἤμβροτον— οὐδέ τις ἄλλος

155

αἴτιος— ὃς θαλάμοιο θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν

κάλλιπον ἀγκλίνας· τῶν δὲ σκοπὸς ἦεν ἀμείνων.

ἀλλ' ἄγεθ', ὑμῖν τεύχε' ἐνείκω θωρηχθῆναι

ἐκ θαλάμου· ἔνδον γάρ, οὔομαι, οὐδέ |where? how?

140

τεύχεα κατθέσθην Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός.»

᾽Ως εἰπὼν ἀνέβαινε Μελάνθιος, |goatherd αἰγῶν,

ἐς θαλάμους Ὀδυσῆος ἀνὰ |hallway?, εγάροιο.

ἔνθεν δώδεκα μὲν σάκε' |pick, , τόσσα δὲ δοῦρα
|steal

καὶ τόσσας |helmet |fitted with|horse-haired
|bronze

145

βῆ δ' ἴμεναι, μάλα δ' ὤκα φέρων μνηστῆρσιν ἔδωκε.

καὶ τότε Ὀδυσσῆος λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,

ὥς |excel; don ἶδε τεύχεα χερσί τε δοῦρα

μακρὰ |shake; μέγα δ' αὐτῷ φαίνετο ἔργον.
|brandish

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

150

«Τηλέμαχ', ἦ μάλα δὴ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν

νωῖν ἐποτρύνει πόλεμον κακὸν ἠὲ Μελανθεύς.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·

«ὦ πάτερ, αὐτὸς ἐγὼ τότε γ' |miss, fail, — οὐδέ τις ἄλλος
|lose; sin

|guilty — ὃς θαλάμοιο θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν

155

|leave |lean back τῶν δὲ σκοπὸς ἦεν ἀμείνων.
|behind,
|abandon

I will bring you arms from the store-room, for I am sure it is there that Odysseus and his son have put them.”

On this the goatherd Melanthius went by back passages to the store-room of Odysseus’ house. There he chose twelve shields, with as many helmets and spears, and brought them back as fast as he could to give them to the suitors. Odysseus’ heart began to fail him when he saw the suitors putting on their armour and brandishing their spears. He saw the greatness of the danger, and said to Telemachus, “Some one of the women inside is helping the suitors against us, or it may be Melanthius.”

Telemachus answered, “The fault, father, is mine, and mine only; I left the store room door open, and they have kept a sharper look out than I have.

vocabulary

ἀγαυός noble, illustrious ~joy
αἰγῶν < αἶξ, (m/f) goat, GEN
ἀΐδηλος destructive (οἶδα)
αἰπόλος goatherd (αἶξ)
ἀποκτείνω kill (κτείνω)
ἀποτείσω < ἀποτίνω, (i) pay back
 AOR SUBJ (τίω)
ἔντοσθεν inside (ἐντός)
ἐπίθες < ἐπιτίθημι, put on, apply
 AOR IMPV (τίθημι)
θάλαμονδε to the bedchamber
 (θάλαμος); also θαλαμόνδε
κρείσων more powerful
νημερτές < νημερτής, clear, true,
 ACC (ἀμαρτάνω)
πολυμήχανος resourceful (μήχος)
προσφωνέω speak to

ὑπερβασία transgression

ὑφορβός swineherd (φορβή); also
 συφορβός

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR
γένωμαι < γίγνομαι, AOR SUBJ
ἐνίσπες < ἐνέπω, AOR IMPV
μεμαῶτας < μέμαα, PF PPL ACC PL
οὔσων < φέρω, FUT PPL NOM S
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
σχήσομεν < ἔχω, FUT

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων
γυναικῶν < γυνή, GEN PL
τεύχεα ACC PL

notes

22.173 σφῶϊ: vocative, to the slaves

22.173 πόδας καὶ χεῖρας: Melanthios's

ἀλλ' ἴθι, δῖ' Εὖμαιε, θύρην ἐπίθες θαλάμοιο,
καὶ φράσαι, ἣ τις ἄρ' ἐστὶ γυναικῶν, ἣ τάδε ῥέζει,
ἣ υἱὸς Δολίοιο Μελανθεύς, τόν περ οἴω.»

160

ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.
βῆ δ' αὖτις θάλαμόνδε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,
οἴσων τεύχεα καλά· νόησε δὲ δῖος ὑφορβός,
αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγυς ἐόντα·

165

«Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
κεῖνος δὴ αὐτ' αἰδέηλος ἀνὴρ, ὃν οἰόμεθ' αὐτοί,
ἔρχεται ἐς θάλαμον· σὺ δέ μοι νημερτὲς ἐνίσπες,
ἣ μιν ἀποκτείνω, αἶ κε κρείσσων γε γένωμαι,
ἦέ σοι ἐνθάδ' ἄγω, ἵν' ὑπερβασίας ἀποτείσῃ
πολλάς, ὅσσας οὗτος ἐμήσατο σῶ ἐνὶ οἴκῳ.»

170

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
«ἦ τοι ἐγὼ καὶ Τηλέμαχος μνηστήρας ἀγαυοὺς
σχῆσομεν ἔντοσθεν μεγάρων μάλα περ μεμαῶτας·

ἀλλ' ἴθι, δι' Εὐμαιε, θύρην |put on, apply', οιο,
καὶ φράσαι, ἣ τις ἄρ' ἐστὶ γυναικῶν, ἣ τάδε ῥέζει,
ἣ υἱὸς Δολίοιο Μελανθεύς, τόν περ οἴω.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.

160

βῆ δ' αὐτίς |to the bedchamber' ἄθιος, |goatherd αἰγῶν,
οἴσων τεύχεα καλά· νόησε δὲ δῖος |swineherd
αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἑόντα·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

κεῖνος δὴ αὐτ' |destructive' ἦρ, ὃν οἰόμην αὐτοί,

165

ἔρχεται ἐς θάλαμον· σὺ δέ μοι |clear, true |tell, tell of

ἣ μιν |kill , αἶ κε |more powerful , ἔνωμαι,

ἣέ σοι ἐνθάδ' ἄγω, ἕν' |transgression |pay back

πολλάς, ὅσας οὗτος ἐμήσατο σῶ ἐνὶ οἴκῳ.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

170

«ἣ τοι ἐγὼ καὶ Τηλέμαχος μνηστήρας ἀγανούς

σχήσομεν |inside μεγάρων μάλα περ μεμαῶτας·

Go, Eumaeus, put the door to, and see whether it is one of the women who is doing this, or whether, as I suspect, it is Melanthius the son of Dolius.”

Thus did they converse. Meanwhile Melanthius was again going to the store room to fetch more armour, but the swineherd saw him and said to Odysseus who was beside him, “Odysseus, noble son of Laertes, it is that scoundrel Melanthius, just as we suspected, who is going to the store room. Say, shall I kill him, if I can get the better of him, or shall I bring him here that you may take your own revenge for all the many wrongs that he has done in your house?”

Odysseus answered, “Telemachus and I will hold these suitors in check, no matter what they do; go back both of you and bind Melanthius’ hands and feet behind him. Throw him into the store room and make the door fast behind you;

vocabulary

ἄζη dirt? mold?**αἰγῶν** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**αἰπόλος** goatherd (αἶξ)**ἀποστρέψαντε** < ἀποστρέφω, turn back AOR PPL NOM DUAL (τρέφω)**δάπεδον** floor, prepared ground**δηθά** for a long time (δήν)**δοκός** (f) beam, timber (δέχομαι)**ἐκάτερθε** on both sides**ἐκδέω** attach, hang on (δέω)**ἐπαίξανθ'** < ἐπαίσσω, rush upon AOR PPL NOM DUAL (αἶσσω)**ἐρεύνα** < ἐρευνάω, hunt for IMPF**εὔτε** when, as, since**θυμαλγεί** < θυμαλγής, (ῥ)

heart-grieving, DAT (θυμός)

ἱμάντων < ἱμάς, (ι, m, 3) strap, GEN**κίον'** < κίων, (ι, m/f, 3) pillar, ACC**κουρίζω** be a young man (κόρος)**κουρίζ** by the hair (κείρω)**μυχός** recess, nook**οὐδός** (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός**πειρήναντε** < πειραίνω, attach; accomplish AOR PPL NOM DUAL

(πείρω)

πελάζω bring/come to, near, into contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πεπαλαγμένον < παλάσσω, spatter PF PPL ACC S**πλεκτός** braided, woven ~plait**ράφη** seam (ράπτω)**σανίδας** < σανίς, (f) board, panel, ACC**σειρή** cord, rope**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

τροφάλεια helmet**ὑπερθεν** from above**φορέεσκε** < φορέω, frequentative of φέρω, to carry IMPF (φέρω)**χαμαί** on/near the ground (χαμάδις)

conjugations

βαλέειν < βάλλω, AOR INF**βάλον** < βάλλω, 3PL AOR**βάν** < βαίνω, 3PL AOR**έλέτην** < αἰρέω, 3DUAL AOR**έπίθοντο** < πείθω, 3PL AOR**ξοταν** < ἴστημι, 3PL AOR**ξοφάθ'** < φημί, IMPF**κεῖτο** < κείμαι, IMPF**λαθέτην** < λανθάνω, 3DUAL AOR**μένοντε** < μένω, PPL NOM DUAL

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL**γέρον** < γέρον**πόδας** < πούς, ACC PL**σάκος** ACC S**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

notes

22.173 σφῶϊ: vocative, to the slaves

22.173 πόδας καὶ χεῖρας: Melanthios's

σφῶϊ δ' ἀποστρέψαντε πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν
 ἐς θάλαμον βαλέειν, σανίδας δ' ἐκδήσαι ὄπισθε,

175

σειρήν δὲ πλεκτήν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε
 κίον' ἀν' ὑψηλὴν ἐρύσαι πελάσαι τε δοκοῖσιν,
 ὡς κεν δηθὰ ζωὸς ἐὼν χαλέπ' ἄλγεα πάσχη.»

“Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο,
 βὰν δ' ἔμεν ἐς θάλαμον, λαθέτην δέ μιν ἔνδον ἐόντα.

180

ἦ τοι ὁ μὲν θαλάμοιο μυχὸν κάτα τεύχε' ἐρέυνα,
 τῶ δ' ἔσταν ἐκάτερθε παρὰ σταθμοῖσι μένοντε.
 εὖθ' ὑπὲρ οὐδὸν ἔβαινε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,
 τῇ ἐτέρῃ μὲν χειρὶ φέρων καλὴν τρυφάλειαν,
 τῇ δ' ἐτέρῃ σάκος εὐρὸν γέρον, πεπαλαγμένον ἄζη,

185

Λαέρτεω ἦρωος, ὃ κουρίζων φορέεσκε·
 δὴ τότε γ' ἦδη κείτο, ραφαὶ δ' ἐλέλυντο ἱμάντων·
 τῶ δ' ἄρ' ἐπαΐξανθ' ἐλέτην ἔρυσάν τέ μιν εἶσω
 κουρίξ, ἐν δαπέδῳ δὲ χαμαὶ βάλλον ἀχνύμενον κῆρ,
 σὺν δὲ πόδας χεῖράς τε δέον θυμαλγεί δεσμῶ

σφῶϊ δ' |turn back πόδας καὶ χεῖρας |from above

ἐς θάλαμον βαλέειν, |board, δ' |attach, hang on ἱε,
|panel

|cord, rope ἑξ αὐτοῦ |attach; 175
|woven |accomplish

|pillar ἀν' ὑψηλὴν ἐρύσαι πελάσαι τε |beam,
|timber

ὥς κεν |for a long time... χαλέπ' ἄλγεα πάσχη.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο,

βὰν δ' ἴμεν ἐς θάλαμον, λαθέτην δέ μιν ἔνδον ἑόντα.

ἦ τοι ὁ μὲν θαλάμοιο |recess, nook... τεύχε' |hunt for 180

τῶ δ' ἔσταν |on both sides, ῥὰ σταθμοῖσι μένοντε.

|when, as, since... ἐβαινε Μελάνθιος, |goatherd αἰγῶν,

τῇ ἐτέρῃ μὲν χειρὶ φέρων καλὴν |helmet,

τῇ δ' ἐτέρῃ σάκος εὐρὸν γέρον, |spatter |dirt? mold?

Λαέρτεω ἦρωος, ὃ |be a young man...σκε' 185

δὴ τότε γ' ἠδὴ κείτο, |seam δ' ἐλέλυτο |strap

τῶ δ' ἄρ' |rush upon ἐλέτην ἔρυσάν τέ μιν εἶσω

|by the hair |floor δὲ |on the ground ἀχνύμενον κῆρ,

σὺν δὲ πόδας χεῖράς τε δέον |heart-grieving δισμῶ

then fasten a noose about his body, and string him close up to the rafters from a high bearing-post, that he may linger on in an agony.”

Thus did he speak, and they did even as he had said; they went to the store room, which they entered before Melanthius saw them, for he was busy searching for arms in the innermost part of the room, so the two took their stand on either side of the door and waited. By and by Melanthius came out with a helmet in one hand, and an old dry-rotted shield in the other, which had been borne by Laertes when he was young, but which had been long since thrown aside, and the straps had become unsewn; on this the two seized him, dragged him back by the hair, and threw him struggling to the ground. They bent his hands and feet well behind his back, and bound them tight

vocabulary

ἀγνέω lead, bring ~*demagogue*;
also ἄγω
ἀγγίμολος nearby (ἄγγι)
αἴγας < αἴξ, (m/f) goat, ACC
ἀποστρέψαντε < ἀποστρέφω, turn
back AOR PPL NOM DUAL (τρέφω)
αὐδή voice, report (αὐδάω)
δαίτη feast, banquet; also δαίς,
δαίτης, δαιτύς
δέμας (n, 3) body; (+gen.) like
διαμπερές right through
δοκός (f) beam, timber (δέχομαι)
ἐντοσθεν inside (ἐντός)
ἐπιθέντε < ἐπιτίθημι, put on, apply
AOR PPL NOM DUAL (τίθημι)
ἐπικερτομέω mock
ἐφέστασαν < ἐφίστημι, stand ready,
take a stand 3PL PLUPF (ῖστημι)
ἡμέν both (with ἡδέ)
ἡνίκα when
ἠριγένεια early-born (ἠρι)
κίον' < κίων, (ī, m/f, 3) pillar, ACC
μαλακός soft
ὄλος destructive (ὄλλυμι); also
ὄλουή
οὐδός (f) threshold, road, journey
~*odometer*; also ὁδός
πάγχυ entirely
πειρήναντε < πειραίνω, attach;

accomplish AOR PPL NOM DUAL

(πείρω)

πελάζω bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πένομαι be busy, work at (πόνος)

πλεκτός braided, woven ~*plait*

ποικιλομήτης trickster (μήτις)

ρόή pl: waters of a river (ρέω)

σειρή cord, rope

ταθείς < τείνω, stretch, tend AOR

PPL NOM S ~*tense*

χρυσόθρονος (ῦ) golden-throned
(χρυσός)

conjugations

βήτην < βαίνω, 3DUAL AOR

δύντε < δύω, AOR PPL NOM DUAL

ἔειπε < εἶπον, AOR

εἰδομένη < οἶδα, PPL NOM S

ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR

ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S

λέλειπτο < λείπω, PLUPF

λήσει < λανθάνω, 2S FUT

πνέοντες < πνέω, PPL NOM PL

declensions

μένος ACC S

τεύχεα ACC PL

notes

22.206 Μέντορι: Odysseus's friend, whom Athena imitated perviously in book 2

190

εὖ μάλ' ἀποστρέψαντε διαμπερές, ὡς ἐκέλευσεν

υἱὸς Λαέρταο, πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

σειρήν δὲ πλεκτὴν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε

κίον' ἀν' ὑψηλὴν ἔρυσαν πέλασάν τε δοκοῖσι.

τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφησ, Εὖμαιε συβῶτα·

«Νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ, Μελάνθιε, νύκτα φυλάξεις,

εὐνή ἔνι μαλακῇ καταλέγμενος, ὥς σε ἕοικεν·

οὐδὲ σέ γ' ἠριγένεια παρ' Ὀκεανοῖο ῥοάων

λήσει ἀνερχομένη χρυσόθρονος, ἠνίκ' ἀγινεῖς

αἶγας μνηστήρεσσι δόμον κάτα δαῖτα πένεσθαι.»

200

ᾧς ὁ μὲν αὖθι λέλειπτο, ταθεῖς ὀλοῶ ἐνὶ δεσμῶ·

τῶ δ' ἐς τεύχεα δύντε, θύρην ἐπιθέντε φαεινήν,

βήτην εἰς Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην.

ἔνθα μένος πνεύοντες ἐφέστασαν, οἳ μὲν ἐπ' οὐδοῦ

τέσσαρες, οἳ δ' ἔντοσθε δόμων πολέες τε καὶ ἐσθλοί.

205

τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη

Μέντορι εἶδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν.

τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδὼν καὶ μῦθον ἔειπε·

εὔ μάλ' |turn back |right , ὡς ἐκέλευσεν |through 190

υἶος Λαέρταο, πολύτλας διος Ὀδυσσεύς·

|cord, rope |braided, |woven ἔξ αὐτοῦ |attach; |accomplish

|pillar ἀν' ὑψηλὴν ἔρυσαν πέλασάν τε |beam, |timber

τὸν δ' |mock προσέφησ, Εὐμαιε συβῶτα·

«Νῦν μὲν δὴ μάλα |entirely, Μελάνθιε, νύκτα φυλάξεις, 195

εὐνή ἐνι |soft καταλέγμενος, ὥς σε ἔοικεν·

οὐδὲ σέ γ' |early-born παρ' Ὀκεανοῖο |waters

λήσει ἀνερχομένη |golden-throned |when |lead, |bring

αἶγας μνηστήρεσσι δόμον κάτα |feast |be busy, work at

ᾧ σ' ὁ μὲν αὖθι λέλειπτο, |stretch, |destructive |tend ἔεσμῶ· 200

τῶ δ' ἐς τεύχεα δύντε, θύρην |put on, apply ινήν,

βήτην εἰς Ὀδυσῆα δαΐφρονα |trickster

ἔνθα μένος |breathe, |stand ready, οἱ μὲν ἐπ' οὐδοῦ |blow |take a stand

τέσσαρες, οἱ δ' |inside δόμων πολέες τε καὶ ἐσθλοί.

τοῖσι δ' ἐπ' |nearby θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη 205

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ |voice, |report

τῆν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησεν ἰδὼν καὶ μῦθον ἔειπε·

with a painful bond as Odysseus had told them; then they fastened a noose about his body and strung him up from a high pillar till he was close up to the rafters, and over him did you then vaunt, O swineherd Eumaeus saying, “Melanthius, you will pass the night on a soft bed as you deserve. You will know very well when morning comes from the streams of Oceanus, and it is time for you to be driving in your goats for the suitors to feast on.”

There, then, they left him in very cruel bondage, and having put on their armour they closed the door behind them and went back to take their places by the side of Odysseus; whereon the four men stood in the cloister, fierce and full of fury; nevertheless, those who were in the body of the court were still both brave and many. Then Zeus’s daughter Athena came up to them, having assumed the voice and form of Mentor.

*vocabulary***ἀρή** bane, harm; prayer

(ἀράομαι); also ἀρά, ἄρος

ἀφελώμεθα < ἀφαιρέω, take away

AOR SUBJ (αἰρέω)

ἔνδοθι within, at home**ἐνίπτω** scold, chide; revile; also

ἐνίσσω

ἐπήν when, after**ἐτέρωθεν** from/on the other side

(ἕτερος)

κεδνός considerate, caring**κράατι** < κράς, (f/n, 3) head, DAT**λαοσσός** (ᾱ) urger of the masses

(σεύω)

μενουᾶς < μενουάω, wish, think

about 2s (μένος)

ὀμηλική of equal age (ὄμιλος)**ὀμοκλέω** shout together (καλέω)**ὀπόσσοσὸπόσος** as/how

many/great

παραιπεπίθησιν < παραπειθω,

persuade AOR SUBJ; also πείθω,

ἐπιπειθομαι

πολεύω go back and forth; also

πωλόομαι

*conjugations***ἀμυνόμεναι** < ἀμύνω, INF**ἄμυνον** < ἀμύνω, AOR IMPV**έάσομεν** < έάω, FUT**ἔρδειν** < ἔρδω, INF**κτέωμεν** < κτείνω, AOR SUBJ**μνήσαι** < μιμνήσκω, AOR IMPV**πεφήσειαι** < θείνω, 2S FUT PERF**ρέξεσκον** < ρέζω, IMPF**τείσεις** < τίνω, 2S FUT**φάτ'** < φημί, AOR*declensions***ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**κτήμαθ'** < κτήμα, ACC PL**πατέρ'** < πατήρ, ACC S

«Μέντορ, ἄμυνον ἀρήν, μνήσαι δ' ἐτάριοιο φίλοιο,
ὅς σ' ἀγαθὰ ῥέζεσκον· ὀμηλική δέ μοί ἐσσι.»

210

᾽Ὡς φάτ', οἰόμενος λαοσσόον ἔμμεν' Ἀθήνην.
μνηστήρες δ' ἐτέρωθεν ὀμόκλεον ἐν μεγάροισι·
πρῶτος τήν γ' ἐνέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·

«Μέντορ, μή σ' ἐπέεσσι παραιπεπίθησιν Ὀδυσσεὺς
μνηστήρεσσι μάχεσθαι, ἀμυνέμεναι δέ οἱ αὐτῶ.

215

ὦδε γὰρ ἡμέτερόν γε νόον τελέεσθαι οἴω·
ὀππότε κεν τούτους κτέωμεν, πατέρ' ἠδὲ καὶ υἱόν,
ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα πεφήσεται, οἷα μενοιῶς
ἔρδειν ἐν μεγάροισι· σῶ δ' αὐτοῦ κράατι τείσεις.

220

αὐτὰρ ἐπὴν ὑμέων γε βίας ἀφελώμεθα χαλκῶ,
κτῆμαθ' ὀπόσσα τοί ἐστι, τά τ' ἔνδοθι καὶ τὰ θύρηφι,
τοῖσιν Ὀδυσσῆος μεταμείζομεν· οὐδέ τοι υἱας
ζώειν ἐν μεγάροισιν ἔασομεν, οὐδὲ θύγατρας
οὐδ' ἄλοχον κεδινήν Ἰθάκης κατὰ ἄστυ πολεύειν.»

«Μέντορ, ἄμνονον |bane; , μνήσαι δ' ἐτάριοι φίλοι,
 |prayer
 ὅς σ' ἀγαθὰ ῥέζεσκον· |of equal age ἴμοι ἔσσι.»

Ἦος φάτ', οἰόμενος |urger of the ἡmasses ἰθήνην. 210

μνηστήρες δ' |from/on theshout ἐν μεγάροισι·
 |other side |together
 πρῶτος τήν γ' |scold Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·

«Μέντορ, μή σ' ἐπέεσσι |persuade Ἦδυσεὺς
 μνηστήρεσσι μάχεσθαι, ἀμνόμενοι δὲ οἱ αὐτῶ.

ὧδε γὰρ ἡμέτερόν γε νόον τελέεσθαι οἴω· 215

ὀππότε κεν τούτους κτέωμεν, πατέρ' ἠδὲ καὶ υἱόν,

ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα πεφήσει, οἷα |wish,
 |think
 ἔρδειν ἐν μεγάροισι· σῶ δ' αὐτοῦ |head |about
 τεύσεις.

αὐτὰρ ἐπὴν ὑμέων γε βίας |take away χαλκῶ,

κτῆμαθ' |as/how many/great, τά τ' |within, at home ἰύρηφι, 220

τοῖσιν Ἦδυσηος μεταμείζομεν· οὐδέ τοι υἱας

ζώειν ἐν μεγάροισιν ἔασομεν, οὐδὲ θύγατρας

οὐδ' ἄλοχον |considerate, ἰκής κατὰ ἄστν |go back and forth
 |caring

Odysseus was glad when he saw her and said, “Mentor, lend me your help, and forget not your old comrade, nor the many good turns he has done you. Besides, you are my age-mate.”

But all the time he felt sure it was Athena, and the suitors from the other side raised an uproar when they saw her. Agelaus was the first to reproach her. “Mentor,” he cried, “do not let Odysseus beguile you into siding with him and fighting the suitors. This is what we will do: when we have killed these people, father and son, we will kill you too. You shall pay for it with your head, and when we have killed you, we will take all you have, in doors or out, and bring it into hotch-pot with Odysseus’ property; we will not let your sons live in your house, nor your daughters, nor shall your widow continue to live in the city of Ithaca.”

vocabulary

αἰθαλόεντος < αἰθαλόεις, smoky, GEN (αἶθω)

ἀναίσσω rise, rise quickly (ἀίσσω)

ἄντα facing, in front of; straight

ἄντην opposite, in front

ἀποτίνω (ι) pay back (τίω)

δηϊοτήτι < δηιοτής, (f, 3) battle; fighters, DAT (δήϊος)

δυσμενέεσσι < δυσμενής, hostile, enemy, DAT

εἶκελος like, resembling (+dative)

εἰνάτετες for nine years, ACC (ἐννέα)

έτεραλκία < έτεραλκής, turning the tide, ACC

εὐεργεσίη good deed, public service (έρδω)

εὐπατέρεια great-sired (πατήρ)

εὐρύγνια having wide streets (εὐρύς)

ἦλω < ἀλίσκομαι, be captured AOR (εἰλύω)

ἦμέν both (with ἦδέ)

κηρόθι with heart (κήρ)

κυδάλιμος (υ) renowned (κῦδος); also κυδρός

λευκώλενος white-armed (λευκός)

μέλαθρον roofbeam

νεικέω revile, quarrel, scold

νωλεμές ceaselessly

ὀλοφύρομαι (υ) lament; take pity on

πάγχυ entirely

πειρητιζω try, test ~empirical; also πειράω

πέπον < πέπων, familiar, ‘softie’, VOC

σθένεος < σθένος, (n, 3) strength, GEN ~neurasthenia

χελιδόνι < χελιδών, (ι, f, 3) swallow (bird), DAT

χολωτός angry (χόλος)

conjugations

δίδου < δίδωμι, IMPF

είδης < οἶδα, 2S PF SUBJ

έμάρναο < μάρναμαι, 2S IMPF

έπεφνες < θείνω, 2S AOR

ἴδε < οἶδα, AOR IMPV

ἴστασο < ἴστημι, IMPV

φάτ’ < φημί, AOR

χολώσατο < χολόω, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL

έπέεσσιν < έπος, DAT PL

κτήμαθ’ < κτήμα, ACC PL

Ὡς φάτ', Ἀθηναίη δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον,
 225 νείκεσσειν δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·
 «Οὐκέτι σοί γ', Ὀδυσσεῦ, μένος ἔμπεδον οὐδέ τις ἀλκή,
 οἷη ὅτ' ἀμφ' Ἑλένη λευκωλένω εὐπατερεΐη
 εἰνάετες Τρώεσσιν ἐμάρναο νωλεμῆς αἰεῖ,
 πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπεφνες ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι,
 230 σῆ δ' ἦλω βουλῇ Πριάμου πόλις εὐρυάγυια.
 πῶς δὴ νῦν, ὅτε σόν γε δόμον καὶ κτήμαθ' ἰκάνεις,
 ἅντα μνηστήρων ὀλοφύραιαι ἄλκιμος εἶναι;
 ἀλλ' ἄγε δεῦρο, πέπον, παρ' ἔμ' ἴστασο καὶ ἴδε ἔργον,
 ὄφρ' εἰδῆς, οἷός τοι ἐν ἀνδράσι δυσμενέεσσι
 235 Μέντωρ Ἀλκιμίδης εὐεργεσίας ἀποτίνειν.»
 Ἥ ῥα, καὶ οὗ πω πάγχυ δίδου ἑτεραλκέα νίκην,
 ἀλλ' ἔτ' ἄρα σθένεός τε καὶ ἀλκῆς πειρήτιζεν
 ἡμὲν Ὀδυσσῆος ἠδ' υἱοῦ κυδαλίμοιο.
 αὐτὴ δ' αἰθαλόεντος ἀνὰ μεγάροιο μέλαθρον
 240 ἔζετ' ἀναΐζασα, χελιδόνι εἰκέλη ἄντην.

Ὡς φάτ', Ἀθηναίη δὲ χολώσατο |with heart ἄλλον,
 νείκεσεν δ' Ὀδυσῆα |angry ἐπέεσσιν· 225
 «Οὐκέτι σοί γ', Ὀδυσσεῦ, μένος ἔμπεδον οὐδέ τις ἀλκή,
 οἷη ὅτ' ἀμφ' Ἑλένη |white-armed |great-sired
 |for nine years ἔεσσιν ἐμάρναο |ceaselessly ...εἶ,
 πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπεφνες ἐν αἰνῇ |battle ,
 σῆ δ' |be captured, Πριάμου πόλις |having wide streets 230
 πῶς δὴ νῦν, ὅτε σόν γε δόμον καὶ κτήμαθ' ἰκάνεις,
 ἅντα μνηστήρων |lament; take pity on ...εἶναι;
 ἀλλ' ἄγε δεῦρο, |'softie' , παρ' ἐμ' ἴστασο καὶ ἴδε ἔργον,
 ὄφρ' εἰδῆς, οἷός τοι ἐν ἀνδράσι |hostile, enemy
 Μέντωρ Ἀλκμίδης |good deed, |pay back ...» 235
 |public service
 Ἦ ῥα, καὶ οὐ πω |entirely δίδου |turning the tide ,ν,
 ἀλλ' ἔτ' ἄρα σθένεός τε καὶ ἀλκῆς |try, test
 ἡμὲν Ὀδυσσῆος ἡδ' υἱοῦ |renowned
 αὐτῆ δ' |smoky ἀνὰ μεγάρου |roofbeam
 ἔξετ' |rise, rise |swallow |like |opposite, in front 240
 |quickly |(bird)

This made Athena still more furious, so she scolded Odysseus very angrily. “Odysseus,” said she, “your strength and prowess are no longer what they were when you fought for nine long years among the Trojans about the noble lady Helen. You killed many a man in those days, and it was through your stratagem that Priam’s city was taken. How comes it that you are so lamentably less valiant now that you are on your own ground, face to face with the suitors in your own house? Come on, my good fellow, stand by my side and see how Mentor, son of Alcimus shall fight your foes and requite your kindnesses conferred upon him.”

But she would not give him full victory as yet, for she wished still further to prove his own prowess and that of his brave son, so she flew up to one of the rafters in the roof of the cloister and sat upon it in the form of a swallow.

vocabulary

ἄπτως untouchable, invincible

(ἄπτω)

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀκοντίσαι** < ἀκοντίζω, throw,
(+gen) at PL AOR IMPV (αἰχμή)**ἀρέσθαι** < αἶρω = ἀείρω AOR INF**βιός** bow, bow-string**ἕξοχος** preeminent; beyond,
greatly**ἐπήν** when, after**ἐτώσιος** vain, fruitless**εὗγμα** (n) a boast (εὐχομαι)**ἰός** (i) arrow**κεινός** empty, vain**πιφαύσκω** display; declare (φόως)**ποθί** somewhere, anywhere, ever,
perhaps**ταρφέες** < ταρφύς, frequent, NOM

(τάρφος); also ταρφέες, ταρφειός

conjugations

βλήσθαι < βάλλω, AOR INF**δώη** < δίδωμι, AOR SUBJ**ἔβη** < βαίνω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἐφίετε** < ἐφίημι, PL IMPV**θήκεν** < τίθημι, AOR**ἰέμενοι** < ἴημι, PPL NOM PL**μετέειπεν** < μετέειπον, AOR**πέσησιν** < πίπτω, AOR SUBJ**σχίσει** < ἔχω, FUT

declensions

δούρατα < δόρυ, ACC PL**ἔπος** ACC S**κῦδος** ACC S

Μνηστήρας δ' ὄτρυνε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος
 Εὐρύνομός τε καὶ Ἀμφιμέδων Δημοπτόλεμός τε
 Πείσανδρός τε Πολυκτορίδης Πόλυβός τε δαΐφρων·
 οἱ γὰρ μνηστήρων ἀρετῇ ἔσαν ἕξοχ' ἄριστοι,
 245 ὅσσοι ἔτ' ἔζωον περί τε ψυχέων ἐμάχοντο·
 τοὺς δ' ἦδη ἐδάμασσε βιὸς καὶ ταρφέες ἰοί.
 τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν ἔπος πάντεσσι πιφαύσκων·
 «ᾠ φίλοι, ἦδη σχήσει ἀνήρ ὄδε χεῖρας ἀάπτους·
 καὶ δὴ οἱ Μέντωρ μὲν ἔβη κενὰ εὐγμᾶτα εἰπών,
 250 οἱ δ' οἴοι λείπονται ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσι.
 τῷ νῦν μὴ ἅμα πάντες ἐφίετε δούρατα μακρά,
 ἀλλ' ἄγεθ' οἱ ἕξ πρώτον ἀκοντίσατ', αἶ κέ ποθι Ζεὺς
 δώῃ Ὀδυσσῆα βλῆσθαι καὶ κῦδος ἀρέσθαι.
 τῶν δ' ἄλλων οὐ κῆδος, ἐπὴν οὗτός γε πέσησιν.»
 ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν, ὡς ἐκέλευεν,
 ἰέμενοι· τὰ δὲ πάντα ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.

Μνηστήρας δ' ἄτρυνε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος
 Εὐρύνομός τε καὶ Ἀμφιμέδων Δημοπτόλεμός τε
 Πείσανδρός τε Πολυκτορίδης Πόλυβός τε δαΐφρων·

οἱ γὰρ μνηστήρων ἀρετῇ ἔσαν |preeminent; . . . ,
 ὅσσοι ἔτ' ἔζωνον περί τε ψυχέων |beyond,
 |greatly
 ἐμάχοντο· 245

τοὺς δ' ἤδη ἐδάμασσε |bow, bow-|frequent |arrow
 |string

τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπεν ἔπος πάντεσσι |display;
 |declare

«ᾠ φίλοι, ἤδη σχήσει ἀνήρ ὄδε χεῖρας |untouch-
 |able, invin-
 καὶ δὴ οἱ Μέντωρ μὲν ἔβη |empty|a boast |ειπών,
 |vain |cible

οἱ δ' οἶοι λείπονται ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσι. 250

τῶ νῦν μὴ ἅμα πάντες ἐφίετε δούρατα μακρά,

ἀλλ' ἄγεθ' οἱ ἐξ πρώτων |throw, (+gen) at' «έ |somewhere, any-
 |where, ever, per-
 δώῃ Ὀδυσσῆα βληῆσθαι καὶ κῦδος ἀρέσθαι. |haps

τῶν δ' ἄλλων οὐ κῆδος, ἐπήν οὐτός γε πέσῃσιν.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες |throw, (+gen) at' ἐκέλευεν, 255

ἰέμενοι· τὰ δὲ πάντα |vain θῆκεν Ἀθήνη.

Meanwhile Agelaus son of Damastor, Eurynomus, Amphimedon, Demoptolemus, Pisander, and Polybus son of Polyctor bore the brunt of the fight upon the suitors' side; of all those who were still fighting for their lives they were by far the most valiant, for the others had already fallen under the arrows of Odysseus. Agelaus shouted to them and said, "My friends, he will soon have to leave off, for Mentor has gone away after having done nothing for him but brag. They are standing at the doors unsupported. Do not aim at him all at once, but six of you throw your spears first, and see if you cannot cover yourselves with glory by killing him. When he has fallen we need not be uneasy about the others."

vocabulary

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἀναχωρέω** return, retreat (χῆρος)**ἄντα** facing, in front of; straight**ἄσπετος** unutterable, vast (ἐνέπω)**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)**ἐπήϊξαν** < ἐπαίσσω, rush upon 3PL AOR (αἴσσω)**ἐπιβουκόλος** herdsman (βοῦς)**ἐτώσιος** vain, fruitless**εὖσταθέος** < εὖσταθής, well built, GEN (ἴστημι)**μυχόνδε** to the innermost part (μυχός)**ὀδάξ** with the teeth (ὀδοῦς)**οὐδας** οὐδeos (n, 3) ground, floor**πολύτλας** much-enduring (τλάω)**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)**τοῖχος** wall of a house (τείχος)**χαλκοβαρής** (1) heavy with bronze

(βαρύς)

conjugations

ἀλεύαντο < ἀλέομαι, 3PL AOR**ἀραρυῖαν** < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S**βεβλήκειν** < βάλλω, PLUPF**εἶποιμι** < εἶπον, AOR OPT**ἔλον** < αἶρέω, 3PL AOR**ἔλοντο** < αἶρέω, 3PL AOR**ἔπεφνε** < θείνω, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**θῆκεν** < τίθημι, AOR**ἰέμενοι** < ἵημι, PPL NOM PL**πέσε** < πίπτω, AOR

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL**δοῦρα** < δόρυ, ACC PL**δούρατ'** < δόρυ, ACC PL**ἔγχε'** < ἔγχος, ACC PL**ὄξέα** < ὄξύς

τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν εὖσταθέος μεγάροιο
 βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν·
 ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίη πέσε χαλκοβάρεια.

260

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ δούρατ' ἀλεύαντο μνηστήρων,
 τοῖς ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

«ᾠ φίλοι, ἤδη μὲν κεν ἐγὼν εἵπομι καὶ ἄμμι
 μνηστήρων ἐς ὄμιλον ἀκοντίσαι, οἱ μεμάασιν
 ἡμέας ἐξεναρίζαι ἐπὶ προτέροισι κακοῖσιν.»

265

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν ὄξεα δούρα
 ἄντα τιτυσκόμενοι· Δημοπτόλεμον μὲν Ὀδυσσεύς,
 Εὐρυάδην δ' ἄρα Τηλέμαχος, Ἴελατον δὲ συβώτης,
 Πείσανδρον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ.
 οἱ μὲν ἔπειθ' ἅμα πάντες ὀδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας,

270

μνηστήρες δ' ἀνεχώρησαν μεγάροιο μυχόνδε·
 τοὶ δ' ἄρ' ἐπήϊξαν, νεκύων δ' ἐξ ἔγχε' ἔλοντο.

Αὐτίς δὲ μνηστήρες ἀκόντισαν ὄξεα δούρα
 ἰέμενοι· τὰ δὲ πολλὰ ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.

They threw their spears as he bade them, but Athena made them all of no effect. One hit the door post; another went against the door; the pointed shaft of another struck the wall; and as soon as they had avoided all the spears of the suitors Odysseus said to his own men, "My friends, I should say we too had better let drive into the middle of them, or they will crown all the harm they have done us by killing us outright."

They therefore aimed straight in front of them and threw their spears. Odysseus killed Demoptolemus, Telemachus Euryades, Eumaeus Elatus, while the stockman killed Pisander. These all bit the dust, and as the others drew back into a corner Odysseus and his men rushed forward and regained their spears by drawing them from the bodies of the dead.

The suitors now aimed a second time, but again Athena made their weapons for the most part without effect.

vocabulary

ἀκοντίζω throw, (+gen) at (αἰχμή)
ἀλητεύω wander, rove, roam ~Fr.
aller; also ἀλάομαι
ἀφραδία folly (φράζω)
δηλέομαι hurt, spoil, steal
 ~*delenda*; also διαδηλέομαι
ἐπεύχομαι exult (over); pray
 (εὔχομαι)
ἐπιβουκόλος herdsman (βοῦς)
ἐπιγράφω scratch, graze (γράφω)
ἐπιτρέπω entrust, decide (τρέπω)
ἔραζε to the ground
εὔσταθός < εὔσταθής, well built,
 GEN (ἵστημι)
καρπός wrist; fruit, grain
λίγδην grazing, glancingly
ξεινήϊος gift to a guest (ξένος)
πάμπαν completely
ποικιλομήτης trickster (μητις)
πτολίπορθος sacker of cities
 (πόλις); also πτολιπόρθιος
ρίνόν skin, leather, shield; also
 ρίνός
σταθμός cottage; post; also
 σταθμόν
τοῖχος wall of a house (τείχος)
ὑπερπέτομαι fly over (πέτομαι)

φέρτεροι < ἀγαθός, brave, noble,
 comparative
φιλοκέρτομος mocking, abusive
 (καρδία)
χαλκοβαρής (1) heavy with bronze
 (βαρύς)

conjugations

ἀραρυῖαν < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S
βάλε < βάλλω, AOR
βεβλήκει < βάλλω, PLUPF
βεβλήκειν < βάλλω, PLUPF
ἔδωκας < δίδωμι, 2S AOR
εἶπεῖν < εἶπον, AOR INF
πέσε < πίπτω, AOR
προσηύδα < προσαυδάω, IMPF

declensions

ἄκρην < ἄκρος
βοῶν < βοῦς, GEN PL
δοῦρα < δόρυ, ACC PL
ἔγχεῖ < ἔγχος, DAT S
μέγα < μέγας
ὄξέα < ὄξύς
ποδός < πούς, GEN S
σάκος ACC S
στήθος ACC S

notes

22.290 ἀντι: in return for

22.290 ποδός: referring to his throwing a cow's foot at Odysseus

τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν εὖσταθέος μεγάροιο
 275 βεβλήκει, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν·
 ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίη πέσε χαλκοβάρεια.
 Ἀμφιμέδων δ' ἄρα Τηλέμαχον βάλε χεῖρ' ἐπὶ καρπῶ
 λίγδην, ἄκρην δὲ ῥινὸν δηλήσατο χαλκός.
 Κτήσιππος δ' Εὖμαιον ὑπὲρ σάκος ἔγχει μακρῶ
 280 ὦμον ἐπέγραψεν· τὸ δ' ὑπέρπτατο, πίπτε δ' ἔραζε.
 τοὶ δ' αὐτ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα ποικιλομήτην
 μνηστήρων ἐς ὄμιλον ἀκόντισαν ὄξεα δοῦρα.
 ἔνθ' αὐτ' Εὐρυδάμαντα βάλε πτολίπορθος Ὀδυσσεύς,
 Ἀμφιμέδοντα δὲ Τηλέμαχος, Πόλυβον δὲ συβώτης·
 285 Κτήσιππον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ
 βεβλήκει πρὸς στήθος, ἐπευχόμενος δὲ προσηύδα·
 «ᾠ Πολυθερσεΐδη φιλοκέρτομε, μή ποτε πάμπαν
 εἴκων ἀφραδίης μέγα εἰπεῖν, ἀλλὰ θεοῖσι
 μῦθον ἐπιτρέψαι, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσι.
 290 τοῦτό τοι ἀντὶ ποδὸς ξεινήϊον, ὄν ποτ' ἔδωκας
 ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ δόμον κάτ' ἀλητεύοντι.»

τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν |well built μέγαροιο

βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν·

275

ἄλλου δ' ἐν |wall of a house...έσε |heavy with bronze

Ἀμφιμέδων δ' ἄρα Τηλέμαχον βάλε χεῖρ' ἐπὶ |wrist;

|grazing. ἴσρην δὲ |skin, |hurt, spoil, χαλκός. |fruit,
|glancingly |leather|steal |grain

Κτήσιππος δ' Εὐμαιοῖον ὑπὲρ σάκος ἔγχει μακρῶ

ῶμον |graze τὸ δ' |fly over , πίπτε δ' |to the ground

280

τοὶ δ' αὐτ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα |trickster

μνηστήρων ἐς ὄμιλον |throw, (+gen) ἄτ'... δοῦρα.

ἔνθ' αὐτ' Εὐρυδάμαντα βάλε |sacker Ὀδυσσεύς,

Ἀμφιμέδοντα δὲ Τηλέμαχος, Πόλυβον δὲ συβώτης·

Κτήσιππον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῶν |herdsman ἀνήρ

285

βεβλήκει πρὸς στήθος, |exult (over); pray. ἄτροσηῦδα·

«ᾧ Πολυθερσεΐδῃ |mocking, |completely
|abusive , μή ποτε

εἴκων |folly μέγα εἰπεῖν, ἀλλὰ θεοῖσι

μῦθον |entrust, |decide , ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσι.

τοῦτό τοι ἀντὶ ποδῶς |gift to a guest .τοτ' ἔδωκας

290

ἀντιθέω Ὀδυσῆϊ δόμον κάτ' |rove .»

One hit a bearing-post of the cloister; another went against the door; while the pointed shaft of another struck the wall. Still, Amphimedon just took a piece of the top skin from off Telemachus's wrist, and Ctesippus managed to graze Eumaeus's shoulder above his shield; but the spear went on and fell to the ground. Then Odysseus and his men let drive into the crowd of suitors. Odysseus hit Eurydamas, Telemachus Amphimedon, and Eumaeus Polybus. After this the stockman hit Ctesippus in the breast, and taunted him saying, "Foul-mouthed son of Polythereses, do not be so foolish as to talk wickedly another time, but let the gods direct your speech, for they are far stronger than men. I make you a present of this advice to repay you for the foot which you gave Odysseus when he was begging about in his own house."

vocabulary

ἀγλαῖος of a herd (ἄγω)
ἄγρη hunting, prey
αἰγίδ' < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)
αἰγυπιός bird of prey (γύψ)
αἰόλος gleaming, fast-moving
αὐτοσχεδά from close at hand
γαμψώνυχες < γαμψώνυξ, with hooked talons, NOM (ὄνυξ)
δάπεδον floor, prepared ground
διαπρό right through (πρό)
δονέω shake, agitate
εἰαρινός vernal (ἔαρ)
ἐλίκων < ἐλιξ, twisted, GEN (εἰλύω)
ἐπάλμενοι < ἐφάλλομαι, jump at or ON AOR PPL NOM PL (ἄλλομαι)
ἐπεσσύμενοι < ἐπισεύω, go/send against, hasten/want to PF PPL NOM PL (σεύω); also ἐπισσεύω
ἐπιβουκόλος herdsman (βοῦς)
ἐπιστροφάδην turning from one to another
ἐφορμηθεῖς < ἐφορμάω, incite against AOR PPL NOM S (ὄρνημι)
ἦριπε < ἐρείπω, pull down; fall AOR ~tear
θύω rush; sacrifice (θύελλα)
κενεῶνα < κενεών, (m, 3) flank, ACC
μέτωπον forehead
οἴστρος gadfly
ὀροφή roof (ἐρέφω)
πρηγής face-down, head-first

πτοιέω scare

πτώσσω to duck, cringe
 ~*rudendum*; also πτωσκάζω
στόνος groaning (στένω)
τύπτω beat, smite (τυπή)
ὕψοθεν from on high
φέβομαι be put to flight ~*phobia*
φθισίμβροτος (ι) man-killing (φθίω)
φυγή flight, means of escape (φεύγω)
ῶρη season, time ~*horoscope*

conjugations

ἀνέσχεν < ἀνέχω, AOR
ἔλασεν < ἐλαύνω, AOR
ἐλθόντες < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL
ἦλασε < ἐλαύνω, AOR
θόρωσι < θρώσκω, 3PL AOR SUBJ
ἔνται < ἔημι, 3PL

declensions

ἀνέρες < ἀνήρ, NOM PL
ἅπαν < ἅπας
βοῶν < βοῦς, GEN PL
ἔγχεϊ < ἔγχος, DAT S
ἦματα < ἦμαρ, NOM PL
κράτων < κάρη, GEN PL
νέφρα < νέφος, ACC PL
ὀρέων < ὄρος, GEN PL
φρένες < φρήν, NOM PL
χθόνα < χθών, ACC S

Ἦ ῥα βοῶν ἐλίκων ἐπιβουκόλος· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 οὐτα Δαμαστορίδην αὐτοσχεδὸν ἔγχεί μακρῶ·
 Τηλέμαχος δ' Εὐήνοριδὴν Λειώκριτον οὐτα
 295 δουρὶ μέσον κενεῶνα, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσει·
 ἤριπε δὲ πρηγῆς, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.
 δὴ τότε Ἀθηναίη φθισίμβροτον αἰγίδ' ἀνέσχει
 ὑψόθεν ἐξ ὀροφῆς· τῶν δὲ φρένες ἐπτοίηθεν.
 οἱ δ' ἐφέβοντο κατὰ μέγαρον βόες ὡς ἀγελαῖαι·
 300 τὰς μὲν τ' αἰόλος οἰστρος ἐφορμηθεὶς ἐδόνησεν
 ὥρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται·
 οἱ δ' ὥς τ' αἰγυπιοὶ γαμψώνυχες ἀγκυλοχῆλαι
 ἐξ ὀρέων ἐλθόντες ἐπ' ὀρνίθεσσι θόρωσι.
 ταὶ μὲν τ' ἐν πεδίῳ νέφεα πτώσσουσαι ἴενται,
 305 οἱ δέ τε τὰς ὀλέκουσιν ἐπάλμενοι, οὐδέ τις ἀλκὴ
 γίγνεται οὐδὲ φυγὴ· χαίρουσι δέ τ' ἀνέρες ἄγρη·
 ὡς ἄρα τοὶ μνηστῆρας ἐπεσσύμενοι κατὰ δῶμα
 τύπτον ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὥρνυτ' ἀεικῆς
 κράτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῦεν.

Ἦ ῥά βοῶν |twisted |herdsman αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
οὔτα Δαμαστορίδην |from close at hand .. μακρῶ·
Τηλέμαχος δ' Εὐηνορίδην Λειώκριτον οὔτα
δουρὶ μέσον |flank |right δὲ χαλκὸν ἔλασεν· 295
|pull down; fall ὄν |face-down, head-first ἰόνα δ' ἤλασε παντὶ |forehead
|fall ὄη τότ' Ἀθηναίη |man-killing |aegis ἀνέσχευ
|from high ὄν |roof τῶν δὲ φρένες |scare
οἱ δ' |be put to flight ἰ μέγαρον βόες ὡς |of a herd
τὰς μὲν τ' |gleam-ing, season, time |gadfly ἰncite against |shake, agitate 300
|season, time |vernally fast-moving ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται·
οἱ δ' ὡς τ' |bird prey οἰ |with hooked talons .. λοχῆλαι
ἐξ ὀρέων ἐλθόντες ἐπ' ὀρνίθεσσι |spring, dart
ταὶ μὲν τ' ἐν πεδίῳ νέφεα |to duck, cringe ἔνται,
οἱ δέ τε τὰς ὀλέκουσιν |jump at or on ἰδέ τις ἀλκή 305
γίγνεται οὐδὲ |flight, means of escape οἰ δέ τ' ἀνέρες |hunting, prey
ὡς ἄρα τοὶ μνηστῆρας ἐπεσσύμενοι κατὰ δῶμα
τύπτων |turning from one to another τῶν δὲ |groaning ἰρνυτ' ἀεικῆς
κράτων τυπτομένων, |floor δ' ἄπαν αἵματι |rush; sacrifice

Thus spoke the stockman, and Odysseus struck the son of Damastor with a spear in close fight, while Telemachus hit Leocritus son of Evenor in the belly, and the dart went clean through him, so that he fell forward full on his face upon the ground. Then Athena from her seat on the rafter held up her deadly aegis, and the hearts of the suitors quailed. They fled to the other end of the court like a herd of cattle maddened by the gadfly in early summer when the days are at their longest. As eagle-beaked, crook-taloned vultures from the mountains swoop down on the smaller birds that cower in flocks upon the ground, and kill them, for they cannot either fight or fly, and lookers on enjoy the sport — even so did Odysseus and his men fall upon the suitors and smite them on every side. They made a horrible groaning as their brains were being battered in, and the ground seethed with their blood.

vocabulary

ἀτασθαλίη recklessness

(ἀτάσθαλος)

ἀτάσθαλος reckless, wanton**γουνούμαι** supplicate 1s PRES**δυσηλεγία** < δυσηλεγής,

woe-bringing, ACC (ἄλγος)

ἐπέσπον < ἐφέπω, drive, meet,

follow 3PL AOR (ἔπομαι)

ἐπεσσύμενος < ἐπισεύω, go/send

against, hasten/want to PF PPL

NOM S (σεύω); also ἐπισσεύω

εὐεργέων < εὐεργής, well made,

serving, GEN (ἔρδω)

θυοσκόος priest?**μετόπισθε** back (ἐπί)**οὐδέν** no one, never, nothing, ACC;

also οὐδεῖς

πολλάκις often**πότμος** fate ~*petal***προφύγοισθα** < προφεύγω, flee, flee

from 2s AOR OPT (φεύγω)

τηλοῦ distant ~*telescope*; also τηλε**ὑπόδρα** scowlingly**χάρις** -τος (f) grace ~*eucharist*

conjugations

αἶδεο < αἰδέομαι, IMPV**ἀρήμεναι** < ἀράομαι, INF**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**εἰπεῖν** < εἶπον, AOR INF**ἐλέησον** < ἐλέεω, AOR IMPV**έοργώς** < ἔρδω, PF PPL NOM S**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λάβε** < λαμβάνω, AOR**παύεσκον** < παύω, IMPF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**σπέσθαι** < ἔπομαι, AOR INF**τεκέσθαι** < τίκτω, AOR INF

declensions

γλυκεροῖο < γλυκός**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**τέλος** ACC S

310

Λειώδης δ' Ὀδυσῆος ἐπεσσύμενος λάβε γούνων
καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

315

«Γουνουῦμαί σ', Ὀδυσσεῦ· σὺ δέ μ' αἶδεο καί μ' ἐλέησον·
οὐ γάρ πώ τινά φημι γυναικῶν ἐν μεγάροισιν
εἰπεῖν οὐδέ τι ῥέξαι ἀτάσθαλον· ἀλλὰ καὶ ἄλλους
παύεσκον μνηστῆρας, ὅτις τοιαῦτά γε ῥέξοι.

ἀλλὰ μοι οὐ πείθοντο κακῶν ἄπο χεῖρας ἔχεσθαι·
τῷ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.
αὐτὰρ ἐγὼ μετὰ τοῖσι θυοσκόος οὐδὲν ἐοργῶς
κείσομαι, ὡς οὐκ ἔστι χάρις μετόπισθ' εὐεργέων.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
«εἰ μὲν δὴ μετὰ τοῖσι θυοσκόος εὐχεται εἶναι,
πολλάκι που μέλλεις ἀρήμεναι ἐν μεγάροισι
τηλοῦ ἐμοὶ νόστοιο τέλος γλυκεροῖο γενέσθαι,
σοὶ δ' ἄλοχόν τε φίλην σπέσθαι καὶ τέκνα τεκέσθαι·

325

τῷ οὐκ ἂν θάνατόν γε δυσηλεγέα προφύγοισθα.»

Λειώδης δ' Ὀδυσῆος ἐπεσσύμενος λάβε γούνων 310
καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«|supplicate σ', Ὀδυσσεῦ· σὺ δέ μ' αἶδεο καί μ' |pity
οὐ γάρ πώ τινά φημι γυναικῶν ἐν μεγάροισιν
εἰπεῖν οὐδέ τι ρέξαι |reckless, ἀλλὰ καὶ ἄλλους
|wanton
παύεσκον μνηστήρας, ὅτις τοιαῦτά γε ρέξοι. 315

ἀλλὰ μοι οὐ πείθοντο κακῶν ἅπο χεῖρας ἔχεσθαι·
τῷ καὶ |recklessness ἀεικέα |fate ἐπέσπον.

αὐτὰρ ἐγὼ μετὰ τοῖσι |priest? |no ὄρη, ὡς
|never,
κείσομαι, ὡς οὐκ ἔστι |grace |back |nothing |well made . . .»

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ἔων προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 320

«εἰ μὲν δὴ μετὰ τοῖσι |priest? εὐχεται εἶναι,

|often που μέλλεις |pray, vow, invoke, ἄροισι

|distant ἐμοὶ νόστοιο |end γλυκεροῖο γενέσθαι,

σοὶ δ' ἄλοχόν τε φίλην σπέσθαι καὶ τέκνα τεκέσθαι·

τῷ οὐκ ἂν θάνατόν γε |woe-bringing|flee, flee from . . .» 325

Leiodes then caught the knees of Odysseus and said, “Odysseus I beseech you have mercy upon me and spare me. I never wronged any of the women in your house either in word or deed, and I tried to stop the others. I saw them, but they would not listen, and now they are paying for their folly. I was their sacrificing priest; if you kill me, I shall die without having done anything to deserve it, and shall have got no thanks for all the good that I did.”

Odysseus looked sternly at him and answered, “If you were their sacrificing priest, you must have prayed many a time that it might be long before I got home again, and that you might marry my wife and have children by her. Therefore you shall die.”

vocabulary

ἀλύσκανε < ἀλύσκω, avoid, be a shirker IMPF (ἀλέομαι)
αἰοῖός (m/f) singer (αἰείδω)
ἀποπροέηκε < ἀποπροΐημι, send forth, let out of one's grasp AOR (ἔημι)
ἀργυρόσηλος silver-studded (ἀργής)
βωμός altar; stand, pedestal
δίχα in two, in two ways; also διχθά
δοάσασατο it seemed (δέχομαι)
ἐκδύς < ἐκδύω, take off; leave; avoid AOR PPL NOM S (δύω)
ἐρκείος having an altar in the sanctuary (ἔρκος)
ιδέ and
κατέθηκε < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)
κερδίων more/most advantageous, cunning (κέρδος)
λιγύς clear, shrill
μερμηρίζω ponder
μεσσηγύς between (μέσος); also μεσηγύ
μηρία (n) thigh bones wrapped in fat (μῆρα)
ὀρσοθύρη back door (θύρα)

παχύς thick, stout, clotted

~*pachyderm*; also πάχετος

ποτί =πρός

προσαΐσσω rush toward

φθέγγομαι make a sound, utter (φθόγγος)

φόρμιγγα < φόρμιγξ, (f) lyre, ACC

χαμᾶζε to the ground (χαμάδις)

conjugations

εἶλετο < αἰρέω, AOR

ἔκηαν < καίω, 3PL AOR

ἔλασσε < ἐλαύνω, AOR

ἐμίχθη < μίσγω, AOR

ἔστη < ἵστημι, AOR

λάβε < λαμβάνω, AOR

λίσσοιτο < λίσσομαι, OPT

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

τετυγμένον < τεύχω, PF PPL ACC S

declensions

βοῶν < βοῶς, GEN PL

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

κάρη NOM S

ξίφος ACC S

πτερόεντα < πτερόεις

φρεσί < φρήν, DAT PL

Ὡς ἄρα φωνήσας ξίφος εἶλετο χειρὶ παχείῃ
 κείμενον, ὃ ῥ' Ἀγέλαος ἀποπροέηκε χαμᾶζε
 κτεινόμενος· τῷ τόν γε κατ' αὐχένα μέσσον ἔλασσε·
 φθεγγομένου δ' ἄρα τοῦ γε κάρη κονίησιν ἐμίχθη.

- 330 Τερπιάδης δ' ἔτ' αἰοιδὸς ἀλύσκανε κῆρα μέλαιναν,
 Φήμιος, ὃς ῥ' ἦειδε παρὰ μνηστῆρσιν ἀνάγκη.
 ἔσθη δ' ἐν χείρεσσιν ἔχων φόρμιγγα λίγειαν
 ἄγχι παρ' ὀρσοθύρην· δίχα δὲ φρεσὶ μερμήριζεν,
 ἧ ἐκδὺς μεγάροιο Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμὸν
 335 ἐρκείου ἔζοιτο τετυγμένον, ἐνθ' ἄρα πολλὰ
 Λαέρτης Ὀδυσσεύς τε βοῶν ἐπὶ μηρὶ ἔκηναν,
 ἧ γούνων λίσσοιτο προσαιΐξας Ὀδυσῆα.
 ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 γούνων ἄψασθαι Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.
 340 ἧ τοι ὁ φόρμιγγα γλαφυρὴν κατέθηκε χαμᾶζε
 μεσσηγὺς κρητῆρος ἰδὲ θρόνου ἀργυροήλου,
 αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα προσαιΐξας λάβε γούνων
 καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Ὡς ἄρα φωνήσας ξίφος εἶλετο χειρὶ ^{|thick, stout, clotted}
 κείμενον, ὃ ρ' Ἀγέλαος ^{|send forth, let to the ground}
^{|out of one's}
 κτεινόμενος· τῷ τόν γε ^{|grasp} ἀνχένα μέσσον ἔλασσε·
 |make a sound, utter, ι τοῦ γε κάρη κονίησιν ἐμίχθη.

Τερπιάδης δ' ἔτ' ^{|singer} |avoid, be a shirker, ἔλαιναν, 330
 Φήμιος, ὅς ρ' ἤειδε παρὰ μνηστῆρσιν ἀνάγκη.

ἔσθη δ' ἐν χείρεσσιν ἔχων ^{|lyre} ^{|clear, shrill}
 ἄγχι παρ' ^{|back door} |in two, in two ways, ἰήριζεν,
 ἦ ^{|take off}·εγάραιο Διὸς μεγάλου ποτὶ ^{|altar}

^{|having an altar in}·ετυγμένον, ἐνθ' ἄρα πολλὰ ^{|the sanctuary} 335

Λαέρτης Ὀδυσσεύς τε βοῶν ἐπὶ ^{|thigh} ἔκηαν,
 ἦ γούνων λίσσοιτο ^{|rush toward} Ὀδυσῆα.

ὦδε δέ οἱ φρονέοντι ^{|it seemed} ^{|more/most... ad-}
^{|vantagous,}
 γούνων ἄψασθαι Λαερτιάδew Ὀδυσῆος.
^{|cunning}

ἦ τοι ὁ ^{|lyre} γλαφυρὴν κατέθηκε ^{|to the ground} 340

^{|between} κρητῆρος ^{|and} ἰρόνου ^{|silver-studded}·
 αὐτὸς δ' αὐτ' Ὀδυσῆα ^{|rush toward} λάβε γούνων
 καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

With these words he picked up the sword that Agelaus had dropped when he was being killed, and which was lying upon the ground. Then he struck Leiodes on the back of his neck, so that his head fell rolling in the dust while he was yet speaking.

The minstrel Phemius son of Terpes — he who had been forced by the suitors to sing to them — now tried to save his life. He was standing near towards the trap door, and held his lyre in his hand. He did not know whether to fly out of the cloister and sit down by the altar of Zeus that was in the outer court, and on which both Laertes and Odysseus had offered up the thigh bones of many an ox, or whether to go straight up to Odysseus and embrace his knees, but in the end he deemed it best to embrace Odysseus' knees. So he laid his lyre on the ground between the mixing bowl and the silver-studded seat;

vocabulary

ἀναίτιος blameless (αἴσα)
ἀντιβολέω meet, partake
αἰοδός (m/f) singer (ἀεῖδω)
αὐτοδίδακτος self-taught (διδάσκω)
γουνούμαι supplicate 1s PRES
δειροτομέω cut the throat (δειρή)
ἐμφύω plant; cling (φύω)
ἴς (ī, f) force, muscle
κρείσσω more powerful
λιλαίεο < λιλαίομαι, want to do, to happen IMPV ~ *lascivious*
μετόπισθε back (ἐπί)
οἴμη poem
ὄρνω (ī) stir up ~ *hormone*
παντοῖος all kinds of (πᾶς)
παραεῖδω sing beside, to (ἀεῖδω)
προσφωνέω speak to

πωλεύμην < πωλέομαι, go back and forth IMPF; also πολεύω
χατίζω need, be in need, desire; also χατέω

conjugations

αἶδεο < αἰδέομαι, IMPV
εἶποι < εἶπον, AOR OPT
ἐλέησον < ἐλέεω, AOR IMPV
ἔπεφνε < θείνω, AOR
ἴσχω < ἴσχω, IMPV
κηδέσκετο < κήδω, IMPF
πέφνης < θείνω, 2s AOR SUBJ
σαώσομεν < σώζω, AOR SUBJ
φάτο < φημί, AOR

declensions

φρεσίν < φρήν, DAT PL

«Γουνούμαί σ', Ὀδυσσεύ· σὺ δέ μ' αἶδεο καί μ' ἐλέησον.

345

αὐτῷ τοι μετόπισθ' ἄχος ἔσσεται, εἴ κεν ἀοιδὸν

πέφνης, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν αἰείδω.

αὐτοδίδακτος δ' εἰμί, θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν οἶμας

παντοίας ἐνέφυσεν· ἔοικα δέ τοι παραεΐδειν

ὥς τε θεῶ· τῷ μή με λιλαίεο δειροτομήσαι.

350

καί κεν Τηλέμαχος τάδε γ' εἶποι, σὸς φίλος υἱός,

ὡς ἐγὼ οὐ τι ἐκὼν ἐς σὸν δόμον οὐδὲ χατίζων

πωλεύμην μνηστήηρσιν αἰεσόμενος μετὰ δαίτας,

ἀλλὰ πολὺ πλέονες καὶ κρείσσονες ἦγον ἀνάγκη.»

Ὡς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσ' ἱερὴ ἴς Τηλεμάχιο,

355

αἶψα δ' ἐὼν πατέρα προσεφώνεεν ἐγγυὺς ἐόντα·

«Ἴσχεο, μηδέ τι τοῦτον ἀναίτιον οὔτ' αὖτε χαλκῶ.

καὶ κήρυκα Μέδοντα σαώσομεν, ὅς τέ μεν αἰεὶ

οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ κηδέσκετο παιδὸς ἐόντος,

εἰ δὴ μή μιν ἔπεφνε Φιλοίτιος ἠὲ συβώτης,

360

ἠὲ σοὶ ἀντεβόλησεν ὀρινομένῳ κατὰ δῶμα.»

«|supplicate σ', Ὀδυσσεύ· σὺ δέ μ' αἶδεο καί μ' |pity
 αὐτῷ τοι |back ἄχος ἔσσεται, εἴ κεν |singer 345
 πέφνης, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν αἰίδω.
 |self-taught δ' εἰμί, θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν |poem
 |all kinds of |plant; ἔοικα δέ τοι |sing beside, to
 |cling ὡς τε θεῶ· τῷ μὴ με |want to|cut the throat
 |do, to
 καί κεν Τηλέμαχος ταῦτε γ' εἴποι, σὸς φίλος υἱός, 350
 ὡς ἐγὼ οὐ τι ἐκὼν ἐς σὸν δόμον οὐδὲ |need, be in
 |need, desire
 |go back and forth ἦρσιν αἰεσόμενος μετὰ δαίτας,
 ἀλλὰ πολὺ πλέονες καὶ |more powerful, ὄν ἀνάγκη.»
 Ὡς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσ' ἱερὴ |force, |muscle
 αἶψα δ' ἐὼν πατέρα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα· 355
 «|hold back γδέ τι τοῦτον |blameless οὔταε χαλκῷ.
 καὶ κήρυκα Μέδοντα σαώσομεν, ὅς τέ μεν αἰεὶ
 οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ κηδέσκετο παιδὸς ἐόντος,
 εἰ δὴ μὴ μιν ἔπεφνε Φιλοίτιος ἠὲ συβώτης,
 ἠὲ σοὶ |meet, partake ὀρινομένῳ κατὰ δῶμα.» 360

then going up to Odysseus he caught hold of his knees and said, “Odysseus, I beseech you have mercy on me and spare me. You will be sorry for it afterwards if you kill a bard who can sing both for gods and men as I can. I make all my lays myself, and heaven visits me with every kind of inspiration. I would sing to you as though you were a god, do not therefore be in such a hurry to cut my head off. Your own son Telemachus will tell you that I did not want to frequent your house and sing to the suitors after their meals, but they were too many and too strong for me, so they made me.”

Telemachus heard him, and at once went up to his father. “Hold!” he cried, “the man is guiltless, do him no hurt; and we will spare Medon too, who was always good to me when I was a boy, unless Philoetius or Eumaeus has already killed him, or he has fallen in your way when you were raging about the court.”

vocabulary

ἀλύσκω avoid, be a shirker

(ἀλέομαι)

αἰδοῦς (m/f) singer (ἀείδω)**ἀποδύνω** strip off, dump (δύω);

also ἀποδύω

βοεῖη shield; leather, bovine

(βοῦς); also βόειος

δηλήσεται < δηλέομαι, hurt, spoil,

steal AOR SUBJ ~delenda; also

διαδηλέομαι

ἐξελθόντες < ἐξέρχομαι, go out AOR

PPL NOM PL (έρχομαι)

ἐπιμειδάω smile at (μειδάω)**εὐεργεσίη** good deed, public

service (έρδω)

θύραζε out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

κακοεργίη -s evil deeds (έρδω)**κείρω** shave, sever, raze; devour,

use up

νεόδαρτος newly stripped off

(δέρμα)

οὐδέν no one, never, nothing, ACC;

also οὐδεῖς

περισθενέω be very strong (σθένος)**Πολύφημος** full of voices,

knowing many tales

προσαΐσσω rush toward

conjugations

γνώσ < γινώσκω, 2S AOR SUBJ**ἔξεσθε** < ἔζομαι, PL IMPV**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**εἶπησθα** < εἶπον, 2S AOR SUBJ**ἔκειτο** < κείμαι, IMPF**ἔσάωσεν** < σώζω, AOR**ἔστο** < ἔννυμι, PLUPF**θάρσει** < θαρσέω, IMPV**ἴσχεο** < ἴσχω, IMPV**κεχολωμένος** < χολόω, PF PPL NOM S**λάβε** < λαμβάνω, AOR**πεπητός** < πίπτω, PF PPL NOM S**πονήσομαι** < πονέομαι, AOR SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσαιδάω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR**ῶρτο** < ὄρνυμι, AOR

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL**κτήματ'** < κτήμα, ACC PL**μέγ'** < μέγας**ὄξεί** < ὄξυς**πτερόντα** < πτερόεις

ὣς φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·

πεπτηῶς γὰρ ἔκειτο ὑπὸ θρόνον, ἀμφὶ δὲ δέρμα

ἔστο βοὸς νεόδαρτον, ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν.

αἰψα δ' ὑπὸ θρόνου ὤρτο, βοὸς δ' ἀπέδυνε βοείην,

365

Τηλέμαχον δ' ἄρ' ἔπειτα προσαΐζας λάβε γούνων

καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ᾠ φίλ', ἐγὼ μὲν ὄδ' εἰμί, σὺ δ' ἴσχεο· εἶπέ δὲ πατρί,

μή με περισθενέων δηλήσεται ὀξεί χαλκῶ,

ἀνδρῶν μνηστήρων κεχολωμένος, οἳ οἱ ἔκειρον

370

κτήματ' ἐνὶ μεγάροις, σὲ δὲ νήπιοι οὐδὲν ἔτιον.»

Τὸν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«θάρσει, ἐπεὶ δὴ σ' οὔτος ἐρύσατο καὶ ἐσάωσεν,

ἄφρα γνῶς κατὰ θυμόν, ἀτὰρ εἴπησθα καὶ ἄλλω,

ὡς κακοεργίης εὐεργεσίη μέγ' ἀμείνων.

375

ἀλλ' ἐξελθόντες μεγάρων ἔξεσθε θύραζε

ἐκ φόνου εἰς αὐλήν, σύ τε καὶ πολύφημος ἀοιδός,

ἄφρ' ἂν ἐγὼ κατὰ δῶμα ποιήσομαι ὄττεό με χρή.»

᾽Ως φάτο, τοῦ δ' ἤκουσε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·

πεπτηώς γὰρ ἔκειτο ὑπὸ θρόνον, ἀμφὶ δὲ δέρμα

ἔστο βοὸς

newly stripped off	, avoid, be a shērker, ἴλαιναν.
--------------------------	----------------------------------

αἶψα δ' ὑπὸ θρόνου ᾠρτο, βοὸς δ'

strip dump	off shield; leather,
---------------	-------------------------

Τηλέμαχον δ' ἄρ' ἔπειτα

rush toward	λάβε γούνων
-------------	-------------

365

καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«᾽Ω φίλ', ἐγὼ μὲν ὄδ' εἰμί, σὺ δ'

hold back	.· ἐ δὲ πατρί,
-----------	----------------

μή με

be very strong	hurt, spoil, ὀξεί χαλκῶ, steal
----------------	------------------------------------

ἀνδρῶν μνηστήρων κεχολωμένος, οἳ οἱ

shave, sever, raze; devour, use up

κτήματ' ἐνὶ μεγάροις, σὲ δὲ νήπιοι

no never, nothing	᾽one, '·.»
-------------------------	------------

370

Τὸν δ'

smile at	προσέφη πολυμήτις Ὀδυσσεύς·
----------	-----------------------------

«|be of good heart', σ' οὔτος ἐρύσατο καὶ ἐσάωσεν,

ὄφρα γνῶς κατὰ θυμόν, ἀτὰρ εἵπησθα καὶ ἄλλω,

ὡς

evil deeds	good deed, ἴγ' ἀμείνων. public service
------------	--

ἀλλ'

go out	μεγάρων ἔξεσθε out, out of
--------	-----------------------------

375

ἐκ φόνου εἰς ἀυλήν, σύ τε καὶ

full of voices, singer knowing

ὄφρ' ἂν ἐγὼ κατὰ δῶμα

work	many tales ὄττεό με χρή.»
------	------------------------------

Medon caught these words of Telemachus, for he was crouching under a seat beneath which he had hidden by covering himself up with a freshly flayed heifer's hide, so he threw off the hide, went up to Telemachus, and laid hold of his knees.

“Here I am, my dear sir,” said he, “stay your hand therefore, and tell your father, or he will kill me in his rage against the suitors for having wasted his substance and been so foolishly disrespectful to yourself.”

Odysseus smiled at him and answered, “Fear not; Telemachus has saved your life, that you may know in future, and tell other people, how greatly better good deeds prosper than evil ones. Go, therefore, outside the cloisters into the outer court, and be out of the way of the slaughter — you and the bard — while I finish my work here inside.”

vocabulary

αἶγιαλος beach, shore
ἀλιῆς < ἀλιεύς, (m) sailor, fisherman, NOM (ἄλιος)
ἀλύσκω avoid, be a shirker (ἀλέομαι)
βωμός altar; stand, pedestal
δίκτυον fishing net
ἔκτοσθε from outside; out of; also ἔκτοθε
ἐξείλετο < ἐξαιρέω, pick, steal AOR (αἰρέω)
ἐξερύω draw out, haul off (ἐρύω)
ἔξω outward, outside
ἐπιπείθομαι = πείθω
ἰχθύας < ἰχθύς, (m) fish, ACC ~ichthyology
καταθύμιος (ῥ) heart-oppressing (θυμός)
κινέω (ι) set in motion, move, remove ~kinetic
πάντοσε in all directions (πᾶς)
παπταίνοντε < παπταίνω, look around PPL NOM DUAL
πάπτηνεν < παπταίνω, look around AOR
ποθέω miss, long for, notice an absence; lose ~bid

πολιός gray ~polio
πολυωπός porous, meshlike (όράω)
ποτί = πρόσ
ποτιδεγμένω < ποτιδέχομαι, await AOR PPL NOM DUAL
τροφός (f) wet nurse (τρέφω)
ὑποκλοπέοιτο < ὑποκλοπέομαι, hide (oneself) OPT (κλέπτω)
φαιέω shine, be radiant

conjugations

βήτην < βαίνω, 3DUAL AOR
ἐξέσθην < ἔζομαι, 3DUAL AOR
εἶπωμι < εἶπον, AOR SUBJ
ἴδεν < οἶδα, AOR
κάλεσον < καλέω, AOR IMPV
κέχυνται < χέω, 3PL PF
κέχυντο < χέω, 3PL PLUPF
κίοντε < κίω, AOR PPL NOM DUAL
πεπτεῶτας < πίπτω, PF PPL ACC PL
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἀλλήλοισι < ἀλλήλων
ἔπος ACC S
κύματ' < κύμα, ACC PL

᾽Ως φάτο, τὼ δ' ἔξω βήτην μεγάροιο κιάοντε·

ἐξέστην δ' ἄρα τῷ γε Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν,

380

πάντοσε παπταίνοντε, φόνον ποτιδεγμένω αἰεὶ.

Πάπτηγεν δ' Ὀδυσσεὺς καθ' ἔον δόμον, εἴ τις ἔτ' ἀνδρῶν

ζωὸς ὑποκλοπέοιτο, ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν.

τοὺς δὲ ἴδεν μάλα πάντας ἐν αἵματι καὶ κονίησι

πεπτεῶτας πολλούς, ὥς τ' ἰχθύας, οὓς θ' ἀλιῆες

385

κοῖλον ἐς αἰγιαλὸν πολυῆς ἔκτοσθε θαλάσσης

δικτύῳ ἐξέρυσαν πολυωπῶ· οἱ δέ τε πάντες

κύμαθ' ἀλὸς ποθέοντες ἐπὶ ψαμάθοισι κέχυνται·

τῶν μὲν τ' ἠέλιος φαέθων ἐξείλετο θυμόν·

ὥς τότε ἄρα μνηστῆρες ἐπ' ἀλλήλοισι κέχυντο.

390

δὴ τότε Τηλέμαχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«Τηλέμαχ', εἰ δ' ἄγε μοι κάλεσον τροφὸν Εὐρύκλειαν,

ὄφρα ἔπος εἴπωμι, τό μοι καταθύμιόν ἐστιν.»

᾽Ως φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπέιθετο πατρί,

κινήσας δὲ θύρην προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·

395

ὣς φάτο, τὼ δ' |outward ἦν μεγάροιο κίοντε·
 ἐξέσθην δ' ἄρα τῷ γε Διὸς μεγάλου ποτὶ |altar ,
 |in all di-|look around , φόνον |await αἰεί. 380
 |reactions
 |look around Ὡς Ὀδυσσεὺς καθ' ἐὼν δόμον, εἴ τις ἔτ' ἀνδρῶν
 ζωὸς |hide (oneself) , |avoid, be a shērker, ἔλαιναν.
 τοὺς δὲ ἴδεν μάλα πάντας ἐν αἵματι καὶ κονίησι
 πεπτεῶτας πολλούς, ὥς τ' |fish , οὓς θ' |sailor,
 |fisherman
 κοῖλον ἐς |beach, πολιῆς |from outside; out of, 385
 |shore
 |fishing |draw out |porous, οἱ δέ τε πάντες
 |net |meshlike
 κύμαθ' ἀλὸς |miss, long for, notice. ἀθοῖσι κέχυνται·
 |an absence; lose
 τῶν μὲν τ' ἠέλιος |shine, be|pick, θυμόν·
 |radiant |steal
 ὥς τότε ἄρα μνηστῆρες ἐπ' ἀλλήλοισι κέχυντο.
 δὴ τότε Τηλέμαχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 390
 «Τηλέμαχ', εἰ δ' ἄγε μοι κάλεσον |wet nurse Ἰρύκλειαν,
 ὄφρα ἔπος εἴπωμι, τό μοι |heart-oppressing ἔστιν.»
 ὣς φάτο, Τηλέμαχος δὲ φίλῳ |persuade πατρί,
 |move, δὲ θύρην προσέφη |wet nurse Ἰρύκλειαν·
 |remove

The pair went into the outer court as fast as they could, and sat down by Zeus's great altar, looking fearfully round, and still expecting that they would be killed. Then Odysseus searched the whole court carefully over, to see if anyone had managed to hide himself and was still living, but he found them all lying in the dust and weltering in their blood. They were like fishes which fishermen have netted out of the sea, and thrown upon the beach to lie gasping for water till the heat of the sun makes an end of them. Even so were the suitors lying all huddled up one against the other.

Then Odysseus said to Telemachus, "Call nurse Euryclea; I have something to say to her."

Telemachus went and knocked at the door of the women's room.

vocabulary

ἄγραυλος living outside (ἀγρός)
αἱματόεντα < αἱματόεις, bloody,
 NOM (αἷμα)
ἀμφοτέρωθεν from or on both
 sides (ἀμφί)
ἄπτερος wingless; winged (πτέρυξ)
ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)
βεβρωκώς < βιβρώσκω, eat up PF
 PPL NOM S ~voracious
γρηῦ < γρηῦς, (f) old woman, voc
 (γέρων); also γραῖα
γρηῦ < γρηῦς, (f) old woman, voc
 (γέρων); also γραῖα
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
ἰθύω (ι) charge at, head for (ἰθύς)
κατερύκω (ο) hold back (ἐρύω)
κικλήσκω summon, name (καλέω)
λύθρον gore
μηδέ and not; not even
ναιετάω dwell, be located (ναίω)
οἶγω open (ἀνοίγνυμι)
ὀλολύζω whoop
παλαιγενές < παλαιγενής, old, voc
 (πάλαι)
παρηΐον cheek (παρειά)
πεπαλαγμένον < παλάσσω, spatter
 PF PPL ACC S

πεπάλακτο < παλάσσω, spatter

PLUPF

ὑπερθεν from above

ὄπα (f) eye, ACC ~cyclops

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

εἶπη < εἶπον, AOR SUBJ

εἶσιδεν < εἶσοράω, AOR

ἔπλετο < πέλω, IMPF

ἔρχο < ἔρχομαι, IMPV

ἔσχεθεν < ἔχω, IMPF

εὔρεν < εὐρίσκω, AOR

ιδέσθαι < οἶδα, AOR INF

ἰεμένην < ἴημι, PPL ACC S

ἴσχο < ἴσχω, IMPV

κταμένοισι < κτείνω, AOR PPL DAT PL

ὄρσο < ὄρνυμι, AOR IMPV

προσηῦδα < προσαιδάω, IMPF

declensions

γυναικῶν < γυνή, GEN PL

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

λέοντα < λέων, ACC S

μέγα < μέγας

πόδας < πούς, ACC PL

πτερόεντα < πτερόεις

395 «Δεῦρο δὴ ὄρσο, γρηῦ παλαιγενές, ἢ τε γυναικῶν
 δμῳάων σκοπός ἐσσι κατὰ μέγαρ' ἡμετεράων,
 ἔρχεο· κικλήσκει σε πατήρ ἐμός, ὄφρα τι εἶπη.»
 ᾠς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,
 ᾠῖξεν δὲ θύρας μεγάρων ἐὺ ναιεταόντων,
 400 βῆ δ' ἵμεν· αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἡγεμόνευεν.
 εὔρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσσι
 αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὥς τε λέοντα,
 ὅς ῥά τε βεβρωκῶς βοὸς ἔρχεται ἀγραύλοιο·
 πᾶν δ' ἄρα οἱ στῆθός τε παρήϊά τ' ἀμφοτέρωθεν
 405 αἱματόεντα πέλει, δεινὸς δ' εἰς ὦπα ιδέσθαι·
 ὥς Ὀδυσσεὺς πεπάλακτο πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν.
 ἦ δ' ὡς οὖν νέκυάς τε καὶ ἄσπετον εἴσιδεν αἶμα,
 ἴθυσέν ῥ' ὀλολύξαι, ἐπεὶ μέγα εἴσιδεν ἔργον·
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθεν ἰεμένην περ
 410 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Ἐν θυμῷ, γρηῦ, χαῖρε καὶ ἴσχεο μηδ' ὀλολύξε·

«Δεῦρο δὴ ὄρσο, ^{|old |old} ^{|woman} , ἢ τε γυναικῶν 395
 δμῳάων σκοπός ἐσσι κατὰ μέγαρ' ἡμετεράων,
 ἔρχεο· ^{|summon, name} ..ατῆρ ἐμός, ὄφρα τι εἵπη.»

᾽Ως ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ^{|wingless;} ^{|winged} ἔπλετο μῦθος,
^{|open} δὲ θύρας μεγάρων εὖ ^{|dwell, be located}
 βῆ δ' ἴμεν· αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ^{|lead} 400

εὔρεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοιισι νέκυσσι
 αἵματι καὶ ^{|gore} ^{|spatter} ὡς τε λέοντα,
 ὅς ῥά τε ^{|eat up} βοὸς ἔρχεται ^{|living} ^{|outside}
 πᾶν δ' ἄρα οἱ στήθός τε ^{|cheek} τ' ^{|from or on} ^{|both sides}
^{|bloody} πέλει, δεινὸς δ' εἰς ^{|eye} ἰδέσθαι· 405

ὡς Ὀδυσσεὺς ^{|spatter} πόδας καὶ χεῖρας ^{|from above}
 ἦ δ' ὡς οὖν νέκυάς τε καὶ ^{|vast} εἶσιδεν αἶμα,
^{|charge} ^{ˆat,whoop} , ἐπεὶ μέγα εἶσιδεν ἔργον·
^{|head for}
 ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ^{|hold back} καὶ ἔσχεθεν ἰεμένην περ
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 410

«Ἐν θυμῷ, ^{|old woman} εἰ καὶ ^{|hold} ^{|back} ^{|and} ^{|whoop}
^{|not;}
^{|not}
^{|even}

“Make haste,” said he, “you old woman who have been set over all the other women in the house. Come outside; my father wishes to speak to you.”

When Euryclea heard this she unfastened the door of the women’s room and came out, following Telemachus. She found Odysseus among the corpses bespattered with blood and filth like a lion that has just been devouring an ox, and his breast and both his cheeks are all bloody, so that he is a fearful sight; even so was Odysseus besmirched from head to foot with gore. When she saw all the corpses and such a quantity of blood, she was beginning to cry out for joy, for she saw that a great deed had been done;

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)
ἀέξω enlarge, grow ~augment
ἀληθείη truth (ἀληθής)
ἀναιδέια shamelessness (αἰδέομαι)
ἀτασθαλίη recklessness
 (ἀτάσθαλος)
ἀτιμάζω (i) insult, dishonor (τίω)
δουλοσύνη slavery (δούλη)
εἶριον wool ~*Eriogonum*
εἰσαφίκοιτο < εἰσαφικνέομαι, arrive
 at AOR OPT (ικνέομαι)
ἐπέσπον < ἐφέπω, drive, meet,
 follow 3PL AOR (ἔπομαι)
ἐπιχθόνιος earthly (χθών)
ἐπῶρσε < ἐπόρνυμι, (v) stir up AOR
 (ῥρνυμι)
ἐργάζομαι work, function well
 (ἔρδω)
εὐχετάασθαι < εὐχετάομαι, declare
 oneself, exult, pray INF (εὔχομαι)
νηλείτιδες < νηλίτις, (f) innocent,
 not guilty, NOM (λίσσομαι)
ξαίνω to comb
όστη that which is right or
 permitted
πεντήκοντα fifty (πέντε)
πότημος fate ~petal

σημαίνω give orders to; show;
 mark ~*semaphore*
σιγαλόεντα < σιγαλόεις, (i) shining,
 ACC
σχέλιος tough, sound, stubborn,
 cruel ~*ischemia*
τοιγάρ therefore
τροφός (f) wet nurse (τρέφω)
ὑπερώιον women's upper
 chamber (ὑπέρ)

conjugations

ἀναβῆσ' < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S
εἶασκεν < εἶάω, IMPF
εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ
ἐπέβησαν < ἐπιβαίνω, 3PL AOR
κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV
κταμένοισιν < κτείνω, AOR PPL DAT
 PL
προσείπε < προσεἶπον, AOR
τίεσκον < τίω, 3PL IMPF

declensions

ἀνδράσιν < ἀνήρ, DAT PL
γυναῖκας < γυνή, ACC PL
γυναῖκες < γυνή, NOM PL
γυναῖξιν < γυνή, DAT PL

οὐχ οὐσίη κταμένοιισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάασθαι.
τούσδε δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν καὶ σχέτλια ἔργα·
οὗ τινα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
415 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφεας εἰσαφίκοιτο·
τῷ καὶ ἀτασθαλίησιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.
ἀλλ' ἄγε μοι σὺ γυναικας ἐνὶ μεγάροις κατάλεξον,
αἵ τέ μ' ἀτιμάζουσι καὶ αἰ νηλείτιδές εἰσι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

420 «τοιγὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθείην καταλέξω.
πεντήκοντά τοί εἰσιν ἐνὶ μεγάροισι γυναικες
δμωαί, τὰς μὲν τ' ἔργα διδάξαμεν ἐργάζεσθαι,
εἵριά τε ξαίνειν καὶ δουλοσύνην ἀνέχεσθαι·
τάων δώδεκα πᾶσαι ἀναιδείης ἐπέβησαν,
425 οὗτ' ἐμὲ τίουσαι οὗτ' αὐτὴν Πηνελόπειαν.
Τηλέμαχος δὲ νέον μὲν ἀέξετο, οὐδέ ἐ μήτηρ
σημαίνειν εἴασκεν ἐπὶ δμωῆσι γυναιξίν.
ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν ἀναβᾶσ' ὑπερώϊα σιγαλόεντα
εἶπω σῆ ἀλόχῳ, τῇ τις θεὸς ὕπνον ἐπῶρσε.»

οὐχ ^{that which is} ἐπ' ἀνδράσιν ^{declare oneself,}
^{right or permit-} | ^{exult, pray}
^{ted} τούσδε δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν καὶ ^{tough, sound,}
^{stubborn, cruel}
 οὐ τινα γὰρ τίεσκον ^{earthly} ἀνθρώπων,

οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφεας ^{arrive at} 415

τῶ καὶ ^{recklessness} ἀεικέα ^{fate} ἐπέσπον.

ἀλλ' ἄγε μοι σὺ γυναικας ἐνὶ μεγάροις κατάλεξον,

αἵ τέ μ' ^{dishonor} καὶ αἷ ^{innocent, not guilty}

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη ^{wet nurse} ὤρύκλεια·

«^{therefore} γώ τοι, τέκνον, ^{truth} καταλέξω. 420

^{fifty} τοί εἰσι ἐνὶ μεγάροισι γυναικες

δμωαί, τὰς μὲν τ' ἔργα διδάξαμεν ^{work} ,

^{wool} τε ^{to comb} καὶ ^{slavery} ἀνέχεσθαι·

τάων δώδεκα πᾶσαι ^{shamelessness} ἔβησαν,

οὐτ' ἐμὲ τίουσαι οὐτ' αὐτὴν Πηνελόπειαν. 425

Τηλέμαχος δὲ νέον μὲν ^{enlarge} , οὐδέ ἐ μήτηρ

^{give orders to;} ^{show; mark} ἰσκειν ἐπὶ δμωῆσι γυναιξίν.

ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν ἀναβᾶσ' ^{women's} ^{shining}
^{upper}
^{chamber}
 εἶπω σῆ ἀλόχῳ, τῇ τις ^{θεός ὑπνον} ^{stir up} .»

but Odysseus checked her, “Old woman,” said he, “rejoice in silence; restrain yourself, and do not make any noise about it; it is an unholy thing to vaunt over dead men. Heaven’s doom and their own evil deeds have brought these men to destruction, for they respected no man in the whole world, neither rich nor poor, who came near them, and they have come to a bad end as a punishment for their wickedness and folly. Now, however, tell me which of the women in the house have misconducted themselves, and who are innocent.”

“I will tell you the truth, my son,” answered Euryclea. “There are fifty women in the house whom we teach to do things, such as carding wool, and to submit to slavery. Of these, twelve in all have misbehaved, and have been wanting in respect to me, and also to Penelope. They showed no disrespect to Telemachus, for he has only lately grown and his mother never permitted him to give orders to the female servants; but let me go upstairs and tell your wife all that has happened, for some god has been sending her to sleep.”

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message, announce ~*angel*
βουκόλος herdsman (βοῦς)
γρηῦς (f) old woman (γέρων); also γραῖα
διέκ right through
ἐκλελάθωντ' < ἐκλανθάνω, forget, cause to forget 3PL AOR SUBJ (λανθάνω)
ἐξαγαγόντες < ἐξάγω, lead out AOR PPL NOM PL (ἄγω)
ἐξαφέλησθε < ἐξαφαιρέω, take away from 2PL AOR SUBJ (αἴρέω)
ἐπεγείρω wake up (ἐγείρω)
ἐπήν when, after
εὖσταθέος < εὖσταθής, well built, GEN (ἴστημι)
θόλος (f) shed, outbuilding
καθαίρω clean (καθαρός)
λάθρη secretly (λανθάνω)
μεσσηγύς between (μέσος); also μεσηγύ
μηχανώνοντο < μηχανάομαι, build, contrive 3PL IMPF ~*mechanism*
πολύτρητος full of holes (τείρω)
σπόγγος sponge ~*sponge*

τανυήκεσιν < τανυήκης, sharp, pointy, DAT (τανύω)
τράπεζα a table ~*trapezoid*
φορέω frequentative of φέρω, to carry (φέρω)

conjugations

ἄνωχθε < ἄνωγα, PL PF IMPV
ἄρχετε < ἄρχω, PL IMPV
βεβήκει < βαίνω, PLUPF
εἰπέ < εἶπον, AOR IMPV
ἐλθέμεν < ἔρχομαι, AOR INF
ἔφη < φημί, IMPF
θεινέμεναι < θείνω, INF
μίσγοντο < μίσγω, 3PL IMPF
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
προσηύδα < προσευδάω, IMPF

declensions

ἀεικέα < ἀεικής
ἀμύμονος < ἀμύμων
γυναῖκας < γυνή, ACC PL
γυναῖζι < γυνή, DAT PL
γυναῖξίν < γυνή, DAT PL
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
πτερόεντα < πτερόεις
ὔδατι < ὕδωρ, DAT S

- 430 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «μή πω τὴν γ' ἐπέγειρε· σὺ δ' ἐνθάδε εἶπέ γυναιξίν
 ἐλθέμεν, αἶ περ πρόσθεν ἀεικέα μηχανόωντο.»
- ᾠς ἄρ' ἔφη, γρηῦς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει
 ἀγγελεύουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.
- 435 αὐτὰρ ὁ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην
 εἰς ἔκαλεσσάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
- «Ἄρχετε νῦν νέκυας φορέειν καὶ ἄνωχθε γυναικας·
 αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας
 ὕδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι καθαίρειν.
- 440 αὐτὰρ ἐπὴν δὴ πάντα δόμον διακοσμήσησθε,
 δμῶα̃ς ἐξαγαγόντες εὐσταθέος μεγάροιο,
 μεσσηγύς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς,
 θεινέμεναι ξίφεσιν τανυήκεσιν, εἰς ὃ κε πασέων
 ψυχὰς ἐξαφέλησθε καὶ ἐκλελάθωντ' Ἀφροδίτης,
 445 τὴν ἄρ' ὑπὸ μνηστήρσιν ἔχον μίσγοντό τε λάθρη.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 430

«μή πω τήν γ' |wake up σὺ δ' ἐνθάδε εἶπέ γυναιξίν

ἐλθέμεν, αἶ περ πρόσθεν ἀεικέα |build, contrive .»

᾽Ως ἄρ' ἔφη, |old woman|right |through, ἄροιο βεβήκει

|carry a mes- γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.
sage, an-

|nounce αὐτὰρ ὁ Τηλέμαχον καὶ |herdsman ἠδὲ συβώτην 435

εἰς ἔ καλεσσάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἄρχετε νῦν νέκυας φορέειν καὶ ἄνωχθε γυναικας·

αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ |a table

ὔδατι καὶ |sponge |full of holes |clean .

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ πάντα δόμον διακοσμήσησθε, 440

δμῶαδ' |lead out |well built μεγάροιο,

|between τε |shed, outbuilding . . . νος ἔρκεος αὐλῆς,

θεινέμεναι ξίφεσιν |sharp, pointy, εἰς ὃ κε πασέων

ψυχὰς |take away from ἰ |forget, cause Ἄφροδίτης,
|to forget

τὴν ἄρ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ἔχον μίσγοντό τε |secretly .» 445

“Do not wake her yet,” answered Odysseus, “but tell the women who have misconducted themselves to come to me.”

Euryclea left the cloister to tell the women, and make them come to Odysseus; in the meantime he called Telemachus, the stockman, and the swineherd. “Begin,” said he, “to remove the dead, and make the women help you. Then, get sponges and clean water to swill down the tables and seats. When you have thoroughly cleansed the whole cloisters, take the women into the space between the domed room and the wall of the outer court, and run them through with your swords till they are quite dead, and have forgotten all about love and the way in which they used to lie in secret with the suitors.”

vocabulary

αἶθουσα portico

ἀλύξαι < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR INF (ἀλέομαι)

ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM (εἰλύω)

βουκόλος herdsman (βοῦς)

δάπεδον floor, prepared ground

διοκοσμήσαντο < διακοσμέω, marshal 3PL AOR (κόσμος)

εἶλεον < εἶλω, pack, press, drive 3PL IMPF ~*helix*

ἐκφορέω carry out (φέρω)

ἐξαγαγόντες < ἐξάγω, lead out AOR PPL NOM PL (ἄγω)

ἐπισπέρχω rush; urge on (σπέρχω)

ἐρείδω press; mid: lean, prop

εὐερκέος < εὐερκής, secure, GEN (ἔρκος)

εὖσταθῆος < εὖσταθής, well built, GEN (ἵστημι)

θόλος (f) shed, outbuilding

θύραζε out, out of ~*door*; also θύραθεν, θύρηθι

κάδ (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~*cataract*; also κατά, κάτω

καθαίρω clean (καθαρός)

κατατεθνήωτας < καταθνήσκω, die,

be dead PF PPL ACC PL (θνήσκω)

λίστρον spade, shovel

μεσσηγύς between (μέσος); also μεσηγύ

ζύω (ὶ) smooth

ᾄθεν whence

ὄλοφύρομαι (ὶ) lament; take pity on

ποιητός made, well-made (ποιέω)

πολύτρητος full of holes (τείρω)

πύκα densely; cleverly (πυκνός)

σημαίνω give orders to; show;

mark ~*semaphore*

σπόγγος sponge ~*sponge*

στείνει < στείνος, (n, 3) a narrows, pass, DAT

τράπεζα a table ~*trapezoid*

φορέω frequentative of φέρω, to carry (φέρω)

conjugations

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἦλθον < ἔρχομαι, 3PL AOR

τίθεισαν < τίθημι, 3PL IMPF

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων

ἀμύμονος < ἀμύμων

γυναῖκες < γυνή, NOM PL

ὔδατι < ὕδωρ, DAT S

ὣς ἔφαθ', αἱ δὲ γυναῖκες ἀολλέες ἦλθον ἅπασαι,
 αἶν' ὀλοφυρόμεναι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσαι.
 πρῶτα μὲν οὖν νέκυσας φόρεον κατατεθνηῶτας,
 καὶ δ' ἄρ' ὑπ' αἰθούσῃ τίθεσαν εὐερκέος αὐλῆς,
 450 ἀλλήλοισιν ἐρεΐδουσαι· σήμαινε δ' Ὀδυσσεὺς
 αὐτὸς ἐπισπέρχων· ταὶ δ' ἐκφόρεον καὶ ἀνάγκη.
 αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας
 ὕδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι κάθαιρον.
 αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης
 455 λίστροισιν δάπεδον πύκα ποιητοῖο δόμοιο
 ξῦον· ταὶ δ' ἐφόρεον δμωαί, τίθεσαν δὲ θύραζε.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶν μέγαρον διεκοσμήσαντο,
 δμωὰς ἐξαγαγόντες εὐσταθέος μεγάρου,
 μεσσηγὺς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς,
 460 εἶλεον ἐν στείνει, ὅθεν οὐ πως ἦεν ἀλύξαι.
 τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν·

᾽Ως ἔφαθ', αἱ δὲ γυναῖκες |all together; ἕθον ἅπασαι,
 αἶν' |lament; take pity ὄνηρὸν κατὰ δάκρυ χέουσαι.

πρῶτα μὲν οὖν νέκυσας φόρεον |die, be dead ,

καὶ δ' ἄρ' ὑπ' |portico τίθεισαν |secure αὐλῆς,

ἀλλήλοισιν |press; mid; give orders τῶ; δυσοσεύς 450
 |lean, prop |show; mark

αὐτὸς |rush; urge on ταῖ δ' |carry out καὶ ἀνάγκη.

αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ |a table

ὑδατι καὶ |sponge |full of holes |clean

αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ |herdsman ἠδὲ συβώτης

|spade, |floor |densely well-made ἴομοιο 455
 |shovel |cleverly

|smooth αἱ δ' ἐφόρεον δμωαί, τίθεισαν δὲ |out, out of

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶν μέγαρον |marshal ,

δμωὰς |lead out |well built μεγάραιο,

|between τε |shed, outbuilding . . . νος ἔρκεος αὐλῆς,

|pack, ἐν |a nar-|whence ᾽ πως ἦεν |avoid, be a shirker 460
 |press |rows,

τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν·
 |pass

On this the women came down in a body, weeping and wailing bitterly. First they carried the dead bodies out, and propped them up against one another in the gatehouse. Odysseus ordered them about and made them do their work quickly, so they had to carry the bodies out. When they had done this, they cleaned all the tables and seats with sponges and water, while Telemachus and the two others shovelled up the blood and dirt from the ground, and the women carried it all away and put it out of doors. Then when they had made the whole place quite clean and orderly, they took the women out and hemmed them in the narrow space between the wall of the domed room and that of the yard, so that they could not get away: and Telemachus said to the other two,

vocabulary

ἀπονίζω wash off (νίζω)
ἀσπαίρω writhe ~spur
βρόχος noose (βρόχω)
δάσασθαι < δατέομαι, divide into portions AOR INF (δαίς)
δειρή neck, throat, mane
δόμενδε homeward (δόμος)
ἐνιπλήξωσι < ἐνιπλήσσω, fall into, get entangled in 3PL AOR SUBJ (πλήσσω)
ἐξάπτω fasten to (ἄπτω)
ἐξείης in turn; also ἐξῆς
ἐξερύω draw out, haul off (ἐρύω)
ἐπεντανύω pull tight on top of (τανύω)
ἐσιέμεναι < ἐσίημι, (mid) speed to PPL NOM PL (ἴημι)
θάμνος bush
θόλος (f) shed, outbuilding
ιαύω pass the night (αὐλις)
καθαρός clean
κεκοτηστί < κοτέω, hold a grudge against PF PPL DAT S
κίονος < κίων, (i, m/f, 3) pillar, GEN
κίχλη thrush (bird)
κοῖτος rest, resting place, sleepiness (κοιμάω); also κοίτη
κόπτω beat, cut, strike
κυανόπρῳρος dark-prowed; also κυανοπρόρειος
μίννυθα momentarily ~minute

νηλεΐ < νηλεής, merciless, DAT (ἐλέεω)
οἰκτρός pitiable (οἰζύς)
οὔατα < οὖς, (n) ear, ACC
πεῖσμα πείσματος (n, 3) rope, fastening (πάσχω)
πέλεια dove ~pallid; also πελειάς
περιβάλλω excel; don (βάλλω)
ρίνας < ρίς, (i, f) nose, nostrils, ACC
τανυσίπτερος longwinded (τανύω)
ὑποδέχομαι welcome, accept, suffer (δέχομαι)
ὑψόσε upwards
ῶμός raw

conjugations

ἐλοίμην < αἰρέω, AOR OPT
ἔστηκη < ἵστημι, PF SUBJ
ἔφη < φημί, IMPF
θάνοιεν < θνήσκω, 3PL AOR OPT
ἵκοιτο < ἰκνέομαι, AOR OPT
τάμνον < τάμνω, 3PL IMPF
τετέλεστο < τελέω, PLUPF
χεῦαν < χέω, 3PL AOR

declensions

κυσίν < κύων, DAT PL
νεός < νηΰς, GEN S
ὄνειδα < ὄνειδος, ACC PL
πόδας < ποῦς, ACC PL
πόδεσσι < ποῦς, DAT PL
ποσίν < ποῦς, DAT PL

notes

22.474 **Μελάνθιον**: the goatherd

«Μὴ μὲν δὴ καθαρῶ θανάτῳ ἀπὸ θυμὸν ἐλοίμην
τάων, αἱ δὴ ἐμῇ κεφαλῇ κατ' ὄνειδεα χεῦαν
μητέρι θ' ἡμετέρῃ, παρά τε μνηστήησιν ἴαυον.»

465

“Ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ πείσμα νεὸς κυανοπρώροιο
κίονος ἐξάψας μεγάλης περίβαλλε θόλοιο,
ὑψόσ' ἐπεντανύσας, μή τις ποσὶν οὐδας ἴκοιτο.
ὡς δ' ὅτ' ἂν ἦ κίχλαι τανυσίπτεροι ἢ πέλειαι
ἔρκει ἐνιπλήξωσι, τό θ' ἐστήκη ἐνὶ θάμνῳ,

470

αἰλιν ἐσιέμεναι, στυγερόσ δ' ὑπεδέξατο κοῖτος,
ὡς αἱ γ' ἐξείης κεφαλὰς ἔχον, ἀμφὶ δὲ πάσαις
δειρῆσι βρόχοι ἦσαν, ὅπως οἴκτιστα θάνοιεν.
ἦσπαιρον δὲ πόδεσσι μίννυθά περ, οὗ τι μάλα δῆν.

475

Ἐκ δὲ Μελάνθιον ἦγον ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν·
τοῦ δ' ἀπὸ μὲν ῥίνας τε καὶ οὔατα νηλεῖ χαλκῶ
τάμνον μήδεά τ' ἐξέρυσαν, κυσὶν ὠμὰ δάσασθαι,
χεῖράσ τ' ἠδὲ πόδας κόπτον κεκοτηότι θυμῶ.

Οἱ μὲν ἔπειτ' ἀπονιψάμενοι χεῖράσ τε πόδας τε
εἰς Ὀδυσῆα δόμονδε κίον, τετέλεστο δὲ ἔργον.

«Μὴ μὲν δὴ |clean θανάτῳ ἀπὸ θυμὸν ἐλοίμην
 τάων, αἶ δὴ ἐμῇ κεφαλῇ κατ' |blame; χεῦαν
 |insult
 μητέρι θ' ἡμετέρῃ, παρά τε μνηστῆρσιν |pass the night

᾽Ως ἄρ' ἔφη, καὶ |rope, fastening |dark-prowed 465
 |pillar |fasten to ,μεγάλης |excel; don |shed, outbuilding

|up- |pull tight on top, of, τις ποσὶν οὐδας ἴκοιτο.
 |wards

ὡς δ' ὅτ' ἂν ἦ |thrush |longwinded ἦέ |dove
 |(bird)

ἔρκει |fall into, get γό θ' ἐστήκη ἐνὶ |bush
 |entangled in

αἰλιν |(mid) speed to γερὸς δ' |welcome, ac- |rest, resting
 |cept, suffer |place, sleepiness 470

ὡς αἶ γ' |in turn .κεφαλὰς ἔχον, ἀμφὶ δὲ πάσαις

|neck, |noose ἦσαν, ὅπως |pitiable θάνοιεν.
 |throat,

|mane
 |writhe δὲ πόδεσσι |momentarily, , οὐ τι μάλα δὴν.

Ἐκ δὲ Μελάνθιον ἦγον ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν·

τοῦ δ' ἀπὸ μὲν |nose, .ε καὶ |ear |merciless...λκῶ
 |nostrils 475

τάμνον μῆδεά τ' |draw out , κυσὶν |raw |divide into portions

χειράς τ' ἠδὲ πόδας |beat, cut, |hold a θυμῶ.
 |strike |grudge

Οἱ μὲν ἔπειτ' |wash off |against
 χεῖράς τε πόδας τε

εἰς Ὀδυσῆα |homeward .όν, τετέλεστο δὲ ἔργον.

“I shall not let these women die a clean death, for they were insolent to me and my mother, and used to sleep with the suitors.”

So saying he made a ship’s cable fast to one of the bearing-posts that supported the roof of the domed room, and secured it all around the building, at a good height, lest any of the women’s feet should touch the ground; and as thrushes or doves beat against a net that has been set for them in a thicket just as they were getting to their nest, and a terrible fate awaits them, even so did the women have to put their heads in nooses one after the other and die most miserably. Their feet moved convulsively for a while, but not for very long.

As for Melanthius, they took him through the cloister into the inner court. There they cut off his nose and his ears; they cut off his genitals and gave them to the dogs raw, and then in their fury they cut off his hands and his feet.

When they had done this they washed their hands and feet and went back into the house, for all was now over;

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message,
announce ~*angel*

ἀπέβη < ἀποβαίνω, leave, get off
AOR (βαίνω)

ἀπειθέω disobey (πειθω)

γρηῦ < γρηῦς, (f) old woman, voc
(γέρων); also γραῖα

διαθειώσεν < διαθειόω, fumigate
with sulphur AOR; also θεειόω

θείειον (n, 3) brimstone, ACC ~*fume*

θειεώω fumigate with sulphur;
also διαθειεώω

θήϊον < θέειον, (n, 3) brimstone, ACC
~*fume*

κάλη good, beautiful, noble
~*kaleidoscope*; also καλός

μηδέ and not; not even

ναί yea

νεμεσητός blameworthy ~*nemesis*

πεπυκασμένος < πυκάζω, cover PF
PPL NOM S (πυκνός)

πρώτιστος the very first (πρώτος)

ράκεσιν < ῥάκος, (n, 3) rag, DAT
τροφός (f) wet nurse (τρέφω)

conjugations

ἄνωχθι < ἄνωγα, PF IMPV

γενέσθω < γίγνομαι, 3S AOR IMPV

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR

ἐλθέιν < ἔρχομαι, AOR INF

ἐνείκω < φέρω, AOR SUBJ

ἔσταθ' < ἵστημι, PF IMPV

ἔφατ' < φημί, IMPF

ἦνυκεν < φέρω, AOR

οἶσε < φέρω, IMPV

ἔτρυνον < ὀτρύνω, AOR IMPV

προσέειπε < προσείπον, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἄκος ACC S

γυλαιζί < γυνή, DAT PL

δώματα < δῶμα, ACC PL

εἶματ' < εἶμα, ACC PL

480

αὐτὰρ ὃ γε προσέειπε φίλην τροφὸν Εὐρύκλειαν·

«Οἶσε θέειον, γρηῤ, κακῶν ἄκος, οἶσε δέ μοι πῦρ,

ὄφρα θεειώσω μέγαρον· σὺ δὲ Πηνελόπειαν

ἐλθεῖν ἐνθάδ' ἄνωχθι σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί·

πάσας δ' ὄτρυνον δμῶς κατὰ δῶμα νέεσθαι.»

485

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

«ναὶ δὴ ταῦτά γε, τέκνον ἐμόν, κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ἀλλ' ἄγε τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματ' ἐνείκω,

μηδ' οὔτω ράκεσιν πεπυκασμένος εὐρέας ὤμους

ἔσταθ' ἐνὶ μεγάροισι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη.»

490

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«πῦρ νῦν μοι πρῶτιστον ἐνὶ μεγάροισι γενέσθω.»

ᾧς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια,

ἤνυκεν δ' ἄρα πῦρ καὶ θήϊον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

εἷ διεθειώσεν μέγαρον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν.

495

γρηῤς δ' αὐτ' ἀπέβη διὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος

ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὄτρυνέουσα νέεσθαι·

αὐτὰρ ὃ γε προσέειπε φίλην |wet nurse| Ἰὺρύκλειαν· 480

«Οἶσε |brim- , |old woman. Ἰν| cure, , ἴσε δέ μοι πῦρ,
|stone |remedy

ὄφρα |fumigate |μέγαρον· σὺ δὲ Πηνελόπειαν
|with sul-

ἐλθεῖν |phur· ἐνόαδ' ἄνωχθι σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί·

πάσας δ' ὄτρυνον δμῶας κατὰ δῶμα νέεσθαι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη |wet nurse| Ἰὺρύκλεια· 485

«|yea δὴ ταῦτά γε, τέκνον ἐμόν, κατὰ μοῖραν ἔειπες.

ἀλλ' ἄγε τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματ' ἐνείκω,

|and not; not|rag |cover εὐρέας ὄμους
|even

ἔσταθ' ἐνὶ μεγάροισι· |blameworthy δέ κεν εἴη.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 490

«πῦρ νῦν μοι |the very first ἐνὶ μεγάροισι γενέσθω.»

ᾧς ἔφατ', οὐδ' |disobey φίλη |wet nurse| Ἰὺρύκλεια,

ἤνεικεν δ' ἄρα πῦρ καὶ |brimstone· γὰρ Ὀδυσσεύς

εἶ |fumigate μέγαρον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν.
|with sul-

|phur· |old woman ἵτ' |leave, get off ἵώματα |good, beau- ἦος
|tiful, noble

|carry a mes- γυναιξί καὶ ὄτρυνέουσα νέεσθαι·
|sage, an-
|nounce

495

and Odysseus said to the dear old nurse Euryclea, “Bring me sulphur, which cleanses all pollution, and fetch fire also that I may burn it, and purify the cloisters. Go, moreover, and tell Penelope to come here with her attendants, and also all the maidservants that are in the house.”

“All that you have said is true,” answered Euryclea, “but let me bring you some clean clothes — a shirt and cloak. Do not keep these rags on your back any longer. It is not right.”

“First light me a fire,” replied Odysseus.

She brought the fire and sulphur, as he had bidden her, and Odysseus thoroughly purified the cloisters and both the inner and outer courts. Then she went inside to call the women and tell them what had happened;

*vocabulary***ἀγαπάζω** welcome, be host; also*ἀγαπάω***αἴνυμαι** grab, take away (*αἶσα*)**ἀμφιχέω** shed, pour around (*χέω*)**ἀσπάζομαι** greet, salute**δαός** (n, 3) torch (*δαίς*)**ἔμφορς** (ἶ) desire, inclination

(+gen)

κλαυθμός weeping (*κλαίω*)**κυνέω** kiss**στοναχή** groaning (*στένω*)*conjugations***ἦροι** < *αἰρέω*, IMPF*declensions***φρεσί** < *φρήν*, DAT PL**χερσίν** < *χείρ*, DAT PL

αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.

αἱ μὲν ἄρ' ἀμφεχέοντο καὶ ἠσπάζοντ' Ὀδυσῆα

καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους

500

χείρας τ' αἰνύμεναι· τὸν δὲ γλυκὺς ἴμερος ἦρει

κλαυθμοῦ καὶ στοναχῆς, γίνωσκε δ' ἄρα φρεσὶ πάσας.

αἶ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο |torch μετὰ χερσὶν ἔχουσαι.

αἶ μὲν ἄρ' |shed, pour around |greet, salute Ὀδυσῆα

καὶ |kiss |welcome, be host ..εφαλήν τε καὶ ὤμους

χεῖράς τ' |grab, take away δὲ γλυκὺς |urge ἦρει

500

|weeping καὶ |groaning , γίνωσκε δ' ἄρα φρεσὶ πάσας.

whereon they came from their apartment with torches in their hands, and pressed round Odysseus to embrace him, kissing his head and shoulders and taking hold of his hands. It made him feel as if he should like to weep, for he remembered every one of them.

vocabulary

ἀγήνορας < ἀγήνωρ, bold?;
arrogant?, ACC (ἄγω)
αἴσιμος just, fitting, destined
(αἴσα)
ἀμφικαλύπτω surround, wrap
(καλύπτω)
ἀνεγείρω awaken (ἐγείρω)
ἄφρονα < ἄφρων, senseless,
unthinking, ACC (φρήν)
βιόωντο < βιάω, use force against,
overcome 3PL IMPF (βία)
βλέφαρον eyelid
γρηῦς (f) old woman (γέρων); also
γραιῖα
δέσποινα lady
ἔβλαβεν break, make fail
ἔλδομαι wish, wish for
ἐπίφρονα < ἐπίφρων, (3) wise, ACC
(φρήν)
ἐρρώσαντο < ῥώομαι, move nimbly,
rush, stream 3PL AOR
καγχαλόωσα < καγχαλάω, laugh
triumphantly PPL NOM S
λωβέω make fun of (λώβη)
μαῖα madam
μάργος crazy, raging
ὄψέ late, in evening (ἐπί)
παρέξ alongside, diverging from
πεδάω impede, chain (πούς)

πολυπενθέα < πολυπενθής,
sorrowful, ACC (πένθος)
σαοφροσύνη good sense, sanity
(φρήν)
ὑπερικταίνομαι limp, shuffle?
ὑπερώιον women's upper
chamber (ὑπέρ)
χαλιφρονέω be foolish (φρήν)

conjugations

ἀνεβήσето < ἀναβαίνω, AOR
ἔγρεο < ἐγείρω, AOR IMPV
ἔειπεν < εἶπον, AOR
ἔλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἐπέβησαν < ἐπιβαίνω, 3PL AOR
ἐρέουσα < ἐρέω, FUT PPL NOM S
ἦλθ' < ἔρχομαι, AOR
θέσαν < τίθημι, 3PL AOR
ἴδῃαι < οἶδα, 2S AOR SUBJ
κῆδεσκον < κήδω, 3PL IMPF
προσείπε < προσείπον, AOR
στή < ἵστημι, AOR

declensions

γούνατα < γόνυ, NOM PL
ἦματα < ἦμαρ, ACC PL
κτήματ' < κτήμα, ACC PL
πόδες < πούς, NOM PL
πόσιν < πόσις, ACC S
φρένας < φρήν, ACC PL

23

Γρηῦς δ' εἰς ὑπερῶ' ἀνεβήσεται καγχαλώουσα,
 δεσποίνῃ ἐρέουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἑόντα·
 γούνατα δ' ἐρρώσαντο, πόδες δ' ὑπερικταίνοντο.
 στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

5 «Ἐγρεο, Πηνελόπεια, φίλον τέκος, ὄφρα ἴδῃαι
 ὀφθαλμοῖσι τεοῖσι τά τ' ἔλδαι ἤματα πάντα.
 ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ὀψέ περ ἔλθῶν·
 μνηστῆρας δ' ἔκτεινεν ἀγήνορας, οἳ θ' ἔδον οἶκον
 κήδεσκον καὶ κτήματ' ἔδον βιόωντό τε παῖδα.»

10 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 «μαῖα φίλη, μάργην σε θεοὶ θέσαν, οἳ τε δύνανται
 ἄφρονα ποιῆσαι καὶ ἐπίφρονά περ μάλ' ἑόντα,
 καί τε χαλιφρονέοντα σαοφροσύνης ἐπέβησαν·
 οἳ σέ περ ἔβλαψαν· πρὶν δὲ φρένας αἰσίμῃ ἦσθα.
 15 τίπτε με λωβεύεις πολυπενθέα θυμὸν ἔχουσαν
 ταῦτα παρέξ ἐρέουσα, καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνεγείρεις
 ἠδέος, ὅς μ' ἐπέδησε φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας;

23

|old woman ὄσ' |women's ὄσ' ἐβήσето |laugh triumphantly
 |lady ἐρέουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἑόντα·
 upper
 chamber

γούνατα δ' |move nimbly, πόδες δ' |limp, shuffle?
 |rush, stream

στη δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Ἐγρεο, Πηνελόπεια, φίλον τέκος, ὄφρα ἴδῃαι

5

ὀφθαλμοῖσι τεοῖσι τά τ' |wish ἤματα πάντα.

ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, |late περ ἔλθών·

μνηστῆρας δ' ἔκτεινεν ἀγήνορας, οἳ θ' ἔδον οἶκον

κῆδεσκον καὶ κτήματ' ἔδον |use force. αἶδα.»
 |against, over-
 |come

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περιφρων Πηνελόπεια·

10

«|madam' ἴλη, |crazy, σε θεοὶ θέσαν, οἳ τε δύνανται
 |raging

|senseless, . . . |unthinking ἰήσαι καὶ |wise περ μάλ' ἑόντα,

καί τε |be foolish |good sense, sanity. . . ἐβήσαν·

οἳ σέ περ |break, make fail. δὲ φρένας |just, fitting, ἄ.
 |destined

τίπτε με |make fun|sorrowful θυμὸν ἔχουσιν
 |of

15

ταῦτα |alongside, δί- σα, καὶ ἐξ ὕπνου μ' |awaken
 |verging from

ἠδέος, ὅς μ' |impede, φίλα |eyelid |surround, wrap ,
 |chain

Euryclea now went upstairs laughing to tell her mistress that her dear husband had come home. Her aged knees became young again and her feet were nimble for joy as she went up to her mistress and bent over her head to speak to her. “Wake up Penelope, my dear child,” she exclaimed, “and see with your own eyes something that you have been wanting this long time past. Odysseus has at last indeed come home again, and has killed the suitors who were giving so much trouble in his house, eating up his estate and ill treating his son.”

“My good nurse,” answered Penelope, “you must be mad. The gods sometimes send some very sensible people out of their minds, and make foolish people become sensible. This is what they must have been doing to you; for you always used to be a reasonable person. Why should you thus mock me when I have trouble enough already — talking such nonsense, and waking me up out of a sweet sleep that had taken possession of my eyes and closed them?

vocabulary

ἀγγέλλω carry a message, announce ~*angel*
ἀνεγείρω awaken (ἐγείρω)
ἀποπέμπω send away (πέμπω)
βλέφαρον eyelid
γῆρας γήραος (n, 3) old age (γέρας)
γρηῖ < γρηῖς, (f) old woman, DAT (γέρων); also γραῖα
δάκρυ tear; also δάκρυον
ἐποψόμενος < ἐφοράω, look upon
 FUT PPL NOM S (όράω)
ἔσω into (εἰς); also εἶσω
ἔτυμος true, correct
κατάβηθι < καταβαίνω, go down
 AOR IMPV (βαίνω)
κατέδραθον < καταδαρθάνω, sleep, lie down to sleep AOR
κεύθω cover, hide ~*cuticle*; also κευθάνω
λέκτρον bed (λέχος)
λωβεύω make fun of (λώβη)
μέγαρόνδε to the hall, bedchamber (μέγας)
νοήματα < νόημα, (n, 3) perception, thought, plan, ACC (νόος)
όνήσει < ονίνημι, help, please, be available FUT

ὄνομαστός named (ὄνομα)
περιπλέκω embrace (πλέκω)
σαοφροσύνη good sense, sanity (φρήν)
στυγερός dreaded, feeling dread ~*Styx*
τροφός (f) wet nurse (τρέφω)
ὑπερηγορέοντων < ὑπερηγορέων, (3) overbearing, GEN

conjugations

ἀτίμων < ἀτιμάω, 3PL IMPF
ἐλθοῦσ' < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἔρχευ < ἔρχομαι, IMPV
ἔφαθ' < φημί, IMPF
ἐχάρη < χαίρω, AOR
ἦδεν < οἶδα, PLUPF
ἦκε < ἵημι, AOR
ἦλθ' < ἔρχομαι, AOR
θοροῦσα < θρώσκω, AOR PPL NOM S
προσείπε < προσείπον, AOR
προσηύδα < προσαιδάω, IMPF

declensions

γυναικῶν < γυνή, GEN PL
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
πτερόεντα < πτερόεις

οὐ γάρ πω τοιόνδε κατέδραθον, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ᾤχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον οὐκ ὀνομαστήν.

20 ἀλλ' ἄγε νῦν κατάβηθι καὶ ἄψ ἔρχευ μέγαρόνδε.
εἰ γάρ τίς μ' ἄλλη γε γυναικῶν, αἶ μοι ἔασι,
ταῦτ' ἐλθοῦσ' ἠγγειλε καὶ ἐξ ὕπνου ἀνέγειρε,
τῶ κε τάχα στυγερώς μιν ἐγὼν ἀπέπεμψα νέεσθαι
αὐτίς ἔσω μέγαρον· σὲ δὲ τοῦτό γε γῆρας ὀνήσει.»

25 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
«οὐ τί σε λωβεύω, τέκνον φίλον, ἀλλ' ἔτυμόν τοι
ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ὡς ἀγορεύω,
ὁ ξεῖνος, τὸν πάντες ἀτίμων ἐν μεγάροισι.
Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ἤδεεν ἔνδον ἑόντα,
30 ἀλλὰ σαοφροσύνησι νοήματα πατρὸς ἔκευθεν,
ὄφρ' ἀνδρῶν τείσαιτο βίην ὑπερῆνορέοντων.»

ᾠς ἔφαθ', ἣ δ' ἐχάρη καὶ ἀπὸ λέκτροιο θοροῦσα
γρηῖ περιπλέχθη, βλεφάρων δ' ἀπὸ δάκρυον ἦκε,
καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

οὐ γάρ πω τοιόνδε |sleep, lie , ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
 down to
 ὄχετ' |look upon |sleep
 Κακοῖλιον οὐκ |named

ἀλλ' ἄγε νῦν |go down καὶ ἄψ' ἔρχεν |to the hall,
 |bedchamber 20

εἰ γάρ τίς μ' ἄλλη γε γυναικῶν, αἴ μοι ἔασι,

ταυτ' ἐλθοῦσ' |carry a mes- ἐξ ὕπνου |awaken
 sage, an-
 τῶ κε τάχα στυγερῶς μιν ἐγὼν |send away νέεσθαι
 nounce

αὐτίς |into μέγαρον· σὲ δὲ τοῦτό γε |old age |help, please,
 |be available

Τῆν δ' αὖτε προσέειπε φίλη |wet nurse Ἰρὺκλεια· 25

«οὐ τί σε |make fun of ἔκνον φίλον, ἀλλ' |true, τοι
 |correct

ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ὡς ἀγορεύω,

ὁ ξεῖνος, τὸν πάντες |dishonor ἔν μεγάροισι.

Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ἦδεεν ἔνδον ἑόντα,

ἀλλὰ |good sense, sanity|perception, ... τρὸς |cover, hide
 |thought, plan 30

ὄφρ' ἀνδρῶν τείσαιο βίην |overbearing .»

ᾧς ἔφαθ', ἣ δ' ἐχάρη καὶ ἀπὸ |bed |spring, dart

|old |embrace , |eyelid δ' ἀπὸ δάκρνον ἦκε,
 |woman

καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

I have never slept so soundly from the day my poor husband went to that city with the ill-omened name. Go back again into the women's room; if it had been any one else who had woke me up to bring me such absurd news I should have sent her away with a severe scolding. As it is your age shall protect you."

"My dear child," answered Euryclea, "I am not mocking you. It is quite true as I tell you that Odysseus is come home again. He was the stranger whom they all kept on treating so badly in the cloister. Telemachus knew all the time that he was come back, but kept his father's secret that he might have his revenge on all these wicked people."

Then Penelope sprang up from her couch, threw her arms round Euryclea, and wept for joy.

vocabulary

ἀθρόος grouped**ἀναιδέσι** < ἀναιδής, shameless, ruthless, DAT (αἰδέομαι)**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM (εἰλύω)**ἀτύζομαι** be terrified, panic**αἴλειος** of the courtyard (αἴλις)**ἔτεός** true**εὖπηκτος** well built**θειώω** fumigate with sulphur;

also διαθειώω

ιάνθης < ιαίνω, warm, gladden 2s AOR**κραταίπεδος** solid, firm (πούς)**λύθρον** gore**μαῖα** madam**μῖμνω** stay, wait for, stand firm

~remain; also μένω

μυχός recess, nook**νημερτές** < νημερτής, clear, true, ACC (ἀμαρτάνω)**οὔδας** οὔδεος (n, 3) ground, floor**πεπαλαγμένον** < παλάσσω, spatter PF PPL ACC S**σανίδες** < σανίς, (f) board, panel, NOM**στόνος** groaning (στένω)**τροφός** (f) wet nurse (τρέφω)

conjugations

ἀραρῦναι < ἀραρίσκω, PF PPL NOM PL**ἐνίσπες** < ἐνέπω, AOR IMPV**ἔσταθ'** < ἴστημι, PF PPL ACC S**εὔρον** < εὐρίσκω, AOR**ἐφήκε** < ἐφήμι, AOR**ἦμεθ'** < ἦμαι, PLUPF**ἴδον** < οἶδα, AOR**ἰδοῦσα** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κείατ'** < κείμαι, 3PL**κηάμενος** < καίω, AOR PPL NOM S**κταμένοισι** < κτείνω, AOR PPL DAT PL**προέηκε** < προίημι, AOR**προσείπε** < προσείπον, AOR**πυθόμην** < πυθάνομαι, AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων**λέοντα** < λέων, ACC S**μέγα** < μέγας

35 «Εἰ δ' ἄγε δὴ μοι, μαῖα φίλη, νημερτὲς ἐνίσπες,
 εἰ ἔτεον δὴ οἶκον ἰκάνεται, ὡς ἀγορεύεις,
 ὅπως δὴ μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήκε
 μῶνος ἐών, οἳ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔμμυνοι.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
 40 «οὐκ ἴδον, οὐ πυθόμην, ἀλλὰ στόνον οἶον ἄκουσα
 κτεινομένων· ἡμεῖς δὲ μυχῶ θαλάμων εὐπήκτων
 ἤμεθ' ἀτυζόμεναι, σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι,
 πρὶν γ' ὅτε δὴ με σὸς υἱὸς ἀπὸ μεγάροιο κάλεσσε
 Τηλέμαχος· τὸν γάρ ῥα πατὴρ προέηκε καλέσσαι.
 45 εὐρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσσι
 ἐσταόθ'· οἳ δέ μιν ἀμφί, κραταίπεδον οὐδας ἔχοντες,
 κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ἰδοῦσά κε θυμὸν ἰάνθης
 αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὥς τε λέοντα.
 νῦν δ' οἳ μὲν δὴ πάντες ἐπ' ἀυλείησι θύρησιν
 50 ἀθρόοι, αὐτὰρ ὁ δῶμα θεειοῦται περικαλλές,
 πῦρ μέγα κηάμενος· σὲ δέ με προέηκε καλέσσαι.

«Εἰ δ' ἄγε δὴ μοι, |madam' ἴλη, |clear, true |tell, tell of 35

εἰ |true δὴ οἶκον ἰκάνεται, ὡς ἀγορεύεις,

ὅππως δὴ μνηστήρσιν |shameless, |χείρας ἐφήκε
|ruthless

μοῦνος ἐών, οἱ δ' αἰὲν |all together' δον ἔμμνον.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη |wet nurse Ἰύρκλεια·

«οὐκ ἴδον, οὐ πυθόμην, ἀλλὰ |groaning ἶον ἄκουσα 40

κτεινομένων· ἡμεῖς δὲ |recess, ἰόκ' ἰμων |well built

ἤμεθ' |be terrified, |board, δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι,
|panic |panel

πρὶν γ' ὅτε δὴ με σὸς υἱὸς ἀπὸ μεγάρου κάλεσσε

Τηλέμαχος· τὸν γάρ ῥα πατήρ προέηκε καλέσσαι.

εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσσι 45

ἔσταόθ'· οἱ δέ μιν ἀμφί, |solid, firm |ground, ἔχοντες,
|floor

κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ἰδοῦσά κε θυμὸν |warm,
|gladden

αἵματι καὶ |gore |spatter ὥς τε λέοντα.

νῦν δ' οἱ μὲν δὴ πάντες ἐπ' |of the courtyard ἰω

|grouped αὐτὰρ ὁ δῶμα |fumigate |τερικαλλές, 50

πῦρ μέγα κηάμενος· σὲ δέ με προέηκε καλέσσαι.
|with sul-
|phur

“But my dear nurse,” said she, “explain this to me; if he has really come home as you say, how did he manage to overcome the wicked suitors single handed, seeing what a number of them there always were?”

“I was not there,” answered Euryclea, “and do not know; I only heard them groaning while they were being killed. We sat crouching and huddled up in a corner of the women’s room with the doors closed, till your son came to fetch me because his father sent him. Then I found Odysseus standing over the corpses that were lying on the ground all round him, one on top of the other. You would have enjoyed it if you could have seen him standing there all bespattered with blood and filth, and looking just like a lion. But the corpses are now all piled up in the gatehouse that is in the outer court, and Odysseus has lit a great fire to purify the house with sulphur. He has sent me to call you,

vocabulary

ἀγαυός noble, illustrious ~joy**ἀσπαστός** gladly, with glad

welcome (ἀσπάζομαι); also

ἀσπασίος

ἀτασθαλίη recklessness

(ἀτάσθαλος)

ἐέλδωρ < ἔλδωρ, (n) a wish

(ἔλδομαι)

εἰσαφίκοιτο < εἰσαφικνέομαι, arrive

at AOR OPT (ικνέομαι)

ἐκτετελεσται < ἐκτελέω, complete PF

(τέλος)

ἐπεύχεο < ἐπέυχομαι, exult (over);

pray IMPV (εὔχομαι)

ἐπιχθόνιος earthly (χθών)**ἐτήτυμος** true, real (ἐτεός)**εὐφροσύνη** happiness (φρήν)**ἐφέστιος** hearthside**θυμαλγέα** < θυμαλγής, (ῶ)

heart-grieving, ACC (θυμός)

καγχαλώσα < καγχαλάω, laugh

triumphantly PPL NOM S

μαῖα madam**πέπασθε** < πάομαι, experience,

suffer 2PL PF ~pathos; also πάσχω

τηλοῦ distant ~telescope; also τηλε

conjugations

ἀγασσάμενος < ἄγαμαι, AOR PPL NOM S**ἔπαθον** < πάσχω, 3PL AOR**ἔπευ** < ἔπομαι, IMPV**ἐπιβῆτον** < ἐπιβαίνω, 2DUAL AOR SUBJ**ἔρριζον** < ῥέζω, 3PL IMPF**ἔτεισατο** < τίνω, AOR**εὔρε** < εὐρίσκω, AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**οἶσθα** < οἶδα, 2S PF**προσείπετε** < προσείπον, AOR**τεκόμεσθα** < τίκτω, AOR**τίεσκον** < τίω, 3PL IMPF**φανείη** < φαίνομαι, AOR OPT**ᾔλεσε** < ὄλλυμι, AOR**ᾔλετο** < ὄλλυμι, AOR

declensions

μέγ' < μέγας**παῖδ'** < παῖς, ACC S

ἀλλ' ἔπευ, ὄφρα σφῶϊν εὐφροσύνης ἐπιβῆτον
 ἀμφοτέρω φίλον ἦτορ, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπασθε.
 νῦν δ' ἤδη τόδε μακρὸν ἐέλωρ ἐκτετέλεσται·
 55 ἦλθε μὲν αὐτὸς ζωὸς ἐφέστιος, εὔρε δὲ καὶ σὲ
 καὶ παῖδ' ἐν μεγάροισι· κακῶς δ' οἳ πέρ μιν ἔρεζον
 μνηστῆρες, τοὺς πάντας ἐτείσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 «μαῖα φίλη, μή πω μέγ' ἐπεύχεο καγχαλώωσα.
 60 οἶσθα γὰρ ὥς κ' ἀσπαστὸς ἐνὶ μεγάροισι φανείη
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί τε καὶ νιεί, τὸν τεκόμεσθα·
 ἀλλ' οὐκ ἔσθ' ὅδε μῦθος ἐτήτυμος, ὡς ἀγορεύεις,
 ἀλλὰ τις ἀθανάτων κτεῖνε μνηστῆρας ἀγαυούς,
 ὕβριν ἀγασσάμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα.
 65 οὐ τινα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφεας εἰσαφίκοιτο·
 τῷ δι' ἀτασθαλίας ἔπαθον κακόν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ὤλεσε τηλοῦ νόστον Ἀχαιῖδος, ὤλετο δ' αὐτός.»

ἀλλ' ἔπει, ὄφρα σφῶϊν |happiness ἐπιβήτων
 ἀμφοτέρω φίλον ἦτορ, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ |suffer
 νῦν δ' ἤδη τόδε μακρὸν |a wish |complete

ἦλθε μὲν αὐτὸς ζωὸς |hearthside, εὔρε δὲ καὶ σὲ 55
 καὶ παῖδ' ἐν μεγάροισι· κακῶς δ' οἱ πέρ μιν ἔρεζον
 μνηστῆρες, τοὺς πάντας ἐτείσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.»

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«|madam' ἦ, μή πω μέγ' |exult |laugh triumphantly
 (over);
 οἶσθα γὰρ ὥς κ' |glad, welcoming, pray, 60
 μεγάροισι φανείη

πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί τε καὶ νιεί, τὸν τεκόμεσθα·
 ἀλλ' οὐκ ἔσθ' ὅδε μῦθος |true, real , ὡς ἀγορεύεις,
 ἀλλὰ τις ἀθανάτων κτεῖνε μνηστῆρας ἀγαυούς,

ὔβριν |admire; |heart-grieving αὐ κακὰ ἔργα.
 |begudge

οὐ τινα γὰρ τίεσκον |earthly ἀνθρώπων, 65

οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφεας |arrive at

τῷ δι' |recklessness ἔπαθον κακόν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

ᾤλεσε |distant νόστον Ἀχαιΐδος, ᾤλετο δ' αὐτός.»

so come with me that you may both be happy together after all; for now at last the desire of your heart has been fulfilled; your husband is come home to find both wife and son alive and well, and to take his revenge in his own house on the suitors who behaved so badly to him.”

“My dear nurse,” said Penelope, “do not exult too confidently over all this. You know how delighted every one would be to see Odysseus come home — more particularly myself, and the son who has been born to both of us; but what you tell me cannot be really true. It is some god who is angry with the suitors for their great wickedness, and has made an end of them; for they respected no man in the whole world, neither rich nor poor, who came near them, and they have come to a bad end in consequence of their iniquity; Odysseus is dead far away from the Achaean land; he will never return home again.”

vocabulary

αἰειγενέτης ever-existing (ἀεί); also

ἀειγενέτης

ἄπιστος not trusting, not trustworthy (ἰστός)

ἀπονίζω wash off (νίζω)

ἀριφραδές ἀριφραδής, easily discriminated, ACC (φρήν)

δῆνος (n) thoughts, wiles

ἔμπτῃς even though

ἐξαπάφω < ἐξαπαφίσκω, trick, cheat AOR SUBJ (ἀπάτη)

ἔσχαρη hearth

κατέβαιν' < καταβαίνω, go down IMPF (βαίνω)

μαῖα madam

μάστακα < μάσταξ, (f) mouth, morsel, ACC ~masticate

οἰκτρός pitiable (οἰζύς)

οὐλή scar

περιδίδωμι (+gen) bet (δίδωμι)

πολυῖδριν < πολυῖδρις, (f/m) very smart, ACC (ῖδρις)

τροφός (f) wet nurse (τρέφω)

ὑπερώϊον women's upper chamber (ὑπέρ)

conjugations

εἶα < εἶάω, IMPF

εἶπεῖν < εἶπον, AOR INF

εἶπέμεν < εἶπον, AOR INF

εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ

εἴρουσθαι < εἴρω, INF

ἐλεύσεσθαι < ἔρχομαι, FUT INF

ἔλάν < αἰρέω, AOR PPL NOM S

ἔπευ < ἔπομαι, IMPV

ἔπεφνεν < θείνω, AOR

ἦλασε < ἐλαύνω, AOR

ἴδωμαι < οἶδα, AOR SUBJ

τεθνηότας < θνήσκω, PF PPL ACC PL

φραμένη < φημί, PPL NOM S

φῆσθα < φημί, 2s SUBJ

φρασάμην < φράζομαι, AOR

φύγεν < φεύγω, AOR

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL

ἔρκος ACC S

ὀδόντι < ὀδοῦς, DAT S

ὀδόντων < ὀδοῦς, GEN PL

παῖδ' < παῖς, ACC S

πόσιν < πόσις, ACC S

οὖς NOM S

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

23.82 εἴρουσθαι: here, to possess

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

70 «τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,
ἢ πόσιν ἔνδον ἑόντα παρ' ἐσχάρη οὐ ποτε φῆσθα
οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος.

ἀλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι εἶπω,
οὐλήν, τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῶ ὀδόντι·

75 τὴν ἀποιίζουσα φρασάμην, ἔθελον δὲ σοὶ αὐτῇ
εἰπέμεν· ἀλλὰ με κείνος ἔλων ἐπὶ μάστακα χερσὶν
οὐκ εἶα εἰπεῖν πολυκερδείησι νόοιο.

ἀλλ' ἔπευ· αὐτὰρ ἐγὼν ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς,
αἶ κέν σ' ἐξαπάφω, κτεῖναί μ' οἰκτίστῳ ὀλέθρῳ.»

80 Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·

«μαῖα φίλη, χαλεπὸν σε θεῶν αἰειγενετῶν

δῆνεα εἴρυσθαι, μάλα περ πολυῖδριν εὐοῦσαν·

ἀλλ' ἔμπης ἴομεν μετὰ παιδ' ἐμόν, ὄφρα ἴδωμαι

ἄνδρας μνηστήρας τεθνηότας, ἦδ' ὄς ἔπεφνε.»

85 Ὡς φαμένη κατέβαιν' ὑπερώϊα· πολλὰ δέ οἱ κῆρ

Τὴν δ' ἡμίβρετ' ἔπειτα φίλη |wet nurse| ὕρῦκλεια·

«τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν |bul- |tooth , 70
|wark

ἦ πόσιν ἔνδον ἑόντα παρ' |hearth οὐ ποτε φῆσθα

οἵκαδ' ἐλεύσεσθαι· θυμὸς δέ τοι αἰὲν |not trusting, not
|trustworthy

ἀλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα |easily discriminated . εἶπω,

|scar , τὴν ποτέ μιν σὺς ἤλασε λευκῶ |tooth

τὴν |wash off φρασάμην, ἔθελον δὲ σοὶ αὐτῇ 75

εἰπέμεν· ἀλλὰ με κείνος ἔλὼν ἐπὶ |mouth, χερσὶν
|morsel

οὐκ εἶα εἰπεῖν πολυκερδείησι νόοιο.

ἀλλ' ἔπευ· αὐτὰρ ἐγὼν ἐμέθεν |(+gen) bet αὐτῆς,

αἶ κέν σ' |trick, cheat, κτεῖναί μ' |pitiable ὀλέθρῳ.»

Τὴν δ' ἡμίβρετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια· 80

«|madam' ἴλη, χαλεπὸν σε θεῶν |ever-existing

|thoughts, ἔσθαι, μάλα περ |very smart εἴουσιν·
|wiles

ἀλλ' |even though μετὰ παιδ' ἐμόν, ὄφρα ἴδωμαι

ἄνδρας μνηστῆρας τεθνηότας, ἡδ' ὅς ἔπεφνε.»

ᾠς φαμένη |go down |women's upper chamber πολλά δέ οἱ κῆρ 85

Then nurse Euryclea said, “My child, what are you talking about? but you were all hard of belief and have made up your mind that your husband is never coming, although he is in the house and by his own fire side at this very moment. Besides I can give you another proof; when I was washing him I perceived the scar which the wild boar gave him, and I wanted to tell you about it, but in his wisdom he would not let me, and clapped his hands over my mouth; so come with me and I will make this bargain with you — if I am deceiving you, you may have me killed by the most cruel death you can think of.”

“My dear nurse,” said Penelope, “however wise you may be you can hardly fathom the counsels of the gods. Nevertheless, we will go in search of my son, that I may see the corpses of the suitors, and the man who has killed them.”

On this she came down from her upper room, and while doing so

vocabulary

ἀγνώσασκε < ἀγνοέω, be ignorant of AOR (γινώσκω)
ἄλλοτε at another time (ἄλλος)
ἀνείρεαι < ἀνέρομαι, ask, search through 2s; also εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι
ἄνεω soundless
ἀπηνέα < ἀπηνής, harsh, ACC
αὐγή light
δὴν long time
δύσμητερ < δυσμήτηρ, (f) bad mother, voc (μήτηρ)
εἰκοστός twentieth (εἴκοσι)
εἰσῆλθεν < εἰσέρχομαι, enter AOR (ἔρχομαι)
ἐναντίος opposite, facing, meeting (ἀντί)
ἐνίπτω scold, chide; revile; also ἐνίσσω
ἐνωπαδίως in the face (ὄράω)
ἐξερεεῖνω ask about
ἔτει < ἔτος, (n, 3) year, DAT
κάτω (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~*cataract*; also κάδ, κατά
κίονα < κίων, (ī, m/f, 3) pillar, ACC
κύσειε < κυνέω, kiss AOR OPT
λάινος of stone (λᾶς)
μεταλλᾶς < μεταλλάω, interrogate, ask about 2s
μογέω toil, suffer
νοσφίζομαι turn, turn in disgust (νόσφι)
ὄψει < ὄψις, (f) sight, view, DAT

~*thanatopsis*

παράκοιτις (f) wife (κέϊμαι)
ποτιδέγμενος < ποτιδέχομαι, await AOR PPL NOM S
στερεός solid, firm ~*stereo*
τάφος (f/m/n) (m) funeral, grave; (n) astonishment (θαμβέω)
τοῖχος wall of a house (τείχος)
ὑπέρβη < ὑπερβαίνω, pass, transgress AOR (βαίνω)
ῥομαιν' < ῥομαινῶ, stir up; debate IMPF ~*ser*

conjugations

εἶποι < εἶπον, AOR OPT
ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT
ἐσίδεσκεν < εἰσοράω, AOR
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἦστο < ἦμαι, PLUPF
ἶδεν < οἶδα, AOR
λαβοῦσα < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
ὀρόων < ὀράω, PPL NOM S
παρστιάσα < παρίστημι, AOR PPL NOM S
τετληστί < τλάω, PF PPL DAT S

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S
εἶματ' < εἶμα, ACC PL
ἔπος ACC S
κάρη ACC S
πόσιν < πόσις, ACC S
πυρός < πῦρ, GEN S
χείρε < χεῖρ, ACC DUAL
χροῖ' < χρώς, DAT S

ὄρμαιν', ἢ ἀπάνευθε φίλον πόσιν ἐξερεείνοι,
 ἢ παρσῆσα κύσειε κάρη καὶ χεῖρε λαβοῦσα.
 ἢ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθεν καὶ ὑπέρβη λάϊνον οὐδόν,
 ἕζετ' ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐναντίον, ἐν πυρὸς αὐγῇ,
 90 τοίχου τοῦ ἐτέρου· ὁ δ' ἄρα πρὸς κίονα μακρῆν
 ἦστο κάτω ὀρόων, ποτιδέγμενος εἴ τί μιν εἴποι
 ἰφθίμη παράκοιτις, ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν.
 ἢ δ' ἄνεω δὴν ἦστο, τάφος δέ οἱ ἦτορ ἴκανεν·
 ὄψει δ' ἄλλοτε μὲν μιν ἐνωπαδίως ἐσίδεσκειν,
 95 ἄλλοτε δ' ἀγνώσασκε κακὰ χροῖ' εἴματ' ἔχοντα.

Τηλέμαχος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«μῆτερ ἐμή, δύσμητερ, ἀπηνέα θυμὸν ἔχουσα,
 τίφθ' οὔτω πατρὸς νοσφίζεαι, οὐδὲ παρ' αὐτὸν
 ἐζομένη μύθοισιν ἀνείρεια οὐδὲ μεταλλᾶς;
 100 οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὦδε γυνὴ τετληότι θυμῶ
 ἀνδρὸς ἀποσταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογῆσας
 ἔλθοι ἐεικοστῶ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαίαν·
 σοὶ δ' αἰεὶ κραδίη στερεωτέρη ἐστὶ λίθιο.»

|stir up; debate'...άνευθε φίλον πόσιν |ask about ,

ἦ παρσῆσα |kiss κάρη καὶ χεῖρε λαβοῦσα.

ἦ δ' ἐπεὶ |enter καὶ |pass, |of stone ὑδόν,
|transgress

ἔζετ' ἔπειτ' Ὀδυσῆος |opposite , ἐν πυρὸς |light ,

|wall of a house ῥου· ὁ δ' ἄρα πρὸς |pillar μακρῆν

90

ἦστο |(+acc) through-|await εἶ τί μιν εἶποι
out, upon, in

ἰφθίμῃ |accord with; ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν.
|(+gen) wife down
into/through/over/from

ἦ δ' |soundless ἦστο, |(m) funeral, grave; ἴκανεν·
|(n) astonishment

|sight δ' ἄλλοτε μὲν μιν |in the face εἶδσκεν,

ἄλλοτε δ' |be ignorant of...καὶ χροῖ εἶματ' ἔχοντα.

95

Τηλέμαχος δ' |scold ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

«μηῆτερ ἐμή, |bad mother |harsh θυμὸν ἔχουσα,

τίφθ' οὔτω πατρὸς |turn away , οὐδὲ παρ' αὐτὸν

ἔζομένη μύθοισιν |ask, search|interrogate, ,
|through |ask about

οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὦδε γυνὴ τετληότι θυμῷ

100

ἀνδρὸς ἀποσταίῃ, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ |toil, suffer

ἔλθοι |twentieth |year ἐς πατρίδα γαίαν·

σοὶ δ' αἰεὶ κραδίῃ |solid, firm ἐστὶ λίθιοι.»

she considered whether she should keep at a distance from her husband and question him, or whether she should at once go up to him and embrace him. When, however, she had crossed the stone floor of the cloister, she sat down opposite Odysseus by the fire, against the wall at right angles [to that by which she had entered], while Odysseus sat near one of the bearing-posts, looking upon the ground, and waiting to see what his brave wife would say to him when she saw him. For a long time she sat silent and as one lost in amazement. At one moment she looked him full in the face, but then again directly, she was misled by his shabby clothes and failed to recognise him, till Telemachus began to reproach her and said:

“Mother — but you are so hard that I cannot call you by such a name — why do you keep away from my father in this way? Why do you not sit by his side and begin talking to him and asking him questions? No other woman could bear to keep away from her husband when he had come back to her after twenty years of absence, and after having gone through so much; but your heart always was as hard as a stone.”

vocabulary

ἀοσητήρες < ἀοσητήρ, (m) helper;
avenger, NOM

ἀρείων nobler, more excellent

ἀτιμάζω (i) insult, dishonor (τίω)

ἐναντίον opposite, facing (ἀντί);
also *κατεναντίος*

ἐρέεσθαι < ἔρομαι, ask, search
through INF; also *ἀνέρομαι, εἴρομαι,*

ἐξείρομαι, ἐξέρομαι

ἐτεός true

λωίων more desirable

ὄχα by far

πειράζω test a person (πείρω)

πῆός in-law

πολύτλας much-enduring (τλάω)

προλείπω abandon, withdraw
(λείπω)

ρύπώω < ρύπάω, be dirty, squalid
1S PRES (ρύπα); also *ρύπόω*

τέθηπα be confused (θαμβέω)

τοῦνεκα therefore

ὄπα (f) eye, ACC ~ *cyclops*

conjugations

γένηται < γίγνομαι, AOR SUBJ

γνωσόμεθ' < γινώσκω, FUT

ἔασον < ἔάω, AOR IMPV

εἶμαι < ἔννυμι, PF

ιδέσθαι < οἶδα, AOR INF

ἴδμεν < οἶδα, PF

κεκρυμμένα < κρύπτω, PF PPL ACC
PL

προσείπε < προσείπον, AOR

προσηύδα < προσαυδάω, IMPF

φάτο < φημί, AOR

φραζόμεθ' < φράζομαι, SUBJ

declensions

εἶματα < εἶμα, ACC PL

ἔνα < εἶς, ACC S

ἔπεα < ἔπος, ACC PL

ἔπος ACC S

μητέρ' < μήτηρ, ACC S

πτερόεντα < πτερόεις

σήμαθ' < σῆμα, NOM PL

φῶτα < φῶς, ACC S

χροῖ < χρώς, DAT S

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

105 «τέκνον ἐμόν, θυμός μοι ἐνὶ στήθεσσι τέθηπεν,
οὐδέ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος οὐδ' ἐρέεσθαι
οὐδ' εἰς ὦπα ιδέσθαι ἐναντίον. εἰ δ' ἔτεόν δῆ
ἔστ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ἦ μάλα νῶϊ
γνωσόμεθ' ἀλλήλω καὶ λώϊον· ἔστι γὰρ ἡμῖν
110 σήμαθ', ἃ δὴ καὶ νῶϊ κεκρυμμένα ἴδμεν ἀπ' ἄλλων.»

Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Τηλέμαχ', ἦ τοι μητέρ' ἐνὶ μεγάροισιν ἔασον
πειράζειν ἐμέθεν· τάχα δὲ φράσεται καὶ ἄρειον.
115 νῦν δ' ὅττι ῥυπόω, κακὰ δὲ χροῖ' εἴματα εἶμαι,
τοῦνεκ' ἀτιμάζει με καὶ οὐ πῶ φησι τὸν εἶναι.
ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ', ὅπως ὅχ' ἄριστα γένηται.
καὶ γάρ τις θ' ἓνα φῶτα κατακτείνας ἐνὶ δήμῳ,
ᾧ μὴ πολλοὶ ἔωσιν ἀοσητῆρες ὀπίσσω,
120 φεύγει πηοὺς τε προλιπὼν καὶ πατρίδα γαίαν·

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 «τέκνον ἐμόν, θυμός μοι ἐνὶ στήθεσσι |be confused 105
 οὐδέ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος οὐδ' |ask, search through
 οὐδ' εἰς |eye ιδέσθαι |opposite, . εἰ δ' |true δὴ
 |facing
 ἔστ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἰκάνεται, ἧ μάλα νῶϊ
 γνωσόμεθ' ἀλλήλω καὶ |more desirable, ἄρ ἧμιν
 σήμαθ', ἃ δὴ καὶ νῶϊ |hide, cover ἴδμεν ἀπ' ἄλλων.» 110
 Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ |much-enduring Ὀδυσσεύς,
 αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «Τηλέμαχ', ἧ τοι μητέρ' ἐνὶ μεγάροισιν ἔασον
 |test a person, ἔθεν· τάχα δὲ φράσεται καὶ |nobler .
 νῦν δ' ὅττι |be dirty, squalid ἔχρῶ εἴματα εἶμαι, 115
 |therefore|dishonor με καὶ οὐ πῶ φησι τὸν εἶναι.
 ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ', ὅπως |by far ἴστα γένηται.
 καὶ γάρ τις θ' ἕνα φῶτα κατακτείνας ἐνὶ δήμῳ,
 ᾧ μὴ πολλοὶ ἔωσιν |helper; ὀπίσσω,
 |avenger
 φεύγει |in-law τε |abandon, καὶ πατρίδα γαῖαν· 120
 |withdraw

Penelope answered, “My son, I am so lost in astonishment that I can find no words in which either to ask questions or to answer them. I cannot even look him straight in the face. Still, if he really is Odysseus come back to his own home again, we shall get to understand one another better by and by, for there are tokens with which we two are alone acquainted, and which are hidden from all others.”

Odysseus smiled at this, and said to Telemachus, “Let your mother put me to any proof she likes; she will make up her mind about it presently. She rejects me for the moment and believes me to be somebody else, because I am covered with dirt and have such bad clothes on; let us, however, consider what we had better do next. When one man has killed another — even though he was not one who would leave many friends to take up his quarrel — the man who has killed him must still say good bye to his friends and fly the country;

vocabulary

ἀμφιάζω put clothes on someone
(ἀμφί)

αἰδός (m/f) singer (αἶδω)

ἀπέκταμεν < ἀποκτείνω, kill PF
(κτείνω)

δοκέω seem, have an opinion,
suppose ~doctrine

δύναμις δυνάμεως (f) power
(δύναμαι)

ἐκτός outside

ἔρμα (n, 3) prop; earring

καταδνητός mortal (θνήσκω)

κοῦρος young man (κόρος); also
κούρητες

λεύσσω see, look

λιγύς clear, shrill

ὀρχηθμός dancing (ὀρχέομαι)

περιναιετάω live near (ναίω)

πόληος (f, 3) city ~Minneapolis;
also πόλις, πτόλις

στείχω go, march ~stair

τοιγάρ therefore

φόρμιγγα < φόρμιγξ, (f) lyre, ACC

conjugations

ἀνώγετε < ἄνωγα, PL IMPV

γένηται < γίγνομαι, AOR SUBJ

δευήσεσθαι < δεύω, FUT INF

ἔλεσθαι < αἰρέω, AOR INF

ἔρέω FUT

ἐρίσειε < ἐρίζω, AOR OPT

ἠγείσθω < ἠγέομαι, 3S IMPV

ἠῦδα < αὐδάω, IMPF

μεμαῶτες < μέμαα, PF PPL NOM PL

πάρεστι < πάρεμι, 3S PRES

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φαίη < φημί, OPT

φάσ' < φημί, 3PL

declensions

εἶμαθ' < εἶμα, ACC PL

μέγ' < μέγας

χιτῶνας < χιτών, ACC PL

ἡμεῖς δ' ἔρμα πόλῃος ἀπέκταμεν, οἱ μέγ' ἄριστοι
κούρων εἰν Ἰθάκῃ· τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΐδα·

«αὐτὸς ταῦτά γε λεῦσσε, πάτερ φίλε· σὴν γὰρ ἀρίστην

125

μητιν ἐπ' ἀνθρώπους φάσ' ἔμμεναι, οὐδέ κέ τις τοι

ἄλλος ἀνὴρ ἐρίσειε καταθνητῶν ἀνθρώπων.

ἡμεῖς δὲ μεμαῶτες ἅμ' ἐψόμεθ', οὐδέ τί φημι

ἀλκῆς δευήσεσθαι, ὅση δύναμῖς γε πάρεστι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

130

«τοιγὰρ ἐγὼν ἐρέω, ὡς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα.

πρῶτα μὲν ἄρ λούσασθε καὶ ἀμφιέσασθε χιτῶνας,

δμῶα δ' ἐν μεγάροισιν ἀνώγετε εἴμαθ' ἐλέσθαι·

αὐτὰρ θεῖος ἀοιδὸς ἔχων φόρμιγγα λίγειαν

ὕμῖν ἠγείσθω πολυπαίγμονος ὀρχηθμοῖο,

135

ὥς κέν τις φαίῃ γάμον ἔμμεναι ἐκτὸς ἀκούων,

ἢ ἀν' ὄδον στείχων ἢ οἱ περιναιετάουσι·

μὴ πρόσθε κλέος εὐρὺ φόνου κατὰ ἄστν γένηται

ἡμεῖς δ' |prop; |city |kill , οἱ μέγ' ἄριστοι
|earring

κούρων εἰν Ἰθάκῃ· τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·

«αὐτὸς ταῦτά γε |see, look πάτερ φίλε· σὴν γὰρ ἀρίστην

μητιν ἐπ' ἀνθρώπους φάσ' ἔμμεναι, οὐδέ κέ τίς τοι

125

ἄλλος ἀνήρ |struggle, |mortal ἀνθρώπων.
|contend

ἡμεῖς δέ μεμαῶτες ἅμ' ἐψόμεθ', οὐδέ τί φημι

ἀλκῆς |moisten; lack ὕση |power γε πάρεστι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|therefore ἄγών ἐρέω, ὡς μοι |seem, have ἄν.στα.

130

πρῶτα μὲν ἄρ λούσασθε καὶ |pose
|put clothes χιτῶνας,
|on someone

δμῶα δ' ἐν μεγάροισιν ἀνώγετε εἵμαθ' ἐλέσθαι·

αὐτὰρ θεῖος |singer ἔχων |lyre |clear,
|shrill

ὑμῖν ἠγείσθω πολυπαίγμονος |dancing ,

ὥς κέν τις φαίῃ γάμον ἔμμεναι |outside ἵκούων,

135

ἢ ἀν' ὁδὸν |go, march ἢ οἱ |live near

μη πρόσθε κλέος εὐρὸν φόνου κατὰ ἄστυ γένηται

whereas we have been killing the stay of a whole town, and all the picked youth of Ithaca. I would have you consider this matter.”

“Look to it yourself, father,” answered Telemachus, “for they say you are the wisest counsellor in the world, and that there is no other mortal man who can compare with you. We will follow you with right good will, nor shall you find us fail you in so far as our strength holds out.”

“I will say what I think will be best,” answered Odysseus. “First wash and put your shirts on; tell the maids also to go to their own room and dress; Phemius shall then strike up a dance tune on his lyre, so that if people outside hear, or any of the neighbours, or some one going along the street happens to notice it, they may think there is a wedding in the house, and no rumours about the death of the suitors will get about

vocabulary

ἀμφίεσαντο < ἀμφιέννυμι, (ῥ) put on a person 3PL AOR (έννυμι)
ἀοιδός (m/f) singer (ἀείδω)
γλυκερός sweet, pleasant
 ~glycerine; also γλυκός
διαμπερές right through
έγγυαλίζω deliver (έγγύς)
έϊος when, until, so that
έκτοσθε from outside; out of; also
 έκτοθε
έλαιον oil, olive oil ~olive
έξω outward, outside
έμερος (ι) desire, inclination
 (+gen)
καλίζωνος fair-girdled (ζώνη)
κέρδος -υς (n, 3) advantage,
 cunning
κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)
μολπή dance, song (μέλπω)
όπλιζω prepare, arm ~hoplite
όρχηθμός dancing (όρχέομαι)
παίζω play (παίς)
περιστεναχίζομαι resound about
 (στένω)
πολυδένδρεος thickly forested
 (δένδρεον)
πολυμνήστη wooed by many
 (μνηστήρ)
σχέςλιος tough, sound, stubborn,

cruel ~ischemia

ταμίη housekeeper (τέμνω)
φάρος (n, 3) mantle; web
φόρμυγα < φόρμυξ, (f) lyre, ACC
χρίω (ι) anoint ~Christ

conjugations

βάλεν < βάλλω, AOR
έγημε < γαμέω, AOR
έϊλετο < αίρέω, AOR
έϊπεσκε < είπον, AOR
έϊρυσθαι < έρύω, INF
έλθέμεν < έρχομαι, AOR INF
έπίθοντο < πείθω, 3PL AOR
έτέτυκτο < τεύχω, PLUPF
έτλη < τλάω, IMPF
έφαθ < φημί, IMPF
έκοιτο < ίκνέομαι, AOR OPT
έσαν < οίδα, 3PL PLUPF
λούσαντο < λούω, 3PL AOR
ώρσε < όρνυμι, AOR

declensions

άμύμονος < άμύμων
γυναϊκες < γυνή, NOM PL
γυναικῶν < γυνή, GEN PL
μέγα < μέγας
ποσσίν < πούς, DAT PL
χιτώνας < χιτών, ACC PL

notes

23.139 άγρόν ήμέτερον: as opposed to the town commons

ἀνδρῶν μνηστήρων, πρὶν γ' ἡμέας ἐλθέμεν ἔξω
 ἀγρὸν ἐς ἡμέτερον πολυδέενδρον. ἔνθα δ' ἔπειτα
 140 φρασσόμεθ', ὅττι κε κέρδος Ἰούλυμπιος ἐγγυαλίξῃ.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο.
 πρῶτα μὲν ἄρ' λούσαντο καὶ ἀμφιέσαντο χιτῶνας,
 ὄπλισθεν δὲ γυναῖκες· ὁ δ' εἴλετο θεῖος ἀοιδὸς
 φόρμιγγα γλαφυρῆν, ἐν δέ σφισιν ἕμερον ὤρσε
 145 μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὄρχηθμοῖο.
 τοῖσιν δὲ μέγα δῶμα περιστεναχίζετο ποσσὶν
 ἀνδρῶν παιζόντων καλλιζώνων τε γυναικῶν.
 ὦδε δέ τις εἶπεσκε δόμων ἔκτοσθεν ἀκούων·

«Ἡ μάλα δὴ τις ἔγημε πολυμνήστην βασιλείαν·
 150 σχετλίη, οὐδ' ἔτλη πόσιος οὐδ' κουριδίιο
 εἶρυσθαι μέγα δῶμα διαμπερές, εἰὸς ἵκοιτο.»

ᾠς ἄρα τις εἶπεσκε, τὰ δ' οὐκ ἴσαν ὡς ἐτέτυκτο.
 αὐτὰρ Ἰδουσσῆα μεγάλητορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
 Εὐρυνόμη ταμὴν λούσειν καὶ χρίσειν ἐλαίῳ,
 155 ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα·

ἀνδρῶν μνηστήρων, πρὶν γ' ἡμέας ἐλθέμεν |outward

ἀγρὸν ἐς ἡμέτερον |thickly forested . ἔνθα δ' ἔπειτα

φρασσόμεθ', ὅττι κε |advantage, cunning, ἄμπιος |deliver .» 140

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο.

πρῶτα μὲν ἄρ' λούσαντο καὶ |put on a person ᾠνας,

|prepare, arm ἡ γυναιῖκες· ὁ δ' εἴλετο θεῖος |singer

|lyre γλαφυρήν, ἐν δέ σφισιν |urge ᾠρσε

|dance, song |sweet, pleasant, καὶ ἀμύμονος |dancing . 145

τοῖσιν δέ μέγα δῶμα |resound about ποσσὶν

ἀνδρῶν |play |fair-girdled τε γυναικῶν.

ὧδε δέ τις εἶπεσκε δόμων |from outside; out of

«ᾠ μάλα δὴ τις |marry, wooed by many, |ἰασίλειαν·
|take as
|tough, sound, ἔτλη ποσσὶς οὐ |wedded 150
|stubborn, cruel
|a lover

εἶρυσθαι μέγα δῶμα |right, |when, |οἶτο.»
|through |until,

ᾠς ἄρα τις εἶπεσκε, τὰ δ' οὐκ ἔσαν ὡς ἐτέτυκτο.
|so
|that

αὐτὰρ Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ

Εὐρυνόμη |housekeeper ἔην καὶ |anoint |oil ,

ἀμφὶ δέ μιν |mantle; web ἔβλεπεν ἠδὲ χιτῶνα· 155

in the town, before we can escape to the woods upon my own land. Once there, we will settle which of the courses heaven vouchsafes us shall seem wisest.”

Thus did he speak, and they did even as he had said. First they washed and put their shirts on, while the women got ready. Then Phemius took his lyre and set them all longing for sweet song and stately dance. The house re-echoed with the sound of men and women dancing, and the people outside said, “I suppose the queen has been getting married at last. She ought to be ashamed of herself for not continuing to protect her husband’s property until he comes home.”

This was what they said, but they did not know what it was that had been happening. The upper servant Eurynome washed and anointed Odysseus in his own house and gave him a shirt and cloak,

vocabulary

ἄργυρος silver, money (ἀργής)
ἀσάμινθος (f) bath
ἀτέραμνος hard, stubborn
δέμας (n, 3) body; (+gen.) like
εἴκοστός twentieth (εἴκοσι)
εἰσεῖδω look at, behold (οἶδα)
ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)
ἔτει < ἔτος, (n, 3) year, DAT
θῆλυς female; (rare) abundant
 ~female
ἴδρις skilled
κάδ (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract;
 also κατά, κάτω
κάλλος -εος (n, 3) beauty (καλός)
κατέχευε < καταχέω, pour, scatter
 AOR; also χέω
μαῖα madam
μεῖζονα < μέγας, big, great,
 marvelous, comparative
 ~megaton
μογέω toil, suffer
ὁμοῖος like ~homoerotic; also
 ὁμοῖος
ὅμοιος like ~homoerotic; also
 ὁμοῖος
οὔλος woolly; baneful; whole;
 also οὔλιος
παντοῖος all kinds of (πᾶς)
πάσσονα < παχύς, thick, stout,
 clotted, ACC ~pachyderm; also
 πάχετος
περιχέω shed, spread around

(χέω)

σιδήρεον < σιδήρεος, of iron
 (σιδηρος)
στόρεσον < στορέννυμι, (ὑ) smooth
 out AOR IMPV; also στόρνυμι
τέχνη craft, art, plan, contrivance
 ~technology
ὕακινθινος like hyacinths
 (ὕακινθος)
χαρίεντα < χαρίεις, graceful, ACC;
 also χαρίεις
χάριον < χάρις, (f) grace, ACC
 ~eucharist

conjugations

ἀνέστη < ἀνίστημι, AOR
βῆ < βαίνω, AOR
δέδαεν < ἐδάην, AOR
ἔειπε < εἶπον, AOR
ἔθηκαν < τίθημι, 3PL AOR
ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT
ἦκε < ἵημι, AOR
λέξομαι < λέγω, AOR SUBJ
τελείει < τελέω, 3S PRES
τετληστί < τλάω, PF PPL DAT S
χεῦεν < χέω, IMPF

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S
ἄνθει < ἄνθος, DAT S
γυναικῶν < γυνή, GEN PL
δώματ' < δῶμα, ACC PL
κάρητος < κάρη, GEN S
λέχος ACC S
φρεσίν < φρήν, DAT PL

αὐτὰρ κὰκ κεφαλῆς χεῦεν πολὺ κάλλος Ἀθήνη
 μείζονά τ' εἰσιδέειν καὶ πάσσονα· κὰδ δὲ κάρητος
 οὔλας ἦκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας.

ὡς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνήρ
 160 ἴδρις, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει,
 ὡς ἄρα τῷ κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις.
 ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοίος·
 ἄψι δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔζ'ετ' ἐπὶ θρόνου, εἵθεν ἀνέστη,
 165 ἀντίον ἧς ἀλόχου, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

«Δαιμονίη, περὶ σοί γε γυναικῶν θηλυτεράων
 κῆρ ἀτέραμνον ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες·
 οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὦδε γυνὴ τετληότι θυμῷ
 ἀνδρὸς ἀποσταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας
 170 ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτείῃ ἐς πατρίδα γαίαν.

ἀλλ' ἄγε μοι, μαῖα, στόρεσον λέχος, ὄφρα καὶ αὐτὸς
 λέξομαι· ἦ γὰρ τῇ γε σιδήρεον ἐν φρεσὶν ἦτορ.»

αὐτὰρ κὰκ κεφαλῆς χεῦεν πολὺ |beauty Ἀθήνη

μείζονά τ' |look at, behold |thick, stout, κὰδ δὲ κάρητος
|clotted

|woolly; ^ῥ... κόμας, |like hy-|flower |like
|baneful; |acinths

|whole ὥς δ' ὅτε τις χρυσὸν |shed, spread |silver, ἀνήρ
|around |money

|skilled ἔν Ἕφαιστος |learn καὶ Παλλὰς Ἀθήνη

160

|craft |all kinds of |graceful δὲ ἔργα τελείει,

ὥς ἄρα τῶ |pour |grace κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις.

ἐκ δ' |bath βῆ δέμας ἀθανάτοισιν |like

ἀψ δ' αὐτίς κατ' ἄρ' ἔζ'ετ' ἐπὶ θρόνου, ἔνθεν ἀνέστη,

ἀντίον ἧς ἀλόχου, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

165

«Δαιμονίη, περὶ σοί γε γυναικῶν |female;
(rare) abun-
dant

κῆρ |hard, ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες·
|stubborn

οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὦδε γυνή τετληότι θυμῶ

ἀνδρὸς ἀποσταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ |toil, suffer

ἔλθοι |twentieth |year ἐς πατρίδα γαίαν.

170

ἀλλ' ἄγε μοι, |madam|smooth out ἔχος, ὄφρα καὶ αὐτὸς

λέξομαι· ἦ γὰρ τῇ γε |of iron ἐν φρεσὶν ἦτορ.»

while Athena made him look taller and stronger than before; she also made the hair grow thick on the top of his head, and flow down in curls like hyacinth blossoms; she glorified him about the head and shoulders just as a skilful workman who has studied art of all kinds under Hephaestus or Athena — and his work is full of beauty — enriches a piece of silver plate by gilding it. He came from the bath looking like one of the immortals, and sat down opposite his wife on the seat he had left. “My dear,” said he, “heaven has endowed you with a heart more unyielding than woman ever yet had. No other woman could bear to keep away from her husband when he had come back to her after twenty years of absence, and after having gone through so much. But come, nurse, get a bed ready for me; I will sleep alone, for this woman has a heart as hard as iron.”

vocabulary

ἀθερίζω slight, make light of
ἄλλοσε elsewhere (ἄλλος)
ἀσκητός artfully made (ἀσκέω)
δολιχῆρετος long-oared (ἐρέτης)
ἐκθεΐσαι < ἐκτίθημι, place outside at a spot AOR PPL NOM PL (τίθημι)
ἐκτός outside
ἐμβάλετ' < ἐμβάλλω, throw in; inspire PL AOR IMPV (βάλλω)
ἐπίσταμαι know how, understand (ἴσθημι)
εὖσταθῆός < εὖσταθής, well built, GEN (ἴσθημι)
ἦβῶν < ἦβάω, be young PPL NOM S (ἦβη)
θυμαλγές < θυμαλγής, (ὄ)
 heart-grieving, ACC (θυμός)
κεδνός considerate, caring
κῶεα < κῶας, (n, 3) fleece, ACC
μεγαλίζομαι act proudly
μετοχλίσσειεν < μετοχλίζω, move, remove, push back AOR OPT (ὀχλίζω)
ὄχθέω be carried away emotionally (ὄχος)
προσφωνέω speak to
πυκνός dense, frequent; shrewd; also πυκνός
ρεΐα easily (ρέα)

ρήγεα < ῥήγος, (n, 3) blanket, cover, ACC ~ *regolith*
ρήϊδιος easy (ρέα)
σιγαλόεντα < σιγαλόεις, (ι) shining, ACC
στόρεσον < στορέννυμι, (ὄ) smooth out AOR IMPV; also στόρνυμι
χώρα place (χῆρος)

conjugations

ἔειπες < εἶπον, 2s AOR
ἐπελθῶν < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S
ἐποίει < ποίεω, IMPF
ἔφη < φημί, IMPF
θείη < τίθημι, AOR OPT
θήκε < τίθημι, AOR
ιδυΐαν < οἶδα, PF PPL ACC S
κάμον < κάμνω, AOR
πειρωμένη < πειράω, PPL NOM S
προσέειπε < προσείπον, AOR
τέτυκται < τεύχω, PF

declensions

γύναι < γυνή, VOC S
ἔπος ACC S
λέχει < λέχος, DAT S
λέχος ACC S
μέγα < μέγας
νηός < νηῦς, GEN S

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«δαιμόνι', οὐ γάρ τι μεγαλίζομαι οὐδ' ἀθερίζω

175 οὐδὲ λίην ἄγαμαι, μάλα δ' εὖ οἶδ' οἶος ἔησθα

ἔξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο.

ἀλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος, Εὐρύκλεια,

ἐκτὸς εὖσταθέος θαλάμου, τόν ῥ' αὐτὸς ἐποίει·

ἔνθα οἱ ἐκθειῆσαι πυκινὸν λέχος ἐμβάλετ' εὐνήν,

180 κώεα καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.»

ᾠς ἄρ' ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κεδνὰ ἰδυίαν·

«ᾠ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες.

τίς δέ μοι ἄλλοσε θῆκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἴη

185 καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν

ῥηϊδίως ἐθέλων θείῃ ἄλλῃ ἐνὶ χώρῃ.

ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζῶδς βροτός, οὐδὲ μάλ' ἠβῶν,

ῥεῖα μετοχλίσσειεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται

ἐν λέχει ἀσκητῶ· τὸ δ' ἐγὼ κάμον οὐδέ τις ἄλλος.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«δαιμόνι, οὐ γάρ τι |act proudly οὐδ' |slight,
 οὐδὲ λήην ἄγαμαι, μάλα δ' εὖ οἶδ' οἴος |make light
 ἔησθα 175

ἐξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰών |long-oared

ἀλλ' ἄγε οἱ |smooth out |dense, ἰλίχθος, Εὐρύκλεια,
 |outside|well built θαλαμῶν, τὸν ῥ' αὐτὸς ἐποίει
 |frequent;
 |shrewd

ἔνθα οἱ |place out-|dense, frequent;|throw in; inspire ,
 |side at a|shrewd
 |fleece καὶ χλαίνας καὶ |blanket,|shining >> 180
 |spot
 |cover

Ὡς ἄρ' ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

|be carried χον προσεφώνεε |considerate, ...ν'
 |away emotion- |caring
 |ally «ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος |heart-grieving τις.

τίς δέ μοι |elsewhere ἤκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἶη
 καὶ μάλ' |know , ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν 185

|easy ἐθέλων θεῖη ἄλλη ἐνὶ |place .

ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζωὸς βροτός, οὐδὲ μάλ' |be young

|easily|move, re- , ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται
 |move, push
 ἐν λέχει |back |artfully made δ' ἐγὼ κάμον οὐδέ τις ἄλλος.

“My dear,” answered Penelope, “I have no wish to set myself up, nor to depreciate you; but I am not struck by your appearance, for I very well remember what kind of a man you were when you set sail from Ithaca. Nevertheless, Euryclea, take his bed outside the bed chamber that he himself built. Bring the bed outside this room, and put bedding upon it with fleeces, good coverlets, and blankets.”

She said this to try him, but Odysseus was very angry and said, “Wife, I am much displeased at what you have just been saying. Who has been taking my bed from the place in which I left it? He must have found it a hard task, no matter how skilled a workman he was, unless some god came and helped him to shift it. There is no man living, however strong and in his prime, who could move it from its place, for it is a marvellous curiosity which I made with my very own hands.

vocabulary

ἀκμηνός big? healthy?
ἄλλοσε elsewhere (ἄλλος)
ἀμφιβάλλω wrap (βάλλω)
ἀμφιζέω smooth all around (ζέω)
ἀναγνώση < ἀναγιγνώσκω,
 recognize AOR PPL DAT S
ἀποκόπτω cut off (κόπτω)
ἄργυρος silver, money (ἀργής)
ασκέω work on
δαίδαλλω to ornament (δαίδαλον)
δέμω build (δόμος)
ἐλαία (ἄ) olive, olive tree ~olive
ἐλέφαντι < ἐλέφας, (ἄ, m, 3) ivory,
 elephant, DAT
ἐντός within
ἐπέθηκα < ἐπιτίθημι, put on, apply
 AOR (τίθημι)
ἐπισταμένως skillfully (ἵστημι)
ἐρμῖν' < ἐρμῖς, (m) bedpost, ACC
ἦϊτε like
θαλέθω flourishing, youthful
 (θαλερός)
θάμνος bush
ἰθύνω (ιῶ) straighten, aim, guide
 (ἰθύς)
ἰμάντα < ἰμάς, (ι, m, 3) strap, ACC
καδύπερθε above, from above
κίων κίονος (ι, m/f, 3) pillar
κολλητός skillfully joined
κορμός log, trunk (κείρω)
λιθάδεσσι < λιθάς, (f, 3) stone, DAT
 ~monolith; also λίθος
ξέω smooth

πάχετος thick, stout, clotted
 ~pachyderm; also παχύς
πιφάυσκω display; declare (φάως)
προταμών < προτάμνω, cut
 forward, cut before AOR PPL NOM S
 (τέμνω)
πυθμέν' < πυθμήν, (m, 3) base,
 bottom, ACC
πυκινός dense, frequent; shrewd;
 also πυκνός
ρίζα root ~rhizome
στάθμη carpenter's line (ἵστημι)
τανύφυλλος long-leaved (τανύω)
τέρετρον gimlet (τείρω)
τέρηνα < τετραίνω, pierce AOR
 (τείρω)
φοίνικι < φοῖνιξ, (m) red, red dye;
 palm tree, DAT

conjugations

ἀραρυίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL
ἔφω < φύω, AOR
θῆκε < τίθημι, AOR
λύτο < λύω, AOR
πέφραδ' < φράζομαι, AOR
ταμών < τάμνω, AOR PPL NOM S
φάτο < φημί, AOR

declensions

γούνατα < γόνυ, NOM PL
γύναι < γυνή, VOC S
λέχος ACC S
σήματ' < σῆμα, ACC PL

- 190 θάμνος ἔφν τανύφυλλος ἐλαίης ἔρκεος ἐντός,
 ἀκμηνὸς θαλέθων· πάχετος δ' ἦν ἡὔτε κίων.
 τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλὼν θάλαμον δέμον, ὄφρ' ἐτέλεσσα,
 πυκνηῖσιν λιθάδεσσι, καὶ εὖ καθύπερθεν ἔρειψα,
 κολλητὰς δ' ἐπέθηκα θύρας, πυκινῶς ἀραρυίας.
- 195 καὶ τότε ἔπειτ' ἀπέκοψα κόμην τανυφύλλου ἐλαίης,
 κορμὸν δ' ἐκ ρίζης προταμῶν ἀμφέξεσα χαλκῷ
 εὖ καὶ ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνα,
 ἐρμῖν' ἀσκήσας, τέτρηνα δὲ πάντα τερέτρω.
 ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἔξεον, ὄφρ' ἐτέλεσσα,
- 200 δαιδάλλων χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἦδ' ἐλέφαντι·
 ἐν δ' ἐτάνυσσ' ἱμάντα βοῶς φοίνικι φαεινόν.
 οὕτω τοι τόδε σῆμα πιφάυσκομαι· οὐδέ τι οἶδα,
 ἢ μοι ἔτ' ἔμπεδόν ἐστι, γύναι, λέχος, ἦέ τις ἤδη
 ἀνδρῶν ἄλλοσε θῆκε, ταμῶν ὑπο πυθμέν' ἐλαίης.»
- Ἦς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
 σήματ' ἀναγνούσῃ, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·

|bush |pro- |long-leaved |olive ἔρκεος |within, 190
 |duce,

|big? |beget; |flourishing, |thick, stout, clot-like |pillar.
 |healthy? |class |youthful |ted

τῷ δ' ἐγὼ |wrap θάλαμον |build , ὄφρ' ἐτέλεσσα,

πυκνήσιν |stone , καὶ εὖ |above, from above ' α,

|skillfully δ' |put on, apply, |dense, , αρύιας.
 |joined |frequent;

καὶ τότε ἔπειτ' |cut off κόμη |shrewd |long-leaved |olive , 195

|log, trunk ἔκ |root |cut forward, |smooth all around ῑ
 |cut before

εὖ καὶ |skillfully καὶ ἐπὶ |carpenter's |straighten,
 |line |aim, guide

|bed- |work on , |pierce δὲ πάντα |gimlet
 |post

ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος |smooth ὄφρ' ἐτέλεσσα,

|to ornament χρυσῶ τε καὶ |silver, ἡδ' |ivory, 200
 |money |elephant

ἐν δ' ἐτάνυσσ' |strap βοῶς |red, red dye; |wόν.
 |palm tree

οὕτω τοι τόδε σῆμα |display; declare οὐδέ τι οἶδα,

ἢ μοι ἔτ' ἔμπεδόν ἐστι, γύναι, λέχος, ἢέ τις ἦδη

ἀνδρῶν |elsewhere ἦκε, ταμῶν ὑπο |base, |olive »
 |bottom

Ὡς φάτο, τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 205

σήματ' |recognize , τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·

There was a young olive growing within the precincts of the house, in full vigour, and about as thick as a bearing-post. I built my room round this with strong walls of stone and a roof to cover them, and I made the doors strong and well-fitting. Then I cut off the top boughs of the olive tree and left the stump standing. This I dressed roughly from the root upwards and then worked with carpenter's tools well and skilfully, straightening my work by drawing a line on the wood, and making it into a bed-prop. I then bored a hole down the middle, and made it the centre-post of my bed, at which I worked till I had finished it, inlaying it with gold and silver; after this I stretched a hide of crimson leather from one side of it to the other. So you see I know all about it, and I desire to learn whether it is still there, or whether any one has been removing it by cutting down the olive tree at its roots."

When she heard the sure proofs Odysseus now gave her, she fairly broke down.

vocabulary

ἀγαπάω welcome, be host; also
 ἀγαπάζω
ἀλλοδαπός foreign (ἄλλος)
ἄρειος warlike (ἄρης)
ἄτη (ᾶ) bewilderment, folly
γήραος < γήρας, (n, 3) old age, GEN
 (γέρας)
δακρύω weep (δάκρυνον)
δειρή neck, throat, mane
ἐγκάτθετο < ἐγκατατίθημι, put in
 AOR (τίθημι)
ἐκγεγαυῖα < ἐκγίγνομαι, be born; be
 by birth PF PPL NOM S (γένος)
ἔκυσ' < κυνέω, kiss AOR
ἦβη youth ~*Hebe*
κέρδεα < κέρδος, (n, 3) advantage,
 cunning, ACC
νεμέσσα < νεμεσάω, (act, mp)
 resent, blame; (mp) be shy,
 ashamed IMPV ~*nemesis*
οἰζύν < οἰζύς, (f) sorrow, ACC (οἶ)
οἴκονδε homeward (οἶκος)
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~*odometer*; also ὁδός
πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune

~*Nepenthe*

σκούζω < σκούζομαι, feel anger or
 resentment IMPV

conjugations

ἀγάσαντο < ἄγαμαι, 3PL AOR
ἀξέμεναι < ἄγω, FUT INF
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἐμίγη < μίσγω, AOR
ἐρρίγει < ῥιγέω, IMPF
ἴδον < οἶδα, AOR
ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF
ἴκετο < ἰκνέομαι, AOR
μένοντε < μένω, PPL ACC DUAL
πέπνυσο < πέπνυμαι, 2S PLUPF
προσηύδα < προσαυδάω, IMPF
ταρπῆναι < τέρπω, AOR INF
χώεο < χώομαι, IMPV
ᾠρορεν < ὠρνημι, AOR

declensions

ἄλλα < ἄλλος
ἀλλήλοισι < ἀλλήλων
ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL
κάρη ACC S
πατριῶ < πατρίς, ACC S

notes

23.220 ὄ: knowing that

δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας
 δειρῆ βάλλ' Ὀδυσῆϊ, κάρη δ' ἔκυσ' ἠδὲ προσηύδα·

«Μή μοι, Ὀδυσσεῦ, σκύζευ, ἐπεὶ τά περ ἄλλα μάλιστα

210

ἀνθρώπων πέπνυσο· θεοὶ δ' ὤπαζον οἴζύν,

οἱ νῶϊν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε

ἤβης ταρπῆναι καὶ γήραος οὐδὸν ἰκέσθαι.

αὐτὰρ μὴ νῦν μοι τόδε χῶεο μηδὲ νεμέσσα,

οὔνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἴδον, ᾧδ' ἀγάπησα.

215

αἰεὶ γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν

ἐρρίγει, μή τίς με βροτῶν ἀπάφοιτ' ἐπέεσιν

ἐλθῶν· πολλοὶ γὰρ κακὰ κέρδεα βουλευούσιν.

οὐδέ κεν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,

ἀνδρὶ παρ' ἀλλοδαπῷ ἐμίγη φιλότητι καὶ εὐνή,

220

εἰ ἤδη, ὅ μιν αὐτίς ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν

ἀξέμεναι οἰκόνδε φίλῃν ἐς πατρίδ' ἔμελλον.

τὴν δ' ἦ τοι ρέξαι θεὸς ὄρορεν ἔργον ἀεικές·

τὴν δ' ἄτην οὐ πρόσθεν ἐῷ ἐγκάτθετο θυμῷ

λυγρῆν, ἐξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἴκετο πένθος.

|weep δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας

|neck, βάλλ' Ὀδυσῆϊ, κάρη δ' |kiss ἠδὲ προσηύδα·
throat,

|mane «Μῆ μοι, Ὀδυσσεῦ, |feel anger' or' τά περ ἄλλα μάλιστα
|resentment

ἀνθρώπων πέπνυσο· θεοὶ δ' ὤπαζον |sorrow

210

οἷ νῶϊν |admire; παρ' ἀλλήλοισι μένοντε
|begudge

|youth ταρπῆναι καὶ |old age οὐδὸν ἰκέσθαι.

αὐτὰρ μὴ νῦν μοι τόδε χῶεο μηδὲ νεμέσσα,

οὐνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἴδον, ᾧδ' |welcome, be host

αἰεὶ γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν

215

|shudder; [...] τίς με βροτῶν ἀπάφοιτ' ἐπέεσσιν
|be flustered

ἐλθῶν· πολλοὶ γὰρ κακὰ |advantage, υλεύουσιν.
|cunning

οὐδέ κεν Ἀργεῖῃ Ἑλένη, Διὸς |be born; be by birth

ἀνδρὶ παρ' |foreign ἐμίγη φιλότῃτι καὶ εὐνή,

εἰ ἤδη, ὅ μιν αὐτίς |warlike νῆες Ἀχαιῶν

220

ἀξέμεναι |homeward ἄλῃν ἐς πατρίδ' ἔμελλον.

τῆν δ' ἦ τοι ρέξαι θεὸς ὄρορεν ἔργον ἀεικές·

τῆν δ' |bewilderment, ἄ-θεν ἐῶ |put in θυμῶ
|folly

λυγρῆν, ἐξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἴκετο |grief

She flew weeping to his side, flung her arms about his neck, and kissed him. “Do not be angry with me Odysseus,” she cried, “you, who are the wisest of mankind. We have suffered, both of us. The gods have denied us the happiness of spending our youth, and of growing old, together; do not then be aggrieved or take it amiss that I did not embrace you thus as soon as I saw you. I have been shuddering all the time through fear that someone might come here and deceive me with a lying story; for there are many very wicked people going about. Zeus’s daughter Helen would never have yielded herself to a man from a foreign country, if she had known that the sons of Achaeans would come after her and bring her back. A goddess put it in her heart to do wrong, and she gave no thought to that sin, which has been the source of all our sorrows.

vocabulary

ἄλμη brine, sea salt (ἄλς)
ἀπηνέα < ἀπηνής, harsh, ACC
ἀριφραδέα < ἀριφραδής, easily discriminated, ACC (φρήν)
ἀσπασίως gladly, with glad welcome (ἀσπάζομαι)
ἀσπαστός gladly, with glad welcome (ἀσπάζομαι); also ἀσπάσιος
ἀφίετο < ἀφήμι, throw, release, use up IMPF (ἵημι); also ἀφήκω
γῆ earth; a country ~geography
γρός crying, wailing (γοάω)
δειρή neck, throat, mane
ἐξέφυγον < ἐκφεύγω, flee from, escape 3PL AOR (φεύγω)
ἐπέιγω weigh upon, drive; (mid) hurry
εὐεργέα < εὐεργής, well made, serving, ACC (ἔρδω)
ἤπειρόνδε to the mainland
θυμαρέα < θυμαρής, (ὑᾶ) to one's taste, heart, ACC (θυμός)
ἔμερος (ι) desire, inclination (+gen)
κακότητα < κακότης, (f, 3) badness, ACC (κακός)
κεδνός considerate, caring
νήχω spin; swim ~neuro; also νέω
πάμπαν completely

παῦρος few ~paucity
πηγός stout, mighty
πήχεε < πῆχυς, (m) forearm, cubit, ACC
πολιός gray ~polio
πυκινός dense, frequent; shrewd; also πυκνός
ραίω smite
ρόδοδάκτυλος rosy-fingered

conjugations

δῶκε < δίδωμι, AOR
εἶρυντο < ἐρύω, AOR
εἰσοροώση < εἰσοράω, PPL DAT S
ἐπέβαν < ἐπιβαίνω, 3PL AOR
ιδυῖαν < οἶδα, PF PPL ACC S
ὀπώπει < ὀράω, PLUPF
τέτροφεν < τρέφω, 3PL PLUPF
φάνη < φαίνομαι, AOR
φανήη < φαίνομαι, AOR SUBJ
φάτο < φημί, AOR
φυγόντες < φεύγω, AOR PPL NOM PL
ῶρσε < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἄλλ' < ἄλλος
κύματι < κύμα, DAT S
λευκῶ < λευκός
νηῖ < νηῦς, ACC S
σήματ' < σῆμα, ACC PL
χροῖ < χρώς, DAT S

notes

23.237 **τέτροφεν**: encrusts

225 νῦν δ', ἐπεὶ ἤδη σήματ' ἀριφραδέα κατέλεξας
 εὐνήης ἡμετέρης, τὴν οὐ βροτὸς ἄλλος ὀπώπει,
 ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε καὶ ἀμφίπολος μία μούνη,
 Ἄκτορίς, ἣν μοι δῶκε πατήρ ἔτι δεῦρο κιούση,
 ἦ νῶϊν εἴρυτο θύρας πυκινοῦ θαλάμοιο,
 230 πείθεις δὴ μευ θυμόν, ἀπηνέα περ μάλ' ἐόντα.»

Ὡς φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἕμερον ὤρσε γόοιο·
 κλαῖε δ' ἔχων ἄλοχον θυμαρέα, κεδνὰ ἰδυίαν.
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀσπάσιος γῆ νηχομένοισι φανήη,
 ὦν τε Ποσειδάων εὐεργέα νῆ' ἐνὶ πόντῳ
 235 ραίση, ἐπειγομένην ἀνέμῳ καὶ κύματι πηγῶ·
 παῦροι δ' ἐξέφυγον πολιῆς ἀλὸς ἠπειρόνδε
 νηχόμενοι, πολλὴ δὲ περὶ χροῖ τέτροφεν ἄλμη,
 ἀσπάσιοι δ' ἐπέβαν γαίης, κακότητα φυγόντες·
 ὡς ἄρα τῇ ἀσπαστὸς ἔην πόσις εἰσοροώση,
 240 δειρῆς δ' οὔ πω πάμπαν ἀφίετο πῆχθε λευκῷ.
 καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

ἄνδρ' ἄνδρ' ἐπει ἤδη σήματ' |easily discriminated ἔξασ 225

εὐνήσ ἡμετέρης, τὴν οὐ βροτὸς ἄλλος ὀπώπει,
ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε καὶ ἀμφίπολος μία μούνη,

Ἄκτορίς, ἣν μοι δῶκε πατήρ ἔτι δεῦρο κιούση,

ἣ νῶϊν εἶρυτο θύρας |dense, frequent; ἴ λάμοιο,

πέιθεις δὴ μευ θυμόν; |shrewd harsh περ μάλ' ἐόντα.» 230

ᾠς φάτο, τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' |urge ὄρσε γόοιο·

κλαῖε δ' ἔχων ἄλοχον |to one's|considerate, taste, heart |caring

ὡς δ' ὅτ' ἂν |glad, welcoming; swim φανήη,

ὣν τε Ποσειδάων |well made ἣ ἐνὶ πόντῳ

|smite , |weigh upon, ἴμεω καὶ κύματι |stout, 235
|drive; (mid) |mighty

|few |hurry |flee πολίης ἀλὸς |to the mainland

|spin; swim , πολλή δὲ περὶ χροῖ τέτροφεν |brine, sea salt

|glad, welcoming ἔβαν γαίης, |badness φυγόντες·

ὡς ἄρα τῇ |glad, welcoming πόσις εἰσοροώση,

|neck, δ' οὐ πῶ |com- |throw, |forearm, ἐγκώ. 240
|throat, |pletely |release, |cubit

|mane καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισι φάνη |use up |rosy-fingered Ἥως,

εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Now, however, that you have convinced me by showing that you know all about our bed (which no human being has ever seen but you and I and a single maidservant, the daughter of Actor, who was given me by my father on my marriage, and who keeps the doors of our room) hard of belief though I have been I can mistrust no longer.”

Then Odysseus in his turn melted, and wept as he clasped his dear and faithful wife to his bosom. As the sight of land is welcome to men who are swimming towards the shore, when Poseidon has wrecked their ship with the fury of his winds and waves; a few alone reach the land, and these, covered with brine, are thankful when they find themselves on firm ground and out of danger — even so was her husband welcome to her as she looked upon him, and she could not tear her two fair arms from about his neck. Indeed they would have gone on indulging their sorrow till rosy-fingered morn appeared, had not Athena determined otherwise,

*vocabulary***ἀμέτρητος** immeasurable**γλυκερός** sweet, pleasant~*glycerine*; also *γλυκός***διζήμαι** seek**δολιχός** long, protracted; also*δολίχαυλος***ἐυκτίμενος** well built**ζεύγνυμι** (ὑ) yoke, join (*ζυγόν*)**κατέβην** < *καταβαίνω*, go down AOR
(*βαίνω*)**λέκτρον** bed (*λέχος*)**μαντεύομαι** to divine ~*mantis***πέιρατ'** < *πέιραρ*, (n) cord; bound,
crux, outcome, ACC ~*prove***περάτη** the passage of night
(*πείρω*)**πῶλος** (m/f) foal ~*foal***ρύομαι** pull; protect ~*serve*; also
ἐρύω, *κατερύω***χρυσόθρονος** (ὑ) golden-throned
(*χρυσός*)**ᾠκύποδας** < *ᾠκύπους*, fleetfooted,
ACC (*ᾠκα*)*conjugations***ἔα** < *έάω*, IMPF**ἔρχευ** < *έρχομαι*, IMPV**ἦλθομεν** < *έρχομαι*, AOR**ἰκέσθαι** < *ικνέομαι*, AOR INF**κοιμηθέντες** < *κοιμάω*, AOR PPL NOM
PL**προσέειπε** < *προσείπον*, AOR**προσέφη** < *πρόσφημι*, IMPF**σχέθεν** < *έχω*, AOR**ταρπόμεθα** < *τέρπω*, AOR SUBJ*declensions***γύναι** < *γυνή*, VOC S**φάος** ACC S

νύκτα μὲν ἐν περάτῃ δολιχὴν σχέθεν, Ἥῳ δ' αὖτε
 ῥύσατ' ἐπ' Ὀκεανῷ χρυσόθρονον οὐδ' ἕα ἵππους

245

ζεύγνυσθ' ὠκύποδας φάος ἀνθρώποισι φέροντας,
 Λάμπον καὶ Φαέθονθ', οἳ τ' Ἥῳ πῶλοι ἄγουσι.

καὶ τότε ἄρ' ἦν ἄλοχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ᾠ γύναι, οὐ γάρ πω πάντων ἐπὶ πείρατ' ἀέθλων

ἤλθομεν, ἀλλ' ἔτ' ὀπισθεν ἀμέτρητος πόνος ἔσται,

250

πολλὸς καὶ χαλεπός, τὸν ἐμὲ χρὴ πάντα τελέσσαι.

ὥς γάρ μοι ψυχὴ μαντεύσατο Τειρεσίαο

ἤματι τῷ, ὅτε δὴ κατέβην δόμον Ἄιδος εἴσω,

νόστον ἐταίροισιν διζήμενος ἠδ' ἐμοὶ αὐτῷ.

ἀλλ' ἔρχευ, λέκτρονδ' ἴομεν, γύναι, ὄφρα καὶ ἦδη

255

ὑπνώ ὑπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντες.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«εὐνὴ μὲν δὴ σοί γε τότε ἔσσεται, ὀππότε θυμῷ

σῶ ἐθέλης, ἐπεὶ ἄρ σε θεοὶ ποίησαν ἰκέσθαι

οἶκον εὐκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαίαν·

νύκτα μὲν ἐν |the |long σχέθεν, Ἥῳ δ' αὖτε
 |passage
 of night
 |pull; ἐπ' Ὠκεανῷ |golden-throned οὐδ' ἔα ἵππους
 |protect

|yoke, join |fleetfooted |light; ἴσαλva-γοισι φέροντας, 245
 |tion; (pl) eyes

Λάμπον καὶ Φαέθονθ', οἳ τ' Ἥῳ |foal ἄγουσι.

καὶ τότε ἄρ' ἦν ἄλοχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ᾠ γύναι, οὐ γάρ πω πάντων ἐπὶ |cord; bound,ων
 |crux, outcome

ἤλθομεν, ἀλλ' ἔτ' ὄπισθεν |immeasurable. ὄνος ἔσται,

πολλὸς καὶ χαλεπός, τὸν ἐμὲ χρὴ πάντα τελέσσαι. 250

ὥς γάρ μοι ψυχὴ |to divine Τειρεσίαο

ἤματι τῷ, ὅτε δὴ |go down δόμον Ἄιδος εἴσω,

νόστον ἐταίροισιν |seek ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ.

ἀλλ' ἔρχεν, |bed ἴομεν, γύναι, ὄφρα καὶ ἦδη

ὑπνω ὑπο |sweet, ταρπώμεθα κοιμηθέντες.» 255
 |pleasant

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«εὐνή μὲν δὴ σοί γε τότε ἔσσεται, ὀππότε θυμῷ

σῶ ἐθέλῃς, ἐπεὶ ἄρ σε θεοὶ ποίησαν ἰκέσθαι

οἶκον |well built καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαίαν·

and held night back in the far west, while she would not suffer Dawn to leave Oceanus, nor to yoke the two steeds Lampus and Phaethon that bear her onward to break the day upon mankind.

At last, however, Odysseus said, “Wife, we have not yet reached the end of our troubles. I have an unknown amount of toil still to undergo. It is long and difficult, but I must go through with it, for thus the shade of Teiresias prophesied concerning me, on the day when I went down into Hades to ask about my return and that of my companions. But now let us go to bed, that we may lie down and enjoy the blessed boon of sleep.”

“You shall go to bed as soon as you please,” replied Penelope, “now that the gods have sent you home to your own good house and to your country.

vocabulary

ἀθηρηλοῖγός winnowing shovel?
(λοῖγός)

ἀριφραδές < ἀριφραδής, easily
discriminated, ACC (φρήν)

ἀφίκωμαι < ἀφικνέομαι, arrive AOR
SUBJ (ικνέομαι)

εἶδαρ (n) food, fodder

ἐμβάλλω throw in; inspire (βάλλω)

ἐπικεύθω withhold, keep a lid on
(κεύθω)

ἔρετμόν oar ~*row*

εὐήρες < εὐήρης, well assembled,
ACC (ἄρα)

εὐήρέ' < εὐήρης, well assembled,
ACC (ἄρα)

κεύθω cover, hide ~*cuticle*; also
κευθάνω

ξυμβλήμενος < ξυμβάλλω, pit
against; mp: meet, fall in with
AOR PPL NOM S (βάλλω)

ὀδίτης (ι, m, 1) traveler (ὁδός)

πήξαντι' < πήγνυμι, (ὄ) stick, set,
build AOR PPL ACC S ~*fang*

πτερόν feather, wing ~*pterodactyl*
φοινικοπάρηος (ι) red-cheeked (of
ships) (παρειά)

χέρειον < κακός, bad, evil, ugly,
base, comparative ~*cacophony*

conjugations

δαήμεναι < ἐδάην, AOR INF

ἔειπεν < εἶπον, AOR

εἰπέμεν < εἶπον, AOR INF

εἴπ' < εἶπον, AOR IMPV

ἐλθεῖν < ἔρχομαι, AOR INF

ἴσασι < οἶδα, 3PL PF

κεχαρήσεται < χαίρω, FUT PERF

μεμυγμένον < μίσγω, PF PPL ACC S

πεύσομαι < πυνθάνομαι, FUT

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

ἄλεσι < ἄλς, DAT PL

ἀνέρες < ἀνήρ, NOM PL

ἄστέ' < ἄστυ, ACC PL

νησι' < νηῦς, DAT PL

notes

23.267 ἄνωγεν: Teiresias

23.268 ἔρετμόν: used in the magic ritual to appease Poseidon

260

ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,
εἴπ' ἄγε μοι τὸν ἄθλον, ἐπεὶ καὶ ὄπισθεν, οὔω,
πέυσομαι, αὐτίκα δ' ἐστὶ δαήμεναι οὔ τι χέρειον.»

265

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
«δαιμονίη, τί τ' ἄρ' αὖ με μάλ' ὀτρύνουσα κελεύεις
εἰπέμεν; αὐτὰρ ἐγὼ μωθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω.

270

οὐ μὲν τοι θυμὸς κεχαρήσεται· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς
χαίρω, ἐπεὶ μάλα πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἄνωγεν
ἐλθεῖν, ἐν χείρεσσιν ἔχοντ' εὐήρες ἔρετμόν,
εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκωμαι, οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
ἀνέρες οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσι·
οὐδ' ἄρα τοὶ ἴσασι νέας φοινικοπαρήγους
οὐδ' εὐήρε' ἔρετμά, τά τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται.

275

σῆμα δέ μοι τόδ' ἔειπεν ἀριφραδές, οὐδέ σε κεύσω·
ὀππότε κεν δὴ μοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὀδίτης
φήη ἀθηρηλοιγὸν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὤμῳ,
καὶ τότε μ' ἐν γαίῃ πήξαντ' ἐκέλευσεν ἔρετμόν,

ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς |throw in; in|spire 260
 εἴπ' ἄγε μοι τὸν ἄθλον, ἐπεὶ καὶ ὄπισθεν, οὕω,
 πεύσομαι, ἀντίκα δ' ἐστὶ |learn οὗ τι χέρειον.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «δαιμονίη, τί τ' ἄρ' αὖ με μάλ' ὀτρύνουσα κελεύεις
 εἰπέμεν; αὐτὰρ ἐγὼ μῦθήσομαι οὐδ' |withhold 265

οὐ μὲν τοι θυμὸς κεχαρήσεται· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς
 χαίρω, ἐπεὶ μάλα πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστ' ἄνωγεν
 ἐλθεῖν, ἐν χείρεσσιν ἔχοντ' |well as|oar
 |sembled
 εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκωμαι, οἳ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
 ἀνέρες οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον |food ἔδουσιν· 270

οὐδ' ἄρα τοὶ ἴσασι νέας |red-
 |cheeked
 οὐδ' |well |oar , τά τε |feather, wing |πέλονται.
 |assembled
 σῆμα δέ μοι τόδ' ἔειπεν |easily discriminated |cover, hide

ὀππότε κεν δῆ μοι |pit against; mp: ἄν` meet|traveler
 |fall in with
 φήγη |winnowing ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὤμῳ, 275
 |shovel?
 καὶ τότε μ' ἐν γαίῃ |stick, set, build |οισεν |oar

But as a god has put it in your mind to speak of it, tell me about the task that lies before you. I shall have to hear about it later, so it is better that I should be told at once.”

“My dear,” answered Odysseus, “why should you press me to tell you? Still, I will not conceal it from you, though you will not like it. I do not like it myself, for Teiresias bade me travel far and wide, carrying an oar, till I came to a country where the people have never heard of the sea, and do not even mix salt with their food. They know nothing about ships, nor oars that are as the wings of a ship. He gave me this certain token which I will not hide from you. He said that a wayfarer should meet me and ask me whether it was a winnowing shovel that I had on my shoulder. On this, I was to fix my oar in the ground

vocabulary

ἀβληχρός weak, gentle?
ἀποστείχω go away, go home
 (στείχω)
ἀρείων nobler, more excellent
ἀρημένον < ἀράω, wear something
 out PF PPL ACC S
ἀρνειός ram
γῆρας γήραος (n, 3) old age (γέρας)
γηρῆς (f) old woman (γέρων); also
 γραία
δαΐδων < δαΐς, (f) torch, GEN
δάος (n, 3) torch (δαΐς)
ἐγκονέω hasten
ἐλπωρή hope (ἐλπω)
ἐντύω prepare (ἔντεα); also ἐντύνω
ἐξῆς in turn; also ἐξείης
ἐπιβήτορα < ἐπιβήτωρ, (m)
 mounted fighter; male animal,
 ACC (βαίνω)
ἐσθῆτος < ἐσθής, (f, 3) clothes, GEN
 (ἔννυμι)
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
θαλαμηπόλος (f) chamber slave
 (θάλαμος)
ιδέ and
ιερόν holy, sacrifices ~hieroglyph;
 also *ιερή, ιερός, ιρός*
κάπρος boar
κείω rest, go to rest (κατακείω)

λέχοσθε to bed (λέχος)
λιπαρός anointed, shining ~lipid
μαλακός soft
οἶκονδε homeward (οἶκος)
ὄλβιος happy, wealthy (ὄλβος)
πυκινός dense, frequent; shrewd;
 also πυκνός
στόρεσαν < στορέννυμι, (ῶ) smooth
 out 3PL AOR; also *στόρνυμι*
τροφός (f) wet nurse (τρέφω)
ὑπάλυξιν < ὑπάλυξις, (f) way out,
 escape, ACC

conjugations

βεβήκει < βαίνω, PLUPF
ἐλεύσεται < ἔρχομαι, FUT
ἔρδειν < ἔρδω, INF
ἔρξανθ' < ἔρδω, AOR PPL ACC S
λαμπομενάων < λάμπω, PPL GEN PL
πέφνη < θείνω, AOR SUBJ
προσείπε < προσείπον, AOR
τελείσθαι < τελέω, FUT INF
φάτο < φημί, AOR

declensions

ἀλήλους < ἀλλήλων
λέχος ACC S
συῶν < σῦς, GEN PL
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

ἔρξανθ' ἱερά καλά Ποσειδάωνι ἄνακτι,
 ἀρνεῖον ταῦρόν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον,
 οἴκαδ' ἀποστείχειν ἔρδειν θ' ἱεράς ἑκατόμβας
 280 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοῖ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,
 πᾶσι μάλ' ἐξείης· θάνατος δέ μοι ἐξ ἀλὸς αὐτῶ
 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ με πέφνη
 γήρα ὑπο λιπαρῶ ἀρημένον· ἀμφὶ δὲ λαοὶ
 ὄλβιοι ἔσσονται. τὰ δέ μοι φάτο πάντα τελείσθαι.»

285

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

«εἰ μὲν δὴ γῆράς γε θεοὶ τελέουσιν ἄρειον,
 ἐλπωρή τοι ἔπειτα κακῶν ὑπάλυξιν ἔσεσθαι.»

᾽Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

τόφρα δ' ἄρ' Εὐρυνόμη τε ἰδὲ τροφὸς ἔντυον εὐνήν

290

ἔσθητος μαλακῆς δαΐδων ὑπο λαμπομενάων.

αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι,

γρηῦς μὲν κείουσα πάλιν οἰκόνδε βεβήκει,

τοῖσιν δ' Εὐρυνόμη θαλαμηπόλος ἠγεμόνευεν

ἐρχομένοισι λέχοσδε δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσα·

ἔρξανθ' |holy, sacrifices Ἰσσιδάωνι ἄνακτι,

|ram ταῦρόν τε συῶν τ' |mounted |boar
 |fighter; male
 οἴκαδ' |go away, go home ἔινθ' |animal ἱεράς ἑκατόμβας

ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι, 280

πᾶσι μάλ' |in turn θάνατος δέ μοι ἐξ ἁλὸς αὐτῶ

|weak, μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ με πέφνη
 |gentle?

γῆρα ὑπο |shining |wear something οὐτ' ἄλλοι

|happy, ἴσσουνται. τὰ δέ μοι φάτο πάντα τελείσθαι.»
 |wealthy

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 285

«εἰ μὲν δὴ |old age γε θεοὶ τελέουσιν |nobler ,

|hope τοι ἔπειτα κακῶν |escape ἔσσεσθαι.»

“Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

τόφρα δ' ἄρ' Εὐρυνόμη τε |and|wet |prepare εὐνήν
 |nurse

|clothes |soft |torch ὑπο |shine 290

αὐτὰρ ἐπεὶ |smooth out |dense, frequent;|hasten
 |shrewd

|old woman |rest πάλιν |homeward βήκει,

τοῖσιν δ' Εὐρυνόμη |chamber slave |lead

ἐρχομένοισι |to bed |torch μετὰ χερσὶν ἔχουσα·

and sacrifice a ram, a bull, and a boar to Poseidon; after which I was to go home and offer hecatombs to all the gods in heaven, one after the other. As for myself, he said that death should come to me from the sea, and that my life should ebb away very gently when I was full of years and peace of mind, and my people should bless me. All this, he said, should surely come to pass.”

And Penelope said, “If the gods are going to vouchsafe you a happier time in your old age, you may hope then to have some respite from misfortune.”

Thus did they converse. Meanwhile Eurynome and the nurse took torches and made the bed ready with soft coverlets; as soon as they had laid them, the nurse went back into the house to go to her rest, leaving the chamber slave Eurynome to show Odysseus and Penelope to bed by torch light.

vocabulary

ἀτθῆλος destructive (οἶδα)
ἄρουρα land ~arable
ἀσπασίως gladly, with glad
 welcome (ἀσπάζομαι)
ἀφύσσω tap, draw
βλέφαρον eyelid
βουκόλος herdsman (βοῦς)
διογενής (τι) born of Zeus (δῖος)
ἐρατεινός pleasant, delightful
 (ἔρος)
εὐνάζω lay down; (mp) have sex
 (εὐνή)
θεσμός place, site (τίθημι)
ἴφιος (τι) strong, fat, goodly
 (ἴφθιμος)
λέκτρον bed (λέχος)
μογέω toil, suffer
οἰζύω suffer (οἰζύς)
ὄρχηθμός dancing (ὀρχέομαι)
παλαιός old (πάλαι)
πάντη everywhere (πᾶς)
πίειρα fat, rich, fertile ~*pine*; also

πίων, πῖος

πίθος barrel, big jar
σκιόεντα < σκίοεις, shade-giving,
 ACC (σκιά)
σφάζω cut the throat

conjugations

ἀγαγοῦσα < ἄγω, AOR PPL NOM S
ἀνέσχετο < ἀνέχω, AOR
ἔθηκεν < τίθημι, AOR
έσορῶσ' < εἰσοράω, PPL NOM S
έταρπήτην < τέρω, 3DUAL AOR
ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR
ἴκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR
τερπέσθην < τέρω, 3DUAL IMPF

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων
ἅπαντα < ἅπας
γυναῖκας < γυνή, ACC PL
γυναικῶν < γυνή, GEN PL
κῆδέ < κῆδος, ACC PL
πόδας < πούς, ACC PL

- 295 ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα
 ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἴκοντο·
 αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης
 παῦσαν ἄρ' ὀρχηθμοῖο πόδας, παῦσαν δὲ γυναῖκας,
 αὐτοὶ δ' εὐνάζοντο κατὰ μέγαρα σκιάοντα.
- 300 τῶ δ' ἐπεὶ οὖν φιλότητος ἐταρπήτην ἐρατεινῆς,
 τερπέσθην μῦθοισι, πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
 ἢ μὲν ὅσ' ἐν μεγάροισιν ἀνέσχετο διὰ γυναικῶν
 ἀνδρῶν μνηστήρων ἐσορῶσ' αἴδηλον ὄμιλον,
 οἱ ἔθεν εἵνεκα πολλά, βόας καὶ ἴφια μῆλα,
- 305 ἔσφαζον, πολλὸς δὲ πίθων ἠφύσσετο οἶνος·
 αὐτὰρ διογενῆς Ὀδυσσεύς, ὅσα κήδε' ἔθηκεν
 ἀνθρώποις ὅσα τ' αὐτὸς οἰζύσας ἐμόγησε,
 πάντ' ἔλεγ'· ἢ δ' ἄρα τέρπετ' ἀκούουσ', οὐδέ οἱ ὕπνος
 πίπτειν ἐπὶ βλεφάροισι πάρος καταλέξαι ἅπαντα.
- 310 ἦρξατο δ', ὡς πρῶτον Κίκονας δάμασ', αὐτὰρ ἔπειτα
 ἦλθεν Λωτοφάγων ἀνδρῶν πείραν ἄρουραν·

ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν. οἱ μὲν ἔπειτα 295

|glad, wel-|bed |old |place, site· :ΟΝΤΟ·
|coming

αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ |herdsman ἠδὲ συβώτης

παῦσαν ἄρ' |dancing πόδας, παῦσαν δὲ γυναῖκας,

αὐτοὶ δ' |lay down; κατὰ μέγαρα |shade-giving
(mp) have

τῷ δ' ἐπεὶ οὖν φιλότητος ἔταρπήτην |pleasant , 300

τερπέσθην μῦθοισι, πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,

ἢ μὲν ὅσ' ἐν μεγάροισιν ἀνέσχετο διὰ γυναικῶν

ἀνδρῶν μνηστήρων ἐσορῶσ' |destructive ἔμιλον,

οἱ ἔθεν εἵνεκα πολλά, βόας καὶ |strong, fat, goodly

|cut the throat· ἄλλος δὲ |barrel, |tap, draw οἶνος· 305
|big jar

αὐτὰρ διογενὴς Ὀδυσσεύς, ὅσα κήδε' ἔθηκεν

ἀνθρώποις ὅσα τ' αὐτὸς |suffer |toil,
|suffer ,

|everywhere, ἢ δ' ἄρα τέρπετ' ἀκούουσ', οὐδέ οἱ ὕπνος

πίπτειν ἐπὶ |eyelid πάρος καταλέξει ἅπαντα.

ἤρξατο δ', ὡς πρῶτον Κίκονας δάμασ', αὐτὰρ ἔπειτα 310

ἦλθεν Λωτοφάγων ἀνδρῶν |fat ἄρουραν·

When she had conducted them to their room she went back, and they then came joyfully to the rites of their own old bed. Telemachus, Philoetius, and the swineherd now left off dancing, and made the women leave off also. They then laid themselves down to sleep in the cloisters.

When Odysseus and Penelope had had their fill of love they fell talking with one another. She told him how much she had had to bear in seeing the house filled with a crowd of wicked suitors who had killed so many sheep and oxen on her account, and had drunk so many casks of wine. Odysseus in his turn told her what he had suffered, and how much trouble he had himself given to other people. He told her everything, and she was so delighted to listen that she never went to sleep till he had ended his whole story.

He began with his victory over the Cicons, and how he thence reached the fertile land of the Lotus-eaters.

vocabulary

ἀδινός milling, throbbing; also
 ἀδινός
ἀκήριος unharmed; spiritless
 (κήρ)
ἄλυξαν < ἀλύσκω, avoid, be a
 shirker 3PL AOR (ἀλέομαι)
ἀναρπάζω carry off (ἀρπάζω)
ἀφικάνω (αᾶ) be arrived (ικνέομαι)
ἐλεαίρω to pity, have mercy on
 (ἔλεος)
ἐσθίω eat ~eat
ἔταρος (f/m) companion; also
 εταίρα, εταῖρος
εὐκνήμιδας < ἐκνήμις, (ἶ)
 well-greaved, ACC (κνημῖς)
εὐρώοντα < εὐρώεις, dank, squalid,
 ACC (εὐρώς)
θύελλα violent storm ~θύω
ἰχθυόεντα < ἰχθυόεις, full of fish,
 ACC (ἰχθύς)
ποινή blood-price ~penalty
πολυκλήϊδι < πολυκλήϊς, having
 many oarlocks, DAT

πολυμηχανή resourcefulness

(μηχος)
τυτθός a little; small, young
ὑπέδεκτο < ὑποδέχομαι, welcome,
 accept, suffer AOR (δέχομαι)
ὑπεκφεύγω stay, get away (φεύγω)
φθόγγος voice ~diphthong
χράω attack; (mid) use, be
 endowed with, lack (χρή); also
 ἐπιχράω, χραύω

conjugations

εἶσιδε < εἰσοράω, AOR
ἦλυθεν < ἔρχομαι, AOR
ἴκεθ' < ἰκνέομαι, AOR
ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF
ἴκετο < ἰκνέομαι, AOR
ὄλεσαν < ὄλλυμι, 3PL AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
βαρέα < βαρύς
νηϊ < νηῦς, DAT S
πατριῶ < πατρίς, ACC S

ἦδ' ὅσα Κύκλωψ ἔρξε, καὶ ὡς ἀπετείσατο ποιῆν
 ἰφθίμων ἐτάρων, οὓς ἤσθιεν οὐδ' ἐλείπειν·

ἦδ' ὡς Αἴολον ἴκεθ', ὅ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο

315

καὶ πέμπ', οὐδέ πω αἶσα φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι

ἦην, ἀλλὰ μιν αὐτίς ἀναρπάξασα θύελλα

πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρεν βαρέα στενάχοντα·

ἦδ' ὡς Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην ἀφίκανεν,

οἱ νῆας τ' ὄλεσαν καὶ εὐκνήμιδας ἐταίρους

320

πάντας· Ὀδυσσεὺς δ' οἶος ὑπέκφυγε νηῖ μελαίνῃ.

καὶ Κίρκης κατέλεξε δόλον πολυμηχανίην τε,

ἦδ' ὡς εἰς Αἴδεω δόμον ἤλυθεν εὐρώεντα

ψυχῇ χρησόμενος Θηβαίου Τειρεσίαο

νηῖ πολυκλήιδι, καὶ εἶσιδε πάντας ἐταίρους

325

μητέρα θ', ἣ μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα·

ἦδ' ὡς Σειρήνων ἀδινάων φθόγγον ἄκουσεν,

ὥς θ' ἴκετο Πλαγκτὰς πέτρας δεινὴν τε Χάρυβδι

Σκύλλην θ', ἣν οὐ πώ ποτ' ἀκήριοι ἄνδρες ἄλυξαν·

ἦδ' ὅσα Κύκλωψ ἔρξε, καὶ ὡς ἀπετείσατο |blood-price

ἰφθίμων ἐτάρων, οὖς ἤσθιεν οὐδ' |pity

ἦδ' ὡς Αἴολον ἴκεθ', ὃ μιν πρόφρων |welcome, ac-
cept, suffer

καὶ πέμπ', οὐδέ πω αἶσα φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι 315

ἦην, ἀλλὰ μιν αὖτις |carry off |violent
storm

πόντον ἐπ' |full of fish φέρειν |heavy στενάχοντα'

ἦδ' ὡς Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην |be arrived ,

οἱ νῆας τ' ὄλεσαν καὶ εὐκνήμιδας ἐταίρους

πάντας· Ὀδυσσεὺς δ' οἶος |stay, get away, ἄμελαίνῃ. 320

καὶ Κίρκης κατέλεξε δόλον |resourcefulness τε,

ἦδ' ὡς εἰς Ἄϊδεω δόμον ἦλυθεν |dank,
squalid

ψυχῇ |attack; (mid) use, ἵβεν Τειρεσίαο
endowed with, lack

νηϊ̂ |having many oarlocks .δε πάντας ἐταίρους

μητέρα θ', ἣ μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε |a little; τα' 325

ἦδ' ὡς Σειρήνων |milling, |voice |small,
|throbbing |young
ἀκούσεν,

ὥς θ' ἴκετο Πλαγκτὰς πέτρας δεινὴν τε Χάρυβδι

Σκύλλην θ', ἣν οὐ πώ ποτ' |unharmed; δρες |avoid, be a shirker
|spiritless

He told her all about the Cyclops and how he had punished him for having so ruthlessly eaten his brave comrades; how he then went on to Aeolus, who received him hospitably and furthered him on his way, but even so he was not to reach home, for to his great grief a hurricane carried him out to sea again; how he went on to the Laestrygonian city Telepylos, where the people destroyed all his ships with their crews, save himself and his own ship only. Then he told of cunning Circe and her craft, and how he sailed to the chill house of Hades, to consult the ghost of the Theban prophet Teiresias, and how he saw his old comrades in arms, and his mother who bore him and brought him up when he was a child; how he then heard the wondrous singing of the Sirens, and went on to the wandering rocks and terrible Charybdis and to Scylla, whom no man had ever yet passed in safety;

*vocabulary***ἀγήραος** ageless (γέρας)**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)**ἄλυξεν** < ἀλύσκω, avoid, be a shirker AOR (ἀλέομαι)**ἀφίκετο** < ἀφικνέομαι, arrive AOR (ἰκνέομαι)**ἐπορούω** rush at (ορούω)**ἔσθητα** < ἐσθής, (f, 3) clothes, ACC (ἔννυμι)**κατέπεφνον** kill**κατερύκω** (ὄ) hold back (ἐρύω)**κεραυνός** thunderbolt**λιλαίομαι** want to do, to happen~*lascivious***λυσιμελής** (ὄ) limb-relaxing (μέλος)**μελέδημα** (n) pl: anxiety, grief (μέλω)**μογέω** toil, suffer**νύμφη** nymph; bride**σπέεσι** < σπέος, (n, 3) cave, DAT~*spelunker*; also σπέϊος**ὕψιβρεμέτης** high-thunderer**φάσκω** declare, promise, think (φημί)**ψολόεντι** < ψολόεις, smoky, DAT*conjugations***δόντες** < δίδωμι, AOR PPL NOM PL**ἔβαλε** < βάλλω, AOR**εἶπεν** < εἶπον, AOR**θήσειν** < τίθημι, FUT INF**ἴκετ'** < ἰκνέομαι, AOR**ταρπήμεναι** < τέρω, AOR INF**τιμήσαντο** < τιμάω, 3PL AOR*declensions***ἄλλ'** < ἄλλος**ἔπος** ACC S**ἡματα** < ἡμαρ, ACC PL**κῆρας** < κήρ, ACC PL**νηα** < νηῦς, ACC S**νηϊ** < νηῦς, DAT S**πόσιν** < πόσις, ACC S

ἦδ' ὡς Ἥελίοιο βόας κατέπεφνον ἑταῖροι·

330

ἦδ' ὡς νῆα θοὴν ἔβαλε ψολόεντι κεραυνῶ

Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ἀπὸ δ' ἔφθιθεν ἐσθλοὶ ἑταῖροι

πάντες ὁμῶς, αὐτὸς δὲ κακὰς ὑπὸ κῆρας ἄλυξεν·

ὡς θ' ἴκετ' Ὠγυγίην νῆσον νύμφην τε Καλυψῶ,

ἣ δὴ μιν κατέρυκε, λιλαιομένη πόσιν εἶναι,

335

ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι καὶ ἔτρεφεν ἠδὲ ἔφασκεν

θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἦματα πάντα·

ἀλλὰ τοῦ οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν·

ἦδ' ὡς ἐς Φαίηκας ἀφίκετο πολλὰ μογήσας,

οἱ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὡς τιμήσαντο

340

καὶ πέμψαν σὺν νηϊ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,

χαλκὸν τε χρυσόν τε ἄλις ἐσθῆτά τε δόντες.

τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπεν ἔπος, ὅτε οἱ γλυκὺς ὕπνος

λυσιμελῆς ἐπόρουσε, λύων μελεδήματα θυμοῦ.

Ἦ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

345

ὁππότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα ἐέλπετο ὄν κατὰ θυμὸν

εὐνῆς ἧς ἀλόχου ταρπήμεναι ἠδὲ καὶ ὕπνου,

how his men then ate the cattle of the sun-god, and how Zeus therefore struck the ship with his thunderbolts, so that all his men perished together, himself alone being left alive; how at last he reached the Ogygian island and the nymph Calypso, who kept him there in a cave, and fed him, and wanted him to marry her, in which case she intended making him immortal so that he should never grow old, but she could not persuade him to let her do so; and how after much suffering he had found his way to the Phaeacians, who had treated him as though he had been a god, and sent him back in a ship to his own country after having given him gold, bronze, and raiment in great abundance. This was the last thing about which he told her, for here a deep sleep took hold upon him and eased the burden of his sorrows.

Then Athena bethought her of another matter. When she deemed that Odysseus had had both of his wife and of repose,

vocabulary

αἶα land (γαῖα)**ἀκάχηται** < ἀχέω, grieve, vex 3s
PRES PASS ~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι**ἀνιόντι** < ἀνειμι, go up, inland, to,
back PPL DAT S (εἶμι)**ἄπειμι** be absent, go away, return
(εἶμι)**ἐνιπλήσωσιν** < ἐμπίπλημι, fill 3PL
AOR SUBJ (πληθύς)**ἔπαυλος** animal pen, yard (αὐλῆς)**ἠργιγένεια** early-born (ἠρι)**κεκορήμεθ'** < κορέννυμι, (ὑ) sate; pf,
mp: have enough PF ~cereal**κομίζω** take; attend to (κάμνω);
also κομέω**ληγίζομαι** plunder (ληγίς)**μαλακός** soft**πεδάασκον** < πεδάω, impede, chain
3PL IMPF (πούς)**πινυτός** wise**πολυδένδρεος** thickly forested
(δένδρεον)**πολυήρατος** charming, desirable
(ἔρος)**πολυκηδέα** < πολυκηδής, troubling,
grievous, ACC (κηδος)**τέλλω** direct ~teleology**ὑπερφίαλος** heedless, arrogant**φάτις** (f) report, rumor (φημί)**φώς** (n) =φάος**χρυσόθρονος** (ὑ) golden-throned
(χρυσός)

conjugations

δώσουσ' < δίδωμι, 3PL FUT**ἔκτανον** < κτείνω, AOR**ἰέμενον** < ἴημι, PPL ACC S**ἰκόμεθ'** < ἰκνέομαι, AOR**ὀψόμενος** < ὀράω, FUT PPL NOM S**ᾠρσεν** < ὀρνυμι, AOR**ᾠρτο** < ὀρνυμι, AOR

declensions

ἄλγεσι < ἄλγος, DAT PL**ἄλλα** < ἄλλος**ἀμφοτέρω** < ἀμφότερος**γύναι** < γυνή, VOC S**κτήματα** < κτήμα, ACC PL**πατέρ'** < πατήρ, ACC S

αὐτίκ' ἀπ' Ὀκεανοῦ χρυσόθρονον ἠριγένειαν
 ὤρσεν, ἕν' ἀνθρώποισι φόως φέροι. ὤρτο δ' Ὀδυσσεὺς
 εὐνῆς ἐκ μαλακῆς, ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν·

350

«ᾠ γύναι, ἦδη μὲν πολέων κεκορήμεθ' ἀέθλων
 ἀμφοτέρω, σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν πολυκηδέα νόστον
 κλαίουσ'· αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι
 ἰέμενον πεδάασκον ἐμῆς ἀπὸ πατρίδος αἴης.

355

νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρω πολυήρατον ἰκόμεθ' εὐνήν,
 κτήματα μὲν, τά μοι ἔστι, κομιζέμεν ἐν μεγάροισι,
 μῆλα δ', ἃ μοι μνηστήηρες ὑπερφίαλοι κατέκειρον,
 πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ ληΐσσομαι, ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ
 δώσουσ', εἰς ὃ κε πάντας ἐνιπλήσωσιw ἐπαύλους.

360

ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ πολυδένδρεον ἀγρὸν ἄπειμι
 ὀψόμενος πατέρ' ἐσθλόν, ὃ μοι πυκινῶς ἀκάχηται·
 σοὶ δέ, γύναι, τόδ' ἐπιστέλλω πιτυτῆ περ εὐόση·
 αὐτίκα γὰρ φάτις εἶσιw ἅμ' ἠελίῳ ἀνιόντι
 ἀνδρῶν μνηστήρων, οὓς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν·

αὐτίκ' ἀπ' Ὠκεανῷ |golden-throned |early-born

ᾠρσεν, ἕν' ἀνθρώποισι |light; |salva- ᾠρτο δ' Ὀδυσσεὺς
|tion; (pl) eyes

εὐνήσ' ἐκ |soft , ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον |direct

«ᾠ γύναι, ἦδη μὲν πολέων |sate; pf, mp: |έθλων 350
|have enough

ἀμφοτέρῳ, σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν |troubling, νόστον
|grievous

κλαίουσ'· αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι

ἴεμενον |impede, ἐμῆς ἀπὸ πατρίδος |land .
|chain

νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρῳ |charming, |ικόμεθ' εὐνήν,
|desirable

κτήματα μὲν, τά μοι ἐστι, |take; ἐν μεγάροισι, 355
|attend

μῆλα δ', ἅ μοι μνηστῆρες |heedless, κατέκειρον,
|arrogant

πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ |plunder , ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ

δώσουσ', εἰς ὃ κε πάντας |fill |animal pen, yard

ἀλλ' ἦ τοι μὲν ἐγὼ |thickly forested ἀγρὸν |be absent, go
|away, return

ὀψόμενος πατέρ' ἐσθλόν, ὃ μοι πυκινῶς ἀκάχηται· 360

σοὶ δέ, γύναι, τόδ' ἐπιστέλλω |wise περ εὐούση·

αὐτίκα γὰρ |report, εἶσω ἅμ' ἠελίῳ |go up, in-
|rumor |land, to,

ἀνδρῶν μνηστήρων, οὓς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν·
|back

she bade gold-enthroned Dawn rise out of Oceanus that she might shed light upon mankind. On this, Odysseus rose from his comfortable bed and said to Penelope, “Wife, we have both of us had our full share of troubles, you, here, in lamenting my absence, and I in being prevented from getting home though I was longing all the time to do so. Now, however, that we have at last come together, take care of the property that is in the house. As for the sheep and goats which the wicked suitors have eaten, I will take many myself by force from other people, and will compel the Achaeans to make good the rest till they shall have filled all my yards. I am now going to the wooded lands out in the country to see my father who has so long been grieved on my account, and to yourself I will give these instructions, though you have little need of them. At sunrise it will at once get abroad that I have been killing the suitors;

*vocabulary***ἀπιθέω** disobey (πειθω)**ἄρειος** warlike (ἄρης)**βουκόλος** herdsman (βούς)**ἐξῆγε** < ἐξάγω, lead out IMPF (ἄγω)**ἐρεεῖνω** ask a question**θωρήσσω** arm with a breastplate
(θώραξ)**κατακρύπτω** hide, cover ~*cryptic*;
also κρύπτω**μηδέ** and not; not even**οἶγω** open (ἀνοίγνυμι)**πόλις** (f, 3) city ~*Minneapolis*;

also πόλις, πτόλις

προτιόσσεο < προτιόσσομαι, look at,

forebode IMPV (ᾔσσε)

ὑπερώϊον women's upper
chamber (ὑπέρ)*conjugations***ἀναβᾶσα** < ἀναβαίνω, AOR PPL NOM S**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF**ἦσθαι** < ἦμαι, PF INF**ᾤρσε** < ᾔρνυμι, AOR*declensions***γυναιξίν** < γυνή, DAT PL**τεύχεα** ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL**χθόνα** < χθών, ACC S*notes*24.1 **Κυλλήνιος**: a sacred mountain

εἰς ὑπερῶ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν

365

ἦσθαι, μηδέ τινα προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε.»

Ἦ ρά, καὶ ἀμφ' ὤμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλά,

ᾠρσε δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συμβώτην,

πάντας δ' ἔντε' ἄνωγεν ἀρήϊα χερσὶν ἐλέσθαι.

οἱ δέ οἱ οὐκ ἀπίθησαν, ἐθωρήσοντο δὲ χαλκῶ,

370

ᾠΐξαν δὲ θύρας, ἐκ δ' ἦιον· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.

ἦδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα, τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη

νυκτὶ κατακρύψασα θοῶς ἐξῆγε πόλῆος.

εἰς |women's' upper chamber
 ἦσαν, |and not; not|look at, forebode, "ask .»

365

Ἦ ῥά, καὶ ἀμφ' ὅμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλά,
 ὦρσε δὲ Τηλέμαχον καὶ |herdsman ἠδὲ συμβώτην,
 πάντας δ' ἔντε' ἄνωγεν |warlike ἕρσιν ἐλέσθαι.

οἱ δέ οἱ οὐκ |disobey , ἐθωρήσσοντο δὲ χαλκῶ,

|open δὲ θύρας, ἐκ δ' ἦιον· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.

370

ἤδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα, τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη

νυκτὶ |hide, cover θοῶς |lead |city
 |out

go upstairs, therefore, and stay there with your women. See nobody and ask no questions.”

As he spoke he girded on his armour. Then he roused Telemachus, Philoetius, and Eumaeus, and told them all to put on their armour also. This they did, and armed themselves. When they had done so, they opened the gates and sallied forth, Odysseus leading the way. It was now daylight, but Athena nevertheless concealed them in darkness and led them quickly out of the town.

vocabulary

ἀκάκητα (epithet of Hermes)**ἄντρον** cave**ἀποπέσησιν** < ἀποπίπτω, fall off
AOR SUBJ (πέτομαι)**ἀσφοδελός** flowering with
asphodel**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**εἶδωλον** phantom, unreal image
(οἶδα)**ἐξεκαλείτο** < ἐκκαλέω, call forth
IMPF (καλέω)**εὐρώεντα** < εὐρώεις, dank, squalid,
ACC (εὐρώς)**θέλγω** charm, bewitch**θεσπέσιος** divine, wondrous
(ἐνέπω)**κέλευθος** (f, neuter pl.) way, path
(κελεύω)**κινέω** (i) set in motion, move,
remove ~kinetic**λειμῶνα** < λειμών, (m, 3) meadow,
ACC ~limnic**μυχός** recess, nook**νυκτερίδες** < νυκτερίς, (f) bat
(animal), NOM (νύξ)**ὄμμα** (n) eye**ὄρμαθός** series of things (ὄρμος)**πάρ** near; because of ~parallel;
also παρά**ποτέονται** < ποτάομαι, fly about
3PL (πέτομαι)**ράβδος** (f) rod, wand**ῥοή** pl: waters of a river (ρέω)**τετριγυῖαι** < τρίζω, scream PF PPL
NOM PL**τρίζω** scream**ὑπνώοντας** < ὑπνώω, sleep PPL ACC
PL (ὑπνος)

conjugations

εἶδρον < εὐρίσκω, 3PL AOR**ἴκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**καμόντων** < κάμνω, AOR PPL GEN PL

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

24.1 **Κυλλήνιος**: a sacred mountain

24

Ἑρμῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήμιος ἔξεκαλείτο
 ἀνδρῶν μνηστήρων· ἔχε δὲ ράβδον μετὰ χερσὶ
 καλὴν χρυσεῖην, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει,
 ὧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει·
 5 τῇ ῥ' ἄγε κινήσας, ταὶ δὲ τρίζουσαι ἔποντο.
 ὡς δ' ὅτε νυκτερίδες μυχῶ ἄντρου θεσπεσίῳ
 τρίζουσαι ποτέονται, ἐπεὶ κέ τις ἀποπέσῃσιν
 ὄρμαθου ἐκ πέτρης, ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται,
 ὡς αἱ τετριγυῖαι ἄμ' ἦϊσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν
 10 Ἑρμείας ἀκάκητα κατ' εὐρώεντα κέλευθα.
 παρ δ' ἴσαν Ὀκεανοῦ τε ῥοὰς καὶ Λευκάδα πέτρην,
 ἠδὲ παρ' Ἡελίοιο πύλας καὶ δῆμον Ὀνειρώων
 ἦϊσαν· αἶψα δ' ἔκοντο κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,
 ἔνθα τε ναίουσι ψυχαί, εἶδωλα καμόντων.
 15 Εὐρον δὲ ψυχὴν Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
 Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἶδός τε δέμας τε
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.

24

- Ἐρμῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήνιος |call forth
 ἀνδρῶν μνηστήρων· ἔχε δὲ |rod, wand· ἐτὰ χερσὶ
 καλὴν χρυσεῖην, τῆ τ' ἀνδρῶν |eye |charm, ,
 |bewitch
 ὧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ |sleep ἐγείρει·
- τῆ ῥ' ἄγε |move, , ταὶ δὲ |scream ἔποντο. 5
 |remove
 ὡς δ' ὅτε |bat (animal) |recess, |cave |divine,
 |nook |wondrous
 |scream |fly about , ἐπεὶ κέ τις |fall off
- |series of things ἵτρης, ἀνά τ' ἀλλήλησιν ἔχονται,
 ὧς αἶ |scream ἄμ' ἦϊσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν
- Ἐρμείας |(epithet of Her-|dank, |way, path 10
 |mes) |squalid
 παρ δ' ἴσαν Ὠκεανοῦ τε |waters· αἶ Λευκάδα πέτρην,
 ἠδὲ παρ' Ἡελίοιο πύλας καὶ δῆμον Ὀνειρών
 ἦϊσαν· αἶψα δ' ἴκοντο κατ' |flowering |meadow ,
 |with aspho-
 ἔνθα τε ναίουσι ψυχαί, |phantom |del .αμόντων.
- Εὐρον δὲ ψυχὴν Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος 15
 καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
 Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα.

Then Hermes of Cyllene summoned the ghosts of the suitors, and in his hand he held the fair golden wand with which he seals men's eyes in sleep or wakes them just as he pleases; with this he roused the ghosts and led them, while they followed whining and gibbering behind him. As bats fly squealing in the hollow of some great cave, when one of them has fallen out of the cluster in which they hang, even so did the ghosts whine and squeal as Hermes the healer of sorrow led them down into the dark abode of death. When they had passed the waters of Oceanus and the rock Leucas, they came to the gates of the sun and the land of dreams, whereon they reached the meadow of asphodel where dwell the souls and shadows of them that can labour no more.

Here they found the ghost of Achilles son of Peleus, with those of Patroclus, Antilochus, and Ajax, who was the finest and handsomest man of all the Danaans after the son of Peleus himself.

*vocabulary***ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)**ἀλῶναι** < ἀλίσκομαι, be captured
AOR INF (εἰλύω)**ἀπονήμενος** < ἀπονίημι, enjoy, use
AOR PPL NOM S**εἶμαρτο** < μείρομαι, receive as a
portion PLUPF ~ *Moirā***ἐπέσπον** < ἐφέπω, drive, meet,
follow 3PL AOR (ἔπομαι)**ἐπισπεῖν** < ἐφέπω, drive, meet,
follow AOR INF (ἔπομαι)**ἦρα'** < αἶρω = αἰέρω 2S AOR**οἰκτρός** pitiable (οἰζύς)**ὄλοός** destructive (ὄλλυμι); also
ὄλουή**ὀμιλέω** (ι) associate with ~ *homily***ὀπίσσω** after, back (ἐπί); also
ὀπίσω**ὄφελος** < ὀφείλω, owe, should, if
only 2S AOR (ὀφέλλω)**πότημος** fate ~ *petal***προσφωνέω** speak to**τερπικέρανος** thunder-lover
(τέρπω)**τύμβος** grave mound ~ *tomb**conjugations***ἀγγέρασθ'** < ἀγείρω, 3PL PLUPF**ἀλεύεται** < ἀλέομαι, 3S PRES**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**ἦλυθ'** < ἔρχομαι, AOR**θάνον** < θνήσκω, 3PL AOR**παραστήσεσθαι** < παρίστημι, FUT INF**φάμεν** < φημί, IMPF*declensions***ἄλγε'** < ἄλγος, ACC PL**ἦματα** < ἦμαρ, ACC PL**κλέος** ACC S**μέγα** < μέγας

ὡς οἱ μὲν περὶ κείνον ὀμίλειον· ἀγχίμολον δὲ
 20 ἤλυθ' ἔπι ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαιο
 ἀχθυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγγέραθ', ὅσοι ἅμ' αὐτῷ
 οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.
 τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεε Πηλεΐωνος·

«Ἀτρείδη, περὶ μὲν σε φάμεν Δὶ τερπικεραύνῳ

25 ἀνδρῶν ἠρώων φίλον ἔμμεναι ἤματα πάντα,
 οὔνεκα πολλοῖσιν τε καὶ ἰφθίμοισιν ἄνασσεσ
 δήμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί.
 ἦ τ' ἄρα καὶ σοὶ πρῶτ' παραστήσεσθαι ἔμελλε
 μοῖρ' ὀλοή, τὴν οὐ τις ἀλεύεται, ὅς κε γένηται.
 30 ὡς ὄφελος τιμῆς ἀπονήμενος, ἧς περ ἄνασσεσ,
 δήμῳ ἐνὶ Τρώων θάνατον καὶ πότμον ἐπισπεῖν·
 τῷ κέν τοι τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,
 ἠδέ κε καὶ σῶ παιδὶ μέγα κλέος ἦρα' ὀπίσσω·
 νῦν δ' ἄρα σ' οἰκτίστῳ θανάτῳ εἴμαρτο ἀλῶναι.»

35 Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρείδαιο·

ὥς οἱ μὲν περὶ κείνον	associate with	nearby	δὲ	
ἦλθ' ἐπι ψυχῇ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαι				20
ἀχθυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγγέραθ', ὅσοι ἄμ' αὐτῷ				
οἴκῳ ἐν Αἰγίσθιοι θάνον καὶ	fate		ἐπέσπον.	
τὸν προτέρη ψυχῇ προσεφώνεε Πηλεΐωνος·				
«Ἀτρεΐδη, περὶ μὲν σε φάμεν Διὶ	thunder-lover			
ἀνδρῶν ἡρώων φίλον ἔμμεναι ἤματα πάντα,				25
οὔνεκα πολλοῖσιν τε καὶ ἰφθίμοισιν ἄνασσεσ				
δήμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγ' Ἀχαιοί.				
ἦ τ' ἄρα καὶ σοὶ πρωῒ παραστήσεσθαι ἔμελλε				
μοῖρ' destructive			οὔ τις ἀλεύεται, ὅς κε γένηται.	
ὥς	owe, should, only	if/enjoy, use	, ἦς περ ἄνασσεσ,	30
δήμῳ ἔνι Τρώων θάνατον καὶ	fate		ἐπισπεῖν·	
τῷ κέν τοι	grave mound		μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,	
ἦδέ κε καὶ σῷ παιδὶ μέγα κλέος ἦρα	after, back			
νῦν δ' ἄρα σ'	pitiable	θανάτῳ	receive as be captured a portion	
Τὸν δ' αὖτε ψυχῇ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαι·				35

They gathered round the ghost of the son of Peleus, and the ghost of Agamemnon joined them, sorrowing bitterly. Round him were gathered also the ghosts of those who had perished with him in the house of Aegisthus; and the ghost of Achilles spoke first.

“Son of Atreus,” it said, “we used to say that Zeus had loved you better from first to last than any other hero, for you were captain over many and brave men, when we were all fighting together before Troy; yet the hand of death, which no mortal can escape, was laid upon you all too early. Better for you had you fallen at Troy in the hey-day of your renown, for the Achaeans would have built a mound over your ashes, and your son would have been heir to your good name, whereas it has now been your lot to come to a most miserable end.”

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel*
ἀλείφατι < ἀλείφαρ, (n) oil, polish,
 DAT (ἀλείφω)
ἄλιος of the sea; fruitless
ἀναίσσω rise, rise quickly (ἀίσσω)
δάκρυ tear; also δάκρυον
ἐπιείκελος resembling (εἶκελος)
θεσπέσιος divine, wondrous
 (ἐνέπω)
ἵπποσύνη horsemanship (ἵππος)
καθήραντες < καθαίρω, clean AOR
 PPL NOM PL (καθαρός)
κατερύκω (ῶ) hold back (ἐρύω)
κάτθεμεν < κατατίθημι, put down
 AOR (τίθημι)
κείρω shave, sever, raze; devour,
 use up
λαίλαπι < λαίλαψ, (f) big storm, DAT
λιάρος balmy
μεγαλωσί very greatly
ὄλβιος happy, wealthy (ὄλβος)
παλαιός old (πάλαι)
πάμπαν completely

πρόπας = πᾶς

πτόλεμος war, battle ~*polemic*;
 also πόλεμος
στροφάλιγγι < στροφάλιγξ, (f) a
 whirl, eddy, DAT (τρέφω)
χαίτη lock of hair, mane

conjugations

ἔβαν < βαίνω, 3PL AOR
εἰδώς < οἶδα, PF PPL NOM S
ἐμαρνάμεθ' < μάρναμαι, IMPF
ἐνείκαμεν < φέρω, AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
ἦλυθε < ἔρχομαι, AOR
θάνες < θνήσκω, 2S AOR
κείσο < κείμαι, 2S IMPF
λελασμένος < λανθάνω, PF PPL NOM S
ὀρώρει < ὀρνυμι, PLUPF
πανσάμεθα < παύω, AOR

declensions

λεχέεσσι < λέχος, DAT PL
ὔδατι < ὕδωρ, DAT S
χρόα < χρώς, ACC S

«ὄλβιε Πηλέος υἱέ, θεοῖσ' ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
 ὃς θάνες ἐν Τροίῃ ἐκάς Ἄργεος· ἀμφὶ δέ σ' ἄλλοι
 κτείνοντο Τρώων καὶ Ἀχαιῶν υἱες ἄριστοι,
 μαρνάμενοι περὶ σείῳ· σὺ δ' ἐν στροφάλιγγι κούρης
 40 κείσο μέγας μεγαλωστί, λελασμένος ἵπποσυνάων.
 ἡμεῖς δὲ πρόπαν ἡμαρ ἐμαρνάμεθ'· οὐδέ κε πάμπαν
 παυσάμεθα πτολέμου, εἰ μὴ Ζεὺς λαίλαπι παῦσεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σ' ἐπὶ νῆας ἐνεΐκαμεν ἐκ πολέμοιο,
 κάθθεμεν ἐν λεχέεσσι, καθήραντες χροά καλὸν
 45 ὕδατί τε λιαρῶ καὶ ἀλείφατι· πολλὰ δέ σ' ἀμφὶ
 δάκρυα θερμὰ χέον Δαναοὶ κείροντό τε χαίτας.
 μήτηρ δ' ἐξ ἀλὸς ἦλθε σὺν ἀθανάτησ' ἀλίησιν
 ἀγγελίης αἴουσα· βοῇ δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρει
 θεσπεσίῃ, ὑπὸ δὲ τρόμος ἦλυθε πάντας Ἀχαιοῦς.
 50 καὶ νύ κ' ἀναΐξαντες ἔβαν κοίλας ἐπὶ νῆας,
 εἰ μὴ ἀνὴρ κατέρυκε παλαιά τε πολλά τε εἰδώς,
 Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνετο βουλή·

<<|happy, ^{TT}ηλέος υίέ, θεοῖσ' |resembling^α·χιλλεῦ,
|wealthy

ὄς θάνες ἐν Τροίῃ ἐκάς Ἄργεος· ἀμφὶ δέ σ' ἄλλοι

κτείνοντο Τρώων καὶ Ἀχαιῶν υἴες ἄριστοι,

μαρνάμενοι περὶ σείῳ· σὺ δ' ἐν |a whirl, eddy κονίης

κεῖσο μέγας |very greatly , λελασμένος |horsemanship .

40

ἡμεῖς δὲ |all ἦμαρ ἐμαρνάμεθ'· οὐδέ κε |completely

πανσάμεθα |war, battle , εἰ μὴ Ζεὺς |big storm ταῦσεν.

αὐτὰρ ἐπεὶ σ' ἐπὶ νῆας ἐνείκαμεν ἐκ πολέμοιο,

κάθθεμεν ἐν λεχέεσσι, |clean χροά καλὸν

ὔδατί τε |balmy καὶ |oil, polish πολλά δέ σ' ἀμφὶ

45

δάκρυα θερμὰ χέον Δαναοὶ |shave, sever,|lock of hair, mane
|raze; devour,

μήτηρ δ' ἐξ ἁλὸς ἦλθε σὺν ἀθανάτησ' ἀλίγησιν
|use up

|message, news^ς .σα· βοῆ δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρει

|divine, , ὑπὸ δὲ τρόμος ἦλυθε πάντας Ἀχαιοῦς.
|wondrous

καί νύ κ' |rise, rise quickly^ν .ν κοίλας ἐπὶ νῆας,

50

εἰ μὴ ἀνῆρ |hold back |old τε πολλά τε εἰδώς,

Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνετο βουλή·

“Happy son of Peleus,” answered the ghost of Agamemnon, “for having died at Troy far from Argos, while the bravest of the Trojans and the Achaeans fell round you fighting for your body. There you lay in the whirling clouds of dust, all huge and hugely, heedless now of your chivalry. We fought the whole of the livelong day, nor should we ever have left off if Zeus had not sent a hurricane to stay us. Then, when we had borne you to the ships out of the fray, we laid you on your bed and cleansed your fair skin with warm water and with ointments. The Danaans tore their hair and wept bitterly round about you. Your mother, when she heard, came with her immortal nymphs from out of the sea, and the sound of a great wailing went forth over the waters so that the Achaeans quaked for fear. They would have fled panic-stricken to their ships had not wise old Nestor whose counsel was ever truest checked them saying,

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate~ *agora***ἀδάκρυτος** (ᾧ) without tears

(δάκρυον)

ἀλείφατι ~ ἄλειφαρ, (n) oil, polish,

DAT (ἀλείφω)

ἄλιος of the sea; fruitless**ἄμβροτος** not mortal ~ *ambrosia***γλυκερός** sweet, pleasant~ *glycerine*; also γλυκός**ἔλιξ** twisted (εἰλύω)**ἐρώσαντο** ~ ῥώομαι, move nimbly,

rush, stream 3PL AOR

ἔσθητι ~ ἐσθής, (f, 3) clothes, DAT

(ἔννυμι)

θνητός mortal (θνήσκω)**θρηνέω** sing a dirge ~ *threnody***ἵππηες** ~ ἵππεύς, (m) charioteer,

NOM (ἵππος); also ἵππιοχάρμης

κοῦρος young man (κόρος); also

κούρητες

λιγύς clear, shrill**μέλιτι** ~ μέλι, (n, 3) honey, a sweet,

DAT (μελία)

οἰκτρός pitiable (οἰζύς)**ὀκτωκαιδέκατος** eighteenth**ὀλοφύρομαι** (ᾧ) lament; take pity

on

ὀπί ~ ὄψι, (f) voice, DAT**ὄρυμαγδός** din**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**πίονα** ~ πίων, (ι) fat, rich, fertile,ACC ~ *pine*; also πῖος, πείρα**πυρή** pyre ~ *pyre*; also πυρά**ὑπώρορε** ~ ὑπόρρυμι, set upon,arouse AOR ~ *hormone*; also ὄρρυμι

conjugations

ἔδομεν ~ δίδωμι, AOR**ἔσσαν** ~ ἔννυμι, 3PL AOR**ἔστησαν** ~ ἴστημι, 3PL AOR**ἔσχοντο** ~ ἔχω, 3PL AOR**ἔφαθ'** ~ φημί, IMPF**ἴσχεσθ'** ~ ἴσχω, PL IMPV**καίεο** ~ καίω, 2S IMPF**κατεκτάνομεν** ~ κατακτείνω, AOR**μετέειπεν** ~ μετέιπον, AOR**ὀρώρει** ~ ὄρρυμι, PLUPF**τεθνηότος** ~ θνήσκω, PF PPL GEN S**φεύγετε** ~ φεύγω, PL IMPV

declensions

γέροντος ~ γέρων, GEN S**εἶματα** ~ εἶμα, ACC PL

ὁ σφιν εὖ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 ἴσχεσθ', Ἀργεῖοι, μὴ φεύγετε, κοῦροι Ἀχαιῶν.

55

μήτηρ ἐξ ἀλὸς ἦδε σὺν ἀθανάτησ' ἀλίησιν
 ἔρχεται, οὗ παιδὸς τεθνηότος ἀντιώσα.
 ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἔσχοντο φόβου μεγάθυμοι Ἀχαιοί.
 ἀμφὶ δέ σ' ἔστησαν κοῦραι ἀλίιοιο γέροντος
 οἴκτρ' ὀλοφυρόμεναι, περὶ δ' ἄμβροτα εἴματα ἔσαν.

60

Μοῦσαι δ' ἐννέα πᾶσαι ἀμειβόμεναι ὀπὶ καλῇ
 θρήνεον· ἔνθα κεν οὔ τιν' ἀδάκρυτόν γ' ἐνόησας
 Ἀργείων· τοῖον γὰρ ὑπώρορε Μοῦσα λίγεια.
 ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν σε ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμῶρ
 κλαίομεν ἀθάνατοί τε θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι·

65

ὀκτωκαιδεκάτη δ' ἔδομεν πυρί· πολλὰ δ' ἐπ' αὐτῷ
 μῆλα κατεκτάνομεν μάλα πίονα καὶ ἔλικας βοῦς.
 καίεο δ' ἔν τ' ἐσθῆτι θεῶν καὶ ἀλείφατι πολλῷ
 καὶ μέλιτι γλυκερῷ· πολλοὶ δ' ἦρωες Ἀχαιοὶ
 τεύχεσιν ἐρρώσαντο πυρὴν πέρι καιομένοιο,

70

πέξοι θ' ἱππῆές τε· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.

ὁ σφιν εὖ φρονέων |assemble, καὶ μετέειπεν·
|debate

ἴhold back· ἄργεῖοι, μὴ φεύγετε, κοῦροι Ἀχαιῶν.

μήτηρ ἐξ ἀλὸς ἦδε σὺν ἀθανάτησ' ἀλίησιν

55

ἔρχεται, οὗ παιδὸς τεθνηότος ἀντιώσα·

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἔσχοντο φόβου μεγάθυμοι Ἀχαιοί.

ἀμφὶ δέ σ' ἔστησαν κοῦραι ἀλίιο γέροντος

|pitiable|lament; take pity, on· ἰ δ' |not mortal ἕματα ἔσσαν.

Μοῦσαι δ' ἐννέα πᾶσαι ἀμειβόμεναι |voice ἀλῆ

60

|sing a dirge· θα κεν οὐ τιν' |without γ' ἐνόησας
|tears

Ἀργείων· τοῖον γὰρ |set upon, arouse· ἀ |clear, .
|shrill

ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν σε ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμᾶρ

κλαίομεν ἀθάνατοί τε θεοὶ θνητοὶ τ' ἄνθρωποι·

|eighteenth δ' ἔδομεν πυρί· πολλὰ δ' ἐπ' αὐτῶ

65

μῆλα κατεκτάνομεν μάλα πίονα καὶ |twisted βούς.

καίεο δ' ἐν τ' |clothes θεῶν καὶ |oil, polish πολλῶ

καὶ |honey |sweet, πολλοὶ δ' ἦρωες Ἀχαιοὶ
|pleasant

τεύχεσιν |move nimbly,|pyre πέρι καιομένοιο,
|rush, stream

|on foot;|charioteer· πολὺς δ' |din ὀρώρει.
|footsol-
|dier

70

‘Hold, Argives, fly not sons of the Achaeans, this is his mother coming from the sea with her immortal nymphs to view the body of her son.’

“Thus he spoke, and the Achaeans feared no more. The daughters of the old man of the sea stood round you weeping bitterly, and clothed you in immortal raiment. The nine muses also came and lifted up their sweet voices in lament — calling and answering one another; there was not an Argive but wept for pity of the dirge they chaunted. Days and nights seven and ten we mourned you, mortals and immortals, but on the eighteenth day we gave you to the flames, and many a fat sheep with many an ox did we slay in sacrifice around you. You were burnt in raiment of the gods, with rich resins and with honey, while heroes, horse and foot, clashed their armour round the pile as you were burning, with the tramp as of a great multitude.

vocabulary

ἀγῶνι < ἀγών, (m, 3) gathering
place, DAT (ἄγω)

ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον,
ἀέθλιος, ἄθλον

αἰτέω ask for ~etiology

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute

ἄκρατος pure, unmixed ~crater

ἄκτῃ beach; cereal grain

ἀλείφατι < ἄλειφαρ, (n) oil, polish,
DAT (ἀλείφω)

ἀμφιφορῆα < ἀμφιφορεύς, (m)
amphora, ACC (φέρω)

ἔξοχος preeminent; beyond,
greatly

ἔταρος (f/m) companion; also
ἑταίρα, ἑταῖρος

ἠῶθεν at first light (ἠώς); also
ἕωθεν

μετόπισθε back (ἐπί)

μίγδα mingled (μίσγω)

περικλυτός highly renowned
(καλέω)

πλατεῖ < πλατύς, extensive, wide,
DAT

τηλεφανής visible from afar (φώς)

τύμβος grave mound ~tomb

φάσκω declare, promise, think
(φημί)

φλόξ φλογός (f) flame ~flame; also
φλέγμα

χωρίς separately (χῆρος)

conjugations

γεγάασι < γίγνομαι, 3PL PF

δῶκε < δίδωμι, AOR

εἶη < εἶω, IMPF

θανόντα < θνήσκω, AOR PPL ACC S

θανόντος < θνήσκω, AOR PPL GEN S

θῆκε < τίθημι, AOR

χεύαμεν < χέω, AOR

declensions

ἀνδράσιν < ἀνήρ, DAT PL

ἀριστήεσσιν < ἀριστεύς, DAT PL

ποντόφιν < πόντος, DAT

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σε φλόξ ἤγνυσεν Ἥφαιστοιο,
 ἠῶθεν δὴ τοι λέγομεν λεύκ' ὅστ' ἄχιλλεῦ,
 οἴνω ἐν ἀκρήτῳ καὶ ἀλείφατι. δῶκε δὲ μήτηρ
 χρύσειον ἀμφιφορῆα· Διωνύσοιο δὲ δῶρον
 75 φάσκ' ἔμεναι, ἔργον δὲ περικλυτοῦ Ἥφαιστοιο.
 ἐν τῷ τοι κείται λεύκ' ὅστέα, φαίδιμ' Ἄχιλλεῦ,
 μίγδα δὲ Πατρόκλιοι Μεινοιτιάδαο θανόντος,
 χωρὶς δ' Ἀντιλόχοιο, τὸν ἔξοχα τίεις ἀπάντων
 τῶν ἄλλων ἐτάρων μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα.
 80 ἀμφ' αὐτοῖσι δ' ἔπειτα μέγαν καὶ ἀμύμονα τύμβον
 χεύαμεν Ἀργείων ἱερὸς στρατὸς αἰχμητῶν
 ἀκτῆ ἔπι προουχούσῃ, ἐπὶ πλατεί Ἑλλησπόντῳ,
 ὥς κεν τηλεφανῆς ἐκ ποντόφιν ἀνδράσιω εἴη
 τοῖσ', οἳ νῦν γεγάασι καὶ οἳ μετόπισθεν ἔσσονται.
 85 μήτηρ δ' αἰτήσασα θεοὺς περικαλλέ' ἄεθλα
 θῆκε μέσῳ ἐν ἀγῶνι ἀριστήεσσι Ἀχαιῶν.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σε |*flame* ἤγνυσεν Ἑφαιίστοιο,

|*at first light*. οἱ λέγομεν λεύκ' ὅστ' ἔ, Ἀχιλλεῦ,

οἶνω ἐν |*pure* καὶ |*oil, polish* . δῶκε δὲ μήτηρ

χρῦσεον |*amphora* Διωνύσοιο δὲ δῶρον

|*declare, promise, think*, ... ι, ἔργον δὲ |*highly renowned* Ἑφαιίστοιο. 75

|*mingled* ἔ Πατρόκλιο Μενoitιάδαο θανόντος,

|*separately* Ἀντιλόχοιο, τὸν |*preeminent; beyond, greatly* ἰάντων

τῶν ἄλλων ἐτάρων μετὰ Πατρόκλόν γε θανόντα.

ἀμφ' αὐτοῖσι δ' ἔπειτα μέγαν καὶ ἀμύμονα |*grave mound* 80

χεύαμεν Ἀργείων ἱερὸς στρατὸς |*spearman*

|*beach; grain*, ἕπι προυχούση, ἐπὶ |*extensive, wide*, πόντω,

ὥς κεν |*visible from afar* ἰοντόφιν ἀνδράσιν εἶη

τοῖσ', οἱ νῦν γεγάασι καὶ οἱ |*back* ἔσονται.

μήτηρ δ' |*ask for* θεοὺς περικαλλέ' |*prize* 85

θῆκε μέσω ἐν |*gathering place* ἄχαιῶν.

But when the flames of heaven had done their work, we gathered your white bones at daybreak and laid them in ointments and in pure wine. Your mother brought us a golden vase to hold them — gift of Dionysus, and work of Hephaestus himself; in this we mingled your bleached bones with those of Patroclus who had gone before you, and separate we enclosed also those of Antilochus, who had been closer to you than any other of your comrades now that Patroclus was no more.

“Over these the host of the Argives built a noble tomb, on a point jutting out over the open Hellespont, that it might be seen from far out upon the sea by those now living and by them that shall be born hereafter. Your mother begged prizes from the gods, and offered them to be contended for by the noblest of the Achaeans.

vocabulary

ἀγακλυτός very famous (κλέος)
ἀγχίμολος nearby (ἄγχι)
ἄθλον prize (ἀθλεύω); also ἀέθλιον, ἀέθλιος, ἄθλον
ἀντιβολέω meet, partake
ἀποφθίμαι mp: perish
ἀργυρόπεζα silver-footed (ἀργής)
διάκτορος epithet of Hermes
ζώννυνται < ζώννυμι, (ῶ) gird 3PL (ζώνη)
ἡδος (n, 3) pleasure (ἡδύς)
θαμβήσαντι < θαμβέω, be amazed
 AOR PPL NOM DUAL
θηήσαιο < θηέομαι, look at, behold, consider 2s AOR ~theater; also
 θάομαι, θεάομαι
κατάγω lead down, make landfall (ἄγω)
κατέθηκε < κατατίθημι, put down

AOR (τίθημι)

οἰκίον abode, nest (οἶκος)
οὐλόμενος ruinous
τάφος (f/m/n) (m) funeral, grave; (n) astonishment (θαμβέω)
τολυπέω carry out, carry through

conjugations

δαμέντων < δαμάζω, AOR PPL GEN PL
ἔγνω < γινώσκω, AOR
εἰσιδέσθην < εἰσοράω, 3DUAL AOR
ἦλθε < ἔρχομαι, AOR
θανών < θνήσκω, AOR PPL NOM S
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
ᾔλεσας < ὄλλυμι, 2s AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων
χερσί < χεῖρ, DAT PL

ἤδη μὲν πολέων τάφῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας
 ἠρώων, ὅτε κέν ποτ' ἀποφθιμένου βασιλῆος
 ζώννυνται τε νέοι καὶ ἐπεντύνωνται ἄεθλα·

90 ἀλλὰ κε κείνα μάλιστα ἰδὼν θηήσαιο θυμῶ,
 οἷ' ἐπὶ σοὶ κατέθηκε θεὰ περικαλλέ' ἄεθλα,
 ἀργυρόπεζα Θέτις· μάλα γὰρ φίλος ἦσθα θεοῖσιν.
 ὥς σὺ μὲν οὐδὲ θανῶν ὄνομ' ὤλεσας, ἀλλὰ τοι αἰεὶ
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους κλέος ἔσσειται ἐσθλόν, Ἄχιλλεῦ·
 95 αὐτὰρ ἐμοὶ τί τόδ' ἦδος, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσα;
 ἐν νόστῳ γάρ μοι Ζεὺς μήσατο λυγρὸν ὄλεθρον
 Αἰγίσθου ὑπὸ χερσὶ καὶ οὐλομένης ἀλόχοιο.»

Ἦς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε διάκτορος Ἀργεῖφόντης
 100 ψυχὰς μνηστήρων κατάγων Ὀδυσῆϊ δαμέντων.
 τῶ δ' ἄρα θαμβήσαντ' ἰθὺς κίον, ὡς ἐσιδέσθην.
 ἔγνω δὲ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαιο
 παῖδα φίλον Μελανῆος, ἀγακλυτὸν Ἀμφιμέδοντα·
 ξεῖνος γάρ οἱ ἔην Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων.

ἤδη μὲν πολέων ^(m) ^{funeral} |meet, partake
 grave; (n)
 ἠρώων, ὅτε κέν ^{astonishment} ^{imp: perish} βασιλῆος

|gird τε νέοι καὶ ἐπεντύωνται |prize

ἀλλά κε κείνα μάλιστα ἰδὼν ^{look} ^{at, ῥ,} 90
 behold, con-
 οἷ ἐπὶ σοὶ κατέθηκε θεὰ περικαλλέ ^{sider} |prize

|silver-footed Θέτις· μάλα γὰρ φίλος ἦσθα θεοῖσιν.

ὥς σὺ μὲν οὐδὲ θανῶν ὄνομ' ὤλεσας, ἀλλά τοι αἰεὶ
 πάντας ἐπ' ἀνθρώπους κλέος ἔσσεται ἐσθλόν, Ἀχιλλεῦ·

αὐτὰρ ἐμοὶ τί τόδ' ^{pleasure} εἰ πόλεμον ^{carry} 95
 out, carry
 ἐν νόστῳ γάρ μοι Ζεὺς μῆσατο λυγρὸν ^{through} ὀλεσθρον

Αἰγίσθου ὑπὸ χερσὶ καὶ ^{ruinous} ἀλόχοιο.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

|nearby δέ σφ' ἦλθε ^{epithet of Hermes} Ἰφόντης

ψυχὰς μνηστήρων ^{lead down, δυσῆι} ^{δαμέτων.} 100
 make land-
 τῶ δ' ἄρα ^{be amazed} ^{fall} ἰθὺς κίον, ὥς ἐσιδέεσθην.

ἔγνω δὲ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο

παῖδα φίλον Μελανῆος, ^{very famous} Ἀμφιμέδοντα·

ξείνος γάρ οἱ ἔην Ἰθάκῃ ἐνι ^{abode, nest} .ν.

You must have been present at the funeral of many a hero, when the young men gird themselves and make ready to contend for prizes on the death of some great chieftain, but you never saw such prizes as silver-footed Thetis offered in your honour; for the gods loved you well. Thus even in death your fame, Achilles, has not been lost, and your name lives evermore among all mankind. But as for me, what solace had I when the days of my fighting were done? For Zeus willed my destruction on my return, by the hands of Aegisthus and those of my wicked wife.”

Thus did they converse, and presently Hermes came up to them with the ghosts of the suitors who had been killed by Odysseus. The ghosts of Agamemnon and Achilles were astonished at seeing them, and went up to them at once. The ghost of Agamemnon recognised Amphimedon son of Melaneus, who lived in Ithaca and had been his host,

vocabulary

ἄλλως otherwise (ἄλλος)**ἀνάρσιος** hostile (ἄρα)**ἔδηλῆσαντ'** < δηλέομαι, hurt, spoil, steal 3PL AOR ~delenda; also

διαδηλέομαι

ἔρεμνός dark, murky**εὔσελμος** well-benched**κατήλυθον** < κατέρχομαι, come down, out from AOR (ἔρχομαι)**κεῖσε** thither**ὁμήλικες** < ὁμήλιξ, (m) of the same age, NOM (ἡλιξ); also ἡλιξ**οὔλος** woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

παραπείθω persuade; also πείθω,

ἐπιπείθομαι

περῶα cross; sell as a slave

(πείρω)

περιτάμνω surround to steal

(τέμνω)

προσφωνέω speak to**πτόλιν** < πτόλις, (f) city, ACC

~Minneapolis; also πόληος, πόλις

πτολίπορθος sacker of cities

(πόλις); also πτολιπόρθιος

πῶα < πῶϋ, (n, 3) flock of sheep,

ACC ~pastor

χέρσος (f) dry land

conjugations

ἔδυτε < δύω, 2PL AOR**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**κεκριμένοι** < κρίνω, PF PPL NOM PL**λέξαιτο** < λέγω, AOR OPT**μαχεούμενοι** < μάχομαι, PPL NOM PL**μέμνη** < μιμνήσκω, 2S PF**μέμνημαι** < μιμνήσκω, PF**ὄρσας** < ὄρνυμι, AOR PPL NOM S**παθόντες** < πάσχω, AOR PPL NOM PL

declensions

ἄνδρας < ἀνήρ, ACC PL**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**δῶ** < δῶμα, ACC S**εὐρέα** < εὐρύς**κύματα** < κῦμα, ACC PL**νήεσσι** < νηῦς, DAT PL**νηῶν** < νηῦς, GEN PL

- 105 τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρείδαι·
 «Ἀμφίμεδον, τί παθόντες ἐρεμνὴν γαίαν ἔδυτε
 πάντες κεκριμένοι καὶ ὀμήλικες; οὐδέ κεν ἄλλως
 κρινάμενος λέξαιτο κατὰ πτόλιν ἄνδρας ἀρίστους.
 ἦ ὕμῃ ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν
 110 ὄρσας ἀργαλέους ἀνέμους καὶ κύματα μακρά,
 ἦ που ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου
 βοῦς περιταμνομένους ἦδ' οἰῶν πῶεα καλά,
 ἦε περὶ πτόλιος μαχεούμενοι ἦδὲ γυναικῶν;
 εἶπέ μοι εἰρομένω· ξείνος δέ τοι εὐχομαι εἶναι.
 115 ἦ οὐ μέμνη, ὅτε κείσε κατήλυθον ὑμέτερον δῶ
 ὄτρυνέων Ὀδυσῆα σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ
 Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔπεσθαι εὐσσέλμων ἐπὶ νηῶν;
 μῆνι δ' ἐν οὐλῳ πάντα περήσαμεν εὐρέα πόντον,
 σπουδῇ παρπεπιθόντες Ὀδυσῆα πτολίπορθον.»
 120 Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀμφιμέδοντος·

Ἀτρεΐδη κύδιστε, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
 μέμνημαι τάδε πάντα, διοτρεφές, ὡς ἀγορεύεις·

τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρείδαι· 105

«Ἄμφίμεδον, τί παθόντες |dark, γαίαν ἔδυτε
|murky
πάντες |separate καὶ |of the same ἀγέ' ἕκην |otherwise
|separate λέξαιτο κατὰ |city ἄνδρας ἀρίστους.

ἦ ὕμ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν

ὄρσας ἀργαλέους ἀνέμους καὶ κύματα μακρά, 110

ἦ που |hostile ἄνδρες |hurt, spoil, ἐπὶ |dry land
|steal

βοῦς |surround to steal ἦδ' οἴων |flock of sheep.

ἦε περὶ |city μαχεούμενοι ἦδὲ γυναικῶν;

εἰπέ μοι εἰρομένω· ξείνος δέ τοι εὐχομαι εἶναι.

ἦ οὐ μέμνη, ὅτε |thither|come down, οὐτ' ἀπὸ... δῶ 115

ὄτρυνέων Ὀδυσῆα σὺν ἀντιθέω Μενελάω

Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔπεσθαι |well-benched ἐπὶ νηῶν;

μηνὶ δ' ἐν |woolly;...bane|cross; sell as εὐρέα πόντον,
|ful; whole |a slave

σπουδῇ |persuade Ὀδυσσῆα |sacker »

Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀμφιμέδοντος· 120

Ἀτρείδη κύδιστε, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

μέμνημαι τάδε πάντα, διοτρεφές, ὡς ἀγορεύεις·

so it began to talk to him.

“Amphimedon,” it said, “what has happened to all you fine young men — all of an age too — that you are come down here under the ground? One could pick no finer body of men from any city. Did Poseidon raise his winds and waves against you when you were at sea, or did your enemies make an end of you on the mainland when you were cattle-lifting or sheep-stealing, or while fighting in defence of their wives and city? Answer my question, for I have been your guest. Do you not remember how I came to your house with Menelaus, to persuade Odysseus to join us with his ships against Troy? It was a whole month ere we could resume our voyage, for we had hard work to persuade Odysseus to come with us.”

And the ghost of Amphimedon answered, “Agamemnon, son of Atreus, king of men, I remember everything that you have said,

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)
ἀλλύεσκειν < ἀναλύω, (ὄ) set free;
 take apart IMPF (λύω)
ἄτερ without, apart from ~ *Sp. sin*
ἀτρεκής precise, certain
ἄφαρ quickly
δαΐδας < δαΐς, (f) torch, ACC
δάμαρτα < δάμαρ, (f) wife, ACC
 (δόμος)
δὴν long time
ἐκτελέω complete, bring about
 (τέλος)
ἐπέιγω weigh upon, drive; (mid)
 hurry
ἐπήν when, after
ἐπιπείδομαι = πείθω
ἡμάτιος by day, daily (ἡμαρ)
ἡρνεῖτο < ἠρνεόμαι, refuse,
 withhold IMPF
καθέλῃσι < καθαιρέω, take down,
 close AOR SUBJ (αἰρέω)
κοῦρος young man (κόρος); also
 κούρητες
κτεατίζω get, bring into
 cultivation (κτηῖμα)
λεπτός thin
μερμηρίζω ponder
μεταμώνιος vain, ineffectual
μῖμνετ' < μῖμνω, stay, wait for,
 stand firm PL IMPV ~ *remain*; also
 μένω
μνώμεθ' < μνάομαι, be mindful of,
 woo, take for sex IMPF

~ *mnemonic*; also ὑπομνάομαι

νεμεσάω (act, mp) resent, blame;
 (mp) be shy, ashamed ~ *nemesis*
νήματ' < νῆμα, (n, 3) thread, yarn,
 NOM (νέω)

ὄλοός destructive (ὄλλυμι); also
 ὄλουή

παραδείτο < παρατίθημι, put near,
 put at risk AOR OPT (τίθημι)

περίμετρος very long (μέτρον)

σπεῖρον clothing, shroud, sail

στυγερός dreaded, feeling dread

~ *Styx*

τανηλεγέος < τανηλεγής,

woe-bringing, GEN

ταφήϊος funeral robe (θαμβέω)

τελεύτα < τελευτάω, bring about,
 finish IMPF (τέλος)

ὄφαίνεσκειν < ὄφαίνω, weave IMPF

ὄφαίνω weave

φᾶρος (n, 3) mantle; web

conjugations

ἐτύχθη < τεύχω, AOR

ἔφαθ' < φημί, IMPF

θάνε < θνήσκω, AOR

μετέειπε < μετέπον, AOR

ὄληται < ὄλλυμι, AOR SUBJ

στησαμένη < ἵστημι, AOR PPL NOM S

declensions

μνηστήρες < μνηστήρ, VOC PL

τέλος ACC S

φρεσί < φρήν, DAT PL

σοὶ δ' ἐγὼ εὖ μάλα πάντα καὶ ἀτρεκέως καταλέξω,
 ἡμετέρου θανάτοιο κακὸν τέλος, οἷον ἐτύχθη.

125

μνώμεθ' Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα·
 ἢ δ' οὔτ' ἠρνεῖτο στυγερόν γάμον οὔτε τελεύτα,
 ἡμῖν φραζομένη θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,
 ἀλλὰ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξε·
 στησαμένη μέγαν ἰστόν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινε,

130

λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπε·
 «κοῦροι, ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,
 μίμνετ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος
 ἐκτελέσω, μή μοι μεταμώνια νήματ' ὄληται,
 Λαέρτη ἥρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν

135

μοῖρ' ὀλοὴ καθέλησι τανηλεγέος θανάτοιο,
 μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσῆση,
 αἶ κεν ἄτερ σπείρου κεῖται πολλὰ κτεατίσσας.»
 ὣς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.
 ἔνθα καὶ ἡματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἰστόν,
 140 νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπὴν δαΐδας παραθείτο.

σοὶ δ' ἐγὼ εἶ μάλα πάντα καὶ |precise, certain καταλέξω,
 ἡμετέρου θανάτιο κακὸν |end , οἷον ἐτύχθη.

|be mindful of, ἦος δὴν οἰχομένοιο |wife 125
 |woo, take for sex

ἢ δ' οὐτ' |refuse στυγερὸν γάμον οὔτε |bring about, finish
 ἡμῖν φραζομένη θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν,
 ἀλλὰ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξε·
 στησαμένη μέγαν ἰστόν ἐνὶ μεγάροισιν |weave ,

|thin καὶ |very long |quickly ἡμῖν μετέειπε· 130

«κοῦροι, ἐμοὶ μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,
 μίμνετ' |weigh upon, ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε |mantle; web
 |drive; (mid)
 |complete |hurry, μή μοι |vain |thread ὀληται,

Λαέρτη ἥρωϊ |funeral robe ὅτε κέν μιν

μοῖρ' |de- |take down, |woe-bringing θανάτιο, 135
 |struc- |close
 |tive
 μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσῆση,

αἶ κεν |without clothing, ἵται πολλὰ |get, bring into
 |apart |shroud, sail |cultivation
 |from
 ὥς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὐτ' |persuade θυμὸς ἀγήνωρ.

ἔνθα καὶ |by day, daily |weave μέγαν ἰστόν,

νύκτας δ' |set free; take apart |torch |put near, |put at risk 140

and will tell you fully and accurately about the way in which our end was brought about. Odysseus had been long gone, and we were courting his wife, who did not say point blank that she would not marry, nor yet bring matters to an end, for she meant to compass our destruction: this, then, was the trick she played us. She set up a great tambour frame in her room and began to work on an enormous piece of fine needlework. ‘Sweethearts,’ said she, ‘Odysseus is indeed dead, still, do not press me to marry again immediately; wait — for I would not have my skill in needlework perish unrecorded — till I have completed a pall for the hero Laertes, against the time when death shall take him. He is very rich, and the women of the place will talk if he is laid out without a pall.’ This is what she said, and we assented; whereupon we could see her working upon her great web all day long, but at night she would unpick the stitches again by torchlight.

vocabulary

ἀλλύουσαν < ἀναλύω, (ὄ) set free;
take apart PPL ACC S (λύω)
ἀρτύναντε < ἀρτύνω, (ὄ) fashion,
prepare, plan AOR PPL NOM DUAL
(ἄρα); also ἀρτύω, ἐπαρτύω
ἔδειξεν < δείκνυμι, (ὄ) show, point
OUT AOR
ἐναλίγκιος like (+dat)
ἔξετέλεσσε < ἐκτελέω, complete AOR
(τέλος)
ἔσχατή border, farthest edge
(ἔσχατος)
ἔτος ἔτεος (n, 3) year
εὔτε when, as, since
ἐφεύρομεν < ἐφευρίσκω, come upon
AOR (εὐρίσκω)
ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)
ἡμαθόντος < ἡμαθόεις, sandy, GEN
(ψάμαθος)
λευγαλέως wretched, pitiful
~*lugubrious*
περικλυτός highly renowned
(καλέω)
πλύνω (ὄ) wash clothes
ποθέν from somewhere, from
anywhere
προτί =πρός
πτωχός poor, beggarly
~*pudendum*
σάφα with full understanding

σελήνη moon (σέλας)

σκήπτω prop up; pass: lean on
~*scepter*

τέτρατος fourth (τέσσαρες); also
τέταρτος

τρίετες for three years, ACC (ἔτος)

ὔστερος later, last (ὔστατος)

ὑφήνασα < ὑφαίνω, weave AOR PPL
NOM S

φᾶρος (n, 3) mantle; web

ᾠρη season, time ~*horoscope*

conjugations

ἔειπε < εἶπον, AOR

ἔληθε < λανθάνω, IMPF

ἐπήλυθον < ἐπέρχομαι, 3PL AOR

ἔστο < ἔννυμι, PLUPF

ἦγαγε < ἄγω, AOR

ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR

ἵκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR

φθινόντων < φθίω, PPL GEN PL

declensions

γέροντι < γέρων, DAT S

γυναικῶν < γυνή, GEN PL

δώματα < δῶμα, ACC PL

εἶματα < εἶμα, ACC PL

εἶματ' < εἶμα, ACC PL

ἡματα < ἡμαρ, NOM PL

νηϊ < νηῦς, DAT S

χροῖ < χρώς, DAT S

ὡς τριέτες μὲν ἔληθε δόλω καὶ ἔπειθεν Ἀχαιοὺς·
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὦραι,
 μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἤματα πόλλ' ἐτελέσθη,
 καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἣ σάφα ἦδη,
 145 καὶ τὴν γ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαὸν ἰστόν.
 ὡς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης.
 εὖθ' ἣ φᾶρος ἔδειξεν, ὑφήνασα μέγαν ἰστόν,
 πλύνασ', ἡελίῳ ἐναλίγκιον ἢ σελήνῃ,
 καὶ τότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα κακὸς ποθεν ἦγαγε δαίμων
 150 ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατήν, ὅθι δώματα ναῖε συβώτης.
 ἔνθ' ἦλθεν φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,
 ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος ἰὼν σὺν νηϊ̄ μελαίνῃ·
 τῶ δὲ μνηστῆρσι θάνατον κακὸν ἀρτύναντε
 ἕκοντο προτὶ ἄστυ περικλυτόν, ἣ τοι Ὀδυσσεὺς
 155 ὕστερος, αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἠγεμόνευε.
 τὸν δὲ συβώτης ἦγε κακὰ χροῖ̄ εἴματ' ἔχοντα,
 πτωχῶ̄ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἢ δὲ γέροντι,
 σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ̄ εἴματα ἔστο·

ὥς |for three years ᾗθηε δόλω καὶ ἔπειθεν Ἀχαιοὺς·

ἀλλ' ὅτε |fourth ἦλθεν |year καὶ ἐπήλυθον |season, time

μηνῶν |cause to , perish, ὅ ἡματα πόλλ' ἐτελέσθη,
|wane; (of time) pass

καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἣ |clearly ᾗδη,

καὶ τήν γ' |set free; take|come upon ἀγλαὸν ἱστόν.
|apart

145

ὥς τὸ μὲν |complete καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης.

|when, ὅ, |mantle; |show , |weave μέγαν ἱστόν,
as, |web
since
wash clothes ἴω |like ἥδ' |moon ,

καὶ τότε δὴ ῥ' Ὀδυσῆα κακός |from somewhere ἴμων

ἀγροῦ ἐπ' |border, far- ὅθι δώματα ναῖε συβώτης.
|the edge

150

ἔνθ' ἦλθεν φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,

ἐκ Πύλου |sandy ἰὼν σὺν νηϊ̃ μελαίνῃ·

τῶ δὲ μνηστῆρσιν θάνατον κακὸν |fashion,
|prepare,

ἔκοντο προτὶ ἄστρ' |highly , ἣ τοὶ Ὀδυσσεὺς
|renowned

|later, last , αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' |lead

155

τὸν δὲ συβώτης ἦγε κακὰ χροῖ̃ εἴματ' ἔχοντα,

|poor, |wretched |like ἥδὲ γέροντι,
|beggarly

|prop up; · τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῖ̃ εἴματα ἔστο·
|pass: lean
|on

She fooled us in this way for three years without our finding it out, but as time wore on and she was now in her fourth year, in the waning of moons and many days had been accomplished, one of her maids who knew what she was doing told us, and we caught her in the act of undoing her work, so she had to finish it whether she would or no; and when she showed us the robe she had made, after she had had it washed, its splendour was as that of the sun or moon.

“Then some malicious god conveyed Odysseus to the upland farm where his swineherd lives. Thither presently came also his son, returning from a voyage to Pylos, and the two came to the town when they had hatched their plot for our destruction. Telemachus came first, and then after him, accompanied by the swineherd, came Odysseus, clad in rags and leaning on a staff as though he were some miserable old beggar.

vocabulary

ἀέθλιον prize (ἀθλεύω); also
 ἀέθλιος, ἄεθλον, ἄθλον
αἰνόμορος horribly fated (μόρος)
ἀρχή beginning ~archetype
βιός bow, bow-string
βολή a hit with a missile; a
 glance (βάλλω)
ἐνίσσω scold, chide; revile; also
 ἐνίπτω
ἐντανύω string a bow (τανύω)
ἐξαπίνης suddenly
ἐπιδευέες < ἐπιδευής, needy, lacking
 (+gen), NOM
ἐποτρύνω (ῶ) urge, stir, dispatch
 (ὀτρύνω)
ἐτόλμα < τολμάω, dare IMPF (τλάω)
κατέθηκε < κατατίθημι, put down
 AOR (τίθημι)
κληῖω secure, bar (κλείς)
μηδέ and not; not even
νευρή bowstring ~neuro; also
 νευρά

ὄμοκλέω shout together (καλέω)
ὄχησ < ὄχεύς, (m) holder, fastener,
 bar, ACC
πολιός gray ~polio
πολυκερδείη great intelligence
 (κέρδος)
προγενής elder
προφανέντ' < προφαίνω, show;
 pass: appear AOR PPL ACC S (φάω)
σίδηρος iron ~siderite
τῆος meanwhile, for a while

conjugations

γνώναι < γινώσκω, AOR INF
δόμεναι < δίδωμι, AOR INF
θέμεν < τίθημι, AOR INF
τετληστί < τλάω, PF PPL DAT S

declensions

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL
ἔπεσιν < ἔπος, DAT PL
μέγα < μέγας
τεύχε' < τεύχεα, ACC PL

οὐδέ τις ἡμείων δύνατο γνῶναι τὸν ἔοντα,
 160 ἕξαπίνης προφανέντ', οὐδ' οἱ προγενέστεροι ἦσαν,
 ἀλλ' ἔπεσίν τε κακοῖσιν ἐνίσσομεν ἠδὲ βολῆσιν.
 αὐτὰρ ὁ τείος ἐτόλμα ἐνὶ μεγάροισιν εἴοισι
 βαλλόμενος καὶ ἐνισσόμενος τετληότι θυμῶ·
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο,
 165 σὺν μὲν Τηλεμάχῳ περικαλλέα τεύχε' αἰείρας
 εἰς θάλαμον κατέθηκε καὶ ἐκλήϊσεν ὀχῆας,
 αὐτὰρ ὁ ἦν ἄλοχον πολυκερδείησιν ἄνωγε
 τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σῖδηρον,
 ἡμῖν αἰνομόροισιν ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
 170 οὐδέ τις ἡμείων δύνατο κρατεροῖο βιοῖο
 νευρὴν ἐντανύσαι, πολλὸν δ' ἐπιδευέες ἦμεν.
 ἀλλ' ὅτε χεῖρας ἵκανεν Ὀδυσσῆος μέγα τόξον,
 ἔνθ' ἡμεῖς μὲν πάντες ὁμοκλέομεν ἐπέεσσι
 τόξον μὴ δόμεναι, μηδ' εἰ μάλα πόλλ' ἀγορεύοι,
 175 Τηλέμαχος δέ μιν οἶος ἐποτρύνων ἐκέλευσεν.

οὐδέ τις ἡμείων δύνατο γνῶναι τὸν ἔοντα,

|suddenly |show; pass: appear ἠἶ |elder ἦσαν, 160

ἀλλ' ἔπεσιν τε κακοῖσιν |scold ἦδὲ |hit; glance

αὐτὰρ ὁ |mean-|dare ἐνὶ μεγάροισιν ἐοῖσι

βαλλόμενος, καὶ |while, |for a |scold τετληότι θυμῶ·

ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο,

σὺν μὲν Τηλεμάχῳ περικαλλέα τεύχε' αἰείρας 165

ἔς θάλαμον κατέθηκε καὶ |secure, bar |holder, fas- |tener, bar

αὐτὰρ ὁ ἦν ἄλοχον |great intelligence ἄνωγε

τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε |iron

ἡμῖν |horribly fated |prize καὶ φόνου |beginning

οὐδέ τις ἡμείων δύνατο κρατεροῖο |bow, bow-string 170

|bow- |string a bow .πολλὸν δ' |needy, ἦμεν.
|string |lacking

ἀλλ' ὅτε χεῖρας ἴκανεν Ὀδυσσεύς μέγα τόξον, (+gen)

ἔνθ' ἡμεῖς μὲν πάντες |shout ἐπέεσσι
|together

τόξον μὴ δόμεναι, |and not; not even ἄλ' ἀγορεύοι,

Τηλέμαχος δέ μιν οἶος ἐποτρύνων ἐκέλευσεν. 175

He came so unexpectedly that none of us knew him, not even the older ones among us, and we reviled him and threw things at him. He endured both being struck and insulted without a word, though he was in his own house; but when the will of Aegis-bearing Zeus inspired him, he and Telemachus took the armour and hid it in an inner chamber, bolting the doors behind them. Then he cunningly made his wife offer his bow and a quantity of iron to be contended for by us ill-fated suitors; and this was the beginning of our end, for not one of us could string the bow — nor nearly do so. When it was about to reach the hands of Odysseus, we all of us shouted out that it should not be given him, no matter what he might say, but Telemachus insisted on his having it.

vocabulary

ἀγχιστίνος close together, in heaps
ἀκηδής uncared for; care-free (κηδος)
ἄντα facing, in front of; straight
ἀπονίζω wash off (νίζω)
ἀπωλόμεθ' < ἀπόλλυμι, destroy AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι
βέλεμνον missile (βάλλω)
βίος bow, bow-string
βρότος gore ~ambrosia
γνωτός kinsman; obvious (γινώσκω)
γοάοιεν < γοάω, weep, mourn 3PL OPT
δάπεδον floor, prepared ground
ἐκχεύατ' < ἐκχέω, pour out AOR (χέω)
ἐπισπόμενοι < ἐφέπω, drive, meet, follow AOR PPL NOM PL (ἔπομαι)
ἐπιστροφάδην turning from one to another
ἐπιτάροδος (m/f) supporter
θύω rush; sacrifice (θύελλα)
κατθέμενοι < κατατίθημι, put down AOR PPL NOM PL (τίθημι)
ὄλβιος happy, wealthy (ὄλβος)
οὐδός (f) threshold, road, journey ~odometer; also ὁδός

παπταίνω look around
πολυμήχανος resourceful (μήχος)
πολύτλας much-enduring (τλάω)
προσφωνέω speak to
ρήϊδιος easy (ρέα)
σίδηρος iron ~siderite
στονόεντα < στονόεις, causing moans, ACC (στένω)
στόνος groaning (στένω)
σώματ' < σῶμα, (n, 3) corpse, NOM ~somatic
τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)
τύπτω beat, smite (τυπή)
ᾠτειλή wound (οὔτᾱω)

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR
ἐφίει < ἐφίημι, IMPF
ἦκε < ἴημι, AOR
θανόντων < θνήσκω, AOR PPL GEN PL
ἴσασι < οἶδα, 3PL PF
στή < ἵστημι, AOR

declensions

ἅπαν < ἅπας
δώμαθ' < δῶμα, ACC PL
δώματ' < δῶμα, ACC PL
κράτων < κάρη, GEN PL
μένει < μένος, DAT S
παί < παῖς, VOC S

αὐτὰρ ὁ δέξατο χειρὶ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 ῥηϊδίως δ' ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ' ἤκε σιδήρου·
 στη δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, ταχέας δ' ἐκχεύατ' οἷστοὺς
 δεινὸν παπταίνων, βάλε δ' Ἀντίνοον βασιλῆα.

180

αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοισ' ἐφίει στονόεντα βέλεμνα
 ἄντα τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστίνοι ἔπιπτον.
 γνωτὸν δ' ἦν, ὅ ρά τίς σφι θεῶν ἐπιτάρροθος ἦεν·
 αὐτίκα γὰρ κατὰ δώματ' ἐπισπόμενοι μένει σφῶ
 κτεῖνον ἐπιστροφάδην, τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' ἀεικῆς
 κράτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῦεν.

185

ὡς ἡμεῖς, Ἀγάμεμνον, ἀπωλόμεθ', ὧν ἔτι καὶ νῦν
 σώματ' ἀκηδέα κείται ἐνὶ μεγάροισ' Ὀδυσῆος·
 οὐ γάρ πω ἴσασι φίλοι κατὰ δώμαθ' ἐκάστου,
 οἳ κ' ἀπονύφαντες μέλανα βρότον ἐξ ὠτειλέων
 κατθέμενοι γοάοιεν· ὁ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.

190

Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο·
 «ὄλβιε Λαέρταο πάϊ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

αὐτὰρ ὁ δέξατο χειρὶ |much-enduring^s Ὀδυσσεύς,

|easy δ' ἐτάνυσσε |bow, bow-string -- |iron

στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, ταχέας δ' |pour out οἷστοὺς

δεινὸν |look around , βάλε δ' Ἀντίνοον βασιλῆα.

αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοισ' ἐφίει |causing |missile 180
|moans

ἄντα |aim, shoot τοὶ δ' |piled ἔπιπτον.

|kinsman; ὁ ἦν, ὅ ρά τις σφι θεῶν |supporter ἦεν·
|obvious

αὐτίκα γὰρ κατὰ δώματ' ἐπισπόμενοι μένει σφῶ

κτεῖνον |turning from , τῶν δὲ |groaning ἕρυντ' ἀεικῆς
|one to another

κράτων τυπτομένων, |floor δ' ἅπαν αἵματι |rush; sacrifice 185

ὡς ἡμεῖς, Ἀγάμεμνον, ἀπωλόμεθ', ὧν ἔτι καὶ νῦν

|corpse |uncared ἔται ἐνὶ μεγάροισ' Ὀδυσῆος·
|for; care-

οὐ γάρ πῶ ἴσασι φίλοι κατὰ δώμαθ' ἐκάστου,
|free

οἷ κ' |wash off μέλανα |gore ἔξ |wound

καθθέμενοι |weep, ὁ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων. 190
|mourn

Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο·

«|happy, ἄ-αέρταο πάϊ, |resourceful Ὀδυσσεῦ,
|wealthy

When he had got it in his hands he strung it with ease and sent his arrow through the iron. Then he stood on the floor of the cloister and poured his arrows on the ground, glaring fiercely about him. First he killed Antinous, and then, aiming straight before him, he let fly his deadly darts and they fell thick on one another. It was plain that some one of the gods was helping them, for they fell upon us with might and main throughout the cloisters, and there was a hideous sound of groaning as our brains were being battered in, and the ground seethed with our blood. This, Agamemnon, is how we came by our end, and our bodies are lying still uncared for in the house of Odysseus, for our friends at home do not yet know what has happened, so that they cannot lay us out and wash the black blood from our wounds, making moan over us according to the offices due to the departed.”

“Happy Odysseus, son of Laertes,” replied the ghost of Agamemnon,

vocabulary

ἄκοιτιν < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης
ἀναγκαῖος coerced, coercing, slavery (ἀνάγκη)
ἀοιδή song (ἀείδω)
δμῶς (m) slave ~tame
ἐκτήσω < κτάομαι, acquire, possess 2s AOR (κτηῖμα)
ἐπιχθόνιος earthly (χθών)
ἐργάζομαι work, function well (ἔρδω)
εὐεργός doing right (ἔρδω)
ἐχέφρονι < ἐχέφρων, sensible, discreet, DAT
θηῆλυς female; (rare) abundant ~female
ἰαύω pass the night (αὐλῖς)
ἰζάνω cause to sit (ἰζω)
κατέβαν < καταβαίνω, go down 3PL AOR (βαίνω)
κεῦθος (n) lower region (κεύθω)
κλίσιον outbuilding?
κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)
κτεατίζω get, bring into

cultivation (κτηῖμα)

πάντη everywhere (πᾶς)**σιτέσκοντο** < σιτέομαι, (ἰ) eat 3PL IMPF (σίτος)**στυγερός** dreaded, feeling dread ~Styx**φήμιν** < φήμις, (f) speech, reputation, ACC (φήμι)**χαρίεις** graceful; also χαρίεις

conjugations

ἔσταστέ < ἴστημι, PF PPL NOM DUAL**ἴκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR**μέμνητ'** < μιμνήσκω, PLUPF**ὀλεῖται** < ὀλλυμι, FUT**τετυγμένον** < τεύχω, PF PPL ACC S

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**γυναιξί** < γυνή, DAT PL**πόσιν** < πόσις, ACC S**φίλα** < φίλος, ACC PL**φρένες** < φρήν, NOM PL

notes

24.205 οἱ: Odysseus's party

ἦ ἄρα σὺν μεγάλῃ ἀρετῇ ἐκτήσω ἄκοιτιν·
 ὡς ἀγαθαὶ φρένες ἦσαν ἀμύμονι Πηνελοπεΐῃ,
 195 κούρη Ἰκαρίου, ὡς εὖ μέμνητ' Ὀδυσῆος,
 ἀνδρὸς κουριδίου. τῷ οἱ κλέος οὐ ποτ' ὀλείται
 ἧς ἀρετῆς, τεύξουσι δ' ἐπιχθονίοισιν ἀοιδὴν
 ἀθάνατοι χαρίεσσαν ἐχέφρονι Πηνελοπεΐῃ,
 οὐχ ὡς Τυνδαρέου κούρη κακὰ μήσατο ἔργα,
 200 κουρίδιον κτείνασα πόσιν, στυγερὴν δέ τ' ἀοιδὴν
 ἔσσειτ' ἐπ' ἀνθρώπους, χαλεπὴν δέ τε φῆμιν ὀπάσει
 θηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἦ κ' εὐεργὸς ἔησιν.»

ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 ἔσταότ' εἰν Ἀΐδαο δόμοισ', ὑπὸ κεύθεσι γαίης·

Οἱ δ' ἐπεὶ ἐκ πόλιος κατέβαν, τάχα δ' ἀγρὸν ἵκοντο
 καλὸν Λαέρταο τετυγμένον, ὃν ρά ποτ' αὐτὸς
 Λαέρτης κτεάτισσεν, ἐπεὶ μάλα πολλὰ μόγησεν.
 ἔνθα οἱ οἶκος ἔην, περὶ δὲ κλίσιον θέε πάντη,
 ἐν τῷ σιτέσκοντο καὶ ἕζανον ἠδὲ ἵαυον
 210 δμῶες ἀναγκαῖοι, τοί οἱ φίλα ἐργάζοντο.

ἦ ἄρα σὺν μεγάλῃ ἀρετῇ	acquire	husband	
ὡς ἀγαθαὶ φρένες ἦσαν ἀμύμονι Πηνελοπέιῃ,			
κούρη Ἴκαρίου, ὡς εὖ μέμνητ' Ὀδυσῆος,			195
ἀνδρὸς wedded	τῷ οἱ κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται		
ἦς ἀρετῆς, τεύξουσι δ'	earthly	song	
ἀθάνατοι graceful	sensible,	Πηνελοπέιῃ,	
	discreet		
οὐχ ὡς Τυνδαρέου κούρη κακὰ μήσατο ἔργα,			
wedded	κτείνασα πόσιν, στυγερῇ δέ τ'	song	200
ἔσσετ' ἐπ' ἀνθρώπους, χαλεπὴν δέ τε	speech,	ἴσσει	
	reputation		
female;	γυναιξί, καὶ ἣ κ'	doing	ἔησιν.»
(rare) abun-		right	
dant			
ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,			
ἔσταότ' εἰν Ἀἴδαο δόμοισ', ὑπὸ	lower	γαίης·	
	region		

Οἱ δ' ἐπεὶ ἐκ πόλιος	go down	, τάχα δ' ἀγρὸν ἵκοντο	205
καλὸν Λαέρταο τετυγμένον, ὅν ῥά ποτ' αὐτὸς			
Λαέρτης	get, bring into	ἵπει μάλα πολλὰ μόγησεν.	
	cultivation		
ἔνθα οἱ οἶκος ἔην, περὶ δὲ	outbuilding?	everywhere	
ἐν τῷ	eat	καὶ cause to sit	pass the night
slave	coerced, co-	οἱ οἱ φίλα	work
	ercing, slavery		210

“you are indeed blessed in the possession of a wife endowed with such rare excellence of understanding, and so faithful to her wedded lord as Penelope the daughter of Icarius. The fame, therefore, of her virtue shall never die, and the immortals shall compose a song that shall be welcome to all mankind in honour of the constancy of Penelope. How far otherwise was the wickedness of the daughter of Tyndareus who killed her lawful husband; her song shall be hateful among men, for she has brought disgrace on all womankind even on the good ones.”

Thus did they converse in the house of Hades deep down within the bowels of the earth. Meanwhile Odysseus and the others passed out of the town and soon reached the fair and well-tilled farm of Laertes, which he had reclaimed with infinite labour. Here was his house, with a lean-to running all round it, where the slaves who worked for him slept and sat and ate,

vocabulary

ἀγνοῖησι < ἀγνοέω, be ignorant of
SUBJ (γιγνώσκω)

αἵμασῆ wall of dry stones?

ἀλωή yard

ἄρειος warlike (ἄρης)

γρηῦς (f) old woman (γέρων); also

γραῖα

δείπνον meal, food; also δειπνος

δμῶς (m) slave ~tame

δόμονδε homeward (δόμος)

ἐνδυκέως kindly

ἐπιγνώη < ἐπιγιγνώσκω, look upon,
recognize AOR SUBJ (γιγνώσκω)

ἐσκαταβαίνω go down to (βαίνω)

ἐυκτίμενος well built

ἡγεμονεύω lead (ἡγέομαι)

ἱερεύω slaughter a sacrifice

~hieroglyph

κομέεσκεν < κομέω, take; attend to
IMPF (κάμνω); also κομίζω

λιστρεύω dig around (λίστρον)

νόσφι far from (adv, prep);

except (prep)

ὄρχατος row, orchard; also ὄρχος

πειρητιζώ try, test ~empirical; also

πειράω

πόληος (f, 3) city ~Minneapolis;

also πόλις, πτόλις

πολύκαρπος fruitful (καρπός)

ρύπδωντα < ρυπάω, be dirty,

squalid PPL ACC S (ρύπα); also

ρύπόω

φυτόν tree (φύω)

χρόνος time ~chronology

conjugations

ἔδωκεν < δίδωμι, AOR

ἔειπεν < εἶπον, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔλθετ' < ἔρχομαι, PL AOR IMPV

ἔστο < ἔννυμι, PLUPF

εὔρεν < εὐρίσκω, AOR

φράσσεται < φράζομαι, AOR SUBJ

declensions

γέροντα < γέρων, ACC S

ἔρκος ACC S

πατέρ' < πατήρ, ACC S

συῶν < σῦς, GEN PL

τεύχε' < τεύχεα, ACC PL

notes

24.222 **Δολίον**: the slave who tends the orchard, 4.735

ἐν δὲ γυνή Σικελὴ γρηῦς πέλεν, ἣ ῥα γέροντα
 ἐνδυκέως κομέεσκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόλῃος.
 ἔνθ' Ὀδυσσεὺς δμῶεσσι καὶ υἱεὶ μῦθον ἔειπεν·

215 «Ὑμεῖς μὲν νῦν ἔλθετ' εὐκτίμενον δόμον εἴσω,
 δείπνον δ' αἰψα συῶν ἱερεύσατε ὅς τις ἄριστος·
 αὐτὰρ ἐγὼ πατρὸς πειρήσομαι ἡμετέροιο,
 αἶ κέ μ' ἐπιγνώη καὶ φράσσεται ὀφθαλμοῖσιν,
 ἥέ κεν ἀγνοῖησι πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἐόντα.»

220 Ὡς εἰπὼν δμῶεσσι ἀρήϊα τεύχε' ἔδωκεν.
 οἱ μὲν ἔπειτα δόμονδε θοῶς κίον, αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 ἄσσον ἱεν πολυκάρπου ἀλωῆς πειρητίζων.
 οὐδ' εὔρεν Δολίον, μέγαν ὄρχατον ἐσκαταβαίνων,
 οὐδέ τινα δμῶων οὐδ' υἱῶν· ἀλλ' ἄρα τοί γε
 αἵμασιὰς λέξοντες ἀλωῆς ἔμμεναι ἔρκος
 225 ᾗχοντ', αὐτὰρ ὁ τοῖσι γέρων ὁδὸν ἠγεμόνευε.
 τὸν δ' οἶον πατέρ' εὔρεν εὐκτιμένη ἐν ἀλωῇ,
 λιστρεύοντα φυτόν· ῥυπόωντα δὲ ἔστο χιτῶνα,

ἐν δὲ γυνή Σικελή |old woman ἄν, ἥ ῥα γέροντα

|kindly |take; attend ἐπ' ἀγροῦ νόσφι |city
|to

ἔνθ' Ὀδυσσεὺς |slave καὶ νιεί μῶthon ἔειπεν·

«Ὑμεῖς μὲν νῦν ἔλθετ' |well built δόμον εἴσω,

|meal, food' αἶψα συῶν |slaughter ὅς τις ἄριστος· 215

αὐτὰρ ἐγὼ πατρὸς πειρήσομαι ἡμετέριοι,

αἶ κέ μ' |look upon, recognize ἔεται ὀφθαλμοῖσιν,

ἧέ κεν |be ignorant of ἔνν |time ἀμφὶς ἐόντα.»

Ὡς εἰπὼν |slave |warlike εὐχέ' ἔδωκεν.

οἱ μὲν ἔπειτα |homeward ὡς κίον, αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς 220

ἄσσον ἔεν |fruitful |yard |try, test

οὐδ' εὐρεν Δολίον, μέγαν |row, |go down to
|orchard

οὐδέ τινα |slave οὐδ' υἱῶν· ἀλλ' ἄρα τοί γε

|wall of dry stōnes? |yard ἔμμεναι |bulwark

ᾗχοντ', αὐτὰρ ὁ τοῖσι γέρων ὀδὸν |lead 225

τὸν δ' οἶον πατέρ' εὐρεν |well built ἐν ἀλωῇ,

|dig around |tree |be dirty, squalid ἔστο χιτῶνα,

while inside the house there was an old Sicel woman, who looked after him in this his country-farm. When Odysseus got there, he said to his son and to the other two:

“Go to the house, and kill the best pig that you can find for dinner. Meanwhile I want to see whether my father will know me, or fail to recognise me after so long an absence.”

He then took off his armour and gave it to Eumaeus and Philoetius, who went straight on to the house, while he turned off into the vineyard to make trial of his father. As he went down into the great orchard, he did not see Dolius, nor any of his sons nor of the other slaves, for they were all gathering thorns to make a fence for the vineyard, at the place where the old man had told them; he therefore found his father alone, hoeing a vine. He had on a dirty old shirt, patched and very shabby;

vocabulary

ἀέξω enlarge, grow ~augment
αἴγεις of goats (αἴξ); also αἴγεος
ἀλεείνω to avoid, shun (ἀλέομαι)
ἀμφιλαχαίνω dig around
βάτος (f) thorn
βλωθρός tall
βόειος shield; leather, bovine (βοῦς); also βοεΐη
γῆραι < γῆρας, (n, 3) old age, DAT (γέρας)
γραπτύς (f) a scratch (γράφω)
δάκρυ tear; also δάκρνον
δοάσσοτο it seemed (δέχομαι)
εἴβω shed (a tear) (λείβω)
ἐνεκα because, that; also εἵνεκα, ἔνεκεν
ἐξερέοιτο < ἐξέρομαι, ask, search through OPT; also ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἔρομαι
ἴκοιτ' < ἴκω, (i) go, arrive 2PL OPT (ἰκνέομαι)
κατέχω hold down; cover (ἔχω); also κατασχεθεῖν
κερδίων more/most advantageous, cunning (κέρδος)
κερτόμιος mocking, abusive (καρδία)
κνήμη lower leg (κνημῖς)

κνημῖδας < κνημῖς, (f) greave, ACC
κυνέη dog-skin helmet (κύων)
κύσσαι < κυνέω, kiss AOR INF
μερμηριζῶ ponder
ὄγγη pear, pear tree
πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune ~Nepenthe
περιφύω embrace (φύω)
προσφωνέω speak to
ράπτός patched (ράπτω)
ὑπερθεν from above
φυτόν tree (φύω)
χειρῖδας < χειρῖς, (f) glove, ACC (χείρ)

conjugations

δέδετο < δέω, PLUPF
εἰπεῖν < εἶπον, AOR INF
ἔλθοι < ἔρχομαι, AOR OPT
πειρήσαιτο < πειράω, AOR OPT
στάς < ἴστημι, AOR PPL NOM S

declensions

ἔπεσιν < ἔπος, DAT PL
μέγα < μέγας
πατέρ' < πατήρ, ACC S
φρεσί < φρήν, DAT PL
χερσί < χεῖρ, DAT PL

ραπτὸν ἀεικέλιον, περὶ δὲ κνήμησι βοείας
 κνημίδας ῥαπτὰς δέδετο, γραπτῷς ἀλεείνων,
 230 χειρῖδάς τ' ἐπὶ χερσὶ βάτων ἔνεκ'· αὐτὰρ ὕπερθεν
 αἰγείην κυνέην κεφαλῇ ἔχε, πένθος ἀέξων.
 τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε πολύτλας διὸς Ὀδυσσεὺς
 γήραϊ τειρόμενον, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,
 στὰς ἄρ' ὑπὸ βλωθρὴν ὄγχην κατὰ δάκρυον εἶβε.
 235 μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν
 κύσσαι καὶ περιφῦναι ἐὼν πατέρ' ἠδὲ ἕκαστα
 εἰπεῖν, ὡς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαῖαν,
 ἦ πρῶτ' ἐξερέοιτο ἕκαστά τε πειρήσαιτο.
 ὦδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
 240 πρῶτον κερτομίσις ἔπεσιν διαπειρηθῆναι.
 τὰ φρονέων ἰθὺς κίεν αὐτοῦ διὸς Ὀδυσσεύς.
 ἦ τοι ὁ μὲν κατέχων κεφαλὴν φυτὸν ἀμφελάχαινε·
 τὸν δὲ παριστάμενος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·

patched	ἀεικέλιον, περιὶ δὲ	lower leg	shield;		
			leather,		
greave	patched	δέδετο, a scratch	bovine		
			to avoid, shun		
glove	τ' ἐπὶ χερσὶ	thorn	ἔνεκ'·	αὐτὰρ	from above 230
of goats	helmet	κεφαλῇ ἔχε,	grief		enlarge
	τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε	πολύτλας	δίος Ὀδυσσεύς		
old age	:ειρόμενον, μέγα δὲ	φρεσὶ	grief	ἔχοντα,	
	στάς ἄρ' ὑπὸ	tall	pear, pear tree·	δάκρυον	shed (a tear)
	μερμήριξε δ' ἔπειτα	κατὰ φρένα	καὶ κατὰ θυμὸν		235
kiss	καὶ	embrace	ἔὸν πατέρ' ἠδὲ ἕκαστα		
	εἰπεῖν, ὡς ἔλθοι	καὶ ἴκοιτ' ἐς	πατρίδα γαίαν,		
	ἦ πρῶτ' ask, search	through·	τε πειρήσαιτο.		
	ὧδε δέ οἱ φρονέοντι	it seemed	more/most ⁶ ad-		
	πρῶτον	mocking,	vantageous,		
	abusive	ἔπεσιν	διαπειρήσθηναι.		240
	τὰ φρονέων	ἰθὺς κίεν	αὐτοῦ δίος Ὀδυσσεύς.		
	ἦ τοι ὁ μὲν	hold down; cover`	ἵν	tree	dig around
	τὸν δὲ παριστάμενος	προσεφώνεε	φαιδίμος	υἱός·	

his legs were bound round with thongs of oxhide to save him from the brambles, and he also wore sleeves of leather; he had a goat skin cap on his head, and was looking very woe-begone. When Odysseus saw him so worn, so old and full of sorrow, he stood still under a tall pear tree and began to weep. He doubted whether to embrace him, kiss him, and tell him all about his having come home, or whether he should first question him and see what he would say. In the end he deemed it best to be crafty with him, so in this mind he went up to his father, who was bending down and digging about a plant.

vocabulary

ἀδαημονία (+inf) lack of ability, skill (διδάσκω)
ἀεργία idleness, laziness (ἔρδω)
ἄμπελος (f) vine
ἀμφιπολεύω tend, be busy with
ἄνευ away from; not having; not needing ~*Sr. sin*
ἀρτίφρων sane, sensible (φρήν)
ἀτρεκής precise, certain
αἰχμέω be dirty, squalid (αῖω)
γῆρας γήραος (n, 3) old age (γέρας)
δίκη justice (δίκαιος)
δμῶς (m) slave ~*tame*
δούλειος of a slave (δοῦλος)
ἐλαία (ἄ) olive, olive tree ~*olive*
ἐνεκα because, that; also εἵνεκα, ἔνεκεν
ἐπιπρέπω have a specified appearance (πρέπω)
ἐτεός true
ἐτήτυμος true, real (ἐτεός)
κῆπος garden, orchard
κομιδή care, tending, providing for (κομίζω)
κομίζω take; attend to (κάμνω); also κομέω
μαλακός soft
μέγεθος μεγέθους (n, 3) tall, big (person) (μέγας)
ξυμβλήμενος < ξυμβάλλω, pit

against; mp: meet, fall in with
 AOR PPL NOM S (βάλλω)
ὄγχη pear, pear tree
ὄρχατος row, orchard; also ὄρχος
πάμπαν completely
πρασὴ bed of herbs
 ~*praseodymium*
τολμάω dare (τλάω)
φάγοι < ἐσθίω, eat AOR OPT ~*eat*
φυτόν tree (φύω)

conjugations

ἀγόρευσον < ἀγορεύω, AOR IMPV
ἔειπεν < εἶπον, AOR
εἶδῶ < οἶδα, PF SUBJ
εἶπέ < εἶπον, AOR IMPV
εἰσοράασθαι < εἰσοράω, INF
ἔνθεο < ἔρχομαι, AOR IMPV
ἔρέω FUT
ἔσσαι < ἔννυμι, 2S PF
εὐδέμενοι < εὔδω, INF
ἰκόμεθ < ἰκνέομαι, AOR
κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV
λούσαιτο < λούω, AOR OPT

declensions

ἄεικέα < ἀεικής
γέρον < γέρων, VOC S
γερόντων < γέρων, GEN PL
εἶδος ACC S

«ᾠ γέρον, οὐκ ἀδαημονίη σ' ἔχει ἀμφιπολεύειν
 245 ὄρχατον, ἀλλ' εὖ τοι κομιδὴ ἔχει, οὐδέ τι πάμπαν,
 οὐ φυτόν, οὐ συκῆ, οὐκ ἄμπελος, οὐ μὲν ἐλαίη,
 οὐκ ὄγχνη, οὐ πρασιή τοι ἄνευ κομιδῆς κατὰ κῆπον.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δὲ μὴ χόλον ἔνθεο θυμῶ·
 αὐτόν σ' οὐκ ἀγαθὴ κομιδὴ ἔχει, ἀλλ' ἅμα γῆρας
 250 λυγρόν ἔχεις ἀνχμῆϊς τε κακῶς καὶ ἀεικέα ἔσσαι.
 οὐ μὲν ἀεργίης γε ἄναξ ἔνεκ' οὐ σε κομίζεις,
 οὐδέ τί τοι δούλειον ἐπιπρέπει εἰσοράασθαι
 εἶδος καὶ μέγεθος· βασιλῆι γὰρ ἀνδρὶ ἔοικας.
 τοιούτῳ δὲ ἔοικεν, ἐπεὶ λούσαιτο φάγοι τε,
 255 εὐδέμεναι μαλακῶς· ἦ γὰρ δίκη ἐστὶ γερόντων.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 τεῦ δμῶς εἰς ἀνδρῶν; τεῦ δ' ὄρχατον ἀμφιπολεύεις;
 καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ,
 εἰ ἐτεόν γ' Ἰθάκην τήνδ' ἰκόμεθ', ὥς μοι ἔειπεν
 260 οὔτος ἀνὴρ νῦν δὴ ξυμβλήμενος ἐνθάδ' ἰόντι,
 οὔ τι μάλ' ἀρτίφρων, ἐπεὶ οὐ τόλμησεν ἕκαστα

“I see, sir,” said Odysseus, “that you are an excellent gardener — what pains you take with it, to be sure. There is not a single plant, not a fig tree, vine, olive, pear, nor flower bed, but bears the trace of your attention. I trust, however, that you will not be offended if I say that you take better care of your garden than of yourself. You are old, unsavoury, and very meanly clad. It cannot be because you are idle that your master takes such poor care of you, indeed your face and figure have nothing of the slave about them, and proclaim you of noble birth. I should have said that you were one of those who should wash well, eat well, and lie soft at night as old men have a right to do; but tell me, and tell me true, whose slave are you, and in whose garden are you working? Tell me also about another matter. Is this place that I have come to really Ithaca? I met a man just now who said so, but he was a dull fellow, and had not the patience

vocabulary

ἀνθεμόεντα < ἀνθεμόεις, flowery,
ACC (ἄνθος)

ἀπλοῖς onefold, worn single
~haploid

εἰδάλιμος good looking (οἶδα)

ἐνδυκέως kindly

ἐπακούω hear, listen to (ἀκούω)

ἐρεῖνω ask a question

εὐεργέος < εὐεργής, well made,
serving, GEN (ἔρδω)

ξεινήιος gift to a guest (ξένος)

ξενίζω be host, treat as a guest
(ξένος)

πανάργυρος all of silver (ἀργής)

σύνθεο < συντίθημι, hearken, mark
AOR IMPV (τίθημι)

τάλαντον scale, a unit of weight
(τλάω)

τάπητας < τάπης, (m, 3) carpet, rug,
ACC ~tapestry

τηλεδαπός foreign, remote (τῆλε)

φάρεα < φᾶρος, (n, 3) mantle; web,
ACC

φάσκω declare, promise, think

(φημί)

χωρίς separately (χῆρος)

conjugations

ἄκουσον < ἀκούω, AOR IMPV

δῶκα < δίδωμι, AOR

δῶκ' < δίδωμι, AOR

εἰπέιν < εἶπον, AOR INF

ἐλέσθαι < αἰρέω, AOR INF

ἐλθόντα < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S

ἐρέω FUT

έφκει < ἔοικα, PLUPF

ιδυίας < οἶδα, PF PPL ACC PL

ἴκετο < ἰκνέομαι, AOR

πόρον AOR

τέθνηκε < θνήσκω, PF

declensions

ἀμύμονα < ἀμύμων

γένος ACC S

γυναῖκας < γυνή, ACC PL

δώματ' < δῶμα, ACC PL

ἔπος ACC S

πατέρ' < πατήρ, ACC S

χιτῶνας < χιτών, ACC PL

εἰπεῖν ἦδ' ἐπακοῦσαι ἐμὸν ἔπος, ὡς ἐρέεινον
 ἀμφὶ ξείνῳ ἐμῷ, ἧ που ζῶει τε καὶ ἔστιν,
 ἧ ἦδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισιν.

265

ἐκ γάρ τοι ἐρέω, σὺ δὲ σύνθεο καί μευ ἄκουσον·

ἄνδρα ποτ' ἐξείνισσα φίλη ἐν πατρίδι γαίῃ
 ἡμέτερόνδ' ἐλθόντα, καὶ οὐ πώ τις βροτὸς ἄλλος
 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἵκετο δῶμα·

εὐχέτο δ' ἐξ Ἰθάκης γένος ἔμμεναι, αὐτὰρ ἔφασκε

270

Λαέρτην Ἀρκεισιάδην πατέρ' ἔμμεναι αὐτῷ.

τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων εὐὲν ἐξείνισσα,
 ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων,
 καὶ οἱ δῶρα πόρον ξεινήϊα, οἷα ἐώκει.

χρυσοῦ μὲν οἱ δῶκ' εὐεργέος ἑπτὰ τάλαντα,

275

δῶκα δέ οἱ κρητῆρα πανάργυρον ἀνθεμόεντα,

δώδεκα δ' ἀπλοΐδας χλαίνας, τόσσους δὲ τάπητας,
 τόσσα δὲ φάρεα καλά, τόσσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας,
 χωρὶς δ' αὐτε γυναίκας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας
 τέσσαρας εἰδαλίμας, ἃς ἤθελεν αὐτὸς ἐλέσθαι.»

280

to hear my story out when I was asking him about an old friend of mine, whether he was still living, or was already dead and in the house of Hades. Believe me when I tell you that this man came to my house once when I was in my own country and never yet did any stranger come to me whom I liked better. He said that his family came from Ithaca and that his father was Laertes, son of Arceisius. I received him hospitably, making him welcome to all the abundance of my house, and when he went away I gave him all customary presents. I gave him seven talents of fine gold, and a cup of solid silver with flowers chased upon it. I gave him twelve light cloaks, and as many pieces of tapestry; I also gave him twelve cloaks of single fold, twelve rugs, twelve fair mantles, and an equal number of shirts. To all this I added four good looking women skilled in all useful arts, and I let him take his choice.”

vocabulary

αἶα land (γαῖα)
ἀποπέμπω send away (πέμπω)
ἀτάσθαλος reckless, wanton
ἀτρεκής precise, certain
δάκρυ tear; also δάκρυον
δύσμορος ill-fated (μόρος); also
 δυσάμμορος
δύστηνος unhappy, miserable
εἶβω shed (a tear) (λείβω)
ἔλωρ (n) prey, booty; also ἐλώριον
ἐπέωκει < ἐπέοικε, be like, be
 proper PLUPF (ἔοικα)
ἑρεῖνω ask a question
ἔτος ἔτεος (n, 3) year
ἐτώσιος vain, fruitless
ἐχέφρων sensible, discreet
θέμις -τος (f) custom, law
ἰχθύες < ἰχθύς, (m) fish, NOM
 ~ichthyology
καθελοῦσα < καθαιρέω, take down,
 close AOR PPL NOM S (αἰρέω)
κωκύω cry out, lament for
ξενίζω be host, treat as a guest
 (ξένος)
ξενίη ξενίης hospitality (ξένος)
οἰωνός vulture, eagle, omen ~avis
περιστέλλω lay out

πολύδωρος bringing a big dowry
 (δῶρον)
πόστος which in a series of
 numbers?
ὑβριστής (m, 1) wanton, savage
 (ὑβρις)
ὑπάρχω start, lead, set an
 example (ἄρχω)
φάγον < ἐσθίω, eat 3PL AOR ~eat
χαρίζο < χαρίζομαι, gratify
 someone 2s IMPF ~charisma
χέρσος (f) dry land

conjugations

ἀμειψάμενος < ἀμείβω, AOR PPL NOM
 S
γένετ' < γίγνομαι, AOR
εἶπέ < εἶπον, AOR IMPV
θανόντων < θνήσκω, AOR PPL GEN PL
κατάλεξον < καταλέγω, AOR IMPV
κλαῦσε < κλαίω, AOR
τεκόμεσθα < τίκτω, AOR

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL
λεχέεσσιν < λέχος, DAT PL
παῖδ' < παῖς, ACC S
πόσιν < πόσις, ACC S

notes

24.285 ἀπέπεμψε: sent you off

280 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα πατὴρ κατὰ δάκρυνον εἶβων·
 «ξείν', ἦ τοι μὲν γαῖαν ἰκάνεις, ἦν ἐρρείνεις,
 ὑβρισταὶ δ' αὐτὴν καὶ ἀτάσθαλοι ἄνδρες ἔχουσι.
 δῶρα δ' ἐτώσια ταῦτα χαρίζεο, μυρὶ δ' ὀπάζων·
 εἰ γάρ μιν ζῶόν γε κίχεις Ἰθάκης ἐνὶ δήμῳ,
 285 τῶ κέν σ' εὖ δώροισιν ἀμειψάμενος ἀπέπεμψε
 καὶ ξενίῃ ἀγαθῇ· ἦ γὰρ θέμις, ὅς τις ὑπάρξῃ.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
 πόστον δὴ ἔτος ἐστίν, ὅτε ξείνισσας ἐκείνων,
 σὸν ξείνον δύστηνον, ἐμὸν παιῖδ', εἴ ποτ' ἔην γε;
 290 δύσμορον· ὃν που τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
 ἠέ που ἐν πόντῳ φάγον ἰχθύες, ἢ ἐπὶ χέρσου
 θηρσὶ καὶ οἰωνοῖσιν ἔλωρ γένετ'· οὐδέ εἰ μήτηρ
 κλαῦσε περιστείλασα πατὴρ θ', οἷ μιν τεκόμεσθα·
 οὐδ' ἄλοχος πολύδωρος, ἐχέφρων Πηνελόπεια,
 295 κώκυς ἐν λεχέεσσιν ἐὼν πόσιν, ὡς ἐπεώκει,
 ὀφθαλμοὺς καθελούσα· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.

Τὸν δ' ἡμίβρετ' ἔπειτα πατήρ κατὰ δάκρυνον |shed (a tear) 280
 «ξείν', ἦ τοι μὲν γαῖαν ἰκάνεις, ἦν |ask
 |wanton, δ' αὐτὴν καὶ |reckless, ἄνδρες ἔχουσι.
 |savage |wanton
 δῶρα δ' |vain ταῦτα |gratify , μυρὶ ὀπάζων·
 εἰ γάρ μιν ζῶόν γε κίχεις Ἰθάκης ἐνὶ δήμῳ,
 τῷ κέν σ' εὖ δάροισιν ἀμειψάμενος |send away 285
 καὶ |hospitality. θῆ· ἦ γὰρ |custom, law .s |start, lead, set
 |an example
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπὲ καὶ |precise, κατὰλεξον·
 |certain
 |which ὅ |in|year ἐστίν, ὅτε |be host ἐκείνον,
 |a series of
 |numbers?
 ὄσον ζείνον |unhappy, , ἐμὸν παιῖδ', εἴ ποτ' ἔην γε;
 |miserable
 |ill-fated ὄν που τῆλε φίλων καὶ πατρίδος |land 290
 ἠέ που ἐν πόντῳ φάγον |fish , ἦ ἐπὶ |dry land
 θηροὶ καὶ |vulture, |booty γένετ'· οὐδέ ἐ μήτηρ
 |eagle,
 κλαῦσε |lay out πατήρ θ', οἳ μιν τεκόμεσθα·
 οὐδ' ἄλοχος |bringing a big|sensible, Πηνελόπεια,
 |dowry |discreet
 |cry out, lament for τιν ἐὼν πόσιν, ὡς |be like, be proper 295
 ὀφθαλμοὺς |take down, close· γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.

His father shed tears and answered, “Sir, you have indeed come to the country that you have named, but it is fallen into the hands of wicked people. All this wealth of presents has been given to no purpose. If you could have found your friend here alive in Ithaca, he would have entertained you hospitably and would have requited your presents amply when you left him — as would have been only right considering what you had already given him. But tell me, and tell me true, how many years is it since you entertained this guest — my unhappy son, as ever was? Alas! He has perished far from his own country; the fishes of the sea have eaten him, or he has fallen a prey to the birds and wild beasts of some continent. Neither his mother, nor I his father, who were his parents, could throw our arms about him and wrap him in his shroud, nor could his excellent and richly dowered wife Penelope bewail her husband as was natural upon his death bed, and close his eyes according to the offices due to the departed.

vocabulary

ἀλλότριος someone else's; alien
(ἄλλος)

ἀπελήλυθε < ἀπέρχομαι, go away,
depart PF (ἔρχομαι)

ἀποπέμπω send away (πέμπω)

ἀτρεκής precise, certain

δαί particle: emphasizes
questions

δύσμορος ill-fated (μόρος); also
δυσάμμορος

ἐκβήσαντες < ἐκβαίνω, come forth
AOR PPL NOM PL (βαίνω)

ἔμπορος passenger (πέιρω)

ἔταρος (f/m) companion; also
ἑταίρα, ἑταῖρος

ἐτήτυμος true, real (ἑτεός)

ἔτος ἔτεος (n, 3) year

κεῖθεν from there, then

νόσφι far from (adv, prep);
except (prep)

ξενίη ξεινίης hospitality (ξένος)

πάτηρ fatherland (πατήρ); also
πάτρα

πέμπτος fifth (πέντε)

πλάγξ < πλάζω, make to wander
AOR ~plankton; also ἐπιπλάζω

πόθεν from where?

πόθι somewhere, anywhere, ever,
perhaps

πόλιος (f, 3) city ~Minneapolis;
also πόλις, πτόλις

τοιγάρ therefore

τοκῆς < τοκεύς, (m) parent, NOM
~oxytocin

conjugations

ἀγόρευσον < ἀγορεύω, AOR IMPV

διδώσιν < δίδωμι, FUT INF

ἔβη < βαίνω, AOR

ἔβησαν < βαίνω, 3PL AOR

εἰδῶ < οἶδα, PF SUBJ

εἰλήλουθας < ἔρχομαι, 2S PF

ἐλθέμεν < ἔρχομαι, AOR INF

ἔστηκε < ἵστημι, PF

ἔστηκεν < ἵστημι, PF

έώλπει < ἔλπομαι, PLUPF

ἦγαγε < ἄγω, AOR

μειξεσθαι < μίσγω, FUT INF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

δώματα < δῶμα, ACC PL

νηός < νηῦς, GEN S

νηῦς NOM S

notes

24.312 δεξιοί: a good omen

24.315 τὸν: Laertes

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ·
 τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆς;
 ποῦ δαὶ νηῦς ἔστηκε θεή, ἣ σ' ἤγαγε δεῦρο
 300 ἀντιθέους θ' ἐτάρους; ἦ ἔμπορος εἰλήλουθας
 νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίας, οἱ δ' ἐκβήσαντες ἔβησαν;»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «τοιγὰρ ἐγὼ τοι πάντα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.
 εἰμὶ μὲν ἐξ Ἀλύβαντος, ὅθι κλυτὰ δώματα ναίω,
 305 υἱὸς Ἀφείδαντος Πολυπημονίδαο ἄνακτος·
 αὐτὰρ ἐμοί γ' ὄνομ' ἐστὶν Ἐπήριτος· ἀλλὰ με δαίμων
 πλάγξ' ἀπὸ Σικανίης δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα·
 νηῦς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόλης.
 αὐτὰρ Ὀδυσσῆϊ τόδε δὴ πέμπτον ἔτος ἐστίν,
 310 ἐξ οὗ κείθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης,
 δύσμορος· ἦ τέ οἱ ἐσθλοὶ ἔσαν ὄρνιθες ἰόντι,
 δεξιοί, οἷς χαίρων μὲν ἐγὼν ἀπέπεμπον ἐκείνον,
 χαίρε δὲ κείνος ἰών· θυμὸς δ' ἔτι νῶϊν ἐώλπει
 μείξεσθαι ξενίῃ ἠδ' ἀγλαὰ δῶρα διδώσειν.»

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον |true, real , ὄφρ' εὖ εἰδῶ·

τίς |from where?.. δρῶν; |somewhere, anywhere,|parent
|ever, perhaps

ποῦ |emphatic ἔστηκε θεή, ἢ σ' ἤγαγε δεῦρο

ἀντιθέους θ' ἐτάρους; ἦ |passenger εἰλήλουθας

300

νηὸς ἐπ' |someone , οἱ δ' |come forth ἔβησαν;»
|else's; alien

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«|therefore_γὼ τοι πάντα μάλ' |precise, καταλέξω.
|certain

εἰμὶ μὲν ἐξ |? , ὅθι κλυτὰ δώματα ναίω,

υἱὸς Ἀφείδαντος Πολυπημονίδαιο ἄνακτος·

305

αὐτὰρ ἐμοί γ' ὄνομ' ἐστὶν Ἐπήριτος· ἀλλά με δαίμων

|make to wander...:ανῆς δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα·

νηῦς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι |city

αὐτὰρ Ὀδυσσῆϊ τόδε δὴ |fifth |year ἐστίν,

ἐξ οὗ |from there, then ἔμῃς |go away, de-|fatherland
|part

310

|ill-fated ἦ τέ οἱ ἐσθλοὶ ἔσαν ὄριθες ἰόντι,

δεξιοί, οἷς χαίρων μὲν ἐγὼν |send away ἐκέϊνον,

χαίρε δὲ κείνος ἰών· θυμὸς δ' ἔτι νῶϊν ἐώλπει

μείξεσθαι |hospitality ἤγλαα δῶρα διδώσειν.»

315

But now, tell me truly for I want to know. Who and whence are you — tell me of your town and parents? Where is the ship lying that has brought you and your men to Ithaca? Or were you a passenger on some other man's ship, and those who brought you here have gone on their way and left you?"

"I will tell you everything," answered Odysseus, "quite truly. I come from Alybas, where I have a fine house. I am son of king Apheidas, who is the son of Polypemon. My own name is Eperitus; heaven drove me off my course as I was leaving Sicania, and I have been carried here against my will. As for my ship it is lying over yonder, off the open country outside the town, and this is the fifth year since Odysseus left my country. Poor fellow, yet the omens were good for him when he left me. The birds all flew on our right hands, and both he and I rejoiced to see them as we parted, for we had every hope that we should have another friendly meeting and exchange presents."

vocabulary

αἰδινός milling, throbbing; also
 αἰδινός
αἰθαλόεις smoke-blackened (αἶθω)
ἀριφραδές < ἀριφραδής, easily
 discriminated, ACC (φρήν)
γόςος crying, wailing (γοάω)
δακρυσέντος < δακρυσέεις, tearful,
 GEN (δάκρυον)
δριμύ < δριμύς, (ι) sharp, piercing,
 bitter
εἰκοστός twentieth (εἴκοσι)
ἔμπης even though
ἐπιάλμενος < ἐφάλλομαι, jump at or
 ON AOR PPL NOM S (ἄλλομαι)
ἔτει < ἔτος, (n, 3) year, DAT
θυμαλγέα < θυμαλγής, (ῶ)
 heart-grieving, ACC (θυμός)
κατέπεφνον kill
κλαυθμός weeping (κλαίω)
κόνιν < κόνις, (f) dust, ACC; also
 κονία, κόνιος
κύσσε < κυνέω, kiss AOR
λώβη unjust, outrageous
 treatment
μεταλλᾶς < μεταλλάω, interrogate,
 ask about 2s
ὀδόντι < ὀδών, (m, 3) tooth, DAT
 (ὀδούς)

ὀρνῶ (ι) stir up ~hormone

οὐλή scar

περιφύς < περιφύω, embrace AOR
 PPL NOM S (φύω)

πολιός gray ~polio

ῥίνας < ῥίς, (ι, f) nose, nostrils, ACC

σπεύδω ‘push on,’ get going,
 hurry ~repudiate

στεναχίζω groan (στένω)

conjugations

εἰλήλουθας < ἔρχομαι, 2S PF

εἰπέ < εἶπον, AOR IMPV

εἰσορόωντι < εἰσοράω, PPL DAT S

ἔλασεν < ἐλαύνω, AOR

ἐλών < αἰρέω, AOR PPL NOM S

ἔρέω FUT

ἦλυθον < ἔρχομαι, AOR

πεποιθῶ < πείθω, PF SUBJ

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

φάτο < φημί, AOR

χεύατο < χέω, AOR

declensions

πατέρ’ < πατήρ, ACC S

σῆς NOM S

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

24.315 τὸν: Laertes

- 315 Ὡς φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·
 ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἐλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
 χεύατο κακ' κεφαλῆς πολιῆς, ἀδινὰ στεναχίζων.
 τοῦ δ' ὠρίνετο θυμός, ἀνὰ ῥίνας δέ οἱ ἦδη
 δριμύ μένος προύτυψε φίλον πατέρ' εἰσορόωντι.
- 320 κύσσε δέ μιν περιφῦς ἐπιάλμενος ἠδὲ προσηΐδα·
 «Κεῖνος μὲν δὴ ὄδ' αὐτὸς ἐγώ, πάτερ, ὃν σὺ μεταλλάς,
 ἤλυθον εἰκοστῶ ἔτεί ἐς πατρίδα γαῖαν.
 ἀλλ' ἴσχευ κλαυθμοῖο γοοῖό τε δακρυόεντος.
 ἐκ γάρ τοι ἐρέω· μάλα δὲ χρὴ σπευδέμεν ἔμπης·
 μνηστῆρας κατέπεφνον ἐν ἡμετέροισι δόμοισι
 λώβην τεινύμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα.»
- Τὸν δ' αὖ Λαέρτης ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
 «εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεύς γε, ἐμὸς πάϊς, εἰλήλουθας,
 σῆμά τί μοι νῦν εἰπὲ ἀριφραδές, ὄφρα πεποιθῶ.»
- 330 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «οὐλὴν μὲν πρῶτον τήνδε φράσαι ὀφθαλμοῖσι,
 τὴν ἐν Παρνησῶ μ' ἔλασεν σὺς λευκῶ ὀδόντι

᾽Ως φάτο, τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·

315

ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶν ἑλών |dust |smoky

χεύατο κακ' κεφαλῆς πολίης, |milling, groan
|throbbing

τοῦ δ' ὠρίνετο θυμός, ἀνὰ |nose, |έ οἱ ἤδη
|nostrils

|sharp, pierc-; |próutypse fílon patér' eísporóωντι.
|ing, bitter

|kiss δέ μιν |embrace |jump at or on 'δὲ προσηύδα·

320

«Κεῖνος μὲν δὴ ὄδ' αὐτὸς ἐγώ, πάτερ, ὄν σὺ |interrogate,
|ask about

ἤλυθον |twentieth |year ἐς πατρίδα γαῖαν.

ἀλλ' ἴσχευ |weeping γοοίό τε |tearful

ἐκ γάρ τοι ἐρέω· μάλα δὲ χρῆ |'push on,' get|even though
|going, hurry

μνηστῆρας |kill ἐν ἡμετέροισι δόμοισι

325

|unjust, |outrageous|heart-grieving αἰ κακὰ ἔργα.»
|treatment

Τὸν δ' αὖ Λαέρτης ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

«εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεύς γε, ἐμὸς παῖς, εἰλήλουθας,

σημά τί μοι νῦν εἰπέ |easily discrimináted |τεποίθω.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

330

«|scar μὲν πρῶτον τήνδε φράσαι ὀφθαλμοῖσι,

τήν ἐν Παρνησῶ μ' ἔλασεν σὺς λευκῶ |tooth

A dark cloud of sorrow fell upon Laertes as he listened. He filled both hands with the dust from off the ground and poured it over his grey head, groaning heavily as he did so. The heart of Odysseus was touched, and his nostrils quivered as he looked upon his father; then he sprang towards him, flung his arms about him and kissed him, saying, "I am he, father, about whom you are asking — I have returned after having been away for twenty years. But cease your sighing and lamentation — we have no time to lose, for I should tell you that I have been killing the suitors in my house, to punish them for their insolence and crimes."

"If you really are my son Odysseus," replied Laertes, "and have come back again, you must give me such manifest proof of your identity as shall convince me."

"First observe this scar," answered Odysseus, "which I got from a boar's tusk when I was hunting on Mt. Parnassus.

vocabulary

άλωή yard

ἄμπνυτο < ἀναπνέω, catch one's
breath AOR (πνέω)

ἀναγνόντος < ἀναγιγνώσκω,
recognize AOR PPL GEN S

ἀποψύχω (ὄ) faint; get dry

δένδρεον tree; also δένδρον

διατρύγιος bearing fruit all year

ἐξαῦτις again, anew (αὖ)

ἐπιβρίσειαν < ἐπιβρίθω, (ῖ) fall
hard on 3PL AOR OPT (βρίθω); also
ἐπιβρίση

ἐπισπόμενος < ἐφέπω, drive, meet,
follow AOR PPL NOM S (ἔπομαι)

ἐυκτίμενος well built

κατανεύω nod (νεύω)

κῆπος garden, orchard

μηλέη apple tree (μηλον)

μολών < μόλον, come, go AOR PPL
NOM S

ὄγχνη pear, pear tree

ὀνόμηνας < ὀνομαίνω, to name 2s
AOR (ὄνομα)

ὄρχος row, orchard; also ὄρχατος

παιδνός a young man; childish
(παῖς)

παντοῖος all kinds of (παῖς)

πεντήκοντα fifty (πέντε)

πήχεε < πήχυσ, (m) forearm, cubit,
ACC

πολύτλας much-enduring (τλάω)

ποτί =πρός

σταφυλή cluster of grapes

~staphylococcus

συκέα fig tree (σῦκον); also συκέη,
συκῆ

τεσσαράκοντα forty (τέσσαρες);
also τετταράκοντα

ὑπερθεν from above

ὑπέχω hold out one's hand;

submit to (έχω); also ὑποσχεθω

ὥρη season, time ~horoscope

conjugations

ἀγέρθη < ἀγείρω, AOR

βάλε < βάλλω, AOR

δώκας < δίδωμι, 2S AOR

δώσειν < δίδωμι, FUT INF

ἔδωκας < δίδωμι, 2S AOR

ἔειπες < εἶπον, 2S AOR

εἶλεν < αἰρέω, AOR

εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ

ἐλοίμην < αἰρέω, AOR OPT

ἰκνεύμεσθα < ἰκνέομαι, IMPF

λύτο < λύω, AOR

πέφραδ' < φράζομαι, AOR

προΐεις < προΐημι, 2S IMPF

προσείπε < προσείπον, AOR

φάτο < φημί, AOR

declensions

γούνατα < γόνυ, NOM PL

πατέρ' < πατήρ, ACC S

σήματ' < σῆμα, ACC PL

οιχόμενον· σὺ δέ με προΐεις καὶ πότνια μήτηρ
 ἐς πατέρ' Αὐτόλυκον μητρὸς φίλον, ὄφρ' ἂν ἐλοίμην
 335 δῶρα, τὰ δεῦρο μολῶν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν.
 εἰ δ' ἄγε τοι καὶ δένδρε' εὐκτιμένην κατ' ἀλωήν
 εἴπω, ἃ μοί ποτ' ἔδωκας, ἐγὼ δ' ἦτευν σε ἕκαστα
 παιδνὸς ἐών, κατὰ κῆπον ἐπισπόμενος· διὰ δ' αὐτῶν
 ἱκνεύμεσθα, σὺ δ' ὠνόμασας καὶ ἔειπες ἕκαστα.

340

ὄγχνας μοι δῶκας τρεισκαίδεκα καὶ δέκα μηλέας,
 συκέας τεσσαράκοντ'· ὄρχους δέ μοι ὦδ' ὀνόμηνας
 δώσειν πεντήκοντα, διατρύγιος δὲ ἕκαστος
 ἦην; ἔνθα δ' ἀνὰ σταφυλαὶ παντοῖαι ἔασιν,
 ὁππότε δὴ Διὸς ὤραι ἐπιβρίσειαν ὑπερθεν.»

ᾠς φάτο, τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
 σήματ' ἀναγνόντος, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·
 ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε πήχεε· τὸν δὲ ποτὶ οἶ
 εἶλεν ἀποψύχοντα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἄμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,
 350 ἐξαὔτις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε·

οιχόμενον· σὺ δέ με προΐεις καὶ πότνια μήτηρ

εἰς πατέρ' Ἀυτόλυκον μητρὸς φίλον, ὄφρ' ἂν ἐλοίμην

δῶρα, τὰ δεῦρο |come, go...oi |hold out one's|nod
|hand; submit to 335

εἰ δ' ἄγε τοι καὶ |tree |well built κατ' |yard

εἶπω, ἅ μοί ποτ' ἔδωκας, ἐγὼ δ' ἦτευν σε ἕκαστα

|a young ῥύν, κατὰ |garden, ῥπιστόμενος· διὰ δ' αὐτῶν
|man; child- |orchard
|ish
ικνεύμεσθα, σὺ δ' ὠνόμασας καὶ ἔειπες ἕκαστα.

|pear, pear tree ῥκας τρεισκαίδεκα καὶ δέκα |apple tree 340

|fig tree |forty |row, orchard...ι ὦδ' |to name

δώσειν |fifty |bearing δὲ ἕκαστος
|fruit all

ἦην; ἔνθα δ' ἀνὰ |cluster of|all kinds of ῥισιν,
|grapes

ὀππότε δὴ Διὸς |sea- |fall hard on |from above
|son,
time

ῥΩς φάτο, τοῦ δ' αὐτοῦ λῦτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 345

σήματ' |recognize , τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραδ' ῥδυσσεύς·

ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλω βάλε |forearm, ῥὸν δὲ ποτὶ οἶ
|cubit

εἶλεν |faint; get dry |much-enduring ῥδυσσεύς.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' |catch one's breath ῥρένα θυμὸς ἀγέρθη,

|again, anew ῥοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε· 350

You and my mother had sent me to Autolycus, my mother's father, to receive the presents which when he was over here he had promised to give me. Furthermore I will point out to you the trees in the vineyard which you gave me, and I asked you all about them as I followed you round the garden. We went over them all, and you told me their names and what they all were. You gave me thirteen pear trees, ten apple trees, and forty fig trees; you also said you would give me fifty rows of vines; there was corn planted between each row, and they yield grapes of every kind when the heat of heaven has been laid heavy upon them."

Laertes' strength failed him when he heard the convincing proofs which his son had given him. He threw his arms about him, and Odysseus had to support him, or he would have gone off into a swoon;

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel*
αἶθοπα < αἶθος, sparkling, ACC
 ~*ether*
ἀλδαίνω beef up, fill out
ἀτάσθαλος reckless, wanton
βουκόλος herdsman (βοῦς)
δεῖπνον meal, food; also δεῖπνος
ἐγγυθι near (ἐγγύς)
ἐλαιον oil, olive oil ~*olive*
ἐποτρύνω (ὄ) urge, stir, dispatch
 (ὀτρύνω)
ἐτεός true
ἐφοπλίζω prepare (ὄπλον)
κερῶντας < κεράω, mix in a bowl
 PPL ACC PL (κεράννυμι); also κεραίω
μέλε < μέλος, (n, 3) limb, ACC
ναιετάω dwell, be located (ναίω)
ὄρχατος row, orchard; also ὄρχος
πάντη everywhere (πᾶς)
πρότι =πρός
τάχιστα < ταχύς, fast, ACC
 ~*tachometer*

χρίω (ι) anoint ~*Christ*

conjugations

βάλεν < βάλλω, AOR
βάτην < βαίνω, 3DUAL AOR
δείδουκα < δείδω, PF
ἐπέλθωσιν < ἐπέρχομαι, 3PL AOR
 SUBJ
ἔτεισαν < τίνω, 3PL AOR
εὔρον < εὐρίσκω, 3PL AOR
θάρασει < θαρσέω, IMPV
ἴκοντο < ἰκνέομαι, 3PL AOR
μελόντων < μέλω, 3PL IMPV
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
ταμνομένους < τάμνω, PPL ACC PL
φωνήσαντε < φωνέω, AOR PPL NOM
 DUAL

declensions

δώματα < δῶμα, ACC PL
κρέα < κρέας, ACC PL
φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

24.354 ἐπέλθωσιν: (seeking revenge)

«Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥ' ἔτι ἐστὲ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπον,
εἰ ἐτεὸν μνηστήρες ἀτάσθαλον ὕβριν ἔτεισαν.

νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα, μὴ τάχα πάντες
ἐνθάδ' ἐπέλθωσιν Ἰθακήσιοι, ἀγγελίας δὲ

355

πάντη ἐποτρύνωσι Κεφαλλήνων πολίεσσι.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«θάρσει· μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.

ἀλλ' ἴομεν προτὶ οἶκον, ὃς ὀρχάτου ἐγγύθι κείται·

ἔνθα δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην

360

προύπεμψ', ὡς ἂν δείπνον ἐφοπλίσσωσι τάχιστα.»

ᾧς ἄρα φωνήσαντε βάτην πρὸς δώματα καλά.

οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο δόμους ἐν ναιετάοντας,

εὗρον Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην

ταμνομένους κρέα πολλὰ κερῶντάς τ' αἶθοπα οἶνον.

365

Τόφρα δὲ Λαέρτην μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ

ἀμφίπολος Σικελὴ λοῦσεν καὶ χρίσεν ἐλαίῳ,

ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν καλὴν βάλεν· αὐτὰρ Ἀθήνη

ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἤλδανε ποιμένι λαῶν,

«Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥ' ἔτι ἔστ' ἑοὶ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπον,
 εἰ |true μνηστήρες |reckless, ὕβριν ἔτεισαν.
 |wanton
 νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα, μὴ τάχα πάντες
 ἐνθάδ' ἐπέθωσιν Ἰθακήσιοι, |message, new's
 |everywhere τρύνωσι Κεφαλλήνων πολίεσσι.» 355

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «|be of good heart ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.
 ἀλλ' ἴομεν προτὶ οἶκον, ὅς |row, |near κεῖται·
 |orchard
 ἔνθα δὲ Τηλέμαχον καὶ |herdsman ἠδὲ συβώτην
 προύπεμψ', ὡς ἂν |meal, |prepare τάχιστα.» 360
 |food

ᾧς ἄρα φωνήσαντε βάτην πρὸς δώματα καλά.
 οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκοντο δόμους ἐν |dwell, be located
 εὔρον Τηλέμαχον καὶ |herdsman ἠδὲ συβώτην
 ταμνομένους κρέα πολλὰ |mix in a bowl |sparkling ἴνον.
 Τόφρα δὲ Λαέρτην μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ 365

ἀμφίπολος Σικελὴ λούσεν καὶ |anoint |oil
 ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν καλὴν βάλεν· αὐτὰρ Ἀθήνη
 ἄγχι παρισταμένη |limb |beef up, fill out. ι λαῶν,

but as soon as he came to, and was beginning to recover his senses, he said, “O father Zeus, then you gods are still in Olympus after all, if the suitors have really been punished for their insolence and folly. Nevertheless, I am much afraid that I shall have all the townspeople of Ithaca up here directly, and they will be sending messengers everywhere throughout the cities of the Cephallenians.”

Odysseus answered, “Take heart and do not trouble yourself about that, but let us go into the house hard by your garden. I have already told Telemachus, Philoetius, and Eumaeus to go on there and get dinner ready as soon as possible.”

Thus conversing the two made their way towards the house. When they got there they found Telemachus with the stockman and the swineherd cutting up meat and mixing wine with water. Then the old Sicel woman took Laertes inside and washed him and anointed him with oil. She put a good cloak on him, and Athena came up to him and gave him a more imposing presence,

vocabulary

αἰειγενέτης ever-existing (ἀεί); also

ἀειγενέτης

ἀκτή beach; cereal grain**ἄντην** opposite, in front**ἀσάμινθος** (f) bath**ἐναλίγκιος** like (+dat)**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**ἐυκτίμενος** well built**ἐφεστάμεναι** < ἐφίστημι, stand

ready, take a stand PF INF (ἵστημι)

ἤπειρος (f) firm land**θαυμάζω** marvel ~theater; also

ἀποθαυμάζω

κλισμός couch (κλίνω)**μέγεθος** μεγέθους (n, 3) tall, big

(person) (μέγας)

μείζονα < μέγας, big, great,

marvelous, comparative

~megaton

πάσσονα < παχύς, thick, stout,

clotted, ACC ~pachyderm; also

πάχετος

πτολίεθρον city (πόλις)**χθιζός** yesterday's

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR**ἐγήθεις** < γηθέω, 2S IMPF**εἶλον** < αἰρέω, AOR**ἦῤδα** < ἀνδάω, IMPF**θῆκεν** < τίθημι, AOR**ἶδεν** < οἶδα, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**παύσαντο** < παύω, 3PL AOR**προσηύδα** < προσασυδάω, IMPF**τετύκοντο** < τεύχω, 3PL AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**γούνατ'** < γόνυ, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

notes

24.377 Νήρικον: a place

24.384 οἱ: the slaves

μείζονα δ' ἤε πάρος καὶ πάσσονα θῆκεν ιδέσθαι.

370

ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ· θαύμαζε δέ μιν φίλος υἱός,

ὡς ἴδεν ἀθανάτοισι θεοῖσ' ἐναλίγκιον ἄντην,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ᾠ πάτερ, ἦ μάλα τίς σε θεῶν αἰειγενετῶν

εἰδός τε μέγεθός τε ἀμείνονα θῆκεν ιδέσθαι.»

375

Τὸν δ' αἰ Λαέρτης πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·

«αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἄθηναίη καὶ Ἄπολλον,

οἶος Νήρικον εἶλον, εὐκτίμενον πτολίεθρον,

ἀκτὴν ἠπείροιο, Κεφαλλήνεσσιν ἀνάσσων,

τοῖος ἐών τοι χθιζὸς ἐν ἡμετέροισι δόμοισι

380

τεύχε' ἔχων ὄμοισιν ἐφεστάμεναι καὶ ἀμύνειν

ἄνδρας μνηστῆρας· τῷ κέ σφεων γούνατ' ἔλυσσα

πολλῶν ἐν μεγάροισι, σὺ δὲ φρένας ἔνδον ἐγήθεις.»

ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,

385

ἐξεΐης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.

μείζονα δ' ἤε πάρος καὶ |thick, stout, ἤκεν ιδέσθαι.
|clotted

ἐκ δ' |bath βῆ· |marvel δέ μιν φίλος υἱός, 370

ὡς ἴδεν ἀθανάτοισι θεοῖσ' |like |opposite, in front

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ᾠ πάτερ, ἦ μάλα τίς σε θεῶν |ever-existing

εἰδός τε |tall, big τε ἀμείνονα θῆκεν ιδέσθαι.»

Τὸν δ' αἰ Δαέρτης πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα· 375

«αἰ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,

οἶος Νήρικον εἶλον, |well built |city ,

|beach; |firm land , Κεφαλλήνεσσι ἀνάσσω, |grain

τοῖος ἐών τοι |yesterday's· ἰμετέροισι δόμοισι

τεύχε' ἔχων ὤμοισιν |stand ready, καὶ ἀμύνειν 380
|take a stand

ἄνδρας μνηστήρας· τῷ κέ σφρων γούνατ' ἔλυσα

πολλῶν ἐν μεγάροισι, σὺ δὲ φρένας ἔνδον ἐγήθεις.»

ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,

|in turn ἕζοντο κατὰ |couch τε θρόνους τε. 385

making him taller and stouter than before. When he came back his son was surprised to see him looking so like an immortal, and said to him, “My dear father, some one of the gods has been making you much taller and better-looking.”

Laertes answered, “Would, by Father Zeus, Athena, and Apollo, that I were the man I was when I ruled among the Cephalenians, and took Nericum, that strong fortress on the foreland. If I were still what I then was and had been in our house yesterday with my armour on, I should have been able to stand by you and help you against the suitors. I should have killed a great many of them, and you would have rejoiced to see it.”

Thus did they converse; but the others, when they had finished their work and the feast was ready, left off working, and took each his proper place on the benches and seats.

vocabulary

ἀγχίμολος nearby (ἄγχι)
ἀπεκλεάθει < ἀπεκλανθάνω, put out of one's mind PL AOR IMPV (λανθάνω)
γῆρας γήραος (n, 3) old age (γέρας)
γρηῦς < γρηῦς, (f) old woman (γέρων); also γραῖα
δείπνον meal, food; also δειπνος
δειπνος meal, food; also δειπνον
δηρός long, too long
ἐελδομένοισι < ἔλδομαι, wish, wish FOR PPL DAT PL
ἐνδυκέως kindly
ἐπιχειρέω lay hands on (χείρ)
θάμβευς < θάμβος, (n, 3) amazement, GEN (θαμβέω)
καθάπτω mp: address
καρπός wrist; fruit, grain
κομέεσκεν < κομέω, take; attend to IMPF (κάμνω); also κομίζω
κύσε < κυνέω, kiss AOR
μάρπτω grab, overtake
μειλίχιος pleasing, gentle; also μείλιχος
μύμνω stay, wait for, stand firm ~remain; also μένω
μογέω toil, suffer
ὄλβιος happy, wealthy (ὄλβος)
οὖλω be well
πετάσσας < πετάννυμι, (ῶ) spread,

spread out AOR PPL NOM S; also
 πίννημι
ποτιδέμενοι < ποτιδέχομαι, await AOR PPL NOM PL
προμολούσα < προβλώσκω, go forth, forward AOR PPL NOM S (βλώσκω)
τέθηπα be confused (θαμβέω)

conjugations

δοῖεν < δίδωμι, 3PL AOR OPT
ἔσταν < ἴστημι, 3PL AOR
ἔφη < φημί, IMPF
ἦγαγον < ἄγω, 3PL AOR
ἦλθ' < ἔρχομαι, AOR
ἶδον < οἶδα, 3PL AOR
λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S
μεμαῶτες < μέμαα, PF PPL NOM PL
προσείπεν < προσείπον, AOR
προσηύδα < προσευδάω, IMPF
φράσσαντο < φράζομαι, 3PL AOR

declensions

γέρον < γέρων, VOC S
γέροντα < γέρων, ACC S
γέροντος < γέρων, GEN S
ἔπεα < ἔπος, ACC PL
ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL
μέγα < μέγας
πτερόεντα < πτερόεις
χεῖρε < χεῖρ, ACC DUAL

notes

24.387 **Δολίος**: the slave from the orchard, 4.735, 24.222

24.399 **προσηύδα**: Dolius

ἔνθ' οἱ μὲν δείπνω ἐπεχείρειον· ἀγχίμολον δὲ
 ἦλθ' ὁ γέρων Δολίος, σὺν δ' υἱεῖς τοῖο γέροντος,
 ἐξ ἔργων μογέοντες, ἐπεὶ προμολοῦσα κάλεσσε
 μήτηρ, γρηῦς Σικελή, ἣ σφεας τρέφε καὶ ῥα γέροντα
 390 ἐνδυκέως κομέεσκεν, ἐπεὶ κατὰ γῆρας ἔμαρψεν.
 οἱ δ' ὡς οὖν Ὀδυσῆα ἴδον φράσαντό τε θυμῶ,
 ἔσταν ἐνὶ μεγάροισι τεθηπότες· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 μειλιχίῳσ' ἐπέεσσι καθαπτόμενος προσέειπεν·

«ᾠ γέρον, ἴζ' ἐπὶ δείπνον, ἀπεκλελάθεσθε δὲ θάμβευς·

395 δηρὸν γὰρ σίτῳ ἐπιχειρήσειν μεμαῶτες
 μίμνομεν ἐν μεγάροισ', ὑμέας ποτιδέγμενοι αἰεὶ.»

ᾠς ἄρ' ἔφη, Δολίος δ' ἴθυς κίε χεῖρε πετάσσας
 ἀμφοτέρας, Ὀδυσσεὺς δὲ λαβὼν κύσε χεῖρ' ἐπὶ καρπῶ
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

400 «ᾠ φίλ', ἐπεὶ νόστησας ἐελδομένοισι μάλ' ἡμῖν
 οὐδ' ἔτ' οἰομένοισι, θεοὶ δέ σε ἤγαγον αὐτοί,
 οὐδέ τε καὶ μέγα χεῖρε, θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν.

ἔνθ' οἱ μὲν |meal, |lay hands on |nearby δὲ
|food

ἦλθ' ὁ γέρων Δολίος, σὺν δ' υἱεῖς τοῖο γέροντος,

ἐξ ἔργων |toil, suffer , ἐπεὶ |go forth, forward ἔλεσσε

μήτηρ, |old woman λή, ἣ σφεας τρέφε καὶ ῥα γέροντα

|kindly |take; attend, ἐπεὶ κατὰ |old age |grab, 390
|to |overtake

οἱ δ' ὡς οὖν Ὀδυσῆα ἴδον φράσαντό τε θυμῶ,

ἔσταν ἐνὶ μεγάροισι |be confused αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς

|pleasing, ἐπέεσσι |mp: address προσέειπεν·
|gentle

«ᾠ γέρον, ἕξ ἐπὶ |meal, food|put out of δὲ |amazement
|one's mind

|long, too long ἔτω |lay hands on μεμαῶτες 395

μίμνομεν ἐν μεγάροισ', ὑμέας |await αἰεὶ.»

ᾠς ἄρ' ἔφη, Δολίος δ' ἰθὺς κίε χεῖρε |spread,
|spread out
ἀμφοτέρας, Ὀδυσσεὺς δὲ λαβὼν |kiss χεῖρ' ἐπὶ |wrist;
|fruit,
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· |grain

«ᾠ φίλ', ἐπεὶ νόστησας |wish μάλ' ἡμῖν 400

οὐδ' ἔτ' οἰομένοισι, θεοὶ δέ σε ἤγαγον αὐτοί,

|be well - καὶ μέγα χαῖρε, θεοὶ δέ τοι |happy, ἰοῖεν.
|wealthy

Then they began eating; by and by old Dolius and his sons left their work and came up, for their mother, the Sicel woman who looked after Laertes now that he was growing old, had been to fetch them. When they saw Odysseus and were certain it was he, they stood there lost in astonishment; but Odysseus scolded them good naturedly and said, "Sit down to your dinner, old man, and never mind about your surprise; we have been wanting to begin for some time and have been waiting for you."

Then Dolius put out both his hands and went up to Odysseus. "Sir," said he, seizing his master's hand and kissing it at the wrist, "we have long been wishing you home: and now heaven has restored you to us after we had given up hoping. All hail, therefore, and may the gods prosper you."

vocabulary

άλιεύσι < ἀλιεύς, (m) sailor, fisherman, DAT (ἄλιος)
ἄλλοθεν from elsewhere (ἄλλος)
αὐτως just so, merely; in vain (αὐ)
δεικανόωντ' < δεικανάομαι, greet, toast 3PL IMPF (δείκνυμι)
δείπνον meal, food; also δειπνος
ἐξῆς in turn; also ἐξείης
ἐτήτυμος true, real (ἐτέός)
εὔξεστος well made
ἐφοίτων < φοιτάω, go back and forth 3PL IMPF
θάπτω bury ~epitaph
μυχμός moaning, groaning
οἴκονδε homeward (οἶκος)
ῥσσα rumor
πάντη everywhere (πᾶς)
πένομαι be busy, work at (πόνος)
πτόλιν < πτόλις, (f) city, ACC

~*Minneapolis*; also πόληος, πόλις
σάφα with full understanding
στοναχή groaning (στένω)
στογερός dreaded, feeling dread
 ~*Styx*
φορέω frequentative of φέρω, to carry (φέρω)

conjugations

ἀγόρευσον < ἀγορεύω, AOR IMPV
εἶδῶ < οἶδα, PF SUBJ
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
τιθέντες < τίθημι, PPL NOM PL
φάθ' < φημί, AOR

declensions

γέρον < γέρων, VOC S
ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL
κῆρ' < κήρ, ACC S
νηυσί < νηῦς, DAT PL

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' εὖ εἰδῶ,
ἢ ἤδη σάφα οἶδε περίφρων Πηνελόπεια

405

νοστήσαντά σε δεῦρ', ἦ ἄγγελον ὀτρύνωμεν.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γέρον, ἤδη οἶδε· τί σε χρὴ ταῦτα πένεσθαι;»

ᾠς φάθ', ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἔζετ' εὐξέστου ἐπὶ δίφρου.

ὡς δ' αὐτῶς παῖδες Δολίου κλυτὸν ἀμφ' Ὀδυσῆα

410

δεικανόωντ' ἐπέεσσι καὶ ἐν χεῖρεσσι φύοντο,

ἐξεῖης δ' ἔζοντο παρὰ Δολίον, πατέρα σφόν.

ᾠς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο·

ὅσσα δ' ἄρ' ἄγγελος ὦκα κατὰ πτόλιν ᾤχετο πάντη
μνηστήρων στυγερὸν θάνατον καὶ κῆρ' ἐνέπουσα.

415

οἱ δ' ἄρ' ὁμῶς αἶοντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος

μυχμῶ τε στοναχῇ τε δόμων προπάροιθ' Ὀδυσῆος,

ἐκ δὲ νέκυς οἴκων φόρεον καὶ θάπτον ἕκαστοι,

τοὺς δ' ἐξ ἀλλάων πολίων οἰκόνδε ἕκαστον

πέμπον ἄγειν ἀλιεῦσι θοῆσ' ἐπὶ νηυσὶ τιθέντες·

καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον |true, real , ὄφρ' εὖ εἰδῶ,

ἢ ἤδη |clearly ρίδη περίφρων Πηνελόπεια

νοστήσαντά σε δεῦρ', ἦ ἄγγελον ὀτρύνωμεν.»

405

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«ὦ γέρον, ἤδη οἶδε· τί σε χρὴ ταῦτα |be busy, work at

ᾠς φάθ', ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἕζετ' |well made ἐπὶ δίφρου.

ὡς δ' αὖτως παῖδες Δολίου κλυτὸν ἀμφ' Ὀδυσῆα

|greet, toast ἐπέεσσι καὶ ἐν χεῖρεσσι φύοντο,

410

|in turn δ' ἕζοντο παρὰ Δολίον, πατέρα σφόν.

ᾠς οἱ μὲν περὶ |meal, food ἰ μεγάροισι |be busy, work at

|rumor δ' ἄρ' ἄγγελος ὦκα κατὰ |city ὄχετο |everywhere

μνηστήρων στυγερὸν θάνατον καὶ κῆρ' ἐνέπουσα.

οἱ δ' ἄρ' ὁμῶς αἴοντες |go back|from elsewhere . . .
|and forth

415

|moaning, ἔ|groaning τε δόμων προπάροιθ' Ὀδυσῆος,
|groaning

ἐκ δὲ νέκυς οἴκων φόρεον καὶ |bury ἕκαστοι,

τοὺς δ' ἐξ ἀλλάων πολίων |homeward ἄστον

πέμπον ἄγειν |sailor, ἰ ρῆσ' ἐπὶ νηυσὶ τιθέντες·
|fisherman

But tell me, does Penelope already know of your return, or shall we send some one to tell her?"

"Old man," answered Odysseus, "she knows already, so you need not trouble about that." On this he took his seat, and the sons of Dolius gathered round Odysseus to give him greeting and embrace him one after the other; then they took their seats in due order near Dolius their father.

While they were thus busy getting their dinner ready, Rumour went round the town, and noised abroad the terrible fate that had befallen the suitors; as soon, therefore, as the people heard of it they gathered from every quarter, groaning and hooting before the house of Odysseus. They took the dead away, buried every man his own, and put the bodies of those who came from elsewhere on board the fishing vessels,

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)
ἀγοράομαι assemble, debate
 ~ *agora*
ἀθρόος grouped
ἄλαστος unforgettable, infamous
 (λανθάνω)
ἐνήρατο < ἐναίρω, kill, impair AOR
 (ἐναρα); also *κατεναίρομαι*
κατηφές < *κατηφής*, disgraced, NOM
λώβη unjust, outrageous
 treatment
μέτειμι be among, go, follow (εἶμι)
ὀμηγερέες < ὀμηγερέης, gathered,
 NOM (ὄμιλος)
ὄχα by far
πένθος -εος (n, 3) grief, misfortune
 ~ *Nepenthe*
τάχιστα < *ταχύς*, fast, ACC
 ~ *tachometer*
φονῆας < *φονεύς*, (m) killer, ACC
 (θείω)

conjugations

γένοιτο < γίγνομαι, AOR OPT
ἐγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR
ἔκειτο < κείμαι, IMPF
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ζόμεν < ζώω, INF
ἤγερθεν < ἀγείρω, 3PL AOR
θανών < θνήσκω, AOR PPL NOM S
ἰκέσθαι < ἰκνέομαι, AOR INF
ἴστατο < ἴστημι, IMPF
μετέειπε < μετέιπον, AOR
μετέειπεν < μετέιπον, AOR
πυθέσθαι < πυθάνομαι, AOR INF
τεισόμεθ' < τίνω, AOR SUBJ
ὄλλεσε < ὄλλυμι, AOR

declensions

μέγα < μέγας
νήεσσω < νηῦς, DAT PL
φρεσί < φρήν, DAT PL
φρεσίν < φρήν, DAT PL

notes

24.437 *περαιωθέντες*: from the island

420 αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον ἀθρόοι, ἀχνύμενοι κῆρ.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,
 τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἀνά θ' ἴστατο καὶ μετέειπε·
 παιδὸς γάρ οἱ ἄλαστον ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔκειτο,
 Ἄντιόου, τὸν πρῶτον ἐνήρατο δῖος Ὀδυσσεύς·
 425 τοῦ ὅ γε δάκρυ χέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
 «ᾠ φίλοι, ἦ μέγα ἔργον ἀνὴρ ὅδε μῆσατ' Ἀχαιοῦς·
 τοὺς μὲν σὺν νήεσσι ἀγων πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς
 ὤλεσε μὲν νῆας γλαφυράς, ἀπὸ δ' ὤλεσε λαούς,
 τοὺς δ' ἐλθὼν ἔκτεινε Κεφαλλήνων ὄχ' ἀρίστους.
 430 ἀλλ' ἄγετε, πρὶν τοῦτον ἢ ἐς Πύλον ὦκα ἰκέσθαι
 ἢ καὶ ἐς Ἥλιδα δῖαν, ὅθι κρατέουσιν Ἑπείοι,
 ἴομεν· ἢ καὶ ἔπειτα κατηφέες ἐσσομέθ' αἰεὶ.
 λώβη γὰρ τάδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι,
 εἰ δὴ μὴ παίδων τε κασιγνήτων τε φονῆας
 435 τεισόμεθ'· οὐκ ἂν ἐμοί γε μετὰ φρεσὶν ἠδὺ γένοιτο
 ζώμεν, ἀλλὰ τάχιστα θανῶν φθιμένοισι μετείην.

αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορῆν κίον |grouped ἀχνύμενοι κῆρ. 420

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγερθεν |gathered τ' ἐγένοντο,

τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἀνά θ' ἴστατο καὶ μετέειπε·

παιδὸς γάρ οἱ |unforget- ἴ φρεσὶ |grief ἔκειτο,

Ἄντιόου, τὸν |mous πρῶτον |kill δῖος Ὀδυσσεύς·

τοῦ ὅ γε δάκρυ χέων |assemble, καὶ μετέειπεν· 425
|debate

«ᾠ φίλοι, ἦ μέγα ἔργον ἀνὴρ ὅδε μῆσατ' Ἀχαιοῦς·

τοὺς μὲν σὺν νήεσσι ἀγων πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς

ᾠλεσε μὲν νῆας γλαφυράς, ἀπὸ δ' ᾠλεσε λαούς,

τοὺς δ' ἐλθὼν ἔκτεινε Κεφαλλήνων |by far ἴστους.

ἀλλ' ἄγετε, πρὶν τοῦτον ἢ ἐς Πύλον ὠκα ἰκέσθαι 430

ἢ καὶ ἐς Ἥλιδα δῖαν, ὅθι κρατέουσιν Ἐπειοί,

ἴομεν· ἢ καὶ ἔπειτα |disgraced ἐσσόμεθ' αἰεί.

|unjust, , ὀυτρα-δε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι,

geous treat-
ment
εἰ οἷ μὴ παίδων τε κασιγνήτων τε |killer

τεισόμεθ'· οὐκ ἂν ἐμοί γε μετὰ φρεσὶν ἠδὺ γένοιτο 435

ζώμεν, ἀλλὰ τάχιστα θανῶν φθιμένοισι |be among

for the fishermen to take each of them to his own place. They then met angrily in the place of assembly, and when they were got together Eupheithes rose to speak. He was overwhelmed with grief for the death of his son Antinous, who had been the first man killed by Odysseus, so he said, weeping bitterly, "My friends, this man has done the Achaeans great wrong. He took many of our best men away with him in his fleet, and he has lost both ships and men; now, moreover, on his return he has been killing all the foremost men among the Cephallenians. Let us be up and doing before he can get away to Pylos or to Elis where the Epeans rule, or we shall be ashamed of ourselves for ever afterwards. It will be an everlasting disgrace to us if we do not avenge the murder of our sons and brothers. For my own part I should have no more pleasure in life, but had rather die at once.

vocabulary

ἀγοράομαι assemble, debate~ *agora***ἀγγίμολος** nearby (ἄγγι)**ἀγγιστῖνος** close together, in heaps**ἀέκῃτι** against the will of (ἐκών)**ἄμβροτος** not mortal ~ *ambrosia***ἀνήκεν** < ἀνίημι, urge, impel;
release AOR (ῖημι)**ἄοιδός** (m/f) singer (ἀείδω)**δέος** δείους (n, 3) fear ~ *Deimos***ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**θαρσύνω** (ὄ) encourage (θαρσέω)**θύνω** (ὄ) run, rush**οἶκτος** compassion (οἶζύς)**ὀρίνω** (ι) stir up ~ *hormone***περαιωθέντες** < περαιώω, carry
across AOR PPL NOM PL (πείρω)**πρόσω** forward, in the future**τάφος** (f/m/n) (m) funeral, grave;

(n) astonishment (θαμβέω)

φθέωσι < φθάνω, (ᾠ) do first,
outstrip 3PL AOR SUBJ**χλωρός** pale, green, yellow
~ *chlorine*

conjugations

εἶδον < οἶδα, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἔλεν** < αἰρέω, AOR**ἔσταν** < ἴστημι, 3PL AOR**έστήκει** < ἴστημι, PLUPF**έώκει** < εἴοικα, PLUPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦρει** < αἰρέω, IMPF**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**μετέειπε** < μετέιπον, AOR**ᾶρα** < ὀράω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

notes

24.437 **περαιωθέντες**: from the island24.442 **Μέδων**: Odysseus's herald24.451 **Ἄλιθέρσης**: an elder

ἀλλ' ἴομεν, μὴ φθέωσι περαιωθέντες ἐκεῖνοι.»

ᾠς φάτο δάκρυ χέων, οἶκτος δ' ἔλε πάντας Ἀχαιοῦς.

ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε Μέδων καὶ θεῖος ἀοιδὸς

440

ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, ἐπεὶ σφεας ὕπνος ἀνήκει,

ἔσταν δ' ἐν μέσσοισι· τάφος δ' ἔλεν ἄνδρα ἕκαστον.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·

«Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἴθακήσιοι· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς

ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν τάδε μήσατο ἔργα·

445

αὐτὸς ἐγὼν εἶδον θεὸν ἄμβροτον, ὅς ῥ' Ὀδυσῆϊ

ἐγγύθεν ἐστήκει καὶ Μέντορι πάντα ἐώκει.

ἀθάνατος δὲ θεὸς τοτὲ μὲν προπάροιθ' Ὀδυσῆος

φαίνετο θαρσύνων, τοτὲ δὲ μνηστήρας ὀρίνων

θῦνε κατὰ μέγαρον· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον.»

ᾠς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος ἦρει.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἦρως Ἀλιθέρης

Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἶος ὄρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·

ὃ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

ἀλλ' ἴομεν, μὴ |be first |carry across ἐκείνοι.»

ὣς φάτο δάκρυ χέων, |compassion ἄλε πάντας Ἀχαιούς.

|nearby δέ σφ' ἦλθε Μέδων καὶ θεῖος |singer

ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, ἐπεὶ σφεας ὕπνος |urge, 440

ἔσταν δ' ἐν μέσσοισι· |(m) funeral, grave; |(n) astonishment ἄρα ἐκάστον.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·

«Κέκλυτε δὴ νῦν μεν, Ἰθακήσιοι· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς

ἀθανάτων |despite θεῶν τάδε μήσατο ἔργα·

αὐτὸς ἐγὼν εἶδον θεὸν |not mortal , ὅς ρ' Ὀδυσῆϊ 445

ἐγγύθεν ἐστήκει καὶ Μέντορι πάντα ἐώκει.

ἀθάνατος δὲ θεὸς τοτὲ μὲν προπάροιθ' Ὀδυσῆος

φαίνεται |encourage , τοτὲ δὲ μνηστήρας ὀρίνων

|run, rush ἰ μέγαρον· τοὶ δ' |piled ἐπιπτον.»

ὣς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ |pale |fear ἦρει. 450

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἦρωσ Ἀλιθέρης

Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἶος ὄρα |forward, in ἡ ὀπίσω·
|the future

ὅ σφιν εὖ φρονέων |assemble, |debate καὶ μετέειπε·

Let us be up, then, and after them, before they can cross over to the main land.”

He wept as he spoke and every one pitied him. But Medon and the bard Phemius had now woke up, and came to them from the house of Odysseus. Every one was astonished at seeing them, but they stood in the middle of the assembly, and Medon said, “Hear me, men of Ithaca. Odysseus did not do these things against the will of heaven. I myself saw an immortal god take the form of Mentor and stand beside him. This god appeared, now in front of him encouraging him, and now going furiously about the court and attacking the suitors whereon they fell thick on one another.”

On this pale fear laid hold of them, and old Halitherses, son of Mastor, rose to speak, for he was the only man among them who knew both past and future; so he spoke to them plainly and in all honesty, saying,

vocabulary

ἀθρόος grouped**ἄκοιτιν** < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης**ἀλαλητός** shouting**ἀνήϊξαν** < ἀναίσσω, rise, rise quickly 3PL AOR (αίσσω)**ἀπονοστέω** go home (νοστέω)**ἀτασθαλίη** recklessness (ἀτάσθαλος)**ἀτιμάζω** (i) insult, dishonor (τίω)**αὐτόθι** on the spot**ἀφροσύνη** folly (φρήν)**ἐπίσπαστος** one's own fault (σπάω)**εὐρύχορος** with broad dancing places (εὐρύς)**ἐφέπω** drive, meet, follow (ἔπομαι)**ἠγγρέθομαι** gather, be gathered (ἀγείρω)**κακότητι** < κακότης, (f, 3) badness, DAT (κακός)**καταπαύω** stop, restrain (παύω)**κείρω** shave, sever, raze; devour, use up**νηπιέη** childishness, folly (νήπιος)**νώροπα** < νῶροψ, gleaming, ACC**πότημος** fate ~petal

conjugations

ἄδε < ἀνδάνω, AOR**γένοντο** < γίγνομαι, AOR OPT**γένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἔρξον** < ῥέζω, 3PL IMPF**ἔσσαντο** < ἔννυμι, 3PL AOR**εὕρη** < εὕρισκω, AOR SUBJ**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**κέκλυτε** < κλύω, PL AOR IMPV**πίθεσθε** < πείθω, PL AOR IMPV**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**φάντο** < φημί, 3PL AOR**φῆ** < φημί, IMPF

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S**ἄστεος** < ἄστυ, GEN S**κτήματα** < κτήμα, ACC PL**μέγα** < μέγας**τεύχεα** ACC PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**χροῖ** < χρώς, DAT S

«Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἵπω.

455

ὑμετέρῃ κακότητι, φίλοι, τάδε ἔργα γέγοντο·
 οὐ γὰρ ἐμοὶ πείθεσθ', οὐ Μέντορι ποιμένι λαῶν,
 ὑμετέροισι παῖδας καταπαυέμεν ἀφροσυνάων,
 οἱ μέγα ἔργον ἔρεζον ἀτασθαλίῃσι κακῆσι,
 κτήματα κείροντες καὶ ἀτιμάζοντες ἄκοιτιν
 460 ἀνδρὸς ἀριστῆος· τὸν δ' οὐκέτι φάντο νέεσθαι.
 καὶ νῦν ὧδε γένοιτο, πίθεσθέ μοι, ὡς ἀγορεύω·
 μὴ ἴομεν, μὴ πού τις ἐπίσπαστον κακὸν εὔρη.»

“Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρ' ἀνήϊξαν μεγάλῳ ἀλαλητῶ

ἡμίσεων πλείους· τοὶ δ' ἀθρόοι αὐτόθι μείναν·

465

οὐ γὰρ σφιν ἄδε μῦθος ἐνὶ φρεσίν, ἀλλ' Εὐπείθει
 πείθοντ'· αἶψα δ' ἔπειτ' ἐπὶ τεύχεα ἔσσεύοντο.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νώροπα χαλκόν,
 ἀθρόοι ἠγερέθοντο πρὸ ἄστεος εὐρυχόροιο.
 τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἠγήσατο νηπιέησι·

470

φῆ δ' ὅ γε τείσεσθαι παιδὸς φόνον, οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν
 ἂψ ἀπονοστήσειν, ἀλλ' αὐτοῦ πότμον ἐφέψειν.
 αὐτὰρ Ἀθηναίη Ζῆνα Κρονίωνα προσηύδα·

«Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅττι κεν εἶπω.

ὑμετέρῃ |badness , φίλοι, τάδε ἔργα γέγοντο· 455

οὐ γὰρ ἐμοὶ πείθεσθ', οὐ Μέντορι ποιμένι λαῶν,

ὑμετέρους παῖδας |stop, restrain |folly ,

οἱ μέγα ἔργον ἔρεζον |recklessness κακῆσι,

κτῆματα |shave, sever,|dishonor |husband
raze; devour,

ἀνδρὸς ἀριστίῃος· τὸν δ' οὐκέτι φάντο νέεσθαι. 460

καὶ νῦν ᾧδε γένοιτο, πίθεσθέ μοι, ὡς ἀγορεύω·

μὴ ἴομεν, μὴ πού τις |one's own fault ἰκὸν εὕρη.»

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρ' |rise, rise quickly |shouting

ἡμίσεων πλείους· τοὶ δ' |grouped|on the spot·

οὐ γὰρ σφιν |please ἴθος ἐνὶ φρεσίν, ἀλλ' Εὐπείθει 465

πείθοντ'· αἶψα δ' ἔπειτ' ἐπὶ τεύχεα ἔσσεύοντο.

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ |gleaming χαλκόν,

|grouped|gather πρὸ ἄστεος |with broad
dancing

τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἠγήσατο |places
childishness,
|folly

φῆ δ' ὅ γε τείσεσθαι παιδὸς φόνον, οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν 470

ἄψ |go home , ἀλλ' αὐτοῦ |fate ἐφέψειν.

αὐτὰρ Ἀθηναίη Ζῆνα Κρονίωνα προσηύδα·

“Men of Ithaca, it is all your own fault that things have turned out as they have; you would not listen to me, nor yet to Mentor, when we bade you check the folly of your sons who were doing much wrong in the wantonness of their hearts — wasting the substance and dishonouring the wife of a chieftain who they thought would not return. Now, however, let it be as I say, and do as I tell you. Do not go out against Odysseus, or you may find that you have been drawing down evil on your own heads.”

This was what he said, and more than half raised a loud shout, and at once left the assembly. But the rest stayed where they were, for the speech of Halitherses displeased them, and they sided with Eupeithes; they therefore hurried off for their armour, and when they had armed themselves, they met together in front of the city, and Eupeithes led them on in their folly. He thought he was going to avenge the murder of his son, whereas in truth he was never to return, but was himself to perish in his attempt.

vocabulary

ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)
ἀποτείσεται < ἀποτίνω, (i) pay back
 AOR SUBJ (τίω)
βασιλεύετω < βασιλεύω, be king 3s
 IMPV (βασιλεύς)
διείρομαι interrogate (ἐρώ)
εἰρήνη peace
ἔκλησιν < ἔκκλησις, (f) a forgetting,
 ACC (λανθάνω)
ἔνδοθι within, at home
ἐπέοικε be like, be proper (ἔοικα)
κάρηνον head, top (κάρα)
κεύθω cover, hide ~cuticle; also
 κευθάνω
μεταλλᾶς < μεταλλάω, interrogate,
 ask about 2s
νεφεληγγέρετα -ο (m)
 cloud-gatherer (νεφέλη)
πιστός faithful (πείθω)
Πλοῦτος wealth ~plutocrat
προτέρω onward, further

ὑπατος highest, supreme

φύλοπιν < φύλοπις, (ὑ, f) battle, ACC

conjugations

ἄϊξασα < αἴσσω, AOR PPL NOM S
βῆ < βαίνω, AOR
εἰπέ < εἶπον, AOR IMPV
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
εἰρομένη < εἶρομαι, PPL DAT S
ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S
ἔρέω FUT
ἔρξον < ἔρδω, AOR IMPV
ἐτείσατο < τίνω, AOR
θέωμεν < τίθημι, AOR SUBJ
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
ταμόντες < τάμνω, AOR PPL NOM PL
τίθησθα < τίθημι, 2s
φιλέοντων < φιλέω, 3PL IMPV

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων
κρείόντων < κρείων, GEN PL

notes

24.487 Ὡς εἰπών: (...that which)

«ᾠ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
 εἰπέ μοι εἰρομένη· τί νύ τοι νόος ἔνδοθι κεύθει;
 475 ἢ προτέρω πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνήν
 τεύξεις, ἢ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησθα;»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

«τέκνον ἐμόν, τί με ταῦτα διείρειαι ἠδὲ μεταλλᾶς;
 οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὐτή,
 480 ὡς ἦ τοι κείνους Ὀδυσσεὺς ἀποτείσεται ἐλθών;
 ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· ἐρέω δέ τοι ὡς ἐπέουικεν.
 ἐπεὶ δὴ μνηστῆρας ἐτείσατο δῖος Ὀδυσσεύς,
 ὄρκια πιστὰ ταμόντες ὁ μὲν βασιλευέτω αἰεὶ,
 ἡμεῖς δ' αὖ παίδων τε κασιγνήτων τε φόνιοιο
 485 ἔκκλησιν θέωμεν· τοὶ δ' ἀλλήλους φιλεόντων
 ὡς τὸ πάρος, πλοῦτος δὲ καὶ εἰρήνη ἄλις ἔστω.»

ᾠς εἰπὼν ὤτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην,
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιοι καρήνων αἴξασα.

«ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, |highest κρειόντων,
 εἶπέ μοι |ask, search through . . νόος |within, |cover, hide
 |at home
 ἢ |onward, πόλεμόν τε κακὸν καὶ |battle αἰνὴν 475
 |further
 τεύξεις, ἢ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησθα;»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεὺς·
 «τέκνον ἐμόν, τί με ταῦτα |interrogate, ἵδ' |interrogate,
 |ask about
 οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὐτή,
 ὡς ἦ τοι κείνους Ὀδυσσεὺς |pay back ἐλθῶν; 480

ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· ἐρέω δέ τοι ὡς |be like, be proper
 ἐπεὶ δὴ μνηστῆρας ἐτείσατο δῖος Ὀδυσσεύς,
 ὄρκια |faithful γαμόντες ὁ μὲν |be king αἰεὶ,
 ἡμεῖς δ' αὖ παίδων τε κασιγνήτων τε φόνοιο
 |a forgetting ἔμμεν· τοὶ δ' ἀλλήλους φιλεόντων 485

ὡς τὸ πάρος, |wealth δὲ καὶ |peace |in plenty; enough
 ὦς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην,
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιο |head, top αἶψασα.

Then Athena said to Zeus, “Father, son of Cronus, king of kings, answer me this question — What do you propose to do? Will you set them fighting still further, or will you make peace between them?”

And Zeus answered, “My child, why should you ask me? Was it not by your own arrangement that Odysseus came home and took his revenge upon the suitors? Do whatever you like, but I will tell you what I think will be most reasonable arrangement. Now that Odysseus is revenged, let them swear to a solemn covenant, in virtue of which he shall continue to rule, while we cause the others to forgive and forget the massacre of their sons and brothers. Let them then all become friends as heretofore, and let peace and plenty reign.”

This was what Athena was already eager to bring about, so down she darted from off the topmost summits of Olympus.

vocabulary

ἀγχίμολος nearby (ἀγχι)
ἀναγκαῖος coerced, coercing,
 slavery (ἀνάγκη)
αὐδή voice, report (αὐδάω)
δέμας (n, 3) body; (+gen.) like
ἐξελθών < ἐξέρχομαι, go out AOR
 PPL NOM S (ἔρχομαι)
ἡμέν both (with ἡδέ)
θᾶσσον < ταχύς, fast, comparative
 ~tachometer
μελίφρονος < μελίφρων,
 honey-hearted, GEN (μελία)
νώροπα < νώροψ, gleaming, ACC
οἶγω open (ἀνοίγνυμι)
ὀπλιζώμεθα < ὀπλιζώω, prepare, arm
 SUBJ ~hoplite
οὐδός (f) threshold, road, journey
 ~odometer; also ὁδός
πολεμιστής (m, 1) warrior
 (πόλεμος); also πτολεμιστής
πολιός gray ~polio

πολύτλας much-enduring (τλάω)
προσφωνέω speak to

conjugations

ἔδυνον < δύω, 3PL IMPF
εἰδομένη < οἶδα, PPL NOM S
εἶσιδε < εἰσοράω, AOR
ἔντο < ἴημι, 3PL AOR
ἔσσαντο < ἔννυμι, 3PL AOR
ἔφαθ' < φημί, IMPF
ἔφατ' < φημί, IMPF
ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR
ἴδοι < οἶδα, AOR OPT
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
προσηύδα < προσαυδάω, IMPF
στή < ἴστημι, AOR

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL
πτερόεντα < πτερόεις
τεύχε' < τεύχεα, ACC PL
χροῖ' < χρώς, DAT S

Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σίτοιο μελίφρονος ἐξ ἔρον ἔντο,
 490 τοῖσ' ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
 «ἐξελθὼν τις ἴδοι, μὴ δὴ σχεδὸν ὦσι κιόντες.»
 Ὡς ἔφατ'· ἐκ δ' υἱὸς Δολίου κίεν, ὡς ἐκέλευε,
 στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, τοὺς δὲ σχεδὸν εἶσιδε πάντας.
 αἶψα δ' Ὀδυσσῆα ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 495 «οἶδε δὴ ἐγγὺς ἔασ'· ἀλλ' ὀπλιζώμεθα θάσσον.»
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ὤρυνντο καὶ ἐν τεύχεσσιν ἔδνον,
 τέσσαρες ἀμφ' Ὀδυσῆ', ἐξ δ' υἱεῖς οἱ Δολίιοιο·
 ἐν δ' ἄρα Λαέρτης Δολίος τ' ἐς τεύχε' ἔδνον,
 καὶ πολιοὶ περ ἑόντες, ἀναγκαῖοι πολεμισταί.
 500 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ νώροπα χαλκόν,
 αἰξάν ῥα θύρας, ἐκ δ' ἦιον, ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.
 Τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη,
 Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν.
 τὴν μὲν ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 505 αἶψα δὲ Τηλέμαχον προσεφώνεεν ὄν φίλον υἱόν·

Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σίτιοιο |honey-hearted ἐξ ἔρον ἔντο,
 τοῖσ' ἄρα μύθων ἦρχε |much-enduring Ὀδυσσεύς· 490

«|go out τις ἴδοι, μὴ δὴ σχεδὸν ᾧσι κιόντες.»

ᾧς ἔφατ'· ἐκ δ' υἱὸς Δολίου κίεν, ὡς ἐκέλευε,
 στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, τοὺς δὲ σχεδὸν εἴσιδε πάντας.

αἶψα δ' Ὀδυσσῆα ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «οἶδε δὴ ἐγγὺς ἔασ'· ἀλλ' |prepare, arm θᾶσσον.» 495

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ᾠρνυντο καὶ ἐν τεύχεσιν ἔδυνον,
 τέσσαρες ἀμφ' Ὀδυσῆ', ἐξ δ' υἱεῖς οἱ Δολίιοιο·

ἐν δ' ἄρα Λαέρτης Δολίος τ' ἐς τεύχε' ἔδυνον,

καὶ πολιοί περ ἑόντες, |coerced, co-|warrior
 |ercing, slav-
 |ery
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔσσαντο περὶ χροῖ |gleaming χαλκόν, 500

|open ῥα θύρας, ἐκ δ' ἦιον, ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.

Τοῖσι δ' ἐπ' |nearby θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη,

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ |voice,
 |report

τὴν μὲν ἰδὼν γήθησε |much-enduring Ὀδυσσεύς,
 αἶψα δὲ Τηλέμαχον προσεφώνεεν ὄν φίλον υἱόν· 505

Now when Laertes and the others had done dinner, Odysseus began by saying, "Some of you go out and see if they are not getting close up to us." So one of Dolius's sons went as he was bid. Standing on the threshold he could see them all quite near, and said to Odysseus, "Here they are, let us put on our armour at once."

They put on their armour as fast as they could — that is to say Odysseus, his three men, and the six sons of Dolius. Laertes also and Dolius did the same — warriors by necessity in spite of their grey hair. When they had all put on their armour, they opened the gate and sallied forth, Odysseus leading the way.

Then Zeus's daughter Athena came up to them, having assumed the form and voice of Mentor. Odysseus was glad when he saw her, and said to his son Telemachus,

*vocabulary***αἶα** land (γαῖα)**ἀμπεπαλών** < ἀναπάλλω, brandish;
(pass) leap up AOR PPL NOM S
(πάλλω)**δῆριν** < δῆρις, (f) battle, combat,
ACC**δολιχόσκιος** long-shadowed
(δολιχός)**ἔμπνευσε** < ἐμπνέω, inspire; pass:
recover AOR (πνέω)**ἡμέρα** day; also ἡμαρ, ἡμέρη**ἡγορέη** manliness (ἀνήρ)**καταισχύνω** (ὄ) act disgracefully
(αἴσχος)**κεκάσμεθα** < καίνυμαι, excel PLUPF;
also ἀποκαίνυμαι**υἰωνός** grandson**χαλκοπάρηος** with bronze
cheek-pieces (παρειά)*conjugations***βάλεν** < βάλλω, AOR**ἔειπε** < εἶπον, AOR**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2S SUBJ**εἴσειαι** < οἶδα, 2S FUT**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S**ἐχάρη** < χαίρω, AOR**ἠῦδα** < αὐδάω, IMPF**ᾔψεται** < ὀράω, 2S FUT**προΐει** < προΐημι, IMPF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάτο** < φημί, AOR*declensions***γένος** ACC S**ἔγχος** ACC S**μέγα** < μέγας**μένος** ACC S

«Τηλέμαχ', ἤδη μὲν τό γε εἶσαι αὐτὸς ἐπελθών,
 ἀνδρῶν μαρναμένων ἵνα τε κρίνονται ἄριστοι,
 μή τι καταισχύνειν πατέρων γένος, οἷ τὸ πάρος περ
 ἀλκῆ τ' ἠγορέῃ τε κεκάσμεθα πᾶσαν ἐπ' αἶαν.»

510

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
 «ὄψαι, αἶ κ' ἐθέλησθα, πάτερ φίλε, τῶδ' ἐπὶ θυμῷ
 οὗ τι καταισχύνοντα τεὸν γένος, ὡς ἀγορεύεις.»

515

ᾠς φάτο, Λαέρτης δ' ἐχάρη καὶ μῦθον ἔειπε·
 «τίς νύ μοι ἡμέρη ἦδε, θεοὶ φίλοι; ἦ μάλα χαίρω·
 υἱὸς θ' υἱώνός τ' ἀρετῆς πέρι δῆριν ἔχουσι.»

Τὸν δὲ παρισταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «ὦ Ἀρκεισιάδη, πάντων πολὺ φίλταθ' ἐταίρων,
 εὐξάμενος κούρη γλαυκώπιδι καὶ Διὶ πατρί,
 αἴψα μάλ' ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος.»

ᾠς φάτο, καὶ ῥ' ἔμπνευσε μένος μέγα Παλλὰς Ἀθήνη.
 εὐξάμενος δ' ἄρ' ἔπειτα Διὸς κούρη μέγαλοιο,
 αἴψα μάλ' ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος
 καὶ βάλεν Εὐπείθεα κόρυθος διὰ χαλκοπαρήου.

«Τηλέμαχ', ἤδη μὲν τό γε εἶσαι αὐτὸς ἐπελθών,
 ἀνδρῶν μαρναμένων ἵνα τε κρίνονται ἄριστοι,
 μή τι |act disgracefully ..ατέρων |race, kind, generation, περ
 |birth, offspring
 ἀλκῇ τ' |manliness |excel πᾶσαν ἐπ' |land.»

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤδα·
 «ὄψαι, αἴ κ' ἐθέλησθα, πάτερ φίλε, τῶδ' ἐπὶ θυμῷ
 οὔ τι |act disgracefully τεὸν |race, kind, generation, γ.»
 |birth, offspring
 ὣς φάτο, Λαέρτης δ' ἐχάρη καὶ μῦθον ἔειπε·

«τίς νύ μοι |day ἦδε, θεοὶ φίλοι; ἦ μάλα χαίρω·
 υἱός θ' |grandson ἄρετῆς πέρι |battle, ἔχουσι.»
 |combat

Τὸν δὲ παρισταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 «ὦ Ἄρκεισιάδη, πάντων πολὺ φίλταθ' ἑταίρων,
 εὐξάμενος κούρη γλαυκώπιδι καὶ Διὶ πατρί,

αἶψα μάλ' |brandish; προΐει |long-shadowed ἔγχος.»
 (pass) leap
 ὣς φάτο, καί ῥ' |up |inspire; , ἔνος μέγα Παλλὰς Ἀθήνη.
 |pass: re-
 εὐξάμενος δ' ἄρ' ἔπειτα Διὸς κούρη μέγαλοιο,
 |cover

αἶψα μάλ' |brandish; προΐει |long-shadowed ἔγχος
 (pass) leap
 καὶ βάλεν |up |ευπίθεα κόρυθος διὰ |with bronze
 |cheek-pieces

“Telemachus, now that you are about to fight in an engagement, which will show every man’s mettle, be sure not to disgrace your ancestors, who were eminent for their strength and courage all the world over.”

“You say truly, my dear father,” answered Telemachus, “and you shall see, if you will, that I am in no mind to disgrace your family.”

Laertes was delighted when he heard this. “Good heavens,” he exclaimed, “what a day I am enjoying: I do indeed rejoice at it. My son and grandson are vying with one another in the matter of valour.”

On this Athena came close up to him and said, “Son of Arceisius — -best friend I have in the world — pray to the blue-eyed damsel, and to Zeus her father; then poise your spear and hurl it.”

As she spoke she infused fresh vigour into him, and when he had prayed to her he poised his spear and hurled it.

vocabulary

αἰετός -οῦ eagle (οἰωνός); also
αἰετός
ἀλείς < εἴλω, pack, press, drive
 AOR PPL NOM S ~ *helix*
ἄμφιγνος leaf-shaped?
ἀναιμωτί (τι) bloodless (αἷμα)
ἄνοστος unable to come home;
 also ἀνόστιμος
ἀραβέω clatter, chatter
αὔω ignite; shout
ἀφίει < ἀφίημι, throw, release, use
 up IMPF (ἔημι); also ἀφήκω
βίωτος life; sustenance, chattels
 (βιόω)
βοάω shout (βοή)
δέος δείους (n, 3) fear ~ *Deimos*
διακρινθῆτε < διακρίνω, (τι)
 separate, sort 2PL AOR SUBJ (κρίνω)
διαπρό right through (πρό)
δουπέω to thud
ἔρπτο < ῥύομαι, pull; protect AOR
 ~ *serve*; also ἐρύω, κατερύω
κεραυνός thunderbolt
λιλαίομαι want to do, to happen
 ~ *lascivious*
οἰμάω rush, spring, swoop (οἶμα)
ὄπα < ὄψ, (f) voice, ACC
πολύτλας much-enduring (τλάω)
πτόλεμος war, battle ~ *polemic*;

also πόλεμος

σμερδαλέος terrible (σμερδινός)**τάχιστα** < ταχύς, fast, ACC~ *tachometer***τροπῶντο** < τροπάω, warble; turn

3PL IMPF (τρέπω)

τύπτω beat, smite (τυπή)**ὕψιπετής** high-flying (πέτομαι);

also ὑψιπέτης

φωνή sound; voice ~ *megaphone***χλωρός** pale, green, yellow~ *chlorine***ψολόεντα** < ψολόεις, smoky, ACC

conjugations

εἶλε < αἰρέω, AOR**εἶσατο** < ἔημι, AOR**ἔπεσον** < πίπτω, 3PL AOR**ἔπτατο** < πέτομαι, AOR**ἔσχεθε** < ἔχω, AOR**θῆκαν** < τίθημι, 3PL AOR**ἴσχεσθε** < ἴσχω, PL IMPV**ὄλεσαν** < ὄλλυμι, 3PL AOR**πεσών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**φάτ** < φημί, AOR

declensions

ἔγχεσιν < ἔγχος, DAT PL**ἔγχος** ACC S**χθονί** < χθών, DAT S

ἢ δ' οὐκ ἔγχος ἔρυτο, διαπρὸ δὲ εἶσατο χαλκός·

525 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

ἐν δ' ἔπεσον προμάχοισ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός,
τύπτον δὲ ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι.

καὶ νύ κε δὴ πάντας ὄλεσαν καὶ θῆκαν ἀνόστους,
εἰ μὴ Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,

530 ἦῤυσεν φωνῇ, κατὰ δ' ἔσχεθε λαὸν ἅπαντα·

«Ἴσχεσθε πτολέμου, Ἰθακήσιοι, ἀργαλείοιο,
ὥς κεν ἀναιμωτί γε διακριθῆτε τάχιστα.»

ᾠς φάτ' Ἀθηναίη, τοὺς δὲ χλωρὸν δέος εἶλε·
τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατο τεύχεα,
535 πάντα δ' ἐπὶ χθονὶ πίπτε, θεᾶς ὅπα φωνησάσης·
πρὸς δὲ πόλιν τρωπῶντο λιλαιόμενοι βιότοιο.
σμερδαλέον δ' ἐβόησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
οἴμησεν δὲ ἀλείς ὥς τ' αἰετὸς ὑψιπετής.
καὶ τότε δὴ Κρονίδης ἀφίει ψολόεντα κεραυνόν,

He hit Eupheithes' helmet, and the spear went right through it, for the helmet stayed it not, and his armour rang rattling round him as he fell heavily to the ground. Meantime Odysseus and his son fell upon the front line of the foe and smote them with their swords and spears; indeed, they would have killed every one of them, and prevented them from ever getting home again, only Athena raised her voice aloud, and made every one pause. "Men of Ithaca," she cried, "cease this dreadful war, and settle the matter at once without further bloodshed."

On this pale fear seized every one; they were so frightened that their arms dropped from their hands and fell upon the ground at the sound of the goddess' voice, and they fled back to the city for their lives. But Odysseus gave a great cry, and gathering himself together swooped down like a soaring eagle.

vocabulary

αὐδή voice, report (αὐδάω)
δέμας (n. 3) body; (+gen.) like
εὐρύοπα far-sounding
ἡμέν both (with ἡδέ)
κάδ (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~*cataract*;
 also *κατά, κάτω*
κατόπισθε after, behind (ὄπισθεν)
ὄβριμοπάτρης < ὄβριμοπάτρη,
 mighty-sired (ὄβριμος)
ὄμοτιος (unknown)
πολυμήχανος resourceful (μηχανος)

πόλεμος war, battle ~*polemic*;
 also πόλεμος

conjugations

ἔθηκε < τίθημι, AOR
εἶδομένη < οἶδα, PPL NOM S
ἔπεσε < πίπτω, AOR
ἴσχεο < ἴσχω, IMPV
κεχολώσεται < χολόω, FUT PERF
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
φάτ' < φημί, AOR

declensions

νεῖκος ACC S

540

κάδ δ' ἔπεσε πρόσθε γλαυκώπιδος ὀβριμοπάτρης.

δὴ τότε Ὀδυσσῆα προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,

ἴσχεο, παῦε δὲ νείκος ὁμοίου πτολέμοιο,

μή πῶς τοι Κρονίδης κεχολώσεται εὐρύοπα Ζεὺς.»

545

ᾠς φάτ' Ἀθηναίη, ὃ δ' ἐπέιθετο, χαῖρε δὲ θυμῶ.

ὄρκια δ' αὖ κατόπισθε μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε

Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν.

κάδ δ' ἔπεσε πρόσθε γλαυκώπιδος |mighty-sired 540

δὴ τότε Ὀδυσσῆα προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Διογενὲς Λαερτιάδη, |resourceful Ὀδυσσεῦ,

|hold back ὕε δὲ |quarrel, (un- |war, battle
|battle |known)

μὴ πῶς τοι Κρονίδης κεχολώσεται |far-sounding ἴς.»

᾽Ως φάτ' Ἀθηναίη, ὁ δ' ἐπέειθετο, χαῖρε δὲ θυμῶ. 545

ὄρκια δ' αὖ |after, μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε
|behind

Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ |voice,
|report

Then the son of Cronus sent a thunderbolt of fire that fell just in front of Athena, so she said to Odysseus, “Odysseus, noble son of Laertes, stop this warful strife, or Zeus will be angry with you.”

Thus spoke Athena, and Odysseus obeyed her gladly. Then Athena assumed the form and voice of Mentor, and presently made a covenant of peace between the two contending parties.

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμειο ἐμέο ἐμεῦ ἐμη ἐμήν ἐμης
 ἐμης ἐμησιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἦ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεῖς ἦμείων ἦμετέραι ἦμετέρας ἦμετεράων ἦμετερε
 ἦμετέρη ἦμετέρην ἦμετέρης ἦμετέρης ἦμετέρησιν ἦμετέροι ἦμετέροιο ἦμετέροις
 ἦμετέροισιν ἦμετέρον ἦμετέρος ἦμετέρου ἦμετέρῳ ἦμετέρων ἦμετέρῳ ἦμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὄ ὄδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὄς ὄστις ὄτέοισιν
 ὄτευ ὄτεω ὄτεων ὄτινα ὄτινας ὄτις ὄττεο ὄττευ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῆ σῆν σῆς σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σοῦς
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σῶ
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τᾶων τεῆ τεῆν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεω τεῶ τεῶν τῆ τῆδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῆσδε τῆσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύνη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεῖς ὑμείων ὑμετέρη ὑμετέρης ὑμετέρησιν ὑμετέροισιν ὑμετέρον ὑμετέρος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὑμιν ὑμμε ὑμμες ὑμμιν χῆμεις ὦ
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ σύ εἶο	ἦμεῖς ὑμεῖς –
G	ἐμειο σεῖο εἶο	ἦμείων ὑμείων σφείων
D	ἐμοί σοί ἐοί	ἡμῖν ὑμῖν σφίσι
A	ἐμέ σέ ἐέ	ἦμέας ὑμέας σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εἶο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες	-
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---	
D	---	ἄμμιν ὕμμιν	-
A	---	ἄμμε ὕμμε	-

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ*, *ἦ*, *τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἔγωγε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκήπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἴσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ύμός*, your (pl.) *ύμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὃ* (see below). There are also singular *ἑός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὅ:

The accented word ὅ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπέιθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὅ/ὅ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὅ/ὅ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὅ τοῖο/τοῦ τῶ/οἶ τόν	οἶ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῆ τῆν	αἶ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὅ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὓ ῶ ὄν	οἶ ῶν οἶσ(ιν) οὓς
f:	ἣ ῆς ῆ ῆν	αἶ ῶν ῆσ(ιν) ἄς
n:	ὅ οὓ ῶ ὅ	ἄ ῶν οἶσ(ιν) ἄ

Specialized usages of pronouns

ῆ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῆ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix *-δε*, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix *-θεν* is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι + gen.* means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	ὅποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὡς	ὅπως
ποιός	ποιός	τοιούτος	οἷος	ὅποιος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	ὅπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὐ τι* is *οὐ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δῆ ἦ ἦτοι ἦύτε θην κε κεν μά μάν
 μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
 τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἦ/ἦτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δῆ τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἦύτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὁμῶς - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κεν + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἤ μὲν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νον (rare in Homer)

οὔν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἕως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνη.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μὲν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ῆν	αι	αων	ῆσ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	αων	ῆσ(ιν)	ας
θεά	α	ης	ᾶ	αν	αι	αων	ῆσ(ιν)	ας
Ἄτρεΐδης (m)	ης	αο	ῆ	ῆν	αι	ῶν	ῆς	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

3rd declension

αἴξ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	έρες	έρων	ασι(ν)	έρας
νηϋς	υς	ος	ῖ	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
πᾶς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
πᾶσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
πᾶν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆρος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἔκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	ῆ	ῆν				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	οὓς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. ⁶ the city ⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρώας, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρώος.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο ¹⁵	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οϊ	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰		aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²		aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³		aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο ¹⁵ σο in imperfect of -μι verbs

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)]

[-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor]

present, 2nd aorist

masc. (~ λῆων)	ων ²	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite

² Also comparatives, pl. gen.

³ also present and future finite

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἄκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἴρυσσα		
ἔρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἴημι	ἦσω	ἦκα			
ἰκνέομαι	ἴξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηκα			ἐκάθην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπόλεσα]		
ὀρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὄρνωμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνκα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἴσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἔσσι ¹	ἔστίν ²	εἰμέν	ἔστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦσθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην ⁸	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσσομαι	ἔσσεαι	ἔσσεται/ἔσται	ἔσσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἶην	εἶης	εἶη	-	εἶτε	εἶεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	ἔών, ἐοῦσα, ἐόν
future	ἔσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πως τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ ⁸ also ἦην

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *αἰ* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταιή*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὄφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present is marked with a lengthened vowel (*ἔάσωμεν*), except for for athematic verbs when it would be a problem for the meter.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὄφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὄφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὄφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble	~hematology
ἀγαμαι wonder, admire; resent, begrudge; also ἀγαίομαι	αἰνός horrible; adv: extremely
ἀγαπητός beloved (ἀγαπάω)	αἶνος story, praise
ἄγγελος (m/f) messenger ~angel	αἰρέω take, kill; mid: take, choose ~heresy; also ἐξαίρω, ἐξαίρω
ἀγείρω gather ~agora; also ἀγυρτάζω	αἶσα share, fate; properly, duly ~etiology; also αἴσις
ἄγκος (n, 3) bend; glen ~ankylosaurus	ἀΐσσω dart, glance
ἀγλαός splendid, shining	αἶσχος αἶσχος (n, 3) insult; disgrace
ἀγορεύω speak in assembly, give counsel (ἀγείρω)	αἰχμή spear point ~acute
ἀγορή open assembly; place of, speech in (ἀγείρω); also ἀγορά, ἄγυρις	αἶψα suddenly
ἀγρός field, wild ~agriculture	αἶω perceive, feel, hear; breathe out
ἄγχι near, nigh ~angina	ἀκέων soft, silent (ἀκήν)
ἄγω lead, bring ~demagogue; also ἀγνέω	ἀκήν silently
ἀδελφός brother ~Philadelphia	ἄκος (n, 3) cure, remedy
ἀεθλεύω contend for a prize; toil ~athlete	ἀκούω hear, listen ~acoustic
ἄεθλος ἀέθλου contest, trial (ἀθλεύω)	ἄκρος at the edge, extreme (αἰχμή); also ἄκρα, ἄκρη
ἀείδω sing; also αἰοιδιάω	ἄλγος (n, 3) woe, grief ~analgesic
ἀεικής shameful, unseemly (ἔουκα)	ἀλέξω ward off; aid
ἀείρω raise, win ~aorta; also αἶρω	ἀλέομαι escape, shun ~swelter
ἀέκων unwilling (έκών)	ἀλκή prowess, defense, victory ~Alexander; also ἀλκί
ἄήρ ἠέρος (ἄ, m/f) mist, air ~air	ἄλκιμος brave; sturdily made (ἀλκή)
ἀθάνατος (ἄαα) undying ~euthanasia	ἀλλήλων of each other ~allele
αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of Zeus) (αἶξ)	ἄλλομαι to jump ~sally
αἰδέομαι respect, be ashamed	ἄλλος other ~alien
αἰδοῖος modest, honored (αἰδέομαι)	ἄλοχος (f) wife ~lie
αἰεί always, forever ~eon; also αἰεί	ἄλς ἄλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.) ~halogen
αἶμα αἷματος (n, 3) blood	ἅμα at the same time, along with ~hamadryad
	ἁμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also

- ἀφαμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον
ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*
ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble
ἀμύμων (ὄ) excellent, noble (μέμφομαι)
ἀμύνω (ὄ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω
ἀμφί around, concerning ~*ambient*
ἀμφίπολος female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος
ἀμφίς around, apart from
ἀμφοτέρως both ~*amphora*
ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through
ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)
ἀνάγκη force, necessity
ἄναξ -κτος (m) lord, prince
ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)
ἀνδάνω please ~*hedonism*
ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)
ἀνδροφόνος murderous (θείνω)
ἄνεμος wind ~*anemometer*
ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)
ἀνήρ ἀνέρος (m) man ~*androgynous*
ἄνθος (n, 3) flower
ἄνθρωπος human being ~*anthropology*
ἀνίστημι stand up; arouse (ἵστημι)
ἀντί instead of, in return for, equivalent to
ἀντίθεος godlike (θεός)
- ἀντίος** opposite, facing (ἀντί)
ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι
ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)
ἄξιος worthy ~*axiom*
ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)
ἅπας (αἰ) all, the whole (πᾶς)
ἀπάτη trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*
ἀπαυράω wrest, rob (αἴρω)
ἀπειλή boast, threat
ἀπό from (ἀπὸ)
ἄποινα (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποιος
ἄπτω attach; mid: touch, seize ~*haptic*
ἄρα (n) then, because; of course; behold ~*harmony*
ἀράομαι (αἰ) pray, vow, invoke
ἀραρίσκω join, fit, furnish ~*arthritis*
ἀργαλέος grievous; hard to do
ἀργής (3) bright, white ~*Argentina*
ἀρετή goodness, excellence
ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit
ἀρητήρ -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)
ἀριθμέω to count ~*arithmetic*
ἀριστεύς -ῆος (m) chief (ἄριστος)
ἄριστος best ~*aristocrat*
ἄρμα -τος (n, 3) chariot
ἀρόω plow ~*arable*
ἀρχός ruler ~*archangel*
ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*
ἀσπίς -δος (f) shield ~*spit*
ἀστήρ -έρος (m) star

- ἄστυ** -εος (n, 3) town
ἀτιμάω (t) dishonor (τιῶ)
ἄ again; on the other hand; in return; next ~*after*
αὐδάω speak, declare, shout ~*Theravada*
αὐθι on the spot
αὐλή courtyard (αὐλῆς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος
αὔλις (f) roost, bivouac
αὐτάρ but; moreover
αὔτε again; on the contrary (αὐ)
αὐτίκα at once
αὐτίς back, again, moreover ~*after*
αὔχην -ένος (m, 3) neck
ἄχνυμαι grieve, vex ~*ail*; also ἀχεύω, ἀχέω
ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache ~*ail*
ἄψ back, again, in return
βαθύς high, deep ~*bathysphere*
βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off ~*basis*
βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall ~*ballistic*
βαρύς heavy ~*baritone*
βασιλεια noblewoman (βασιλεύς)
βασιλειος kingly (βασιλεύς)
βασιλεύς -ῆος (m) king, lord
βέλος -εος (n, 3) missile ~*ballistic*
βίη strength, force
βίω live ~*biology*
βοή din, a shout
βουλεύω take counsel, deliberate, determine ~*volunteer*
βουλή will, plan ~*volunteer*; also βουλεύς
βούλομαι wish, want ~*volunteer*
βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield ~*bovine*
βρίθω (t) be loaded down, press down on
βροτός mortal ~*ambrosia*
γαῖα land, earth ~*geography*
γαμέω marry, take as a lover (γάμος)
γάμος wedding ~*bigamy*
γαστήρ -έρος (f) belly ~*gastric*
γελάω laugh, smile, laugh at
γένος -υς (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring ~*genus*
γεραιός old ~*geriatric*
γέρας (n, 3) reward, honor
γέρων -οντος (3) old; old man ~*geriatric*
γηθέω rejoice, exult ~*joy*
γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί ~*genesis*; also γείνομαι
γιννώσκω know, perceive ~*gnostic*
γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed
γλαφυρός hollow, concave
γλυκός sweet, pleasant ~*glycerine*; also γλυκερός
γλῶσσα tongue, language ~*glossary*
γνάμπτω bend
γόνυ γουνός (n, 3) knee ~*polygon*
γυῖα limbs, seat of strength
γυνή -αικός (3) woman ~*queen*
δαιμόνιος voc: you crazy guy
δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom ~*demon*

δαίνυμι (ῶ) give a feast, feast on (δαίς)	δόλος trick, bait
δαίς δαιτός (f) feast, banquet ~demon; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	δόμος house ~domicile
δαίς (f) war, battle	δῶρον δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~druid
δαΐφρων warlike (δαίς)	δρῦς δρυός (f) tree, oak, lumber ~druid
δάκρυ (n, 3) tear; also δάκρυνον	δύναμαι be able ~dynamic
δαμάζω act/mid: subdue; ap- pease; kill ~tame; also δαμνάω	δύο two
δεΐδω to fear ~Deimos	δύω enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
δεινός terrible, great ~dinosaur	δώδεκα twelve ~dodecahedron; also δνοκαϊδεκα, δυνώδεκα
δέκα ten ~decimal	δῶμα δώματος (n, 3) hall, house ~domicile; also δῶ
δεξιός right-hand ~dextrous	δῶρον gift ~donate
δέπας (n, 3) beaker, goblet	ἔάω let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
δέρμα (n, 3) skin, hide ~dermatology	ἐγγύς near
δεσμός bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	ἐγείρω rouse
δεῦρο here, come here!	ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
δεύτερος second (δύο)	ἐδάην learn ~didactic
δέυω moisten; lack (δέω)	ἔδω eat ~eat
δέχομαι accept, receive, await ~doctrine	ἔζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, καθέζω
δέω bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	ἐθέλω consent, be willing; want to; (rarely) be able to
δήμος district, common people ~democracy	ἔθνος -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ethnic
διά among, through, during ~diameter	εἶδος εἶδος (n, 3) appearance, form ~oid
διδάσκω teach ~didactic	εἶκω yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~victor
δίδωμι give; permit ~donate	εἰλύω crouch, curl, wrap ~helix
δικαίως properly, rightly	εἶμα (n, 3) garment (ἔννυμι)
διός divine, noble ~deity	εἶμι go, come ~ion
διοτρεφής nourished by Zeus	
δίφρος seat, chariot box ~bear	
δμωή female slave (δαμάζω)	

- εἶμι** be, exist, have; ἦν+inf: it is possible to
- εἶνεκα** because, that; also *εἵνεκα, εἵνεκεν*
- εἶπον** say, speak
- εἶρομαι** ask a question, ask about, go searching through; also *ἀνέρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι*
- εἰς** into
- εἷς** *ένός* one
- εἰσοράω** look at, see; treat with respect (*όράω*)
- εἴσω** into (*εἰς*); also *εῶσω*
- ἐκ** from *~ecstatic*
- ἐκάς** afar, far off
- ἐκαστος** each
- ἐκατόμβη** hecatomb (*έκατόν*)
- ἐκατόν** hundred
- ἐκών** willingly, on purpose; giving in too easily
- ελαύνω** to drive, march, form in a line *~elastic*; also *ελαστρέω*
- ἔλεγχος** (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation
- ἐλέεω** pity, have mercy on *~alms*
- ἔλκω** drag, pull, hoist; rape; also *ἐλκέω*
- ἐλπομαι** (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) *~voluptuary*
- ἐμπεδος** solid, constant, (pl) one after another (*πούς*)
- ἐνδον** in the house of; within
- ἐνέπω** tell, tell of; also *ἐννέπω, εῶπον*
- ἐνθα** then, there; when, where
- ἐνθάδε** here, hither (*ένθα*)
- ἐννέα** nine
- ἐννυμι** (v) clothe in (+2 acc) *~vest*
- ἔντεα** (n, 3) arms, armor
- ἕξ** six *~hexagon*
- ἐξοίχομαι** go out (*οἶχομαι*)
- ἔοικα** seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem *~icon*
- ἑός** his/her own
- ἐπεί** after; because
- ἔπειτα** thereupon
- ἐπέρχομαι** approach, arrive (*ερχομαι*)
- ἐπί** on, at *~epitaph*
- ἐπιβαίνω** set foot on, board (*βαίνω*)
- ἐπιτέλλω** order (*τέλος*)
- ἔπομαι** follow, support, chase *~sequel*
- ἔπος** (n, 3) speech, story *~epic*
- ἐπτά** seven
- ἔργον** work, strife, tilled land, affairs, habits *~ergonomics*
- ἔρδω** do, perform *~ergonomics*
- ἐρέτης** (m, 1) oarsman, oar *~row*
- ἐρέφω** cover
- ἐρέω** declare; (pf) string together *~rhetoric*; also *εἶρω, ἐξερέω, ἐρῶ*
- ἐρίζω** struggle, contend (*ερίς*)
- ἔρις** -δος (f) strife
- ἔρκος** -εος (n, 3) bulwark *~oath*; also *ἐρκίον*
- ἔρος** love; appetite *~erotic*
- ἐρύκω** (v) hold back (*ἐρύω*); also *ἐρυκανάω*
- ἐρύω** pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue *~serve*; also *κατερύω, ρύομαι*
- ἔρχομαι** go, walk, leave, come

έσθλός doughty, moral, excellent	ήμέρη
έταιρος companion; also <i>έταιρά,</i> <i>έταρος</i>	ήμέτερος our, my
έτερος one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	ήμί said
έτι still, yet <i>~eddy</i>	ήμισυς half <i>~hemisphere</i>
εὖ well	ήνία (n) reins
εὕδω sleep, lie down, rest	ήρως -ος (m) hero <i>~hero</i>
εὐνάω lay to bed, have sex with (εὐνή)	ήτοι truly; either, or
εὐνή bed; (pl) anchor stones	ήτορ (n) heart <i>~uterus</i>
εὐρίσκω chance upon, find out, obtain <i>~eureka</i>	ήώς ήοῦς (f) dawn <i>~Eocene</i>
εὐρύς wide	θάλαμος bedchamber <i>~thalamus</i>
εὐχομαι declare, boast; pray (εὐχος)	θάλασσα sea
εφότημι send at, let fly; mp: rush at, spring upon (<i>ήμι</i>); also <i>επιέισομαι</i>	θαλερός thriving, vigorous <i>~thallium</i>
έχθος (n, 3) hatred <i>~external</i>	θάνατος death <i>~Thanos</i>
έχω have, hold, hold back	θαρσέω be of good heart
ζυγόν yoke, a joined pair <i>~zygote</i> ; also <i>ζυγός</i>	θαῦμα <i>θώματος</i> (n, 3) a wonder, feeling of surprise <i>~theater</i>
ζώνη girdle; waist, loins <i>~zone</i>	θεά (2) goddess <i>~theology</i>
ζωός alive <i>~zoo</i> ; also <i>ζός</i>	θεινω strike, wound <i>~offend</i>
ζώω live <i>~zoo</i> ; also <i>ζάω, ζῶ</i>	θείος divine; uncle
ήγέομαι go before, lead <i>~hegemony</i> ; also <i>άγέομαι</i>	θεοειδής godlike (<i>θεός</i>)
ήγήτωρ (m) guide, leader, ήγεμών (ήγέομαι)	θεός (m/f) god <i>~theology</i>
ήδέ and; ήμέν ... ήδέ ...: both ... and ...	θεράπων (m, 3) helper, henchman, servant <i>~therapy</i>
ήδη now, already, before, truly!	θερμός warm, hot <i>~thermos</i>
ήδύς sweet, pleasant <i>~hedonism</i>	θέω run, run for
ήέλιος sun; also <i>ήλιος</i>	θήρ <i>θηρός</i> (m) wild animal <i>~megatherium</i>
ήμαι sit, lie	θνήσκω die <i>~euthanasia</i> ; also <i>άποθνήσκω</i>
ήμαρ ήματος (n) day; also <i>ήμέρα,</i>	θοός swift (<i>θέω</i>)
	θρόνος seat, chair, throne <i>~throne</i>
	θρόσκω spring, dart <i>~dart</i>
	θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter <i>~daughter</i>
	θυμός (ῶ) soul, spirit <i>~fume</i>
	θύρη -φω door <i>~door</i>

θώραξ -ηκος (m) corselet; torso
ιερεύς (m) priest ~*hieroglyph*
ιερός (ι, 2) (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place ~*hieroglyph*; also *ιέρη, ιερόν, ιρός*
ἴζω to seat ~*sit*; also *καθιζάνω, καθίζω*
ἴημι release, utter; desire, aim at ~*jet*
ἰθύς straight, just; a course of action ~*justice*; also *εὐθύς*
ἰκάνω (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)
ικνέομαι reach, arrive at
ἵνα where, when; so that
ἵππδαμος horse-taming (*ἵππος*)
ἵππος (m/f) horse ~*hippo*
ἴσος equal
ἴστημι stand, set; cause ~*station*
ἴστος mast, loom ~*stand*
ἴσχω restrain, hold back ~*ischemia*
ἴφθιμος (ιι) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?
κάθημαι sit (*ἴζω*)
καίω burn ~*caustic*
κακός bad, evil, ugly, base ~*cacophony*
καλέω summon, name ~*gallo*; also *κλέω*
καλός (ᾱ) good, beautiful, noble ~*kaleidoscope*; also *κάλη*
καλύπτω to cover with, hide ~*apocalypse*
κάμνω toil, get tired, acquire by toil
κάρη -τος (n, 3) head (n) ~*cranium*
καρτερός strong, staunch

κασίγνητος brother, sister
κατά (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~*cataract*; also *κάδ, κάτω*
καταδύω enter, sink (*δύω*)
κατακτείνω kill, slay (*κτείνω*)
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)
κέϊμαι lie
κελεύω command, urge
κέλομαι command, urge (*κελεύω*)
κεφαλή head; height ~*gable*
κῆδος (n, 3) sorrow ~*heinous*
κῆδω distress, hurt; mp: care about (+gen) ~*heinous*; also *περικήδομαι*
κῆρ (n) heart ~*cardiac*
κῆρ (f) doom, death, fate
κῆρυξ *κῆρυκος* (m) henchman, functionary
κιχάνω (ᾱ) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict ~*go*
κίω go
κλαίω weep
κλάω break, break off ~*iconoclast*
κλέος (n, 3) fame ~*Euclid*
κλέπτω steal
κλίνω (ι) lean, recline ~*incline*
κλισίη hut, tent ~*incline*
κλυτός renowned (*καλέω*)
κλύω hear, listen to ~*Euclid*; also *ἐπικλύω*
κοῖλος hollow ~*hollow*
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down, have sex

- κομιάω** have long hair (κόμη)
κόμη hair ~*comet*
κονίη dust
κόρος one's fill ~*cereal*
κόρυς -θος (f) helmet
κόσμος order, good behavior; adornment ~*cosmos*
κούρη -ας girl
κραδία heart ~*cardiac*; also καρδία, κραδίη
κρατερός strong, steadfast (κράτος)
κρατέω rule ~*democracy*
κρατήρ κρητήρος (m) mixing bowl for wine
κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~*democracy*; also κάρτος
κρέας (n, 3) meat ~*creatine*
κρείων (m/n, 3) lord (κάρα); also κρείον
κρίνω (i) sift, separate, choose ~*critic*
κρύπτω hide, cover ~*cryptic*; also κατακρύπτω
κτείνω kill
κτηῖμα (n, 3) possession
κύδιστος (ὄ) most glorious, most honored (κῦδος)
κῦδος (n, 3) glory, renown ~*kudos*
κύκλος circle, wheel ~*cycle*
κῦμα κύματος (n, 3) wave ~*accumulate*
κύων κυνός (m/f, 3) dog ~*hound*
λαγχάνω be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive
λαμβάνω take, grasp ~*epilepsy*
λάμπω shine ~*lamp*
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~*Lethe*; also καταλήθουμαι
λαός (ᾱ) people, army ~*laypeople*
λέγω lay; gather; count ~*legion*
λείπω leave something; depart ~*eclipse*; also λιπάω
λευκός white ~*light*
λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~*lie*
λέων λέοντος (m, 3) lion
λήγω cease, (+gen+pppl) cause to cease ~*lax*
λήην very
λίθος (m/f) stone ~*monolith*; also λιθάς
λίσσομαι beg, beseech ~*litany*
λούω wash, bathe
λυγρός pitiful; woe-bringing ~*lugubrious*
λύω loosen, free, ransom ~*loose*
μάκαρ -ος fortunate ~*macarism*; also μάκαπ
μακρός long, tall
μάλα very
μάν (ᾱ) indeed
μάντις -ηος (m) seer ~*mantis*
μάρναμαι fight
μάχη battle
μάχομαι fight (+dat), contend (μάχη)
μεγάθυμος (ὄ) great-hearted (θυμός)
μεγαλήτωρ -ορος greathearted (ῆτορ)
μέγαρον large hall (μέγας)
μέγας big, great, marvelous ~*megaton*
μεθέμι let go, cease; (mid) speed off (ῖμι)

μειδάω smile; also *μειδιάω*

μειλίσσω soften, soothe

μέλας (ᾶ, 3) dark *~melanin*; also *μέλαινα*

μελίη ash spear; ash tree

μέλλω will, be fated, probably, get ready to

μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμια be eager, intend, want to *~mental*; also *μέμωνα*

μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess *~mind*

μένω stay, wait for, stand firm *~remain*; also *μίμνω*

μέσος amid, moderate *~Mesopotamia*

μετά among; after, second-best to (+acc)

μετεῖπον speak among (*εἶπον*)

μέτρον measure *~metric*

μή used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

μήδομαι plan *~meditate*

μήλον sheep, small livestock; fruit

μήν μηνός (m, 3) indeed; month *~moon*; also *μείς*

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother *~maternal*

μήτις (f) counsel, skill, plan *~meter*

μήχος (n, 3) means, remedy *~mechanism*

μικρός small; also *σμικρός*

μιμνήσκω remind; (mid) remember, turn one's thoughts to

~mnemonic

μίσγω mix; (pass) have sex with, fight *~mix*; also *μείγνυμι, μειγνύω, μίγνυμι*

μνηστήρ (m) suitor *~mnemonic*

μοῖρα portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

μοῦνος alone, only; also *μόνος, μοννάξ*

μυθέομαι (ῶ) say, tell (*μῦθος*)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ῶ) immense, myriad *~myriad*

ναίω dwell, found; flow *~nostalgia*

ναός νεός (ᾶ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

νεκρός corpse *~necrotic*

νέκυσ -ος (ῶ, m) corpse, ghost *~necro*

νέμεσις (f) indignation; cause for indignation *~nemesis*

νέμω to allot, to pasture (*νομός*)

νέομαι go; come home *~nostalgia*

νέος young; neuter: recently *~neon*

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog *~nebula*

νέφος (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

νήπιος foolish, childish, naive, credulous; also *νηπύτιος*

νήσος (f) island *~Polynesia*

νηῦς νεός (f) ship *~navy*; also *ναῦς, νέα*

νικάω (ι) win, defeat *~Nike*

νίκη (ι) victory *~Nike*

- νοέω** see, think ~*paranoia*
νομός pasture ~*nemesis*
νόος mind, intention ~*paranoia*
νοστέω go home
νόστος homecoming ~*nostalgia*
νῦν now; command or wish; also
νύ
νύξ νυκτός (f) night ~*nocturnal*
ξανθός yellow
ξεῖνος ξείνου guest-friend, host,
 stranger ~*xenophobe*
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~*odometer*; also οὐδός
ὀδούς ὀδόντος (m) tooth
ὀδύνη pain, emotional anguish
 ~*anodyne*
ὀδύρομαι (ὄ) lament (ὀδύνη)
ὅθι where
οἶδα pf, fut: know, know of, rec-
 ognize, meet, know how (+acc),
 have a character trait; mid: be
 seen, seem, (+inf) seem/pretend
 to, (+dat) imitate, resemble ~*wit*
οἴκαδε homeward ~*economics*
οἶκος house ~*economics*
οἶνος wine ~*wine*
οἶομαι suppose, hope; also οἴομαι
οἶος such
οἶος (3) only, single
οἶς οἴος (m/f) sheep ~*ewe*
οἶστος arrow
οἶστος arrow
οἴχομαι come, go, leave, be gone
ὀκτώ eight ~*octopus*
ὄλεθρος ruin, destruction, death
 (ὄλλυμι)
- ὀλέκω** destroy, kill
ὀλίγος small, few, a little ~*oligarch*
ὄλλυμι (ὄ) destroy, kill, lose;
 pf=passive; also ἀπόλλυμι, ἐξόλλυμι
ὄμιλος (ι) crowd, throng ~*homily*
ὄμνυμι (ὄ) swear
ὀμῶς together, equally, alike
 ~*homoerotic*
ὄνειδος ὀνειδεος (n, 3) blame; insult
ὄνομα ὀνόματος (n, 3) name ~*name*
ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)
ὀξύς sharp ~*paroxysm*
ὀπάζω send with, put in fealty to;
 bestow; chase
ὀπισθεν behind, hereafter; also
 ὀπιθειν
ὀπίσω backwards, later in time,
 after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω
ὄπλον tool, weapon, ship's tackle
 ~*hoplite*
ὀπότε when; also ὀππότε
ὄπως as, so that
ὄρώω see ~*panorama*
ὄρκιον oath ~*orc*
ὄρκος what is sworn by, witness,
 oath ~*orc*
ὀρμάω set in motion, rush at
 ~*hormone*; also ὀρμέω
ὄρνις -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*;
 also ὄρνεον
ὄρνυμι (ὄ) set upon, arouse
 ~*hormone*; also ὑπόρνυμι
ὄρος οὔρεος (n, 3) mountain, hill
 ~*hormone*
ὀρούω rush, spring
ὄσος as many/much as; also ὄσος
ὄσσε (n, 3) eyes (dual)

ὀστέον bone ~osteoporosis

ὄτε when

ὄτι in respect that; also *ὄττι*

ὀτρύνω (ὀ) spur, encourage

οὐκέτι no more

οὖν affirm. pcl.; then, so

οὐνεκα because

οὐρανός sky ~Uranus

οὐτάω pierce, wound

οὕτως thus, then, so

ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have

ὀφθαλμός eye

ὄφρα so that, until; for as long as

ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~wagon

παῖς παιδός (m/f) child ~pediatrician

πάλαι long ago ~paleo

πάλιν back, again ~palindrome

παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~parallel; also *πάρ*

πάρεμι be present, available (εἶμι)

παρθένος (f) girl, virgin

~Parthenon; also *παρθενική*

παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)

πάρως before, in the past

πᾶς (3) all, every, whole; also *πρόπας*

πάσχω experience, suffer ~pathos; also *πάομαι*

πατήρ -έρος (m) father ~paternal; also *πάτηρ*

πατρίς -δος fatherland (πατήρ)

παύω stop something ~pause

πεδίον plain, sea ~foot

πείθω persuade; mp, pf, aor ppl: trust, obey, be confident in; also

παραπέθω, ἐπιπείθομαι

πειράω try, test ~empirical; also *πειρηγίζω*

πέλω be, turn out to be (mid=act) ~pole

πέμπω send; conduct, guide ~pompe

πέντε five ~pentagon

πέπνυμαι (ὀ) be wise, mentally unimpaired (πνέω)

πέρ emphatic particle; even though

πέρθω sack, ravage, plunder; also *πορθέω*

περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~perimeter

περικαλής very beautiful

περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (φρήν)

πέτομαι to fly ~petal; also *πτέτομαι, πωτάομαι*

πέτρη rock, cliff, reef ~petrified

πίμπλημι fill (+gen.) ~plenum

πίνω (ι) drink ~potion

πίπτω fall ~petal

πλέω sail, float ~float

πληθύς -ος (f) host, throng ~plethora

πλήσσω hit ~plectrum

πνέω breathe, blow ~apnea

ποιέω make ~poet

ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~pastor

πολεμίζω make war ~polemic; also

πτολεμίζω

πόλεμος war, battle ~*polemic*; also

πτόλεμος

πόλις -εος (f) city ~*Minneapolis*;

also πόληος, πτόλις

πολύμητις of many counsels
(μητις)

πολύς many, large, most of
~*polygon*; also πολλός

πονέομαι work; be busy (πόνος)

πόνος toil, suffering ~*osteopenia*

πόντος the open sea, Mediter-
ranean ~*Hellespont*

πόποι oh!

πόρον aor. give, pf. be fated

πόσις -ος (m/f) (m) husband,
master; (f) a drink ~*potent*

ποταμός river ~*hippotamus*

ποτέ at some time; previously

πότνια lady ~*potent*; also πότνα

πού no doubt, I guess; some-
where, anywhere, somehow

πού where?

πούς ποδός (m) foot, leg ~*pedal*

πράσσω do, perform ~*practice*

πρέσβυς elder ~*Presbyterian*

πρίν (ι) before, formerly; negated:
until

πρό before, (+gen) in front; forth,
forward ~*prolog*

προήμι send forth, abandon (ἔημι)

πρόμαχος foremost fighter, cham-
pion (μάχη); also πρόμος

προπάρουθε in front of; earlier

πρός toward ~*prospective*; also
ποτί, προτί

προσαυδάω speak to, about (αὐδάω)

προσείπον spoke to (εἶπον)

πρόσθεν before (time, space)

πρόσφημι speak to (φημί)

πρότερος sooner, earlier

πρόφρων kind, eager (φρήν); also
πρόφρασσα

πρωῖ early, untimely

πρωτός first, foremost

πτεροίς feathered ~*pterodactyl*

πτέρυξ -γος (f) wing ~*archeopteryx*

πυκνός dense, frequent; shrewd;
also πυκινός

πύλη gate ~*Thermopylae*

πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen)
hear of ~*buddha*; also πείθομαι

πῦρ πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*

πύργος ramparts, tower; line of
troops

πω not at all; until now, (not) yet

πως in any way, at all, by any
means, somehow

ῥέα easily

ῥέζω do, make, perform sacrifices
~*ergonomics*

ῥέω flow ~*rheostat*

ῥήγνυμι (ῥ) to break

ῥιγέω shudder with fear; be
flustered ~*frigid*

σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack

σέβας (n, 3) wonder, shame, awe

σεύω move; mid: get going, be
eager ~*asylum*

σήμα σήματος (n, 3) mark, sign,
grave mound ~*semaphore*

σίτος grain, bread, food ~*parasite*

σκῆπτρον scepter, staff ~*scepter*

σκοπός (m/f) lookout, overseer,

spy, target ~*telescope*

σός safe, alive; also *σάος, σῶς*

σπουδή ‘pushing,’ with difficulty, quickly, seriously; an effort (*σπεύδω*)

στενάχω moan; mp: bemoan ~*stentorian*

στένω groan; also *στοναχέω*

στήθος *στήθεος* (n, 3) breast ~*stethoscope*

στρατός common people/soldiers ~*strategy*

σубώτης -εω (m, 1) swineherd

σύν with

σῦς *συός* (m/f) pig ~*sow*

σφεῖς they, themselves

σχεδόν near, approximately at ~*ischemia*

σχίζω split ~*schism*

σῶζω save (*σῶς*)

τάμνω cut, sacrifice, solemnize ~*tonsure*

τανύω stretch, strain ~*tend*; also *τάννυμαι, τάννυμι*

ταῦρος bull ~*steer*

τάχα quickly, soon ~*tachometer*

ταχύς fast ~*tachometer*

τέλω wear out, afflict ~*tribulation*

τείχος *τείχεος* (n, 3) outdoor wall; also *τειχίον*

τέκνον child ~*oxytocin*

τέκος -εος (n, 3) child ~*oxytocin*

τελέω fulfill; pf pass: be feasible (*τέλος*)

τέλος -υς (n, 3) end; military post

τέρπω gratify, satiate, comfort ~*terpsichorean*; also *ἐπιτέρπομαι*

τέσσαρες (3) four ~*trapezoid*

τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear (*τεύχω*)

τεύχω make, cause; pass: happen; pass pf: be, become; pass pf ppl: well made

τῆ there you go!

τῆλε distant ~*telescope*; also *τηλοῦ*

τι intensifier for negatives

τίδημι put; cause; endow; cause to be, make ~*thesis*

τίκτω beget ~*oxytocin*

τιμάω (i) honor, exalt (*τίω*)

τιμή (i) honor, value (*τίω*)

τίνω (i) pay, atone for; (mp) punish (*τίω*)

τίπτε how?, why?; (uncommon) what?

τίς which? who? what?

τίω value, honor; mp: exact recompense for

τλάω take upon oneself ~*talent*

τοι at least, yet surely; pronoun

τοῖος such

τοιούτος strengthened form of *τοῖος*, such (*τοῖος*)

τόξον bow ~*toxic*

τόσος so much, so great

τότε at that time, after that

τόφρα to that time, meanwhile

τρῆς three ~*three*

τρέμω tremble in fear ~*tremble*

τρέπω divert ~*trophy*

τρέφω nurture; solidify ~*atrophy*

τρέχω run, spin; also *τροχάζω, τροχάω, τρωχάω*

τρομέω tremble (*τρέμω*)

- τρόμος** trembling in fear *~tremble*
τῷ so, therefore; in that case
ἕβρις -ος (f) pride, insolence, outrage
ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
~hydrogen
υῖός υἱέος son, child
ὑπέρ above; beyond *~hyperactive*;
 also ὑπεῖρ
ὑπνος a sleep; also ὕπνον
ὑπό (+dat) under; (+acc, gen)
 moving to/from under; (+gen)
 under the power of; (+dat, gen)
 tagging the agent of a passive
 verb *~hypothermia*
ὑστάτιος last; also ὕστατος
ὔστερον later (ὔστατος)
ὑψηλός high (ὑψοῦ)
φαεινός bright, shining (φάος)
φαιδιμος glistening; glorious
 (φάος); also φαιδιμοίεις
φαίνομαι passive: appear; active:
 show (φάος)
φάλαγξ -γος (f) rank of battle
~phalanx
φάος (n, 3) light; salvation; (pl)
 eyes *~photon*; also φόως
φάρμακον drug, potion *~pharmacy*
φέρτατος mightiest, most meriting
 (φέρω)
φέρω bring, carry *~bear*
φεύγω flee, escape *~fugitive*
φημί say; (+inf) think *~fame*
φθίω cause to perish, wane; (of
 time) pass; also καταφθίω
φιλέω love *~philanthropy*
φίλος (2) friend; beloved,
- pleasant, satisfactory, friendly
~philanthropy
φιλότης -τος (f, 3) friendship
 (φίλος)
φοβέω drive away *~phobia*
φόβος fear, rout, panic *~phobia*
φόνος killing *~offend*
φράζομαι act: show, tell; mp: see,
 note, watch, consider *~phrase*
φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing)
~frenzy
φρονέω think, be wise *~phrenology*
φυλάσσω guard, be on guard
~phylactery
φύλλον leaf
φύω produce, beget; clasp
~physics
φωνέω sound, speak *~megaphone*
φώς φωτός (m) man
χαίρω rejoice *~eucharist*
χαλεπός hard to bear
χάλκεος made of copper or bronze
 (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος
χαλκός bronze, arms
χείρ χειρός (f) hand *~chiral*
χείρων worse, more base, inferior,
 weaker
χερείων worse, more base, infe-
 rior, weaker (χείρων)
χέω pour, scatter; also καταχέω
χῆρος bereaved *~heir*
χθών χθονός (f, 3) ground
χιλιοι (ι) thousand *~kilo-*
χιτών -ῶνος (m, 3) tunic, armor
χλαῖνα men's cloak *~chlamydia*
χόλος gall, anger, wrath, bitterness
~cholera

χολώω anger, provoke (χόλος); also

χολάω

χραιοσμέω ward off; defend, rescue
(+dat)

χρή it is necessary, must, should
~*chresard*

χρύσεος (ῶ) golden (χρυσός)

χρυσός (ῶ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also χροϊή

χώομαι be troubled, angered

χῶρος place (χῆρος)

ψάμαθος (f) sand; also ψάμμος

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie ~*pseudo-*;
also ψεῦδεις

ψυχή (ῶ) soul ~*psychology*

ᾠκα quickly ~*oxytocin*

ᾠκός swift ~*oxytocin*

ᾠμος shoulder plus upper arm
~*humerus*

ὡς as, thus, seeing that, as to, so
that